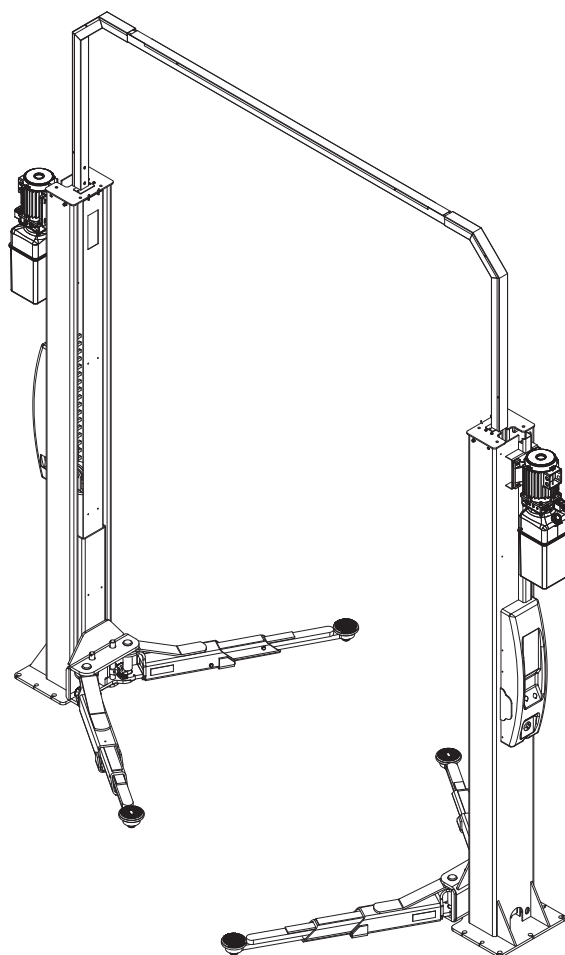




SPOA3LX

SOLLEVATORE ELETTRIDRAULICO
ELECTRO-HYDRAULIC LIFT
ELEKTROHYDRAULISCHE HEBEBÜHNE
PONT ELEVATEUR ELECTRO-HYDRAULIQUE
ELEVADOR ELECTRO-HIDRÁULICO



ITALIANO: ISTRUZIONI ORIGINALI
ENGLISH: TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS
DEUTSCH: ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNG
FRANÇAIS: TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES
ESPAÑOL: TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES

OPERATION & MAINTENANCE MANUAL

Konformitätserklärung
Declaration of Conformity
Dichiarazione di Conformità
Déclaration de Conformité
Declaración de Conformidad



Wir
We / Noi / Nous / Nosotros

BlitzRotary GmbH
Hüfinger Str.55
78199 Bräunlingen, Germany

erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, dass das Produkt
declare, undertaking sole responsibility, that the product
dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto
déclarons, sous notre entière responsabilité, que le produit,
declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad, que el producto

Hebebühne für Fahrzeuge / Vehicles lift
Sollevatore per veicoli / Elevateur de véhicule
Elevador para vehículos

SPOA3LX

auf die sich diese Erklärung bezieht, den nachstehend anwendbaren Normen entspricht:
to which this declaration applies is in compliance with the following applicable Directive:
alla quale questa dichiarazione si riferisce, risponde alle seguenti Direttive applicabili:
objet de cette déclaration est conforme aux Directives applicables suivantes:
al que se refiere esta declaración cumple con las siguientes Normas aplicables:

2006/42/EG Maschinenrichtlinie
2014/30/EU Richtlinien über elektromagnetische Verträglichkeit
2014/35/EU Richtlinien über elektrische Betriebsmittel

In Übereinstimmung mit o.g. Richtlinien wurden folgende harmonisierte Normen vollkommen befolgt:
To comply with the above mentioned Directive, we have followed, totally, the following harmonized directive:
Per la conformità alle suddette direttive sono state seguite, in modo totale, le seguenti Norme Armonizzate:
Pour la conformité aux normes ci-dessus, nous avons suivi, d'une façon totale, les normes harmonisées suivantes:
Para la conformidad a las Normas arriba mencionadas, hemos seguido, totalmente, las siguientes normas armonizadas:

EN 1493:2010 Fahrzeug-Hebebühnen
EN ISO 12100:2010 Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe
EN 60204-1:2018 Elektrische Ausrüstung von Maschinen

Vorgesetzte Rechtsperson für die Erstellung des technischen Lastenheftes ist Herr Pohl; Hüfinger Str.55; 78199 Bräunlingen
The technical documentation file is constituted by Herr Pohl; Hüfinger Str.55; 78199 Bräunlingen
La persona preposta a costruire il fascicolo tecnico è Herr Pohl; Hüfinger Str.55; 78199 Bräunlingen
Herr Pohl; Hüfinger Str.55; 78199 Bräunlingen est la personne délégué à la presentation de la documentation technique
Herr Pohl; Hüfinger Str.55; 78199 Bräunlingen es encargado a la constitución del archivo técnico

SIMONE FERRARI
VP VSG Europe Managing Director









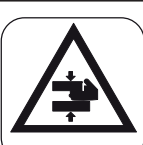

Bräunlingen, / /

DC16539 16/07/2021

Das Modell der vorliegenden Erklärung entspricht der Norm
The version of this declaration conforms to the regulation
Il modello della presente dichiarazione è conforme alla norma
Le modèle de la présente déclaration est conforme à la norme
El modelo de la presente declaración cumple la norma

EN ISO/IEC 17050-1

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
 SYMBOLS USED IN THE MANUAL
 IN DER BEDIENUNGSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
 SYMBOLES UTILISES DANS LA NOTICE
 SIMBOLOS UTILIZADOS EN EL MANUAL

| | SIMBOLI | SYMBOLS | ZEICHEN | SYMBOLES | SÍMBOLOS |
|---|--|---|---|--|--|
|  | Sollevamento dall'alto | Lifting from above | Anheben von oben | Levage par le haut | Elevación por la parte superior |
|  | Movimentazione con carrello elevatore o transpallets | Moving with fork lift truck or transpallets | Transport mit Gabelstapler oder auf Palettenhubwagen | Déplacement avec chariot élévateur ou transpalette | Desplazamiento con carretilla elevadora o transpaletas |
|  | Indossare guanti da lavoro | Wear working gloves | Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen | Porter des gants de travail | Colocarse guantes de trabajo |
|  | Calzare scarpe da lavoro | Wear working shoes | Der Arbeit angemessene Schuhe tragen | Mettre des chaussures de travail | Usar zapatos de trabajo |
|  | Non passare nè sostare sotto carichi sospesi | Do not walk or stay beneath suspended loads | Sich nicht unter gehobener Last aufhalten oder durchgehen | Ne pas passer ni s'arrêter au-dessous des charges suspendues | No pasar ni permanecer debajo de cargas suspendidas |
|  | Personale specializzato | Specialist staff | Qualifiziertes Fachpersonal | Personnel qualifié | Personal especializado |
|  | Attenzione! | Caution! | Achtung! | Attention ! | ¡Atención! |
|  | Organi meccanici in movimento | Working mechanical parts | Mechanische Organe in Bewegung | Organes mécaniques en mouvement | Órganos mecánicos en movimiento |
|  | Schiacciamento | Crushing | Quetschgefahr | Risques d'écrasement | Aplastés |
|  | Obbligo | Obligation | Pflicht | Obligation | Obligación |



ATTENZIONE!

- Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto, dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore. Conservarlo, quindi, in luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogni qualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente manuale e da un uso improprio del sollevatore esime il costruttore da ogni responsabilità.

CAUTION!

- This manual is an integral part of the product and must be kept together with the lift throughout its lifetime. It should therefore be kept in an easily accessible and familiar place and consulted when in doubt. All product operators must be able to read the manual. The manufacturer is exempted from any responsibility for damage caused by failing to follow the indications in this manual and by improper use of the lifting device.

ACHTUNG!

- Diese Anleitung ist ergänzender Bestandteil des Produktes und muss zusammen mit der Hebebühne sorgfältig aufbewahrt werden.

Die Anleitung an einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufbewahren und bei Bedarf zu Rate ziehen. Alle Bediener des Geräts müssen zwecks Einsichtnahme Zugang zur Anleitung haben. Jede Art von Schaden, der auf Nichtbeachtung der in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen und auf unsachgemäßen Gebrauch der Hebevorrichtung zurückzuführen ist, entbindet den Hersteller von jeder Verantwortung.

ATTENTION!

- La présente notice est partie intégrante du produit; elle devra accompagner l'élévateur pendant toute la durée de son fonctionnement. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée au moindre doute. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Tout dommage résultant de la non observation des indications contenues dans le présent manuel et suite à une utilisation improprie de l'élévateur dégage le fabricant de toute responsabilité.

¡ATENCIÓN!

- El presente manual forma parte integrante del producto y por lo tanto deberá seguir toda la vida operativa del elevador. Conservarlo, por lo tanto, en un sitio conocido, fácilmente accesible y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todos los operadores que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño derivado de la falta de respeto de las indicaciones contenidas en este manual y de un uso impropio del elevador exime al fabricante de cualquier responsabilidad.

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

114 pagine (copertine comprese)

COMPOSITION OF MANUAL

114 pages (including cover pages)

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

114 Seiten
(inkl. Deckblätter)

COMPOSITION DE LA NOTICE

114 pages (pages de la couverture incluses)

COMPOSICIÓN DEL MANUAL

114 páginas (incluidas las cubiertas)

INDICE

| | | | | | |
|------|--|----|-------|--|----|
| 0. | PRECAUZIONI GENERALI DI SICUREZZA | 8 | 2. | DESTINAZIONE D'USO | 23 |
| 0.1 | Sollevamento di carichi | 10 | 2.1 | Baricentro del veicolo | 23 |
| 0.2 | Salita/Discesa | 10 | 3. | DATI TECNICI | 25 |
| 0.3 | Installazione, manutenzione, assistenza | 11 | 4. | DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE | 27 |
| 0.4 | Informazioni importanti per l'operatore della macchina | 12 | 4.1 | Caratteristiche tecniche principali | 27 |
| 0.5 | Informazioni interne su infortuni, salute e sicurezza e ambiente | 13 | 4.3 | Attitudine all'impiego | 32 |
| 0.6 | Simboli di avvertenza e informazioni | 14 | 5. | VERIFICA DEI REQUISITI MINIMI RICHIESTI PER LUOGO DI INSTALLAZIONE | 33 |
| 1. | DISPOSITIVI DI SICUREZZA | 17 | 6. | ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE | 37 |
| 1.1 | Interruttore generale lucchettabile | 17 | 6.1 | Requisiti per l'installazione | 37 |
| 1.2 | Sistema a uomo presente | 17 | 6. | INSTALLATION INSTRUCTIONS | 37 |
| 1.3 | Dispositivo contro la discesa accidentale | 17 | 6.2 | Componenti e accessori per installazione | 41 |
| 1.4 | Dispositivo contro i sovraccarichi elettrici | 17 | 6.3 | Istruzioni per il disimballo e per l'installazione | 43 |
| 1.5 | Valvola di sicurezza contro i sovraccarichi | 17 | 6.3.1 | Disimballo della macchina | 43 |
| 1.6 | Controllo della sincronizzazione dei carrelli | 19 | 6.3.2 | Procedura di installazione | 45 |
| 1.7 | Dispositivo antirotazione dei bracci | 19 | 6.3.3 | Installazione impianto idraulico | 47 |
| 1.8 | Dispositivo antirottura catena | 19 | 6.3.4 | Connessioni elettriche | 49 |
| 1.9 | CE-STOP | 19 | 6.3.5 | Montaggio bracci | 51 |
| 1.10 | Indicazioni dei rischi residui | 21 | 6.4 | Controllo tensione | 54 |
| 1.11 | Pittogrammi presenti sul sollevatore | 21 | 6.6 | Verifica corretta sequenza fasi | 55 |

INDEX

| | | | | | |
|------|--|----|-------|---|----|
| 0. | GENERAL SAFETY PRECAUTIONS | 8 | 2.1 | Vehicle centre of gravity | 23 |
| 0.1 | Picking up loads | 10 | 3. | TECHNICAL DATA | 25 |
| 0.2 | Up /down | 10 | 4. | DESCRIPTION OF LIFT | 27 |
| 0.3 | Installation, maintenance, servicing | 11 | 4.1 | Main technical specifications | 27 |
| 0.4 | Important information for the machine operator | 12 | 4.2 | Lift controls | 29 |
| 0.5 | In-house accident, health & safety and environmental information | 13 | 4.3 | Suitability for use | 32 |
| 0.6 | Warning and information symbol | 14 | 5. | CHECKING THE MINIMUM REQUIREMENTS FOR THE PLACE OF INSTALLATION | 33 |
| 1. | SAFETY DEVICES | 17 | 6.1 | Installation requirements | 37 |
| 1.1 | Padlockable main switch | 17 | 6.2 | Components and accessories for installation | 41 |
| 1.2 | Deadman device | 17 | 6.3 | Instructions for unpacking and assembly | 43 |
| 1.3 | Device to prevent accidental descent | 17 | 6.3.1 | Instructions for unpacking | 43 |
| 1.4 | Device to prevent electric overcharges | 17 | 6.3.2 | Installation instructions | 45 |
| 1.5 | Overload valve | 17 | 6.3.3 | Hydraulic installation | 47 |
| 1.6 | Carriage synchronisation check | 19 | 6.3.4 | Electrical connections | 49 |
| 1.7 | Arm anti-rotation device | 19 | 6.3.5 | Assembling the arm | 51 |
| 1.8 | Chain breakage prevention device | 19 | 6.5 | Allacciamento alla rete | 54 |
| 1.9 | CE-STOP | 19 | 6.4 | Voltage check | 54 |
| 1.10 | Indication of outstanding risks | 21 | 6.5 | Connecting up to the mains | 54 |
| 1.11 | Pictograms on lift | 21 | 6.6 | Phase sequence check | 55 |
| 2. | INTENDED USE | 23 | 6.7 | Calibrate zero | 57 |

INHALTSVERZEICHNIS

| | | | | | |
|------|---|----|-------|--|----|
| 0. | ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN | 8 | 2.1 | Schwerpunkt des Fahrzeugs | 23 |
| 0.1 | Anheben von Lasten | 10 | 3 | Technische Eigenschaften | 27 |
| 0.2 | Auf-/Abstieg | 10 | 4. | BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE | 27 |
| 0.3 | Installation, Wartung, Kundendienst | 11 | 4.1 | Technische Haupteigenschaften | 27 |
| 0.4 | Wichtige Informationen für den Bediener der Maschine | 12 | 4.2 | Bedienungen der Hebebühne | 29 |
| 0.5 | Interne Informationen in Bezug auf Unfälle, Gesundheit und Umwelt | 13 | 4.3 | Betriebstüchtigkeit | 32 |
| 0.6 | Warnsymbole und Hinweise | 14 | 5. | KONTROLLE DER MINDESTANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGSSORT | 33 |
| 1. | SICHERHEITSEINRICHTUNGEN | 17 | 6. | INSTALLATIONSANWEISUNGEN | 37 |
| 1.1 | Verriegelbarer Hauptschalter | 17 | 6.1 | Installationsanforderungen | 37 |
| 1.2 | Totmann-System | 17 | 6.2 | Kleinteile und Zubehörteile für die Installation | 41 |
| 1.3 | Einrichtung gegen zufälliges Absenken | 17 | 6.3 | Anweisungen zum Auspacken und Montage | 43 |
| 1.4 | Vorrichtung gegen elektrische Überlastung | 17 | 6.3.1 | Auspacken der Maschine | 43 |
| 1.5 | Überlastungsschutzventil | 17 | 6.3.2 | Installationsverfahren | 45 |
| 1.6 | Überprüfung der Synchronisierung der Schlitzen | 19 | 6.3.3 | Installation der Hydraulikanlage | 47 |
| 1.7 | Rotationssicherung der Ausleger | 19 | 6.3.4 | Elektrische Anschlüsse | 49 |
| 1.8 | Ketten-Bruchsicherung | 19 | 6.3.5 | Montage der Ausleger | 51 |
| 1.9 | CE-STOP | 19 | 6.4 | Kontrolle der Spannung | 54 |
| 1.10 | Hinweise zu den Restrisiken | 21 | 6.5 | Netzanschluss | 54 |
| 1.11 | Auf der Hebebühne vorhandene Gefahrenzeichen | 21 | 6.6 | Prüfen der korrekten Phasensequenz | 55 |
| 2. | BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG | 23 | | | |

INDEX

| | | | | | |
|-----|---|----|-------|---|----|
| 0. | NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ | 8 | 1.10 | Informations sur les risques résiduels | 21 |
| 0.1 | Levage de charges | 10 | 1.11 | Pictogrammes présents sur l'élévateur | 21 |
| 0.2 | Montée/Descente | 10 | 2. | DESTINATION D'USAGE | 23 |
| 0.3 | Installation, entretien, assistance | 11 | 2.1 | Barycentre du véhicule | 23 |
| 0.4 | Informations importantes pour l'opérateur de la machine | 12 | 3 | Caractéristiques techniques | 25 |
| 0.5 | Informations internes sur les accidents, la santé, la sécurité et l'environnement | 13 | 4. | DESCRIPTION DU PONT ÉLÉVATEUR | 27 |
| 0.6 | Symboles de mise en garde et informations | 14 | 4.1 | Principales caractéristiques techniques | 27 |
| 1. | DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ | 17 | 4.2 | Commande de l'élévateur | 29 |
| 1.1 | Interrupteur principal verrouillable | 17 | 4.3 | Aptitude à l'utilisation | 32 |
| 1.2 | Système de sécurité "homme mort" | 17 | 5. | VERIFICATION DES CARACTÉRISTIQUES MINIMUMS REQUIS POUR LE SITE D'INSTALLATION | 33 |
| 1.3 | Dispositif de sécurité contre la descente accidentelle | 17 | 6. | INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION | 37 |
| 1.4 | Dispositif contre les surcharges électriques | 17 | 6.1 | Conditions requises pour l'installation | 37 |
| 1.5 | Vanne de sécurité contre les surcharges | 17 | 6.2 | Déplacement et pré-installation | 41 |
| 1.6 | Contrôle de la synchronisation des chariots | 19 | 6.3 | Instructions pour le déballage et l'assemblage | 43 |
| 1.7 | Dispositif anti-rotation des bras | 19 | 6.3.1 | Déballage de la machine | 43 |
| 1.8 | Dispositif anti-rupture de la chaîne | 19 | 6.3.2 | Procédure d'installation | 45 |
| 1.9 | CE-STOP | 19 | 6.3.3 | Mise en place de l'installation hydraulique | 47 |

INDICE

| | | | | | |
|-----|--|----|-------|---|----|
| 0. | NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD | 8 | 1.10 | Indicaciones de los riesgos residuos | 21 |
| 0.1 | Elevación de cargas | 10 | 1.11 | Pictogramas en el elevador | 21 |
| 0.2 | Ascenso/Descenso | 10 | 2. | DESTINACIÓN DE USO | 23 |
| 0.3 | Instalación, mantenimiento, asistencia | 11 | 2.1 | Centro de gravedad del vehículo | 23 |
| 0.4 | Información importante para el operador de la máquina | 12 | 3. | Caractéristiques techniques - 3. Datos Técnicos | 25 |
| 0.5 | Información interna sobre accidentes, salud y seguridad y medio ambiente | 13 | 4. | DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR | 27 |
| 0.6 | Símbolos de advertencia e información | 14 | 4.1 | Características técnicas principales | 27 |
| 1. | DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD | 17 | 4.2 | Mandos del elevador | 29 |
| 1.1 | Interruptor general bajo candado | 17 | 4.3 | Aptitud para el empleo | 32 |
| 1.2 | Sistema "hombre muerto" | 17 | 5. | COMPROBACIÓN DE LOS REQUISITOS MÍNIMOS NECESARIOS PARA EL SITIO DE LA INSTALACIÓN | 33 |
| 1.3 | Dispositivo contra el descenso accidental | 17 | 6. | INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN | 37 |
| 1.4 | Dispositivo contra las sobrecargas eléctricas | 17 | 6.1 | Requisitos para la instalación | 37 |
| 1.5 | Válvula de seguridad contra las sobrecargas | 17 | 6.2 | Componentes y accesorios de instalación | 41 |
| 1.6 | Control de la sincronización de los carros | 19 | 6.3 | Instrucciones para el desembalaje y montaje | 43 |
| 1.7 | Dispositivo antirrotación de los brazos | 19 | 6.3.1 | Desembalaje de la máquina | 43 |
| 1.8 | Dispositivo antirrotura de la cadena | 19 | 6.3.2 | Procedimiento de instalación | 45 |
| 1.9 | CE-STOP | 19 | 6.3.3 | Montaje de la instalación hidráulica | 47 |

| | | | | | |
|-------|--|----|-------|--|----|
| 6.7 | Calibrazione dello zero | 57 | 9.2 | Cavi e pulegge | 86 |
| 6.8 | Completamento e controllo | 59 | 9.3 | Controllo livello olio | 86 |
| 6.9 | Arresto braccio | 59 | 9.4 | Controllo dispositivo meccanico di sicurezza | 86 |
| 6.10 | Controllo livello olio | 61 | 9.5 | Norme di sicurezza | 86 |
| 6.11 | Spurgo dell'aria nell'impianto idraulico | 61 | 9.5.1 | Ogni giorno | 86 |
| 6.12 | Smontaggio | 61 | 9.5.2 | Mensilmente | 87 |
| 7. | ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE | 62 | 9.5.3 | Ogni tre mesi | 87 |
| 7.1 | Uso improprio del sollevatore | 62 | 9.5.4 | Annualmente | 87 |
| 7.2 | Uso di accessori | 62 | 9.5.5 | Ogni 2 anni | 87 |
| 7.3 | Addestramento del personale preposto | 62 | 9.6 | Pulizia | 89 |
| 7.4 | Precauzioni d'uso | 63 | 10. | ACCANTONAMENTO | 90 |
| 7.5 | Identificazione dei comandi e loro funzione | 65 | 10.1 | Rottamazione | 90 |
| 7.6 | Regolazione e debugging delle colonne | 67 | 11. | IMPIANTO ELETTRICO | 92 |
| 7.6 | Debugging mode and calibrate zero | 67 | 12. | IMPIANTO IDRAULICO | 94 |
| 8. | INCONVENIENTI | 70 | 13. | TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE | 95 |
| 8.1 | Stato allarmi | 70 | | | |
| 8.2 | Ricerca guasti con intervento dell'operatore | 70 | | | |
| 8.3 | Ricerca guasti con intervento di personale qualificato | 71 | | | |
| 9. | MANUTENZIONE E PULIZIA | 86 | | | |
| 9.1 | Guide di scorrimento | 86 | | | |
| 6.8 | Completion and check | 59 | 9.5.1 | Daily | 86 |
| 6.9 | Arm stop | 59 | 9.5.2 | Montly | 87 |
| 6.10 | Checking the oil level | 61 | 9.5.3 | Once every three months | 87 |
| 6.11 | Air bleeding out the hydraulic circuit | 61 | 9.5.4 | Annually | 87 |
| 6.12 | Dismantling | 61 | 9.5.5 | Every 2 years | 87 |
| 7. | INSTRUCTIONS FOR USING THE LIFT | 62 | 9.6 | Cleaning | 89 |
| 7.1 | Improper use of the lift | 62 | 10. | STORAGE | 90 |
| 7.2 | Use of accessories | 62 | 10.1 | Scrapping | 90 |
| 7.3 | Staff training | 62 | 11. | ELECTRICAL INSTALLATION | 92 |
| 7.4 | Important checks to be made | 63 | 12. | HYDRAULIC SYSTEM | 94 |
| 7.5 | Description and function of controls | 65 | 13. | IDENTIFICATION PLATE | 95 |
| 7.6 | Debugging mode and calibrate zero | 67 | | | |
| 8. | TROUBLESHOOTING | 72 | | | |
| 8.1 | Alarm status | 72 | | | |
| 8.2 | Operator troubleshooting | 72 | | | |
| 8.3 | Troubleshooting for competent persons | 73 | | | |
| 9. | MAINTENANCE AND CLEANING | 86 | | | |
| 9.1 | Slideways | 86 | | | |
| 9.2 | Cables and pulleys | 86 | | | |
| 9.3 | Checking oil level | 86 | | | |
| 9.4 | Checking the safety catches | 86 | | | |
| 9.5 | Safety regulations | 86 | | | |
| 6.7 | Nullkalibrierung | 57 | 9.5 | Sicherheitsvorschriften | 86 |
| 6.8 | Kompletierung und Kontrolle | 59 | 9.5.1 | Jeden Tag | 87 |
| 6.9 | Armfeststellvorrichtung | 59 | 9.5.2 | Monatlich | 87 |
| 6.10 | Ölpegelkontrolle | 61 | 9.5.3 | Alle drei Monate | 87 |
| 6.11 | Luft aus dem Hydrauliksystem | 61 | 9.5.4 | Jährlich | 87 |
| 6.12 | Demontage | 61 | 9.5.5 | Alle 2 Jahre | 87 |
| 7. | Anweisungen für die Bedienung der Hebebühne | 62 | 9.6 | Reinigung | 89 |
| 7.1 | Unsachgemäße Bedienung der Hebebühne | 62 | 10. | EINLAGERUNG | 90 |
| 7.2 | Gebrauch von Zubehörteilen | 62 | 10.1 | Verschrottung | 90 |
| 7.3 | Schulung des Bedienungspersonals | 62 | 11. | ELEKTROANLAGE | 92 |
| 7.4 | Vorsichtsmaßnahmen | 63 | 12. | HYDRAULIKANLAGE | 94 |
| 7.5 | Identifizierung der Bedienungen und deren Funktion | 65 | 13. | ERKENNUNGSSCHILD | 95 |
| 7.6 | Säuleneinstellung und Debug | 67 | | | |
| 8. | BETRIEBSSTORUNGEN | 74 | | | |
| 8.1 | Alarmstatus | 74 | | | |
| 8.3 | Fehlersuche mit Eingriff des qualifizierten Personals | 76 | | | |
| 9. | WARTUNG UND REINIGUNG | 86 | | | |
| 9.1 | Gleitbahnen | 86 | | | |
| 9.2 | Kabel und Riemenscheiben | 86 | | | |
| 9.3 | Pegelkontrolle | 86 | | | |
| 9.4 | Kontrolle mechanische Sicherheitsvorrichtung | 86 | | | |
| 6.3.4 | Connexions électriques | 49 | 8.1 | État des alarmes | 78 |
| 6.3.5 | Montage des bras | 51 | 8.2 | Recherche de pannes avec intervention de l'opérateur | 78 |
| 6.4 | Contrôle de la tension | 54 | 8.3 | Recherche de pannes avec intervention de personnel qualifié | 80 |
| 6.5 | Connexion au réseau | 54 | 9. | ENTRETIEN ET NETTOYAGE | 86 |
| 6.6 | Vérification séquence phases | 55 | 9.1 | Guides de glissement | 86 |
| 6.7 | Calibrage du zéro | 57 | 9.2 | Câbles et poulies | 86 |
| 6.8 | Complètement de l'installation et contrôle | 59 | 9.3 | Contrôle niveau | 86 |
| 6.9 | Blocage du bras | 59 | 9.4 | Contrôle du dispositif mécanique de sécurité | 86 |
| 6.10 | Contrôle du niveau d'huile | 61 | 9.5 | Règles de sécurité | 86 |
| 6.11 | Expulser l'air du circuit hydraulique | 61 | 9.5.1 | Tous les jours | 87 |
| 6.12 | Démontage | 61 | 9.5.2 | Tous les mois | 87 |
| 7. | MODE D'EMPLOI DU PONT Élévateur | 62 | 9.5.3 | Tous les trois mois | 87 |
| 7.1 | Utilisation incorrecte de l'élévateur | 62 | 9.5.4 | Annually | 87 |
| 7.2 | Utilisation d'accessoires | 62 | 9.5.5 | Tous les 2 ans | 87 |
| 7.3 | Formation du personnel chargé de l'utilisation | 62 | 9.6 | Nettoyage | 89 |
| 7.4 | Précautions d'utilisation | 63 | 10. | STOCKAGE | 90 |
| 7.5 | Identification des commandes et leur fonction | 65 | 10.1 | Dépose | 90 |
| 7.6 | Régulation et débogage des colonnes | 67 | 11. | INSTALLATION ÉLECTRIQUE | 92 |
| 7.6 | Ajuste y corrección de columnas | 67 | 12. | INSTALLATION YDRAULIQUE | 94 |
| 8. | INCONVENIENTS | 78 | 13. | PLAQUE D'IDENTIFICATION | 95 |
| 6.3.4 | Conexiones eléctricas | 49 | 8.2 | Solución de problemas con intervención del operador | 82 |
| 6.3.5 | Montaje de los brazos | 51 | 8.3 | Solución de problemas con intervención de personal cualificado | 84 |
| 6.4 | Control de tensión | 54 | 9. | MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA | 86 |
| 6.5 | Enlace a la red | 54 | 9.1 | Guías de deslizamiento | 86 |
| 6.6 | Control correcta secuencia fases | 55 | 9.2 | Cables y poleas | 86 |
| 6.7 | Calibración a cero | 57 | 9.3 | Contrôle du niveau d'huile | 86 |
| 6.8 | Terminación de la instalación y control | 59 | 9.4 | Control del dispositivo mecánico de seguridad | 86 |
| 6.9 | Bloqueo brazo | 59 | 9.5 | Normas de seguridad | 86 |
| 6.10 | Control nivel aceite | 61 | 9.5.1 | Diariamente | 87 |
| 6.11 | Salida del aire del sistema hidráulico | 61 | 9.5.2 | Mensualmente | 87 |
| 6.12 | Desmontaje | 61 | 9.5.3 | Cada tres meses | 87 |
| 7. | INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR | 62 | 9.5.4 | Annualmente | 87 |
| 7.1 | Uso impropio del elevador | 62 | 9.5.5 | Cada 2 años | 87 |
| 7.2 | Uso de accesorios | 62 | 9.6 | Limpieza | 89 |
| 7.3 | Formación del personal autorizado | 62 | 10. | DESUSO | 90 |
| 7.4 | Precauciones durante el uso | 63 | 10.1 | Desguace | 90 |
| 7.5 | Identificación de los mandos y su función | 65 | 11. | ESQUEMA ELECTRICO | 92 |
| 7.6 | Ajuste y corrección de columnas | 67 | 12. | INSTALACIÓN HIDRÁULICA | 94 |
| 8. | INCONVENIENTES | 82 | 13. | PLACA DE IDENTIFICACIÓN | 95 |
| 8.1 | Estado de alarmas | 82 | | | |

0. PRECAUZIONI GENERALI DI SICUREZZA



L'utilizzo del sollevatore è consentito esclusivamente a personale adeguatamente istruito che abbia letto e compreso il presente manuale. L'operatore deve essere autorizzato dal responsabile dello stabilimento.

È vietata qualsiasi manomissione o modifica del sollevatore e dei dispositivi di sicurezza. Il mancato rispetto di queste disposizioni solleva il costruttore da qualsiasi responsabilità per gli eventuali danni conseguenti.

Leggere attentamente le istruzioni per evitare utilizzo improprio, pericoli e danni potenziali. Il sollevatore a colonne deve essere sempre azionato nel rispetto delle normative.

Attenersi inoltre alle disposizioni che seguono:

- il manuale d'uso deve essere conservato nelle vicinanze del sollevatore ed essere accessibile a tutti gli utenti.
- usare solo accessori e ricambi originali del costruttore;
- l'installazione deve essere realizzata da personale autorizzato e qualificato;
- controllare che durante la fase di salita e discesa non si verifichino condizioni di pericolo. In tal caso, arrestare immediatamente il sollevatore e rimuovere le cause che hanno prodotto l'emergenza;
- i bracci devono essere posizionati sui punti predisposti presenti sul veicolo. Prima del sollevamento, controllare la stabilità del veicolo. Durante il movimento di salita e discesa, controllare il punto di appoggio sul veicolo;

0. GENERAL SAFETY PRECAUTIONS



The lift should only be used by properly trained personnel and only after reading and understanding this manual. The operator must be authorised by the person in charge of the plant. Tampering with or making changes to the lift and safety devices is forbidden. Failure to comply will result in the manufacturer being released from all liability for any resulting damages.

Read the instructions carefully to prevent incorrect use, potential hazards and damage. The post lift should always be operated according to regulations.

Also follow these instructions:

- The operating manual must be kept close to the lift and be easily accessible for all users.

- only use manufacturer's accessories and spares;
- installation must be performed by authorised and professional personnel;
- make sure no hazardous situations occur during up or down movement of the lift. If they do, stop the lift immediately and remedy the causes of the emergency;
- the arms must be positioned at the vehicle points provided. Before lifting, check vehicle stability. During up or down movement, check the vehicle load bearing point;
- standing on the lifting mechanisms is forbidden;
- after lifting, position the switch on "0";
- before lifting, check the load is correct by means of the "load diagram" adhesive.

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Die Benutzung der Hebebühne ist nur entsprechend geschultem Personal gestattet, das diese Anleitung gelesen und verstanden hat. Der Bediener muss vom Werksleiter autorisiert werden.

Jede Manipulation oder Veränderung der Hebebühne und der Sicherheitseinrichtungen ist verboten. Die Nichtbeachtung dieser Bestimmungen entbindet den Hersteller von jeglicher Haftung für Folgeschäden.

Lesen Sie die Anweisungen sorgfältig durch, um Missbrauch, Gefahren und mögliche Schäden zu vermeiden. Der Säulenlift muss immer bestimmungsgemäß betrieben werden.

Beachten Sie außerdem folgende Bestimmungen:

- Die Bedienungsanleitung muss in der Nähe der Hebebühne aufbewahrt werden und für alle Benutzer zugänglich sein.
- Nur Originalzubehör und Originalersatzteile des Herstellers verwenden.
- die Installation muss von autorisiertem und qualifiziertem Personal durchgeführt werden.
- Während der Auf- und Abstiegsphase sicherstellen, dass keine gefährlichen Bedingungen auftreten. Stoppen Sie in diesem Fall sofort die Hebebühne und beseitigen Sie die Ursachen, die den Notfall verursacht haben.
- Die Arme müssen an den dafür vorgesehenen Punkten am Fahrzeug positioniert werden. Vor dem Anheben die Stabilität des Fahrzeugs überprüfen. Während der Auf- und Abstiegsbewegung die Auflagepunkte des Fahrzeugs überprüfen.

0. NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ



Seul le personnel dûment instruit, ayant lu et compris ce manuel est autorisé à utiliser l'élevateur. L'opérateur doit être autorisé par le responsable de l'établissement.

Toute manipulation frauduleuse ou modification de l'élevateur et des dispositifs de sécurité est interdite. Le non-respect de ces dispositions dégage le constructeur de toute responsabilité pour les dégâts éventuels en découlant.

Lire attentivement les instructions pour éviter tout usage inadapté, danger et dégât potentiel. L'élevateur à colonnes doit toujours être actionné dans le respect des réglementations en vigueur.

De plus, il est impératif de s'en tenir aux dispositions suivantes :

- le manuel d'utilisation doit être conservé à proximité de l'élevateur et être accessible à tous les utilisateurs.
- utiliser uniquement des accessoires et des pièces détachées d'origine fournies par le constructeur ;
- l'élevateur doit être installé par du personnel agréé et qualifié ;
- durant la phase de montée et descente, contrôler qu'aucune condition dangereuse ne se manifeste. Dans ce cas de figure, arrêter immédiatement l'élevateur et éliminer les causes de l'urgence ;
- les bras doivent être positionnés sur les points aménagés sur le véhicule. Avant le levage, contrôler la stabilité du véhicule. Durant le mouvement de montée et de descente, contrôler le point d'appui sur le véhicule ;
- il est interdit de monter sur les organes de levage ;
- après le levage, régler l'interrupteur sur « 0 » ;

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



El elevador solo puede ser utilizado por personal capacitado que haya leído y comprendido este manual. El operador debe estar autorizado por el responsable de la planta.

Está prohibido manipular o modificar el elevador y los dispositivos de seguridad. El incumplimiento de estas disposiciones exime al fabricante de toda responsabilidad por cualquier daño consecuente. Lea atentamente las instrucciones para evitar usos inadecuados, peligros y posibles daños. El elevador de columnas debe ser operado siempre de acuerdo con la normativa.

Además, observe las siguientes disposiciones:

- El manual de usuario debe mantenerse cerca del elevador y ser accesible para todos los usuarios.

- Utilice únicamente los accesorios y piezas de repuesto originales del fabricante;
- La instalación debe ser realizada por personal autorizado y cualificado;
- Compruebe que no se produzcan condiciones peligrosas durante las fases de ascenso y descenso. En este caso, detenga el elevador inmediatamente y elimine las causas de la emergencia;
- Los brazos deben colocarse en los puntos previsto del vehículo. Antes de la elevación, compruebe la estabilidad del vehículo. Durante las operaciones de ascenso y descenso, compruebe el punto de apoyo en el vehículo;
- Está prohibido subirse encima de los órganos del elevador;
- Después de la elevación, ponga el interruptor en «0»;
- Antes de efectuar la elevación, compruebe que la carga sea correcta

| | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - è vietato salire sugli organi di sollevamento; - dopo il sollevamento, posizionare l'interruttore sullo "0"; - prima del sollevamento, controllare che il carico sia corretto in base all'adesivo del "diagramma di carico"; - assicurarsi di avere letto e compreso il capitolo di questo manuale relativo alla sicurezza ed all'uso della macchina; - in caso di difficoltà, rivolgersi ad uno specialista del nostro servizio di assistenza clienti; - Le immagini possono differire dalla versione della macchina consegnata. Le funzioni ed i procedimenti rimangono comunque gli stessi; - i veicoli con un'altezza minima da terra ridotta o con accessori opzionali devono essere preventivamente controllati. Il loro | <p>sollevamento è consentito solo se non esiste alcun rischio di danneggiamento.</p> <ul style="list-style-type: none"> - gli interventi sul sollevatore possono essere eseguiti solo con interruttore principale ruotato e lucchettato; - la manovra di discesa di emergenza del veicolo può essere eseguito solo da persone qualificate; - spegnere l'attrezzatura quando non è in uso; - la sicurezza operativa del sollevatore deve essere controllata con regolarità; - in caso di guasto o in assenza di componenti di sicurezza, spegnere immediatamente il sollevatore. Informare il supervisore o il servizio di assistenza clienti. |
| <ul style="list-style-type: none"> - Make sure you have read and understood the chapter on safety and use of the machine in this manual. - If you should run into difficulties please contact a specialist, our customer service. - Illustrations may differ from the supplied version of the machine. Functions or processes to be carried out remain the same. - Vehicles with low ground clearance or with optional extras should be checked beforehand. They can only be lifted if no damage can be caused. - Work on the lift may only be carried out if the main switch is turned off and locked. - Emergency lowering of a vehicle may be done only by competent persons. - Switch off equipment when not in use. | <ul style="list-style-type: none"> - The operational safety of the lift must be inspected regularly. - If breakdowns occur or if there are missing safety components, shut down the lift immediately. Inform the supervisor or customer service. |
| <ul style="list-style-type: none"> - Es ist verboten, auf die Hebevorrichtungen zu steigen. - Nach dem Anheben den Schalter auf "0" stellen. - Vor dem Anheben prüfen, dass die Last gemäß dem Aufkleber "Lastdiagramm" korrekt ist. - Stellen Sie sicher, dass Sie das Kapitel dieses Handbuchs über die Sicherheit und den Gebrauch der Maschine gelesen und verstanden haben. - Wenden Sie sich bei Schwierigkeiten an einen Spezialisten unseres Kundendienstes. - Die Abbildungen können von der gelieferten Maschinenausführung abweichen. Die Funktionen und Verfahren bleiben jedoch gleich. - Tiefer gelegte Fahrzeuge oder Fahrzeuge mit optionalem Zubehör müssen vorab geprüft werden. Das Anheben dieser Fahrzeuge ist nur erlaubt, wenn keine Gefahr der Beschädigung vorhanden ist. | <ul style="list-style-type: none"> - Eingriffe an der Hebebühne dürfen nur bei gedrehtem und verriegeltem Hauptschalter durchgeführt werden. - Das Notabsenkmännöver des Fahrzeugs darf nur von qualifizierten Personen durchgeführt werden. - Das Gerät ausschalten, wenn es nicht genutzt wird. - Die Betriebssicherheit der Hebebühne muss regelmäßig überprüft werden. - Bei Störungen oder fehlenden Sicherheitsbauteilen die Hebebühne sofort abschalten. Den Vorgesetzten oder Kundendienst benachrichtigen. |
| <ul style="list-style-type: none"> - avant le levage, contrôler que la charge est adaptée en fonction de l'autocollant du « diagramme de charge » ; - s'assurer d'avoir lu et compris le chapitre de ce manuel concernant la sécurité et l'utilisation de la machine ; - en cas de difficulté, s'adresser à un spécialiste de notre service d'assistance aux clients ; - Les images peuvent différer de la version de la machine livrée. Les fonctions et les processus demeurent identiques ; - les véhicules ayant une hauteur du sol minimale réduite ou munis d'accessoires en option doivent être préalablement contrôlés. Leur levage est autorisé uniquement s'il n'existe aucun risque de dégât. - les interventions sur l'élévateur peuvent être exécutées uniquement avec l'interrupteur principal tourné et verrouillé ; | <ul style="list-style-type: none"> - la manœuvre de descente en cas d'urgence du véhicule peut être exécutée uniquement par des personnes qualifiées ; - éteindre l'équipement lorsqu'il n'est pas utilisé ; - la sécurité opérationnelle de l'élévateur doit être régulièrement contrôlée ; - en cas de panne ou en l'absence de composants de sécurité, éteindre immédiatement l'élévateur. Informer le superviseur ou le service d'assistance aux clients. |
| <p>según la pegatina «diagrama de carga»;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Asegúrese de haber leído y comprendido el capítulo de este manual relativo a la seguridad y el uso de la máquina; - En caso de dificultad, póngase en contacto con un especialista de nuestro servicio de atención al cliente; - Las imágenes pueden diferir de la versión de la máquina entregada. Sin embargo, las funciones y los procedimientos siguen siendo los mismos; - Los vehículos con una distancia mínima al suelo baja o con accesorios opcionales deben ser revisados previamente. Solo pueden elevarse si no hay riesgo de daños. - Los trabajos en el elevador solo pueden realizarse con el interruptor principal girado y bloqueado con candado; | <ul style="list-style-type: none"> - La operación de descenso de emergencia del vehículo solo puede ser realizada por personas cualificadas; - Apague el equipo cuando no lo utilice; - La seguridad de funcionamiento del elevador debe comprobarse regularmente; - En caso de avería o si faltan componentes de seguridad, apague inmediatamente el elevador. Informe al supervisor o al servicio de atención al cliente. |

0.1 Sollevamento di carichi

- Prima del sollevamento con i bracci, controllare i punti di sollevamento del veicolo verificando la capacità di carico e l'eventuale presenza di corrosione, danneggiamenti e modifiche.
- Sollevare i veicoli utilizzando esclusivamente i punti di sollevamento previsti dal costruttore.
- Non eseguire alcun intervento che potrebbe compromettere la stabilità dei punti di sollevamento quando il veicolo è sollevato.

- Sollevare leggermente il sollevatore per controllare che i punti di sollevamento del veicolo siano saldi. I fermi devono essere correttamente innestati. Il veicolo può essere sollevato all'altezza desiderata solo dopo aver accertato queste condizioni.
- In caso contrario, il sollevatore ed il veicolo potrebbero diventare pericolosamente instabili.
- L'area circostante i carichi in movimento ed i punti di sollevamento deve essere libera da ostacoli.

0.2 Salita/Discesa

- Azionare il sollevatore solo se è escluso qualsiasi pericolo per le persone.
- Durante la salita e la discesa, non è consentito a nessuno di sostare nell'area circostante il carico movimentato ed i punti di sollevamento.

0.1 Picking up loads

- Before lifting with the arms, check the pick-up points on the vehicle for load capacity, corrosion, damage, and modifications.
- Only lift vehicles at the points approved by the manufacturer.
- Do not carry out any work on a raised vehicle which may affect the stability of the pick-up points.

otherwise become dangerously unstable.

- The area within range of moving loads and pickup points must be free of obstacles.

0.2 Up /down

- Only operate the lift if it poses no danger to people.
- During the raising and lowering process, no-one should loiter within range of the moving load and the pick-up points.
- Briefly raise the lift to check that the vehicle pick-up points are secure. The latches must be properly engaged. Only then lift the vehicle to the desired height. The lift and the vehicle may

0.1 Anheben von Lasten

- Vor dem Anheben mit den Armen die Hebepunkte des Fahrzeugs überprüfen, indem man die Tragfähigkeit und das mögliche Vorhandensein von Korrosion, Beschädigungen und Veränderungen überprüft.
- Heben Sie die Fahrzeuge nur an den vom Hersteller vorgesehenen Hebepunkten an.
- Keine Arbeiten durchführen, die die Stabilität der Hebepunkte beim Anheben des Fahrzeugs beeinträchtigen könnten.

bewegten Last und der Hebepunkte aufhalten.

- Heben Sie die Hebebühne leicht an, um zu überprüfen, dass die Hebepunkte des Fahrzeugs sicher sind. Die Halterungen müssen korrekt eingerastet sein. Erst nach Feststellung dieser Bedingungen kann das Fahrzeug auf die gewünschte Höhe angehoben werden.
- Andernfalls könnten die Hebebühne und das Fahrzeug gefährlich instabil werden.
- Die Umgebung der bewegten Lasten und der Hebepunkte muss frei von Hindernissen sein.

0.2 Auf-/Abstieg

- Die Hebebühne nur aktivieren, wenn die Gefährdung für Personen ausgeschlossen ist.
- Während des Auf- und Abstiegs darf sich niemand im Bereich der

0.1 Levage de charges

- Avant le levage avec les bras, contrôler les points de levage du véhicule en vérifiant la capacité de charge et la présence éventuelle de traces de corrosion, dégâts et modifications.
- Lever les véhicules en utilisant uniquement les points de levage prévus par le constructeur.
- N'exécuter aucune intervention pouvant compromettre la stabilité des points de levage quand le véhicule est levé.

points de levage.

- Lever légèrement l'élevateur pour contrôler que les points de levage du véhicule sont solides. Les blocages doivent être correctement introduits. Le véhicule peut être levé à la hauteur désirée uniquement après avoir vérifié ces conditions.
- Dans le cas contraire, l'élevateur et le véhicule pourraient devenir dangereusement instables.
- La zone autour des charges en mouvement et des points de levage doit être dépourvue d'obstacles.

0.2 Montée/Descente

- Actionner l'élevateur uniquement si tout risque pour les personnes est exclu.
- Durant la montée et la descente, aucune personne n'est autorisée à se tenir dans la zone autour de la charge manutentionnée et des

0.1 Elevación de cargas

- Antes de elevar con los brazos, compruebe la capacidad de carga de los puntos de elevación del vehículo y si hay corrosión, daños o modificaciones.
- Eleve los vehículos utilizando únicamente los puntos de elevación especificados por el fabricante.
- No realice ningún trabajo que pueda afectar a la estabilidad de los puntos de elevación cuando el vehículo esté elevado.

- Eleve ligeramente el elevador para comprobar que los puntos de elevación del vehículo están asegurados. Los seguros deben estar bien encajados. El vehículo solo podrá elevarse a la altura deseada una vez comprobadas estas condiciones.

- De lo contrario, el elevador y el vehículo pueden volverse peligrosamente inestables.
- El área alrededor de las cargas en movimiento y de los puntos de elevación debe estar libre de obstáculos.

0.2 Ascenso/Descenso

- Solo accione el elevador si no hay peligro para las personas.
- Durante el ascenso y el descenso, no se permite que nadie permanezca en el área alrededor de la carga que se manipula y de los puntos de elevación.

0.3 Installazione, manutenzione, assistenza

Gli interventi di installazione, manutenzione e assistenza possono essere eseguiti esclusivamente da personale specializzato autorizzato con attrezzatura spenta e sicurezze inserite.

- Gli interventi sul sistema elettrico possono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati.
- Gli interventi sull'impianto idraulico possono essere eseguiti esclusivamente da personale qualificato con conoscenza ed esperienza specifiche.
- La riparazione dei dispositivi di sicurezza del sollevatore può essere eseguita esclusivamente da personale qualificato.
- Attenersi al piano di manutenzione, documentare gli interventi di manutenzione.

- Usare solo parti di ricambio originali.
- Successivamente a modifiche di progettazione o ad interventi di riparazione su parti rilevanti per la sicurezza, il sollevatore deve essere ispezionato da un perito certificato.
- L'operatore deve trovarsi in una posizione che consenta di monitorare il sollevatore e l'area circostante dall'unità di controllo.

0.3 Installation, maintenance, servicing

- Installation, maintenance, and servicing work may only be carried out by trained and authorised specialists, with the system switched off and made safe.
- Electrical work may only be carried out by qualified electricians.
- Only specialist staff with specialist knowledge and experience may work on hydraulic equipment.
- Repairs on the safety equipment of the lift may only be carried out by competent persons.
- Follow the maintenance schedule, document maintenance work.
- Only use OEM parts.

- Following design modifications or repair work on safety relevant parts, the lift must be inspected by a certified expert.
- The operator must be in a position to monitor the lift and its surrounding area from the control unit.

0.3 Installation, Wartung, Kundendienst

Installations-, Wartungs- und Kundendienstingriffe dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal bei ausgeschaltetem Gerät und angebrachten Sicherheitsvorrichtungen durchgeführt werden.

- Arbeiten an der elektrischen Anlage dürfen nur von Elektrofachkräften durchgeführt werden.
- Arbeiten an der Hydraulikanlage dürfen nur von qualifiziertem Personal mit speziellen Kenntnissen und Erfahrungen durchgeführt werden.
- Die Reparatur der Sicherheitseinrichtungen der Hebebühne darf nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.
- Den Wartungsplan befolgen, Wartungsarbeiten dokumentieren.

- Nur Original-Ersatzteile verwenden.
- Nach Konstruktionsänderungen oder Reparaturen an sicherheitsrelevanten Teilen muss die Hebebühne durch einen zertifizierten Sachverständigen überprüft werden.
- Der Bediener muss sich in einer Position befinden, die es ihm ermöglicht, die Hebebühne und die Umgebung von der Steuerung aus zu überwachen.

0.3 Installation, entretien, assistance

Les interventions d'installation, entretien et assistance ne peuvent être exécutées que par du personnel spécialisé et agréé, avec l'équipement éteint et les sécurités activées.

- Les interventions sur le système électrique peuvent être effectuées uniquement par des électriciens qualifiés.
- Les interventions sur l'installation hydraulique peuvent être accomplies exclusivement par du personnel qualifié possédant une connaissance et une expérience spécifiques.
- La réparation des dispositifs de sécurité de l'élévateur peut être exécutée uniquement par du personnel qualifié.
- S'en tenir au plan d'entretien et documenter les interventions d'entretien.
- Utiliser uniquement des pièces détachées d'origine.

- À la suite de modifications au niveau de la conception ou d'interventions de réparation sur des pièces significatives pour la sécurité, l'élévateur doit être inspecté par un expert certifié.
- L'opérateur doit se trouver dans une position lui permettant de surveiller l'élévateur et la zone autour de l'unité de contrôle.

0.3 Instalación, mantenimiento, asistencia

Los trabajos de instalación, mantenimiento y asistencia solo pueden ser realizados por personal especializado y autorizado, con el equipo apagado y los dispositivos de seguridad activados.

- Los trabajos en el sistema eléctrico solo pueden ser realizados por electricistas cualificados.
- Los trabajos en el sistema hidráulico solo pueden ser realizados por personal cualificado con conocimientos y experiencia específicos.
- Las reparaciones de los dispositivos de seguridad del elevador solo pueden ser realizadas por personal cualificado.
- Respete el programa de mantenimiento y documente los trabajos de mantenimiento.
- Utilice únicamente piezas de repuesto originales.

- El elevador debe ser inspeccionado por un perito certificado después de que se hayan realizado cambios de diseño o reparaciones en las partes relevantes para la seguridad.
- El operador debe estar en una posición que le permita supervisar el elevador y el área circundante desde la unidad de control.

0.4 Informazioni importanti per l'operatore della macchina

Il manuale d'uso contiene informazioni importanti per la sicurezza e l'affidabilità del funzionamento del sollevatore.

- Il modulo "Rapporto di installazione" firmato deve essere inviato al costruttore per la verifica dell'installazione del sollevatore.
 - Il "Registro delle ispezioni" contiene i moduli per verificare le ispezioni di sicurezza iniziali, periodiche e straordinarie. Questi moduli devono essere utilizzati per registrare le ispezioni avvenute ed aggiunti una volta completati al registro delle ispezioni.
 - Le modifiche di progettazione devono essere inserite nella "Scheda tecnica della macchina".
- L'operatore della macchina ha la responsabilità di garantire che il

sollevatore funzioni sempre in sicurezza e che siano rispettati ed attuati i requisiti sotto elencati.

- Gli operatori devono essere qualificati tramite formazione ed esperienza specialistica.
- L'operatore deve avere familiarità con le normative applicabili in materia di salute e sicurezza sul lavoro e di prevenzione degli infortuni e deve essere istruito e formato all'uso del sollevatore.
- L'operatore deve aver letto e compreso il capitolo relativo alle normative di sicurezza ed averlo firmato per presa visione.
- Se il sollevatore a colonne può essere azionato da più persone, deve essere nominato un caposquadra.
- Il sollevatore a colonne può essere azionato esclusivamente in presenza delle idonee condizioni tecniche di sicurezza.

0.4 Important information for the machine operator

The operating manual contains important information for safe operation and for the functional reliability of the lift.

- The signed form "Installation record" must be sent to the manufacturer to verify the installation of the lift.
 - The "Inspection logbook" contains forms for verifying the initial, regular, and unscheduled safety inspections. Use the forms to record the inspections and add the completed forms to the inspection logbook.
 - Design modifications must be entered in the "Machine master data sheet".
- The machine operator is responsible for ensuring that the lift is always operated in a safe manner and the following requirements are met or regularly carried out.

- The operators must be qualified through specialist training and experience.
- The operator must be familiar with the applicable occupational health & safety and accident prevention regulations and be instructed and trained to operate the lift.
- The operator must have read and understood the safety regulations chapter and verified this with his signature.
- If several people work on the post lift, a foreman must be appointed.
- The post lift may only be operated in technically sound condition with regard to safety.
- Maintenance and servicing must be performed regularly according to the defined schedule.
- Safety inspections must be conducted regularly, and at least once annually in accordance with chapter 9.

0.4 Wichtige Informationen für den Bediener der Maschine

Die Bedienungsanleitung enthält wichtige Informationen für die Sicherheit und Zuverlässigkeit der Hebebühne.

- Das unterschriebene Formular „Installationsbericht“ muss an den Hersteller gesendet werden, um die Installation der Hebebühne zu überprüfen.
- Das „Inspektionsregister“ enthält die Formulare zum Nachweis der erstmaligen, periodischen und außerordentlichen Sicherheitsinspektionen. Auf diesen Formularen sind die durchgeführten Kontrollen zu erfassen und sie müssen nach Ausfüllen in das Kontrollprotokoll aufgenommen werden.
- Die konstruktiven Änderungen müssen in das „Technische Datenblatt

der Maschine“ eingetragen werden.

Der Maschinenbetreiber ist dafür verantwortlich, dass die Hebebühne stets sicher arbeitet und die nachfolgend aufgeführten Anforderungen erfüllt und umgesetzt werden.

- Die Bediener müssen durch fachliche Ausbildung und Erfahrung qualifiziert sein.
- Der Bediener muss mit den geltenden Vorschriften zum Arbeitsschutz und zur Unfallverhütung vertraut sein und im Umgang mit der Hebebühne unterwiesen und geschult sein.
- Der Bediener muss das Kapitel Sicherheitsvorschriften gelesen, verstanden und zur Kenntnisnahme unterschrieben haben.
- Kann der Säulenlift von mehreren Personen bedient werden, muss ein Teamleiter benannt werden.
- Der Säulenlift darf nur unter geeigneten sicherheitstechnischen

0.4 Informations importantes pour l'opérateur de la machine

Le manuel d'utilisation contient des informations importantes pour la sécurité et la fiabilité du fonctionnement de l'élevateur.

- Le formulaire « Rapport d'installation » signé doit être envoyé au constructeur pour la vérification de l'installation de l'élevateur.
- Le « Registre des inspections » contient les formulaires servant à vérifier les inspections de sécurité initiales, périodiques et extraordinaires. Ces formulaires doivent être utilisés pour enregistrer les inspections exécutées. De plus, ils doivent être ajoutés au registre des inspections, une fois complétés.
- Les modifications de conception doivent être saisies dans la « Fiche technique de la machine ».

L'opérateur de la machine se doit de garantir que l'élevateur fonctionne toujours en toute sécurité et que les critères mentionnés ci-après sont respectés et appliqués.

- Les opérateurs doivent être qualifiés par le biais d'une formation et d'une expérience spécialisée.
- L'opérateur doit bien connaître les réglementations applicables en matière de santé, de sécurité sur le lieu de travail et de prévention des accidents. De plus, il doit être instruit et formé pour l'utilisation de l'élevateur.
- L'opérateur doit avoir lu et compris le chapitre relatif aux réglementations de sécurité en vigueur et l'avoir signé pour prise de connaissance.
- Si l'élevateur à colonnes peut être actionné par plusieurs personnes, il faut nommer un chef d'équipe.

0.4 Información importante para el operador de la máquina

El manual de usuario contiene información importante para un funcionamiento seguro y fiable del elevador.

- El formulario «Informe de instalación» firmado debe enviarse al fabricante para que verifique la instalación del elevador.
- El «Registro de inspecciones» contiene formularios para verificar las inspecciones de seguridad iniciales, periódicas y extraordinarias. Estos formularios deben utilizarse para registrar las inspecciones que se han producido y adjuntarse, una vez completados, al registro de inspecciones.
- Los cambios de diseño deben incluirse en la «Ficha técnica de la

máquina».

El operador de la máquina es responsable de que el elevador funcione siempre de forma segura y de que se cumplan y apliquen los requisitos que se indican a continuación.

- Los operadores deben estar cualificados mediante formación especializada y experiencia.
- El operador deberá estar familiarizado con la normativa aplicable en materia de salud y seguridad laboral y prevención de accidentes y debe estar formado e instruido en el uso del elevador.
- El operador debe haber leído y comprendido el capítulo sobre las normas de seguridad y haberlo firmado a modo de reconocimiento.
- Si el elevador de columnas puede ser operado por más de una persona, debe designarse un capataz.

- La manutenzione e l'assistenza devono essere eseguite regolarmente in base al piano di manutenzione definito.

- Le ispezioni di sicurezza devono essere condotte regolarmente ed almeno una volta all'anno come indicato nel capitolo 9.

- Il registro delle ispezioni deve essere mantenuto aggiornato.

- Il presente manuale d'uso e le istruzioni allegate devono essere sempre conservate unitamente al sollevatore. Questo vale anche nel caso in cui il sollevatore venga venduto o reinstallato in una nuova sede.

- Per ragioni di sicurezza, non sono consentite modifiche o alterazioni non autorizzate del sollevatore. In caso di modifiche non autorizzate, l'autorizzazione alla conduzione viene annullata e la dichiarazione di conformità diventa nulla.

0.5 Informazioni interne su infortuni, salute e sicurezza e ambiente

Questo manuale d'uso non contiene informazioni e istruzioni relative alle misure in caso di infortuni e rischi per la salute. Le istruzioni operative interne devono essere fornite dall'operatore del sollevatore

- The inspection logbook must be kept up-to-date.

- This operating manual as well as the annexed instructions must always be kept with the lift. This also applies if the lift is sold or re-installed at a new location.

- For safety reasons, unauthorised modifications or alterations to the lift are not permitted. In case of an unauthorised modification, the operating permit is cancelled, and the Declaration of Conformity becomes null and void

0.5 In-house accident, health & safety and environmental information

This operating manual does not contain information and instructions with actions in the event of accidents and health risks. The in-house operating instruction must be supplied by the operator of the lift.

Bedingungen betrieben werden.

- Wartung und Service müssen regelmäßig gemäß dem festgelegten Wartungsplan durchgeführt werden.

- Die Sicherheitsinspektionen müssen regelmäßig und mindestens einmal jährlich durchgeführt werden, wie in Kapitel 9 angegeben.

- Das Inspektionsregister ist auf dem neuesten Stand zu halten.

- Diese Bedienungsanleitung und die beigefügte Anleitung müssen immer zusammen mit der Hebebühne aufbewahrt werden. Dies gilt auch, wenn der Aufzug verkauft oder an einem neuen Standort wieder aufgestellt wird.

- Aus Sicherheitsgründen sind eigenmächtige Umbauten oder Veränderungen an der Hebebühne nicht gestattet. Bei eigenmächtigen Änderungen erlischt die Autorisierung zum Führen der Hebebühne und die Konformitätserklärung.

0.5 Interne Informationen in Bezug auf Unfälle, Gesundheit und Umwelt

Diese Bedienungsanleitung enthält keine Informationen und Anweisungen zu Maßnahmen in Bezug auf Unfälle und Gesundheitsgefahren. Die interne Betriebsanleitung muss vom Betreiber der Hebebühne bereitgestellt werden

- L'élévateur à colonnes ne peut être actionné que si les conditions techniques de sécurité adaptées sont satisfaites.

- L'entretien et l'assistance doivent être exécutés régulièrement en fonction du plan d'entretien défini.

- Les inspections de sécurité doivent être menées régulièrement et, dans tous les cas, au moins une fois par an comme l'indique le chapitre 9.

- Le registre des inspections doit toujours être maintenu à jour.

- Ce manuel d'utilisation et les instructions fournies en annexe doivent toujours être conservés avec l'élévateur. Cette règle s'applique également si l'élévateur est vendu ou réinstallé dans un nouveau siège.

- Pour des raisons de sécurité, aucune modification ou altération de l'élévateur n'ayant été autorisée préalablement n'est permise. En cas de modifications non autorisées, l'autorisation à la conduite est annulée et la déclaration de conformité n'est plus valable.

0.5 Informations internes sur les accidents, la santé, la sécurité et l'environnement

Ce manuel d'utilisation ne contient pas d'informations ni d'instructions relatives aux mesures à adopter en cas d'accidents et de risques pour la santé. Les instructions opérationnelles internes doivent être fournies par l'opérateur de l'élévateur

- El elevador de columnas solo puede operarse cuando se dan las condiciones técnicas de seguridad adecuadas.

- El mantenimiento y la asistencia deben realizarse periódicamente según el plan de mantenimiento definido.

- Las inspecciones de seguridad deben realizarse periódicamente y al menos una vez al año, como se describe en el capítulo 9.

- El registro de inspecciones debe mantenerse actualizado.

- Este manual de usuario y las instrucciones que lo acompañan deben conservarse siempre con el elevador. Esto también se aplica si el elevador se vende o se reinstala en una nueva ubicación.

- Por razones de seguridad, no se permiten modificaciones o alteraciones no autorizadas en el elevador. En caso de modificaciones no autorizadas, se anula la autorización de conducción del elevador y la declaración de conformidad queda sin validez.

0.5 Información interna sobre accidentes, salud y seguridad y medio ambiente

Este manual de usuario no contiene información e instrucciones relativas a las medidas en caso de accidentes y riesgos para la salud. El operador del elevador debe proporcionar las instrucciones de funcionamiento internas.

0.6 Simboli di avvertenza e informazioni

Le avvertenze sono identificate dai seguenti simboli, in base alla classificazione del pericolo. Prestare particolare attenzione alla sicurezza ed ai pericoli quando si opera in situazioni identificate dai simboli di avvertenza. Agire nel rispetto delle normative in materia di salute e sicurezza sul lavoro e prevenzione degli infortuni applicabili nel proprio paese.



PERICOLO

Rischio di morte o lesioni

Minaccia diretta alla vita e alla salute delle persone. Il mancato rispetto può condurre alla morte o a lesioni gravi.



AVVERTENZA

Rischio di morte o lesioni

Rischio potenziale per la vita e la salute delle persone. Il mancato rispetto può condurre a lesioni gravi o critiche.

0.6 Warning and information symbol

Warnings are identified by the following symbols, depending on the hazard classification. Be especially aware of safety and hazards when working in situations identified by warning symbols. Comply with the occupational health & safety and accident prevention regulations which are applicable in your country.



DANGER

Risk of death or injury

Direct threat to life and health of people. Non-compliance may lead to death or serious injury.



WARNING

Risk of death or injury

Potential risk to life and health of people. Non-compliance may lead to serious or critical injury.

0.6 Warnsymbole und Hinweise

Warnhinweise sind anhand der Gefahrenklassifizierung durch die folgenden Symbole gekennzeichnet. Achten Sie besonders auf Sicherheit und Gefahren, wenn Sie in Situationen arbeiten, die durch die Warnsymbole gekennzeichnet sind. Halten Sie sich an die in Ihrem Land geltenden Vorschriften zum Arbeitsschutz und zur Unfallverhütung.



GEFAHR

Todes- oder Verletzungsgefahr

Direkte Gefahr für das Leben und die Gesundheit von Personen. Die Nichtbeachtung kann zum Tod oder zu schweren Verletzungen führen.



WARNUNG

Todes- oder Verletzungsgefahr

Potentielle Gefahr für das Leben und die Gesundheit von Personen. Die Nichteinhaltung kann zu schweren oder lebensgefährlichen Verletzungen führen.

0.6 Symboles de mise en garde et informations

Les mises en gardes sont identifiées par les symboles suivants, en fonction du classement du danger. Prêter une attention particulière à la sécurité et aux dangers, lorsque l'on travaille dans des situations identifiées par les symboles de mise en garde. Agir dans le respect des réglementations en vigueur en matière de santé et de sécurité sur le lieu de travail et de préventions des accidents applicables dans le pays de l'utilisateur.



DANGER

Risque de mort ou de blessures

Menace directe pour la vie et la santé des personnes. Le non-respect de cette mise en garde peut entraîner la mort ou des blessures graves.



AVERTISSEMENT

Risque de mort ou de blessures

Risque potentiel pour la vie et la santé des personnes. Le non-respect peut entraîner des blessures graves ou critiques.

0.6 Símbolos de advertencia e información

Las advertencias se identifican con los siguientes símbolos según la clasificación del peligro. Preste especial atención a la seguridad y a los peligros cuando opere en situaciones identificadas por los símbolos de advertencia. Actúe de acuerdo con la normativa en materia de salud y seguridad laboral y de prevención de accidentes aplicable en su país.



PELIGRO

Riesgo de muerte o lesiones

Amenaza directa para la vida y la salud de las personas. Su incumplimiento puede provocar la muerte o lesiones graves.



ADVERTENCIA

Riesgo de muerte o lesiones

Riesgo potencial para la vida y la salud de las personas. Su incumplimiento puede provocar lesiones graves o críticas.

Altri simboli



Rischio di lesioni
Situazione potenzialmente pericolosa. Il mancato rispetto può condurre a lesioni minori o moderate.



Simbolo di INFO Informazioni e consigli utili.

ATTENZIONE

Danni materiali
Situazione potenzialmente pericolosa. Il mancato rispetto può produrre danni alle cose.

Other symbols



Risk of injury
Potentially hazardous situation. Non-compliance may lead to minor or moderate injury.



INFO-Symbol Useful information and tips.

CAUTION

Damage to property
Potentially hazardous situation. Noncompliance may lead to damage to property.

Andere Symbole



Verletzungsgefahr
Potentiell gefährliche Situation. Die Nichteinhaltung kann zu kleineren oder mittelschweren Verletzungen führen.



Symbol INFO Informationen und nützliche Empfehlungen.

VORSICHT

Materialschäden
Potentiell gefährliche Situation. Die Nichteinhaltung kann Schäden an Gegenständen verursachen.

Autres symboles



Risque de blessures
Situation potentiellement dangereuse. Le non-respect de cette mise en garde peut entraîner des blessures mineures ou modérées.



Symbole d'INFO: informations et conseils utiles.

ATTENTION

Dégâts matériels
Situation potentiellement dangereuse. Le non-respect de cette mise en garde peut produire des dégâts matériels.

Otros símbolos



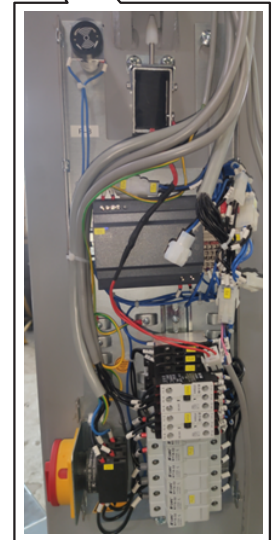
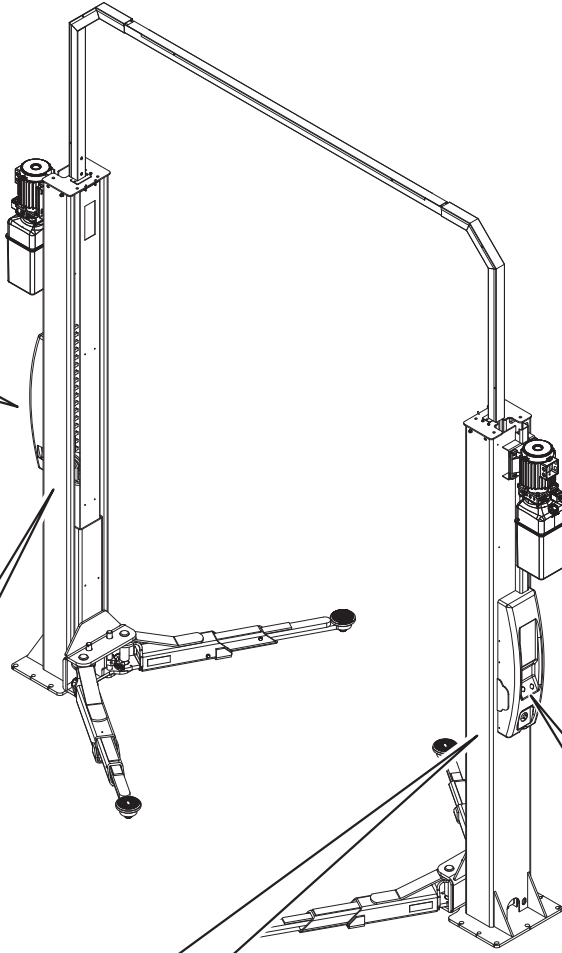
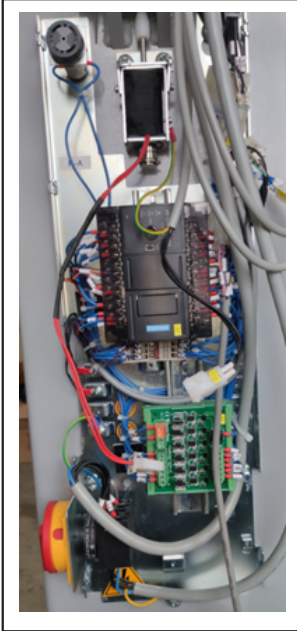
Riesgo de lesiones
Situación potencialmente peligrosa. Su incumplimiento puede provocar lesiones menores o moderadas.



Símbolo INFO Información y consejos útiles.

¡ATENCIÓN!

Daños materiales
Situación potencialmente peligrosa. Su incumplimiento puede provocar daños materiales.



1. DISPOSITIVI DI SICUREZZA



1.1 Interruttore generale lucchettabile

1.2 Sistema a uomo presente

Il ponte è dotato di un sistema operativo del tipo "uomo presente", le operazioni di salita o di discesa, sono immediatamente interrotte al rilascio del comando.

1.3 Dispositivo contro la discesa accidentale

Il ponte è dotato di un dispositivo ad inserimento automatico. Questo impedisce al sollevatore di scendere per più di 120 mm qualora ci sia

un qualunque difetto o perdita nel circuito idraulico di sollevamento.

1.4 Dispositivo contro i sovraccarichi elettrici

Il ponte è dotato di un interruttore magnetotermico. Se si verifica il disinserimento dell'interruttore magnetotermico il riarmo deve essere effettuato manualmente all'interno del pannello elettrico.

1.5 Valvola di sicurezza contro i sovraccarichi

Impedisce il sollevamento di carichi eccedenti la portata del sollevatore.

1. SAFETY DEVICES



1.1 Padlockable main switch

1.2 Deadman device

The lift is equipped with a "deadman" type operative system so that the rise or descent operations are immediately stopped when the command is released.

1.3 Device to prevent accidental descent

The lift is equipped with an automatically activated device. This prevents the lift descending more than 100 mm when there is a defect or leak in the hydraulic lifting circuit.

1.4 Device to prevent electric overcharges

The lift is equipped with a magneto-thermal switch. The magneto-thermal switch might be disabled. This can be manually reset inside the electric panel.

1.5 Overload valve

Prevents lifting of loads exceeding lift capacity.

1. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN



1.1 Verriegelbarer Hauptschalter

1.2 Totmann-System

Die Hebebühne funktioniert mit dem Totmann-System. Die Auf- und Abwärtsbewegungen werden beim Loslassen der Steuerung sofort unterbrochen.

1.3 Einrichtung gegen zufälliges Absenken

Die Hebebühne ist mit einer automatisch einsetzenden Einrichtung ausgerüstet. Diese Einrichtung verunmöglicht der Hebebühne, bei einem beliebigen Mangel oder undichtem Hubhydraulikkreis mehr

als 100 mm herunterzufahren.

1.4 Vorrichtung gegen elektrische Überlastung

Die Bühne ist mit einem magnetothermischem Schalter ausgestattet. Sollte der magnetothermische Schalter ausgeschaltet werden, muss die Rückstellung manuell über das elektrische Bedienpult erfolgen.

1.5 Überlastungsschutzventil

Hindert an einem Heben von der Tragleistung der Hebebühne übermäßigen Lasten.

1. DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ



1.1 Interrupteur principal verrouillable

1.2 Système de sécurité "homme mort"

Le pont est équipé d'un système de fonctionnement de type "homme mort" : les manoeuvres de montée ou de descente s'interrompent immédiatement lorsque de commande est relâché.

1.3 Dispositif de sécurité contre la descente accidentelle

Le pont est équipé d'un dispositif à enclenchement automatique. Ce dernier empêche le pont élévateur de descendre de plus de 100

mm en cas de défaut quelconque ou de perte au niveau du circuit hydraulique de levage.

1.4 Dispositif contre les surcharges électriques

Le pont est doté d'un interrupteur magnétothermique. Si l'interrupteur magnétothermique se déconnecte le réarmement doit être effectué manuellement à l'intérieur du panneau électrique.

1.5 Vanne de sécurité contre les surcharges

Empêche le levage de charges excédant la capacité du pont-élévateur.

1. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD



1.1 Interruptor general bajo candado

1.2 Sistema "hombre muerto"

El elevador tiene un sistema de tipo "hombre muerto", las operaciones de subida o descenso son interrumpidas de inmediato al soltar el de mando.

1.3 Dispositivo contra el descenso accidental

El puente cuenta con un dispositivo a inserción automática. Este impide al elevador de descender por más de 100 mm en el caso exista

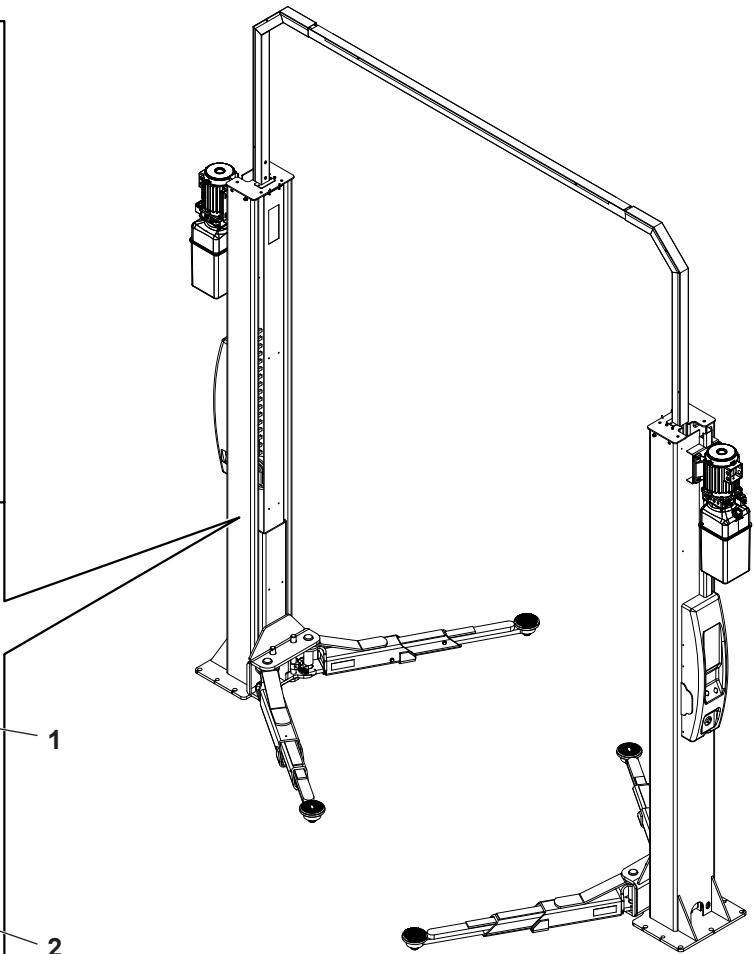
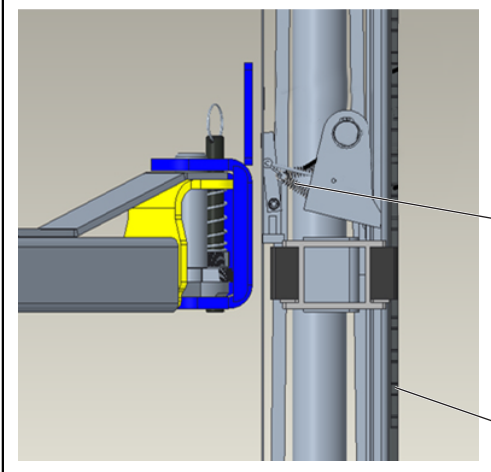
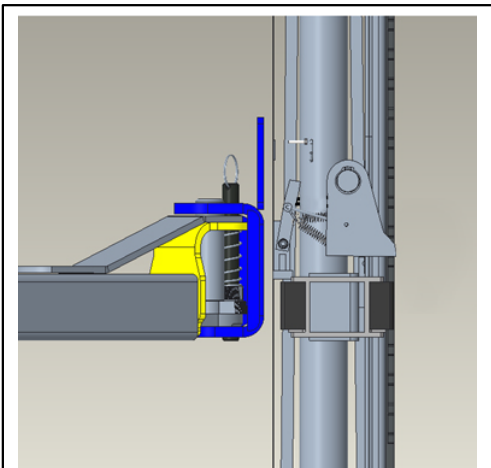
cualquier defecto o pérdida en el circuito hidráulico del elevador.

1.4 Dispositivo contra las sobrecargas eléctricas

El puente cuenta con un dispositivo magnetotérmico. Se puede también verificar la desactivación del dispositivo magnetotérmico el rearme se efectúa manualmente automático en el panel eléctrico.

1.5 Válvula de seguridad contra las sobrecargas

Impide el levantamiento de cargas que exceden la capacidad del elevador.



1.6 Controllo della sincronizzazione dei carrelli

La posizione dei carrelli è controllata da due potenziometri montati su ciascun carrello.

Il PLC identifica la posizione dei carrelli e in caso di disallineamento superiore a 15 mm, ferma il carrello più veloce.

Il sistema si pone in condizione di sicurezza (allarme) quando il disallineamento supera i 25 mm.

**1.8 Dispositivo antirottura catena**

Dispositivo di sicurezza che si attiva automaticamente nel caso in cui la catena si allenta eccessivamente oppure si rompe.

Le due molle (1) si attiveranno e bloccheranno l'arpione che si aggancerà alla seconda asta asolata della colonna (2).

1.9 CE-STOP

Dispositivo di sicurezza che si attiva automaticamente quando il carrello, in fase di discesa, si trova ad un'altezza pericolosa di 120mm.

1.7 Dispositivo antirotazione dei bracci

Il dispositivo blocca automaticamente la rotazione dei bracci appena inizia la corsa di salita.

1.6 Carriage synchronisation check

The carriage position is checked by two potentiometers fitted on each carriage.

The PLC identifies the position of the carriages and stops the fastest carriage in the event of misalignment of more than 15 mm.

The system switches into a safety condition (alarm) when the misalignment exceeds 25 mm.

**1.8 Chain breakage prevention device**

This safety device is automatically activated if the chain becomes too loose or breaks.

The two springs (1) will activate and lock the harpoon, which will engage the second slotted rod of the column (2).

1.9 CE-STOP

This safety device is automatically activated when the carriage is lowered to a dangerous height of 120 mm.

1.7 Arm anti-rotation device

This device automatically stops arm rotation as soon as elevation starts.

1.6 Überprüfung der Synchronisierung der Schlitten

Die Position der Schlitten wird durch zwei Potentiometer kontrolliert, die an jedem Schlitten angebracht sind.

Die SPS erkennt die Position der Schlitten und stoppt diesen bei einer Abweichung von mehr als 15 mm.

Das System geht in einen sicheren Zustand (Alarm), wenn die Abweichung 25 mm überschreitet.

**1.8 Ketten-Bruchsicherung**

Sicherheitsvorrichtung, die automatisch aktiviert wird, wenn die Kette zu locker wird oder reißt.

Die beiden Federn (1) werden aktiviert und blockieren die Harpune, die sich an der zweiten Langlochstange der Säule (2) einhakt.

1.9 CE-STOP

Sicherheitsvorrichtung, die automatisch aktiviert wird, wenn sich der Schlitten in der Abstiegsphase auf einer gefährlichen Höhe von 120mm befindet.

1.7 Rotationssicherung der Ausleger

Die Vorrichtung blockiert automatisch die Rotation der Ausleger, sobald der Anstieg beginnt.

1.6 Contrôle de la synchronisation des chariots

La position des chariots est contrôlée par deux potentiomètres montés sur chaque chariot.

L'API identifie la position des chariots. En cas de défaut d'alignement supérieur à 15 mm, il arrête le chariot le plus rapide.

Le système se règle en condition de sécurité (état d'alarme) lorsque le défaut d'alignement dépasse 25 mm.

**1.8 Dispositif anti-rupture de la chaîne**

Dispositif de sécurité qui s'active automatiquement si la chaîne se relâche de manière excessive ou se brise.

Les deux ressorts (1) s'activeront et bloqueront la griffe qui s'accrochera à la deuxième tige perforée de la colonne (2).

1.9 CE-STOP

Dispositif de sécurité qui s'active automatiquement lorsque le chariot, en phase de descente, se trouve à une hauteur dangereuse de 120 mm.

1.7 Dispositif anti-rotation des bras

Le dispositif bloque automatiquement la rotation des bras dès que la course de montée commence.

1.6 Control de la sincronización de los carros

La posición de los carros se controla mediante dos potenciómetros montados en cada carro.

El PLC identifica la posición de los carros y en caso de desalineación supera los 15 mm, detiene el carro más rápido.

El sistema entra en estado de seguridad (alarma) cuando la desalineación supera los 25 mm.

**1.8 Dispositivo antirrotura de la cadena**

Este dispositivo de seguridad se activa automáticamente si la cadena se afloja demasiado o se rompe.

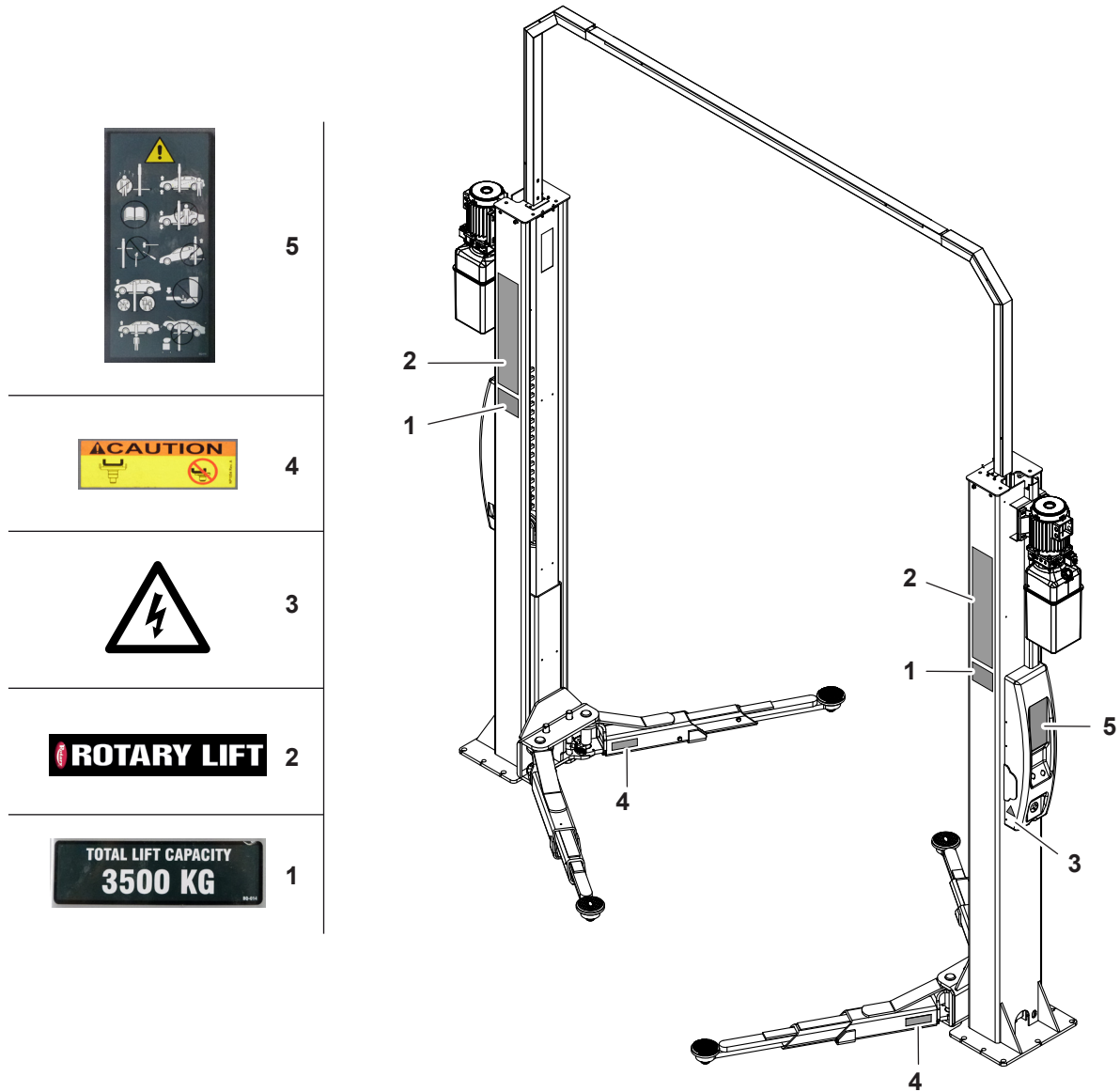
Los dos muelles (1) se activarán y bloquearán el trinquete que se enganchará en la segunda varilla ranurada de la columna (2).

1.9 CE-STOP

Dispositivo de seguridad que se activa automáticamente cuando el carro, durante la bajada, se encuentra a una altura peligrosa de 120 mm.

1.7 Dispositivo antirrotación de los brazos

El dispositivo detiene automáticamente la rotación de los brazos en cuanto se inicia la carrera ascendente.



| | | |
|---|---------------------------|-----------------------------|
| 1 | TARGHETTA PORTATA 3500 Kg | LOAD CAPACITY PLATE 3500 Kg |
| 2 | TARGHETTA ROTARY LIFT | ROTARY LIFT PLATE |
| 3 | TARGHETTA ALTA TENSIONE | HIGH VOLTAGE PLATE |
| 4 | TARGHETTA PERICOLO | CAUTION PLATE |
| 5 | TARGHETTA PULSANTIERA | PUSHBUTTON PLATE |

1.10 Indicazioni dei rischi residui

IL NOSTRO SOLLEVATORE È STATO REALIZZATO APPLICANDO SEVERE NORME PER LA RISPONDEZZA AI REQUISITI RICHIAMATI DALLE DIRETTIVE PERTINENTI.
L'ANALISI DEI RISCHI È STATA EFFETTUATA ACCURATAMENTE ED I PERICOLI SONO STATI, PER QUANTO POSSIBILE, ELIMINATI. EVENTUALI RISCHI RESIDUI SONO EVIDENZIATI NEL PRESENTE MANUALE E SULLA MACCHINA MEDIANTE PITTOGRAMMI DI ATTENZIONE.

1.11 Pittogrammi presenti sul sollevatore

VEDI FIGURA.

NEL CASO CHE QUESTI PITTOGRAMMI SI DANNEGGINO È NECESSARIO SOSTITUIRLI RICHIEDENDOLI AL FABBRICANTE.

**1.10 Indication of outstanding risks**

OUR LIFT HAS BEEN MANUFACTURED ACCORDING TO THE MOST STRINGENT STANDARDS REQUIRED BY APPLICABLE DIRECTIVES.

RISK ANALYSIS HAS BEEN CAREFULLY MADE AND ALL HAZARDS HAVE, AS FAR AS POSSIBLE, BEEN ELIMINATED. ANY OUTSTANDING RISKS ARE EVIDENCED IN THIS MANUAL AND ON THE MACHINE BY PICTOGRAMS.

1.11 Pictograms on lift

SEE FIG.

IN THE EVENT OF THESE PICTOGRAMS BEING DAMAGED, THEY MUST BE REPLACED BY NEW ONES AVAILABLE FROM THE MANUFACTURER.

**1.10 Hinweise zu den Restrisiken**

BEI DER ENTWICKLUNG UNSERER HEBEBÜHNE WURDEN STRENGE NORMEN ZUR ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN IN DEN EINSCHLÄGIGEN RICHTLINIEN VORGESCHRIEBENEN ANFORDERUNGEN ANGEWANDT.

DIE ANALYSE DER RISIKEN WURDE MIT GRÖSSTER SORGFALT AUSGEFÜHRT UND DIE GEFÄHRDUNGEN WURDEN, SOWEIT MÖGLICH, BESEITIGT.

EVENTUELLE RESTRISIKEN WERDEN IN DIESER BEDIENUNGSANLEITUNG UND AUF DEN GEFAHRENZEICHEN AUF DER AUSTRÜSTUNG ANGEZEIGT.

1.11 Auf der Hebebühne vorhandene Gefahrenzeichen

SIEHE ABB.

EVTL. BESCHÄDIGTE GEFAHRENZEICHEN SIND BEI DER FIRMA ANZUFORDERN UND ZU ERSETZEN.

**1.10 Informations sur les risques résiduels**

L'ÉLÉVATEUR OBJET DE LA PRÉSENTE NOTICE A ÉTÉ FABRIQUÉ DANS LE RESPECT DE NORMES SÉVÈRES POUR RÉPONDRE AUX QUALITÉS REQUISES PAR LES DIRECTIVES RÉGISSANT CES APPAREILS.

UNE ANALYSE ATTENTIVE DES RISQUES A ÉTÉ RÉALISÉE ET LES DANGERS ONT ÉTÉ ÉLIMINÉS DANS LA MESURE DU POSSIBLE. LES RISQUES RÉSIDUELS ÉVENTUELS ONT ÉTÉ SIGNALÉS DANS LA PRÉSENTE NOTICE ET SUR LA MACHINE AU MOYEN DE PITTOGRAMMES.

1.11 Pictogrammes présents sur l'élévateur

VOIR FIGURE

LES PITTOGRAMMES ENDOMMAGÉS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS. S'ADRESSER DIRECTEMENT À LA SOCIÉTÉ.

**1.10 Indicaciones de los riesgos residuos**

NUESTRO ELEVADOR SE HA CONSTRUIDO APLICANDO NORMAS SEVERAS PARA RESPONDER A LOS REQUISITOS EXIGIDOS POR LAS NORMATIVAS PERTINENTES.

EL ANÁLISIS DE LOS RIESGOS SE EFECTUÓ CON EL MÁXIMO CUIDADO Y LOS PELIGROS FUERON, EN LO QUE FUE POSIBLE ELIMINADOS.

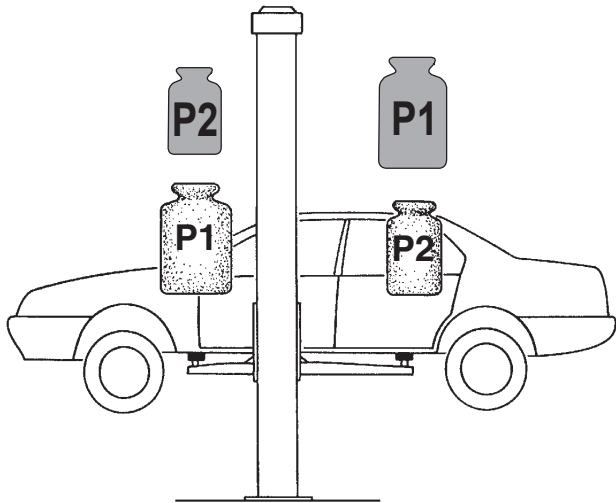
EVENTUALES RIESGOS RESIDUOS SE EVIDENCIAN EN EL PRESENTE MANUAL Y EN LA MÁQUINA MEDIANTE PICTOGRAMAS DE CUIDADO.

1.11 Pictogramas en el elevador

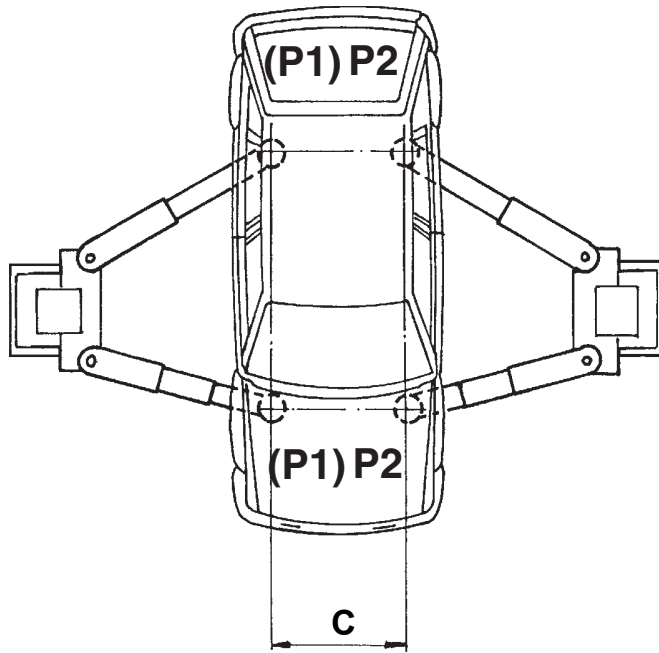
VER FIG.

EN EL CASO DE QUE ESTOS PICTOGRAMAS SE ESTROPEEN, ES NECESARIO SUSTITUIRLOS, SOLICITÁNDOLOS A LA EMPRESA.





3500 kg



A schematic diagram of a rectangular load. The load is represented by a dashed rectangle. Two weight indicators are shown: P1(P2) at the top and P2(P1) at the bottom. A dimension line at the top indicates the width of the load, labeled as C.

RIPARTIZIONE DEL CARICO
LOAD DISTRIBUTION
GEWICHT VERTEILUNG
REPARTITION DE CHARGE
REPARTICION DE LA CARGA

| C mm | P1 kg | P2 kg | Q=P1+P2 kg |
|---------|----------|----------|---------------|
| 1000 | 2100 | 1400 | 3500 |

24190 EN14852:2010

2. DESTINAZIONE D'USO



Per prevenire danni a persone o cose, il sollevatore deve essere utilizzato solo da personale addestrato operatori.



Dopo aver letto questo manuale, acquisire familiarità con il funzionamento dell'ascensore conducendo diversi prove prima di caricare un veicolo sull'ascensore.

Il prodotto è destinato al sollevamento di autoveicoli; la portata è quella indicata nella targhetta matricola.

E' consentito il sollevamento di autoveicoli rispondenti ai seguenti requisiti:

- peso non superiore alla portata del sollevatore
- ripartizione del carico sui punti di appoggio - **VEDI TABELLA** pag. 14
- distanza minima dei punti di sollevamento (carreggiata): (mm.1000

- 3500kg).

Per valori di distanza inferiori, la portata del sollevatore viene ridotta. Pertanto in questi casi o per altri non contemplati nel presente manuale, sarà opportuno contattare il costruttore.

L'uso del sollevatore è consentito esclusivamente all'interno di locali chiusi, ove non sussistano pericoli di esplosione o incendio.

2.1 Baricentro del veicolo

La distribuzione del peso sui supporti del sollevatore è reversibile. Il carico pesante può essere posizionato sia sul braccio lungo che su quello corto P1 (1/3) - P2 (2/3) del carico massimo.



Sollevare sempre il veicolo con tutti e quattro i supporti ! Non sollevare mai solo un'estremità, un angolo o un lato del veicolo.

2. INTENDED USE



The lift should only be used by trained operators to prevent personal injury or property damage.



After reading this manual, familiarise yourself with the operation of the lift by conducting several tests before loading a vehicle onto the lift.

The product is designed for lifting vehicles. The capacity is indicated on the serial number plate.

Vehicles having the following characteristics may be lifted:

- weight not exceeding lift capacity
- load distribution on supporting points - **SEE TABLE** page 14
- minimum distance of pickup points (track):(mm.1000 - 3500kg).

For lower distance values, the lift capacity will be reduced.

In this case or in other cases not covered by this manual, the manufacturer should be contacted.

The lift may only be used in enclosed areas where there is no danger of explosion or fire.

2.1 Vehicle centre of gravity

The weight distribution on the adapters is reversible for this post lift. The heavy load can either be placed on the long or the short arms P1 (1/3) - P2 (2/3) of the maximum load



Always lift the vehicle with all four supports. Never lift only one end, corner or side of the vehicle.

2. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG



Um Personen- oder Sachschäden zu vermeiden, darf die Hebebühne nur von geschultem Personal bedient werden.



Machen Sie sich nach dem Lesen dieses Handbuchs mit der Bedienung der Hebebühne vertraut, indem Sie mehrere Tests durchführen, bevor Sie ein Fahrzeug auf die Hebebühne verladen.

Das Produkt ist zum Heben von Fahrzeugen vorgesehen. Die entsprechende Tragfähigkeit ist auf dem Seriennummernschild angegeben. Gestattet wird das Heben von Fahrzeugen, die den folgenden Anforderungen entsprechen:

- Gewicht, das die Tragfähigkeit der Hebebühne nicht überschreitet.
- Lastverteilung auf den Stützpunkten – **SIEHE TABELLE** Seite

14- Mindestabstand der Hebeplätze (Spurweite): (mm.1000 - 3500kg).

Bei geringerem Abstand wird die Tragfähigkeit der Hebebühne reduziert.

In solchen und anderen, nicht von dieser Anleitung vorgesehenen Fällen den Hersteller zu Rate ziehen.

Die Hebebühne darf ausschließlich in geschlossenen Räumen, wo weder Explosions- noch Brandgefahr besteht, gefahren werden.

2.1 Schwerpunkt des Fahrzeugs

Die Gewichtsverteilung der Stützen der Hebebühne ist reversibel. Die schwere Last kann sowohl am langen Ausleger, als auch am kurzen Ausleger P1 (1/3) - P2 (2/3) der Höchstlast positioniert werden.



Fahrzeug immer mit allen vier Stützen anheben! Heben Sie das Fahrzeug niemals nur an einem Ende, einer Ecke oder einer Seite an.

2. DESTINATION D'USAGE



Pour prévenir les dégâts matériels et les blessures corporelles, l'élévateur ne doit être utilisé que par du personnel entraîné/des opérateurs.



Après avoir lu ce manuel, se familiariser avec le fonctionnement de l'élévateur en menant plusieurs essais avant de charger un véhicule sur l'élévateur.

Le pont élévateur est destiné au levage de véhicules; la portée est celle indiquée sur la plaque matricule.

Il ne peut être utilisé que pour le levage de véhicules répondant aux caractéristiques suivantes :

- le poids ne doit pas dépasser la portée du pont élévateur,
- distribution de la charge sur les points d'appui - **VOIR TABLEAU** page 14,

- distance minimale entre les points de levage (voie):(mm.1000 - 3500kg).

Pour des valeurs de distance inférieures, la portée du pont élévateur est réduite. Dans ce cas ou d'autres qui ne sont pas prévus dans la présente notice, il sera opportun de prendre contact avec le fabricant. Le pont élévateur ne peut être utilisé qu'à l'intérieur de locaux fermés, à l'abri de tout risque d'explosion ou d'incendie.

2.1 Barycentre du véhicule

La répartition du poids sur les supports de l'élévateur est réversible. La charge lourde peut être positionnée tant sur le bras long que sur le court P1 (1/3) - P2 (2/3) de la charge maximale.



Toujours lever le véhicules avec les quatre supports ! Ne jamais lever une extrémité, un coin ou un côté du véhicule seulement.

2. DESTINACIÓN DE USO



Para evitar daños personales o materiales, el elevador solo debe ser utilizado por operadores capacitados.



Después de leer este manual, familiarícese con el funcionamiento del elevador realizando varias pruebas antes de cargar un vehículo en el elevador.

El producto está destinado a la elevación de autovehículos; la capacidad está indicada en la placa de matrícula. Está permitida la elevación de autovehículos que respondan a las siguientes características:

- peso no superior a la capacidad del elevador;
- distribución de la carga en los puntos de apoyo – **VÉASE LA TABLA** en la pág. 14;
- distancia mínima de los puntos de elevación (carril): (mm.1000 -

3500kg).

Para valores de distancia inferiores, la capacidad del elevador se reduce. Por tanto, en esos casos y para otros no contemplados en el presente manual, será conveniente ponerse en contacto con el fabricante.

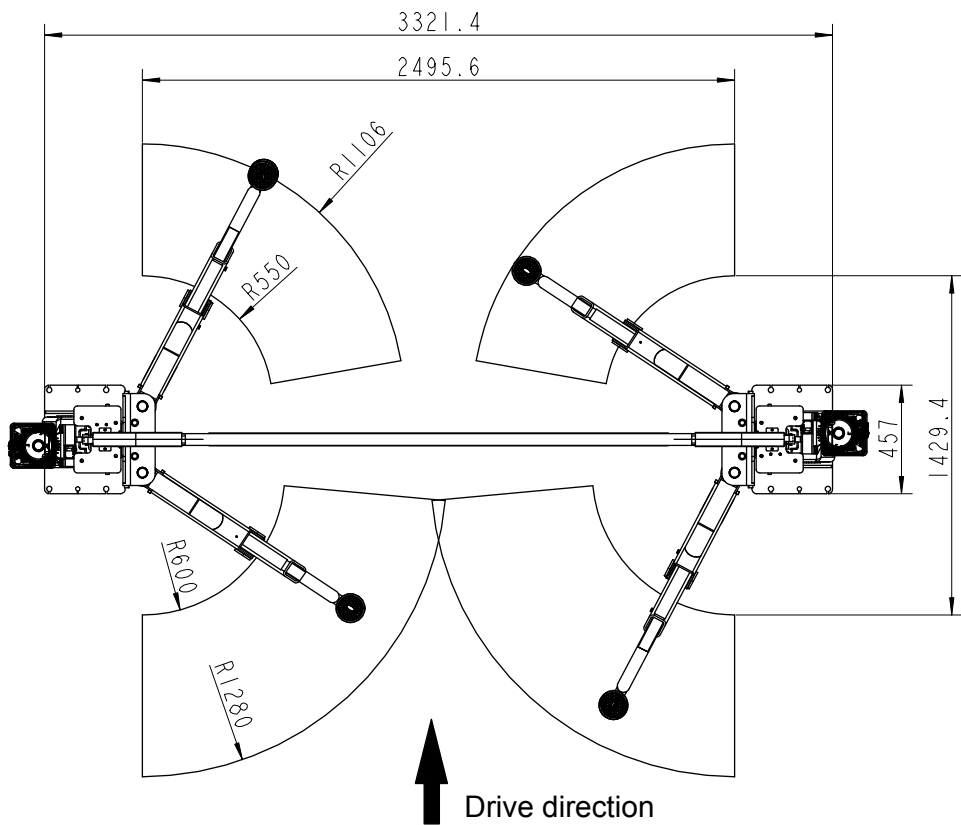
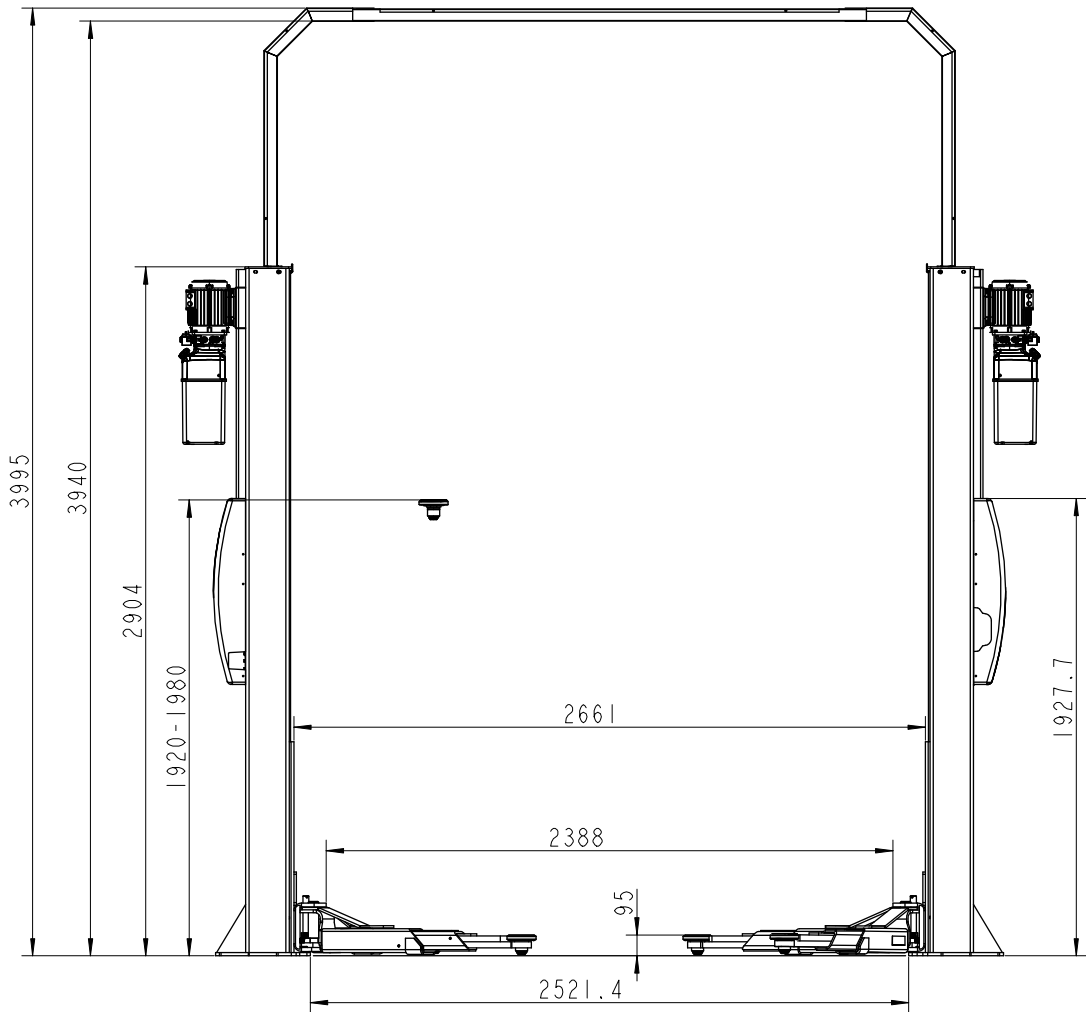
El uso del elevador está permitido exclusivamente en el interior de locales cerrados, en los que no exista peligro de explosión o incendio.

2.1 Centro de gravedad del vehículo

La distribución del peso en los soportes del elevador es reversible. La carga pesada puede colocarse en el brazo largo o corto P1 (1/3) - P2 (2/3) de la carga máxima.



¡Levante siempre el vehículo con los cuatro soportes! Nunca levante solo un extremo, esquina o lado del vehículo.



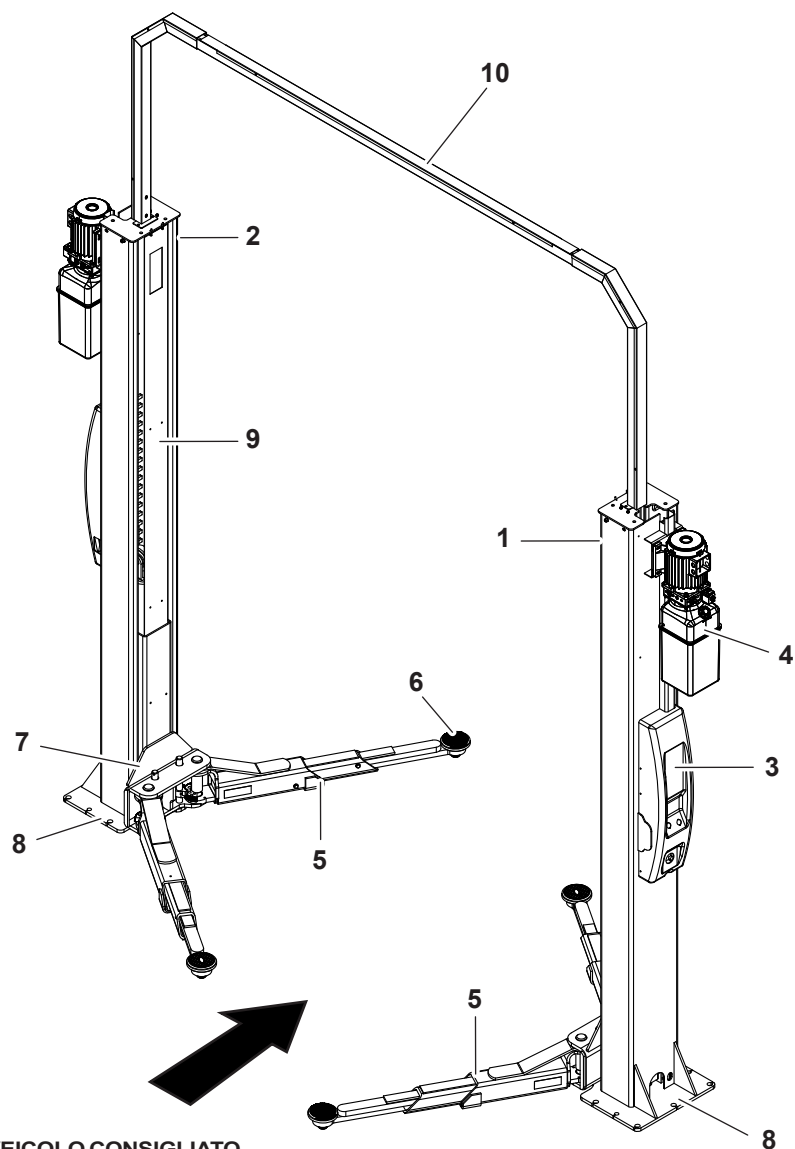
3. DATI TECNICI - 3. TECHNICAL DATA - 3. TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

3. CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES - 3. DATOS TÉCNICOS

| CARATTERISTICHE TECNICHE | SPECIFICATIONS | |
|---|------------------------------------|--------------|
| Portata sollevatore / cilindro (kg) | Load capacity / lift cylinder (kg) | 3500 |
| Salita (mm) | Rise (mm) | 1800 |
| Altezza totale (mm) | Overall height (mm) | 3995*-4001.7 |
| Larghezza totale (mm) | Overall width (mm) | 3321.4 |
| Spazio di passaggio (mm) | Drive-through clearance (mm) | 2388 |
| Estensione braccio anteriore min. (mm) | Reach front arm min. (mm) | 600 |
| Estensione braccio anteriore max. (mm) | Reach front arm max. (mm) | 1280 |
| Estensione braccio posteriore min. (mm) | Reach rear arm min. (mm) | 600 |
| Estensione braccio posteriore max. (mm) | Reach rear arm max. (mm) | 1280 |
| Altezza supporti min. (mm) | Adapter height min. (mm) | 92 |
| Altezza supporti max. (mm) | Adapter height max. (mm) | 148 |
| Colonne interne (mm) | Inside columns (mm) | 2906 |
| Motore (kW) | Motor (kW) | 2,2 |
| Connessione elettrica (trifase) | Electrical connection (3 phases) | 400 V 50 Hz |
| Tempo di salita (sec) | Rise time (sec) | 35.2 |
| Altezza soffitto necessaria (mm) | Required ceiling height (mm) | 3170 |

*Altezza minima consigliata per l'installazione del sollevatore è di 3995 mm.
L'altezza minima può essere modificata in base alle esigenze di installazione.

**Minimum recommended height for installing the lift is 3995 mm.
The minimum height can be changed according to installation needs.*



INGRESSO VEICOLO CONSIGLIATO
RECOMMENDED VEHICLE INLET

| | PANORAMICA SOLLEVATORE | LIFTER OVERVIEW |
|----|--------------------------------|------------------------|
| 1 | Colonna destra | Right column |
| 2 | Colonna sinistra | Left column |
| 3 | Centralina | Control unit |
| 4 | Centralina idraulica | Hydraulic unit |
| 5 | Braccio | Arm |
| 6 | Supporti | Adapter |
| 7 | Carrello | Cart |
| 8 | Foro per bulloni di ancoraggio | Hole for anchor bolts |
| 9 | Copertura | Cover plate |
| 10 | Portale | Portal |

4. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

Sollevatore elettroidraulico a due colonne con bracci telescopici.

Dispositivo di appoggio meccanico ad inserimento automatico, a garanzia della massima sicurezza in fase di stazionamento.

4.1 Caratteristiche tecniche principali

Traslazione carrelli su pattini in tecnopolimero ad alta resistenza e basso coefficiente di attrito.

Movimenti di sollevamento e abbassamento ottenuti tramite due cilindri idraulici e sincronia del moto tra i carrelli tramite fune di acciaio. Sincronizzazione dei carrelli indipendentemente dalla ripartizione del carico.

Valvole di sicurezza nei confronti dei sovraccarichi e rottura di tubi idraulici.

Valvola di controllo della velocità di discesa.

4. DESCRIPTION OF LIFT

Two-post electro-hydraulic lift with telescopic arms.

4.1 Main technical specifications

Carriage shift on sliders in high-resistant technopolymer featuring low friction factor.

Upstroke and downstroke movements ensured by two hydraulic, synchronized cylinders between the carriages through a steel cable.

Carriage synchronization regardless of load distribution.

Safety valves for overloads and hydraulic pipes breakage.

Valve checking downstroke speed.

Mechanical stop device featuring automatic enabling, ensuring maximum safety when in parking mode.

Take-up device for spring elongation of the loaded cable.

4. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

Elektrohydraulische 2-Säulen-Hebebühne mit Teleskoparmen.

Mechanische Ablagevorrichtung mit automatischer Zuschaltung und pneumatischer Abschaltung garantieren die maximale Sicherheit in der Haltephase.

4.1 Technische Haupteigenschaften

Das Verfahren der Wagen erfolgt auf Gleitschuhen aus hoch widerstandsfähigem Tecopolymer-Material mit einem niedrigen Reibungskoeffizienten.

Die Hebe- und Senkbewegungen erfolgen durch zwei hydraulische Zylinder mit synchronisierter Bewegung zwischen den Wagen über ein Stahlseil.

Die Wagensynchronisierung erfolgt unabhängig zur Lastverteilung.

Sicherheitsventile für den Fall von Überlastungen und Rissen der Hydraulikleitungen.

Kontrollventil für die Senkgeschwindigkeit.

Rückgewinnungsvorrichtung der Dehnverlängerungen des unter Belastung stehenden Seils.

4. DESCRIPTION DU PONT ÉLÉVATEUR

Pont élévateur électro - hydraulique à deux colonnes avec bras télescopiques.

Souape de contrôle de la vitesse de descente.

Dispositif d'appui mécanique à activation automatique et désactivation pneumatique afin de garantir une sécurité maximale en phase de stationnement.

4.1 Principales caractéristiques techniques

Translation chariots sur patins en technopolymère à haute résistance et faible coefficient de frottement.

Mouvements de montée et descente obtenus grâce à deux vérins hydrauliques avec transmission du mouvement par chariots au moyen d'un câble en acier.

Synchronisation des chariots indépendamment de la répartition de la charge.

Souppes de sécurité en cas de surcharges et rupture des tuyaux hydrauliques.

Dispositif de récupération allongements élastiques du câble sous charge.

4. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR

Elevador electro-hidráulico de dos columnas con brazos telescópicos.

Dispositivo de soporte mecánico con conexión automática y desconexión neumática, para garantizar la máxima seguridad durante la fase de estacionamiento.

4.1 Características técnicas principales

Desplazamiento carros sobre patines en tecnopolímero de elevada resistencia y bajo coeficiente de roce.

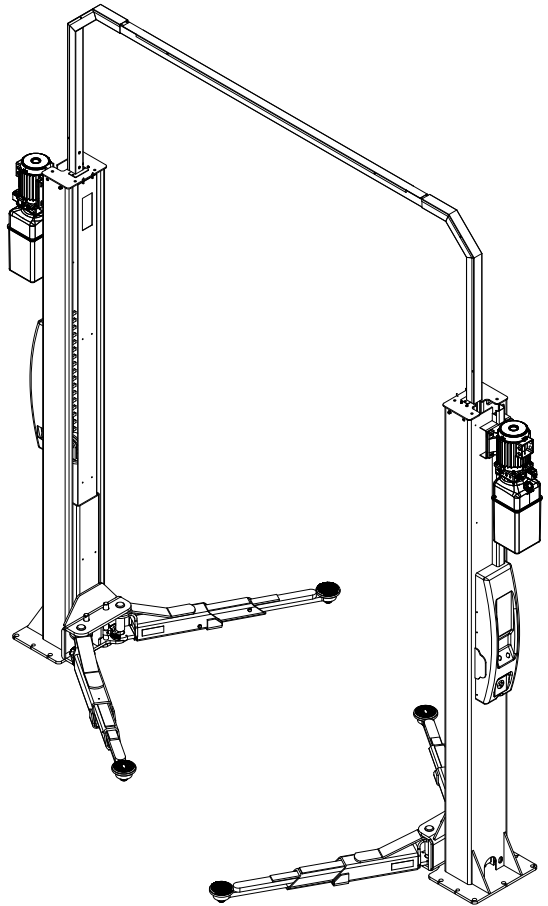
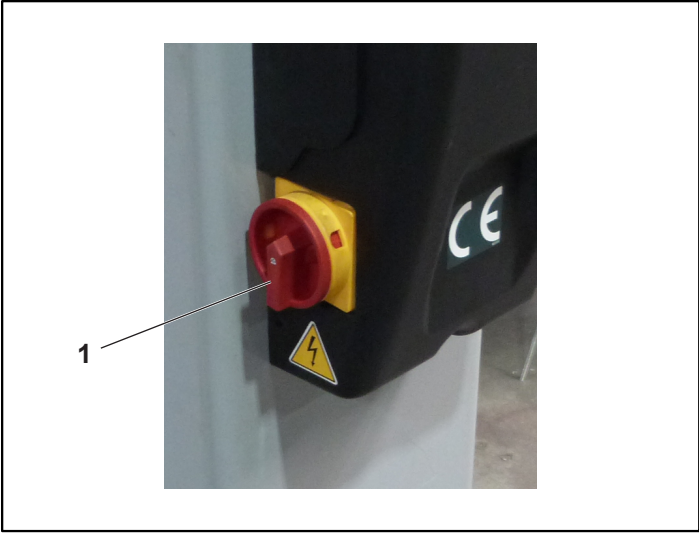
Movimientos de elevación y descenso obtenidos mediante dos cilindros hidráulicos y transmisión del movimiento entre los carros a través de un cable de acero.

Sincronización de los carros, independientemente de la distribución de la carga.

Válvulas de seguridad en caso de sobrecargas y rotura de los tubos hidráulicos.

Válvula de control de la velocidad de bajada.

Dispositivo de recuperación estiramientos elásticos del cable bajo carga.



4.2 Comandi del sollevatore



Se sono presenti indicazioni di guasti come rumore insolito, o eventuali perdite; spegnere immediatamente il sollevatore, metterlo in sicurezza e informare il supervisore.



È vietato sostare sotto il veicolo quando il sollevatore è in movimento, salire sul sollevatore o in macchina. Il movimento del carrello e dei bracci non devono essere ostacolati da oggetti (es. strumenti), prima che abbiano raggiunto la loro posizione finale.

1 Interruttore generale, arresto di emergenza

Per collegare il ponte sollevatore all'alimentazione di rete, ruotare l'interruttore su "1", per scollegarlo dall'alimentazione ruotarlo su "0".

2 Pulsante di salita

Premere il pulsante per inserire la centralina idraulica e sollevare il carrello. Questo pulsante funziona in base al principio degli interruttori uomo-morto, secondo il quale il sollevamento del ponte si interrompe immediatamente al rilascio del pulsante.

4.2 Lift controls



In case of indications of faults, such as unusual noise or possible leaks, switch the lift off immediately, secure it and notify your supervisor.



Never stand under the vehicle when the lift is in motion or climb on the lift or into the car. The movement of the trolley and arms must not be hindered by objects (e.g. tools) before they have reached their final position.

1 Main switch, emergency stop

To connect the lift to the mains supply, turn the switch to "1", to disconnect from the power supply turn it to "0".

2 Up button

Press this button to actuate the hydraulic power unit and raise the slider block. This works on the dead man's switch principle, meaning that when the button is released, raising of the lift is halted immediately.

4.2 Bedienungen der Hebebühne



Bei Anzeichen von Fehlern wie ungewöhnlichen Geräuschen oder Undichtigkeiten, die Hebebühne sofort stilllegen, sichern und die Aufsichtsperson benachrichtigen.



ES ist verboten, während dem Auf-/Abstieg unter dem Fahrzeug zu stehen oder auf die Hebebühne oder ins Auto zu steigen. Die Bewegung des Schlittens und der Arme dürfen nicht durch Gegenstände (z.B. Werkzeuge) behindert werden, bevor sie ihre endgültige Position erreicht haben.

1 Hauptschalter, Not-Aus

Um die Hebebühne an das Stromnetz anzuschließen, den Schalter auf „1“ drehen. Zum Trennen vom Stromnetz den Schalter auf „0“ drehen.

2 Aktivierungstaste Anheben

Die Taste drücken, um das Hydraulikaggregat einzuschalten und den Wagen anzuheben. Diese Taste funktioniert auf dem Prinzip der Totmann-Tasten und daher wird das Anheben der Hebebühne sofort gestoppt, wenn die Taste losgelassen wird.

4.2 Commande de l'élévateur



Si l'équipement manifeste des indications de pannes, telles que des bruits insolites ou des fuites éventuelles, éteindre immédiatement l'élévateur, le placer en toute sécurité et informer le superviseur.



IL EST interdit de se tenir sous le véhicule, lorsque l'élévateur est en mouvement, et de grimper sur l'élévateur ou dans la voiture. Les mouvements du chariot et des bras ne doivent pas être entravés par des objets (par ex. des instruments), avant d'avoir atteint leur position finale.

1 Interrupteur général, arrêt d'urgence

Pour connecter le pont élévateur à l'alimentation de secteur, tourner l'interrupteur sur « 1 », pour le débrancher de l'alimentation, le tourner sur « 0 ».

2 Bouton de montée

Presser le bouton pour introduire l'unité de commande hydraulique et lever le chariot. Ce bouton fonctionne selon le principe des interrupteurs de type « homme mort », selon lequel le levage du pont s'interrompt immédiatement lors du relâchement du bouton.

4.2 Mandos del elevador



Si hay indicios de averías, como ruidos inusuales o posibles fugas, apague inmediatamente el elevador, asegúrelo e informe al supervisor.



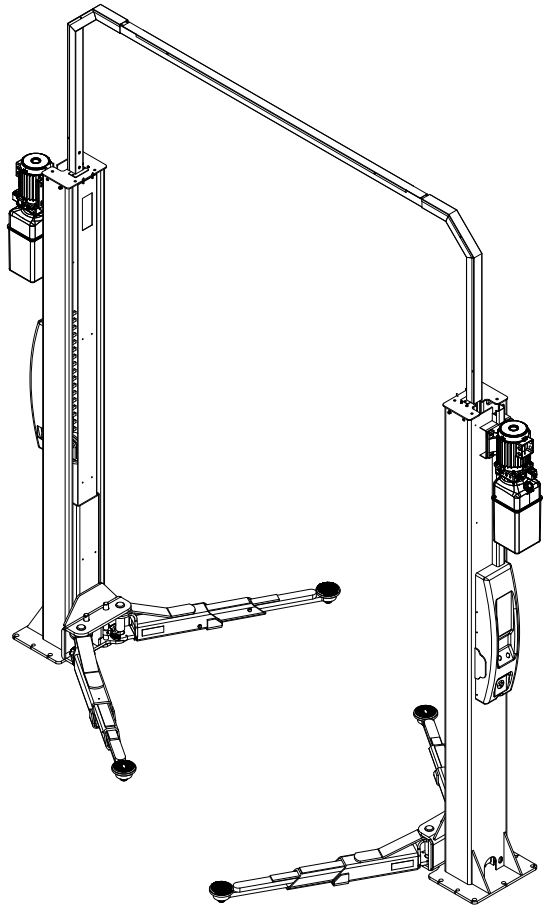
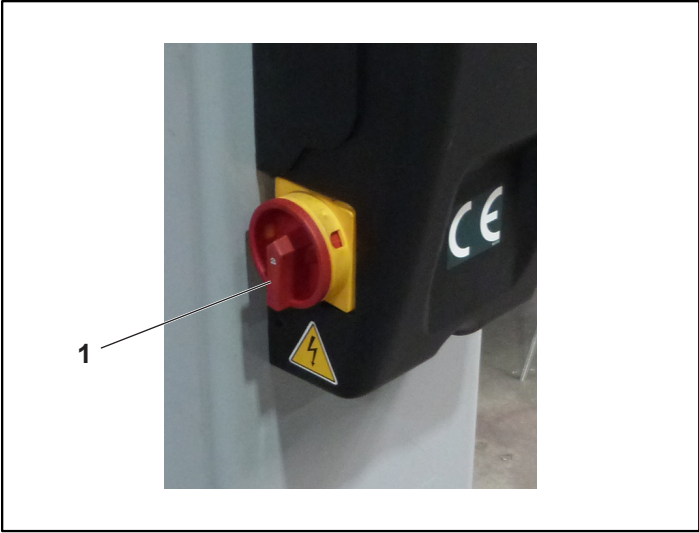
Está prohibido situarse bajo el vehículo cuando el elevador está en movimiento, subir sobre el elevador o la máquina. El movimiento del carro y de los brazos no debe ser impedido por objetos (por ejemplo, herramientas), antes de que hayan alcanzado su posición final.

1 Interruptor principal, parada de emergencia

Para conectar el elevador a la red eléctrica, gire el interruptor a la posición «1», para desconectarlo de la red gírelo a la posición «0».

2 Botón de subida

Pulse el botón para activar la unidad hidráulica y elevar el carro. Este botón funciona según el principio de los interruptores de hombre muerto, por lo que la elevación del elevador se detiene inmediatamente al soltar el botón.



3 Pulsante di discesa

Premere il pulsante per inserire la centralina idraulica ed abbassare il carrello. Questo pulsante funziona in base al principio degli interruttori uomo-morto, secondo il quale il sollevamento del ponte si interrompe immediatamente al rilascio del pulsante.

4 Pulsante di stazionamento

Pulsante che comanda la discesa sugli appoggi meccanici per rendere più stabile la vettura posizionata sui due bracci. Si deve usare questo comando se si esegue l'assetto della vettura. La discesa sugli appoggi è consigliabile durante le fasi di lavoro sulla vettura, ma non è obbligatoria per la sicurezza.

3 Down button

Press this button to operate the hydraulic power unit and lower the slide lock. It works on the principle of the dead man switch, which means that when the button is released, the lift of the lift is immediately stopped.

4 Locking button

This button controls the descent on the mechanical supports to make the car more stable on the two arms. Use this command when arranging the car. Lowering on the supports is advisable while working on the car but is not compulsory for safety

3 Aktivierungstaste Absenken

Die Taste drücken, um das Hydraulikaggregat einzuschalten und den Wagen abzusenken. Diese Taste funktioniert auf dem Prinzip der Totmann-Tasten und daher wird das Anheben der Hebebühne sofort gestoppt, wenn die Taste losgelassen wird.

Das Absenken auf die Stützen ist während der Arbeitsphasen auf dem Fahrzeug nicht empfehlenswert, aber für die Sicherheit des Fahrzeuges keine Pflicht.

4 Aktivierungstaste Parken

Mit dieser Taste steuert man das Absenken auf die mechanischen Stützen, um das auf zwei Auslegern positionierte Fahrzeug stabiler zu machen. Dieser Befehl muss genutzt werden, wenn man das Fahrzeug ausrichtet.

3 Bouton de descente

Presser le bouton pour introduire l'unité de commande hydraulique et baisser le chariot. Ce bouton fonctionne selon le principe des interrupteurs de type « homme mort », selon lequel le levage du pont s'interrompt immédiatement lors du relâchement du bouton.

La descente sur les appuis est conseillée durant les phases de travail sur la voiture, mais ce critère n'est pas obligatoire pour la sécurité.

4 Bouton de stationnement

Bouton qui commande la descente sur les appuis mécaniques pour rendre plus stable la voiture positionnée sur les deux bras. Il faut utiliser cette commande si l'on exécute la géométrie de la voiture.

3 Botón de bajada

Pulse el botón para activar la unidad hidráulica y bajar el carro. Este botón funciona según el principio de los interruptores de hombre muerto, por lo que la elevación del elevador se detiene inmediatamente al soltar el botón.

La bajada sobre los soportes es aconsejable durante los trabajos en el vehículo, pero no es obligatorio por seguridad.

4 Botón de estacionamiento

Botón que controla la bajada sobre soportes mecánicos para que el vehículo colocado sobre los dos brazos tenga mayor estabilidad. Este mando debe ser utilizado si el vehículo está siendo posicionado.



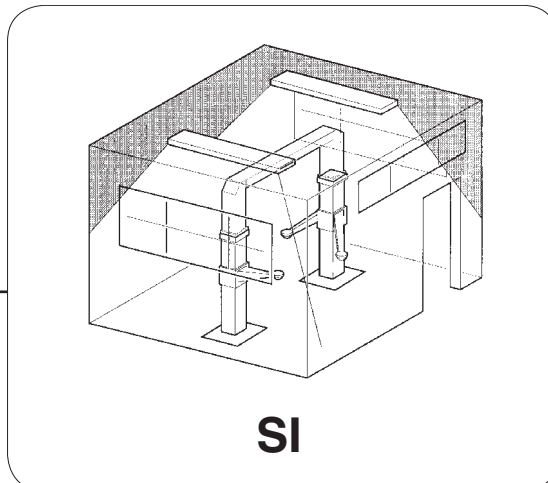
4.3 Attitudine all'impiego

Questo prodotto è stato costruito conformemente alla Direttiva Europea 2006/42/CE. In virtù dell'articolo 4.1.2.3 (Allegato 1) della suddetta Direttiva, i coefficienti adottati per le prove sono i seguenti:

1.10 per la prova Dinamica

1.25 per la prova Statica

Queste prove devono essere fatte da personale specializzato.



4.3 Suitability for use

This product is manufactured in compliance with the European Directive 2006/42/CE. According to Article 4.1.2.3 of this Directive (Annex 1), the coefficients used for the tests are as follows:

1.10 for the Dynamic test

1.25 for the Static test

These tests must be performed by specialised personnel.



4.3 Betriebstüchtigkeit

Dieses Produkt wurde intern im Werk geprüft und dieser Produkttyp braucht keine weiteren Prüfungen.

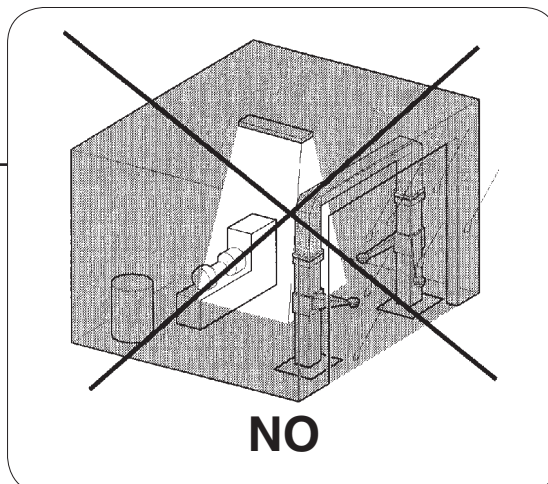
Dieses Produkt gemäß der Europäischen Richtlinie 2006/42/CE gebaut.

Gemäß dem Artikel 4.1.2.3 (Annex 1) der o.g. Richtlinie sind folgende Koeffizienten für die Prüfungen angesetzt worden:

1.10 für die dynamische Prüfung

1.25 für die statische Prüfung

Sind Prüfungen notwendig sind diese Prüfungen durch spezialisiertes Fachpersonal auszuführen.



4.3 Aptitude à l'utilisation

Ce produit a été fabriqué conformément à la Directive Européenne 2006/42/CE. En vertu de l'article 4.1.2.3 (Annex 1) de cette même Directive, les coefficients adoptés pour les essais sont les suivants:

1.10 pour l'essai dynamique,

1.25 pour l'essai statique.

Ces essais doivent être réalisés par un personnel spécialisé.



4.3 Aptitud para el empleo

Este producto ha sido construido de conformidad con la Directiva Europea 2006/42/CE. En virtud del artículo 4.1.2.3 (Annex 1) de dicha Directiva, los coeficientes utilizados para las pruebas son los siguientes:

1.10 para la prueba Dinámica

1.25 para la prueba Estática

Estas pruebas deben ser efectuadas por personal especializado.





5. VERIFICA DEI REQUISITI MINIMI RICHIESTI PER LUOGO DI INSTALLAZIONE

Verificare che l'area di installazione della macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (UNI EN 12464-1:2004) (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense);
- luogo non esposto alle intemperie;
- luogo in cui sia previsto adeguato ricambio aria;
- ambiente privo di inquinanti;
- livello di rumorosità inferiore alle prescrizioni normative vigenti a 70dB (A);
- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento;
- il locale ove la macchina viene installata non deve essere adibito

allo stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/o tossici;

- la distanza delle colonne dalle pareti o da qualunque attrezzatura fissa deve essere almeno di 50 cm.
- scegliere il layout di installazione considerando che dalla posizione di comando l'operatore deve essere in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo. Tutte le operazioni di installazione relative ai collegamenti ad alimentazioni esterne (elettriche in particolar modo) devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato.
- L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto; in caso di dubbi consultare i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica del costruttore.

5. CHECKING THE MINIMUM REQUIREMENTS FOR THE PLACE OF INSTALLATION

Check that the area in which the machine is to be installed has the following characteristics:

- enough light (UNI EN 12464-1:2004) (without strong or dazzling lighting);
- the area is not exposed to bad weather;
- the area is adequately ventilated;
- an unpolluted environment;
- sound levels are below the prescribed standards required by law 70 db (A);
- no dangerous movements are caused in the area by other machines being operated;
- the area in which the machine is installed does not stock explosive,

corrosive and/or toxic material;

- the distance of the posts from the walls and any other fixed equipment must be at least 50 cm;
- the installation layout should be selected so that the operator can see all the equipment and the surrounding area from the operating position. The operator must prevent unauthorised persons and potentially dangerous objects from entering this area. All installation work concerning connections made to external power sources (particularly electrical) should be done by professionally qualified staff. Installation must be done by authorised staff following specific instructions where present in this manual: if in doubt, please contact authorised service centres of the manufacturer's technical services department.

5. KONTROLLE DER MINDESTANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (UNI EN 12464-1:2004) (aber kein blendendes oder starkes Licht);
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt;
- Gute Belüftung; - Umgebung ohne verunreinigende Stoffe;
- Geräuschpegel niedriger als die geltenden gesetzlichen Vorschriften 70 dB (A);
- Der Arbeitsplatz darf nicht gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen verursacht werden;
- Am Aufstellungsort dürfen keine explosiven, korrosiven und/oder toxischen (giftigen) Materialien gelagert sein;
- Der Abstand von den Säulen zur Wand oder zu ortsfesten

Ausrüstungen muss mindestens 50 cm betragen;

- Bei der Wahl des Aufstellungs-Layouts berücksichtigen, dass der Bediener von seinem Standort die gesamte Einrichtung und das Arbeitsfeld überblicken können muss. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten. Alle Installationsarbeiten, die externe Anschlüsse und Versorgungsleitungen betreffen (insbesondere Elektroarbeiten), müssen von qualifiziertem Fachpersonal vorgenommen werden.
- Die Montage muss von beauftragtem Personal entsprechend den evtl. in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen spezifischen Anweisungen ausgeführt werden. Im Zweifelsfall wenden Sie sich an die Vertrags-Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma.

5. VÉRIFICATION DES CARACTÉRISTIQUES MINIMUMS REQUISES POUR LE SITE D'INSTALLATION

S'assurer que le site choisi pour l'installation présente les caractéristiques suivantes :

- éclairage suffisant (UNI EN 12464-1:2004) (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières intenses);
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries ;
- la circulation de l'air doit être suffisante ;
- le site doit être exempt d'agents polluants ;
- le niveau du bruit doit être inférieur au niveau prescrit par les normes en vigueur 70 db (A) ;
- la zone de travail ne doit pas être exposée à des déplacements dangereux provoqués par d'autres machines en fonctionnement - le local choisi pour l'installation de la machine ne doit pas être utilisé pour stocker des produits explosifs, corrosifs et/ou toxiques

- la distance qui sépare les colonnes des murs ou de tout équipement fixe doit être au minimum de 50 cm.
- Lors du choix de la zone d'installation, ne pas oublier que, depuis sa position de commande, l'opérateur doit être en mesure de visualiser l'ensemble de l'équipement et la zone environnante. Dans la dite zone, ce dernier devra interdire la présence de personnes non-autorisées et d'objets susceptibles de constituer une source de danger. Toutes les opérations d'installation se rapportant aux raccordements aux sources d'alimentation externes (les connexions électriques plus particulièrement) doivent être exécutées par du personnel professionnellement qualifié.
- L'installation doit être réalisée par un personnel autorisé, en respectant les instructions particulières éventuellement indiquées dans cette notice, en cas de doute, s'adresser aux centres d'assistance agréés ou au Service Après-Vente.

5. COMPROBACIÓN DE LOS REQUISITOS MÍNIMOS NECESARIOS PARA EL SITIO DE LA INSTALACIÓN

Asegurarse que el sitio donde se instalará la máquina disponga de las siguientes características:

- iluminación suficiente (UNI EN 12464-1:2004) (pero sin presentar encandilados o luces intensas);
- no expuesto a la intemperie;
- provisto de adecuada ventilación;
- sin contaminantes;
- nivel de ruido inferior a las prescripciones de las normativas vigentes 70 db (A);
- el lugar de trabajo no debe estar expuesto a movimientos peligrosos debidos a otras máquinas en funcionamiento;
- no debe destinarse al almacenaje de materiales explosivos,

corrosivos y/o tóxicos;

- la distancia de las columnas de las paredes y de cualquier equipo fijo, debe ser como mínimo de 50 cm.
- escoger el layout de instalación considerando que desde la posición de mando el operador debe visualizar todo el aparato y el área que lo rodea. Debe impedir, en dicha área, la presencia de personas no autorizadas y de objetos que podrían ser fuente de peligro. Todas las operaciones de instalación relativas a las conexiones de alimentación externas (especialmente eléctricas), deben ser efectuadas por personal profesionalmente capacitado. La instalación tiene que realizarla el personal autorizado respetando las instrucciones especiales eventualmente presentes en este manual: en caso de dudas contactar los centros de asistencia autorizados o la asistencia técnica de la firma.

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - L'operatore deve trovarsi in una posizione che consenta di monitorare il sollevatore e l'area circostante dall'unità di controllo. - È vietata la presenza nell'area del sollevatore di persone non autorizzate, animali ed oggetti che possono comportare un pericolo potenziale. - Se il sollevatore è installato ad un piano fuori terra, richiedere il parere di un architetto. Lo spazio libero su entrambi i lati della colonna deve essere di almeno 800 mm. - Garantire fondazioni adeguate prima dell'installazione. In alternativa, le fondazioni possono anche essere create in base alle linee guida per il piano di fondazione. | <p>Se il sito di installazione è esposto al gelo o ad un clima rigido, le fondazioni devono trovarsi alla profondità interessata dal fenomeno.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fare riferimento ai dati tecnici riportati nel capitolo 3. Documentare la corretta installazione nel registro delle ispezioni. A questo fine, utilizzare il modulo "Ispezione di sicurezza iniziale prima della messa in funzione". - Si raccomanda l'uso di linee di alimentazione sollevate rispetto alla pavimentazione, all'altezza della centralina idraulica. - Se le linee di alimentazione sono posate sul pavimento, devono essere impiegate canaline portacavi per la protezione del cavo di potenza. |
| <ul style="list-style-type: none"> - The operator must be in a position to monitor the lift and its surrounding area from the control unit. - The presence of unauthorised persons, animals, and objects which may pose a potential hazard is prohibited in the lift zone. - If the lifts are installed on an upper floor, please seek the advice of an architect. The clearance on both sides of the column must be at least 800 mm. - Ensure an adequate foundation before installation. Alternatively, this can also be created according to the foundation plan guidelines. If the installation site is affected by frost or wintry weather, the foundations must be to the frost depth. | <ul style="list-style-type: none"> - Refer to the technical data in chapter 3. Document correct installation in the inspection logbook. To do so, use the form "Initial safety inspection before commissioning". - We recommend above floor supply lines at the height of the hydraulic unit. - If the supply lines are laid in the floor, use cable ducts to protect the power cable. - The power supply is 400 V 3 Ph PE 2.2 kW, cable 4x2.5 mm² H07RNF: This cable type must be used at a cable length of below 10 m and for a 400 V power supply. If this is not the case, please contact your local electrician. |
| <ul style="list-style-type: none"> - Der Bediener muss sich in einer Position befinden, die es ihm ermöglicht, die Hebebühne und die Umgebung von der Steuerung aus zu überwachen. - Der Aufenthalt im Bereich der Hebebühne von unbefugten Personen, Tieren und Gegenständen, die eine potentielle Gefahr darstellen können, ist untersagt. - Wenn die Hebebühne in einem oberirdischen Stockwerk installiert ist, wenden Sie sich an einen Architekten. Der Freiraum auf beiden Seiten der Säule muss mindestens 800 mm betragen. - Sorgen Sie vor der Installation für angemessene Fundamente. Alternativ können Fundamente auch nach den Richtlinien des | <p>Fundamentplans erstellt werden. Wenn der Aufstellungsort Frost oder rauem Klima ausgesetzt ist, müssen die Fundamente in der vom Phänomen betroffenen Tiefe liegen.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Beachten Sie die technischen Daten in Kapitel 3. Dokumentieren Sie die korrekte Installation im Inspektionsprotokoll. Verwenden Sie dazu das Formular „Erste Sicherheitsinspektion vor Inbetriebnahme“. - Es wird empfohlen, über den Boden verlegte Stromleitungen in Höhe der Hydraulikeinheit zu verwenden. - Werden die Stromleitungen auf dem Boden verlegt, müssen Kabelrinnen zum Schutz der Stromkabel verwendet werden. |
| <ul style="list-style-type: none"> - L'opérateur doit se trouver dans une position lui permettant de surveiller l'élévateur et la zone autour de l'unité de contrôle. - La présence de personnes non autorisées, animaux et objets pouvant comporter un risque potentiel est interdite dans la zone de l'élévateur. - Si l'élévateur est installé à un étage hors de terre, demander l'avis d'un architecte. L'espace libre des deux côtés de la colonne doit être d'au moins 800 mm. - Garantir la présence de fondations adaptées avant l'installation. En alternative, les fondations peuvent également être créées sur la base des lignes directrices pour le plan de fondation. | <p>Si le site d'installation est exposé au froid ou à un climat rigide, les fondations doivent se trouver à la profondeur adaptée à ce phénomène.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Se référer aux données techniques indiquées dans le chapitre 3. Documenter la bonne installation dans le registre des inspections. Pour ce faire, utiliser le formulaire « Inspection de sécurité avant la mise en service ». - Il est recommandé d'utiliser des lignes d'alimentation soulevées par rapport au sol, à la hauteur de l'unité de commande hydraulique. - Si les lignes d'alimentation sont posées au sol, il est impératif d'employer des goulottes porte-câbles pour la protection du câble de puissance. |
| <ul style="list-style-type: none"> - El operador debe estar en una posición que le permita supervisar el elevador y el área circundante desde la unidad de control. - No se permite el acceso al área del elevador a personas no autorizadas, animales y objetos que puedan suponer un peligro potencial. - Si el elevador se instala sobre rasante, solicite el asesoramiento de un arquitecto. El espacio libre a ambos lados de la columna debe ser de al menos 800 mm. - Asegúrese de que los cimientos sean adecuados antes de la instalación. También se pueden realizar cimientos según las directrices del plan de cimentación. | <p>Si el lugar de instalación está expuesto a las heladas o a las inclemencias del tiempo, los cimientos deben estar a la profundidad requerida por el fenómeno.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Consulte los datos técnicos del capítulo 3. Documente la instalación correcta en el registro de inspecciones. Utilice para ello el formulario «Inspección inicial de seguridad antes de la puesta en marcha». - Se recomienda el uso de líneas de suministro elevadas por encima del suelo a la altura de la unidad hidráulica. - Si las líneas de alimentación se tienden en el suelo, deben utilizarse conductos para proteger el cable de alimentación. - La alimentación eléctrica es de 400 V trifásica PE 2,2 kW, cable 4x2,5 mm² H07RNF: Este tipo de cable debe utilizarse con una |

- L'alimentazione elettrica è 400 V trifase PE 2.2 kW, cavo da 4x2,5 mm² H07RNF: Questo tipo di cavo deve essere usato con una lunghezza del cavo inferiore a 10 metri e per un'alimentazione a 400 V. Per condizioni diverse, rivolgersi al proprio elettricista di riferimento.

- La colonna primaria può essere installata sulla sinistra o sulla destra. L'installazione raccomandata standard è con colonna a destra rispetto alla direzione di marcia del veicolo.

- The primary column can be installed to the left or the right. Standard recommended installation is on the right hand side in the drive direction of the vehicle.

- Die Stromversorgung ist 400V dreiphasig PE 2,2 kW, 4x2,5 mm² Kabel H07RNF: Dieser Kabeltyp muss bei einer Kabellänge von weniger als 10 Metern und für eine 400 V-Stromversorgung verwendet werden. Bei abweichenden Bedingungen wenden Sie sich an Ihren örtlichen Elektriker.

- Die Hauptsäule kann auf der linken oder rechten Seite installiert werden. Die empfohlene Standardinstallation erfolgt mit der Säule rechts von der Fahrtrichtung des Fahrzeugs.

- L'alimentation électrique est 400 V triphasée PE 2,2 kW, câble de 4x2,5 mm² H07RNF : Ce type de câble doit être utilisé avec une longueur inférieure à 10 mètres et pour alimentation à 400 V. Pour des conditions différentes, s'adresser au électricien de référence de l'entreprise.

- La colonne primaire peut être installée sur la gauche ou sur la droite. L'installation standard recommandée prévoit la colonne à droite par rapport au sens de la marche du véhicule.

longitud de cable inferior a 10 metros y para una alimentación de 400 V. Para condiciones diferentes, póngase en contacto con su electricista de referencia.

- La columna primaria puede instalarse a la izquierda o a la derecha. La instalación estándar recomendada es con la columna a la derecha con respecto al sentido de la marcha del vehículo.



Fig. 1

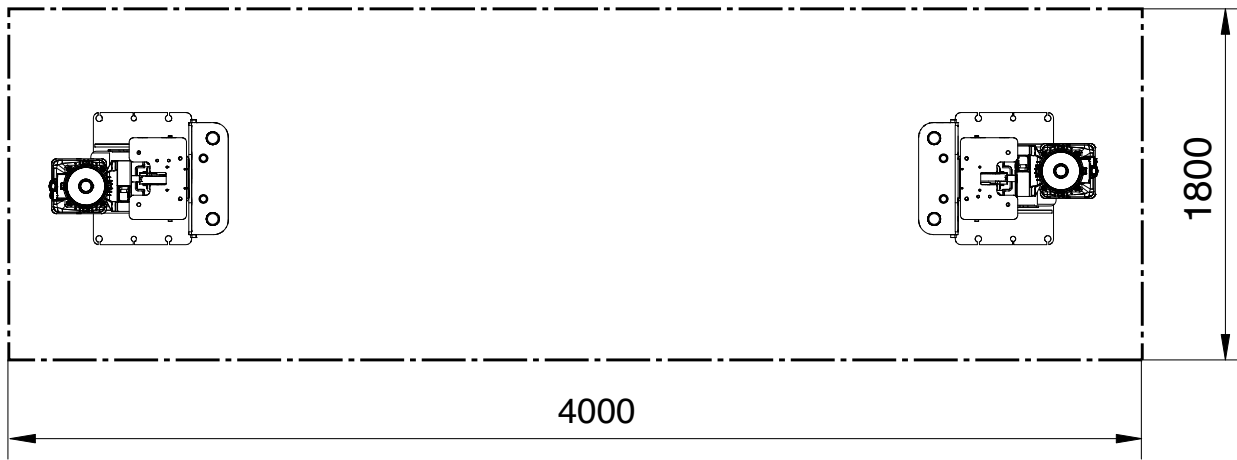
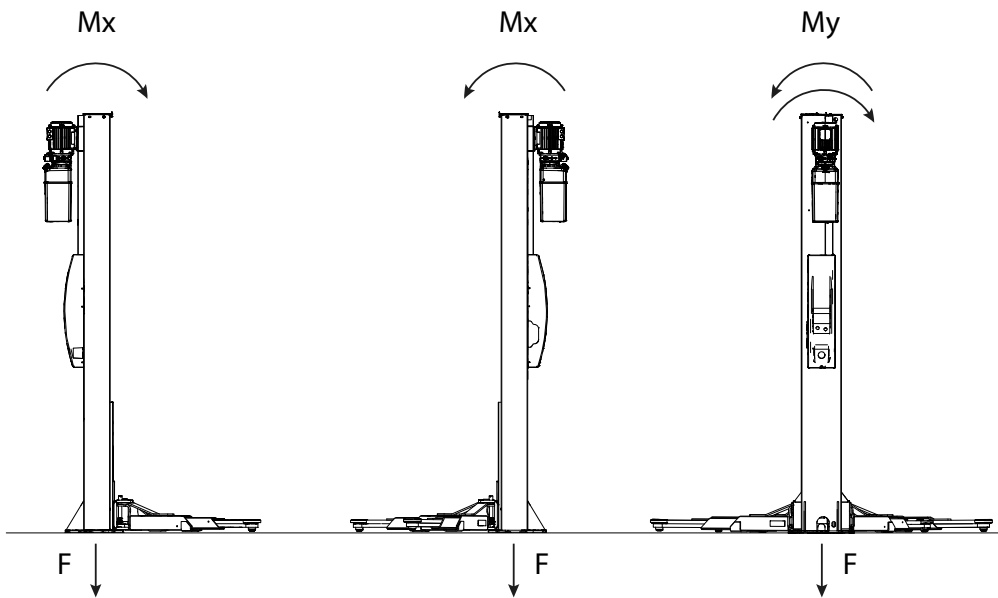


Fig. 1a
Portata/Capacity 3500 kg



| F kN | Mx kNm | My kNm |
|------|--------|--------|
| 21 | 20.4 | 12.3 |



6. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

Il sollevatore deve essere installato su pavimento piano e orizzontale in grado di reggere i CARICHI TRASMESSI AL PIANO D'APPOGGIO (vedi fig. 1).

6.1 Requisiti per l'installazione

Le caratteristiche di minima della pavimentazione debbono essere:
A) Calcestruzzo utilizzato: classe C25/30 o superiore
B) Spessore minimo della pavimentazione al netto di eventuale piastrellatura e relativo massetto di posa (vedi fig. 1a).

C) Armatura superiore ed inferiore realizzata almeno con rete elettrosaldada $\varnothing 4 \times 150$ mm o assimilabile, e maglia non superiore a 250 mm. Copriferro non maggiore di 25 mm.
D) Portanza del terreno non minore di $1,3 \text{ Kg/cm}^2$.
E) Altezza minima consigliata per l'installazione del sollevatore è di 3995 mm*.

**L'altezza minima può essere modificata in base alle esigenze di installazione.*

Le suddette caratteristiche devono essere garantite su un'area minima dipendente dal ponte installato (cfr. valori di fig.1), e nella quale non devono essere presenti giunti di dilatazione o tagli che interrompano la continuità dell'armatura superiore.

6. INSTALLATION INSTRUCTIONS

The lift should be installed on flat level floor able to support LOADS TRANSMITTED TO SUPPORT AREA (See fig. 1).

6.1 Installation requirements

Minimum features for floor should be the following:

A) Concrete used: class C25/30 or higher
B) Minimum thickness of the flooring net of any tiling and layout blocks (See fig. 1a).

C) Upper and lower reinforcement done at least with electro-welded wire net $\varnothing 4 \times 150$ mm or combined, and mesh not exceeding 250 mm. Wire cover no greater than 25 cm
D) Bearing capacity of area no less than $1,3 \text{ Kg/cm}^2$.
E) Minimum recommended height for installing the lift is 3995 mm*

**The minimum height can be changed according to installation needs.*

These characteristics must be guaranteed over a minimum area dependent lift installed (see the values in fig.1), where there must be no expansion joints or cuts to break the continuity of the upper reinforcement.

6. INSTALLATIONSANWEISUNGEN

Die Hebebühne muss auf einem ebenen und waagrechten Boden installiert werden, der in der Lage ist, AUF DIE AUFLAGEFLÄCHE ÜBERTRAGENE BELASTUNGEN (Siehe Abb. 1).

6.1 Installationsanforderungen

A) Beton: Klasse C25/30 oder höhere
B) Mindeststärke des Bodenbelags, ohne Rücksicht auf eine evtl. Fliesenverkleidung und entsprechenden Unterbeton (siehe Abb.1a).

C) Obere und untere Armierung mindestens mit elektrogeschweisstem Netz $\varnothing 4/150$ mm oder ähnlichem ausgeführt, Raster max. 250 mm. Betonstärke bis zum Eisengerüst max. 25 mm
D) Mindestbelastbarkeit des Bodens $1,3 \text{ Kg/cm}^2$.

Die angegebenen Eigenschaften müssen auf einer Mindestfläche nach der Brücke installiert (siehe Tabelle in Abb. 1) garantiert werden, auf der keinerlei Dehnungsfugen oder Risse vorhanden sein dürfen, die die Kontinuität der oberen Armierung unterbrechen würden.

6. INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION

Le pont élévateur doit être installé sur un sol plat et horizontal à même de soutenir les CHARGES TRANSMISES AU PLAN D'APPUI (voir figure 1).

6.1 Conditions requises pour l'installation

A) Béton utilisé: catégorie C25/30 ou supérieure.
B) Épaisseur minimum du sol sans considérer tout carrelage éventuel avec son lit de pose (voir figure 1a).

C) L'armature supérieure et inférieure doivent être réalisées au-moins avec un grillage électrosoudé $\varnothing 4 \times 150$ mm ou équivalent, dont la maille ne dépasse pas 250 mm. La couverture en béton ne doit pas excéder les 25 mm.
D) Résistance minimale du sol : $1,3 \text{ Kg/cm}^2$.

Les caractéristiques que nous venons d'exposer doivent être garanties sur une surface minimale selon le pont installé (voir tableau Fig. 1), qui ne doit présenter ni joints de dilatations, ni coupures pouvant interrompre la continuité de l'armature supérieure.

6. INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN

El elevador debe instalarse sobre un pavimento plano y horizontal capaz de soportar las CARGAS TRANSMITIDAS AL PLANO DE APOYO (ver Fig.1).

6.1 Requisitos para la instalación

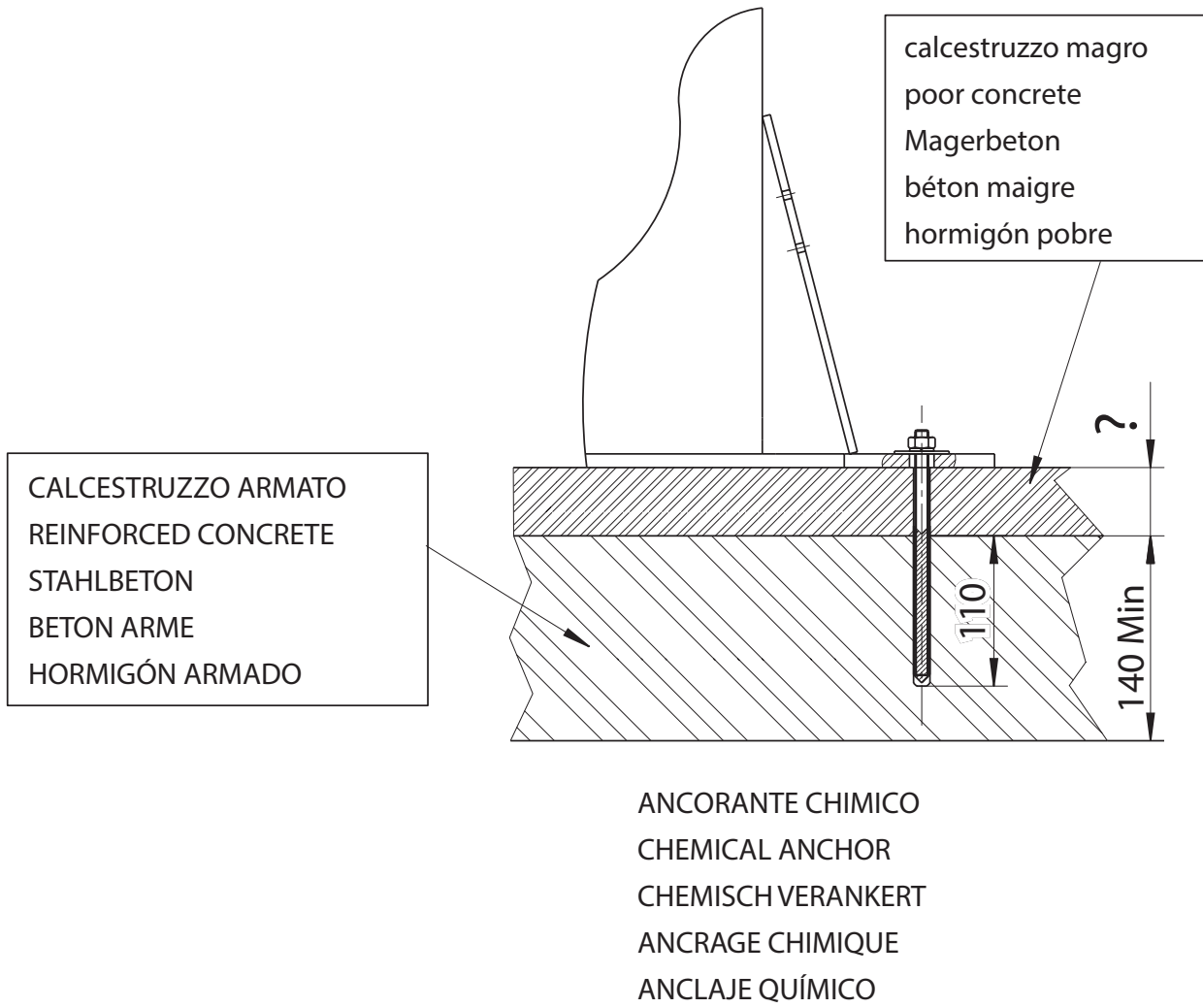
A) Hormigón empleado: clase C25/30 o superior.
B) Espesor mínimo del piso sin considerar los posibles revestimientos de baldosas y relativa capa de asiento (ver Fig.1a).

C) Armadura superior e inferior realizada con red electrosoldada $\varnothing 4 \times 150$ mm o asimilable, con malla no superior a 250 mm. Espesor del hormigón no superior a 25 mm
D) Capacidad de carga mínima del suelo: no inferior a $1,3 \text{ Kg/cm}^2$.

Las características arriba mencionadas deben estar garantizadas para una superficie mínima según el puente instalado (ver tabla en la figura 1), el la que no se encuentren juntas de dilatación o cortes que interrumpan la continuidad de la armadura superior.



Fig. 2





In caso di pavimentazione esistente della quale non sia possibile verificare con certezza le caratteristiche, occorre realizzare un idoneo getto di fondazione per una superficie minima di m 4,00x1,50, con profondità di \cong 20 cm e doppia armatura come descritto sopra.

QUALORA ESISTESSERO DUBBI SULLA EFFETTIVA CONSISTENZA DELLA PAVIMENTAZIONE CONSULTARE UN TECNICO QUALIFICATO.

Il sollevatore deve essere fissato alla pavimentazione tramite ancoraggi chimici in fiale con barra filettata ancorante M20x200/60 in acciaio classe 5.8 o superiore.

N.B. si consiglia di appoggiare la base delle colonne direttamente sul calcestruzzo anche in presenza di pavimentazione riportata. Tuttavia se questa è di buona qualità è possibile fissare le colonne direttamente sul pavimento, utilizzando ancoraggi di lunghezza adeguata (vedi fig.2).

In the case of existing floors where such characteristics cannot be checked a foundation cement casting should be laid for a minimum surface area of m 4.00x1.50, with a depth of \cong 20 cm having double reinforcement as described above.

WHENEVER THERE ARE DOUBTS ABOUT THE ACTUAL CONSISTENCY OF THE FLOOR, YOU ARE ADVISED TO CONTACT A QUALIFIED TECHNICIAN.

The lift must be bolted to the floor using chemical anchors with M20x200/60 threaded anchor bar made of steel in class 5.8 or higher

NOTE: We suggest placing the base plate of the post directly on the concrete, even where the floor has been added. If this latter is of good quality, the posts can be fitted directly onto the flooring, using longer anchor bolts (see fig.2).

Sollte bereits ein Bodenbelag vorhanden sein bei dem es nicht möglich ist, die Eigenschaften mit Sicherheit festzustellen, muss ein angemessenes Fundament mit einer Mindestfläche von 4,00x1,50 m aufgeschüttet werden, dessen Tiefe \cong 20 cm entspricht und das, gemäß vorstehender Angaben, über eine doppelte Bewehrung verfügt. SOLLTEN ZWEIFEL ÜBER DIE EFFEKTIVE KONSISTENZ DES BODENS BESTEHEN, MUSS MAN SICH AN EINEN QUALIFIZIERTEN TECHNIKER WENDEN.

Die Hebebühne muss mit chemischen Ankern in Fläschchen mit Gewindeankerstange M20x200/60 in Stahlklasse 5.8 oder höher am Boden befestigt werden.

HINWEIS: Es wird empfohlen, das Gestell der Säulen direkt auf dem Beton abzustellen, auch wenn es sich um einen aufgeschütteten Bodenbelag handelt. Sollte er von guter Qualität sein, können die Säulen mit Verankerungen von angemessener Länge auch direkt am Boden befestigt werden (siehe Abb. 2).

Si le dallage existe déjà et qu'il n'est pas possible de vérifier avec certitude les caractéristiques minimales susmentionnées, il faut réaliser une fondation en béton d'une surface minimale de 4,00 x 1,50 m, d'une profondeur de \cong 20 cm avec une double armature comme décrit plus haut.

EN CAS DE DOUTES SUR LA SOLIDITÉ EFFECTIVE DU SOL, S'ADRESSER À UN TECHNICIEN QUALIFIÉ.

L'élévateur doit être fixé au sol par le biais d'ancrages chimiques dans des ampoules, avec une tige filettée d'ancrage M20x200/60 en acier de classe 5.8 ou supérieure

REMARQUE : nous conseillons de poser la plaque de base des colonnes directement sur le béton, même si un dallage est réalisé: si ce dernier est de bonne qualité, il est toutefois possible de fixer les colonnes directement sur le dallage, en effectuant un ancrage plus profond (voir fig. 2).

En caso de pavimento existente del cual no se puedan comprobar con certeza las características, es necesario efectuar una colada de cimentación sobre una superficie mínima de m 4,00x1,50, con una profundidad de \cong 20 cm y doble armadura como se indica anteriormente.

SI SURGEN DUDAS SOBRE LA RESISTENCIA EFECTIVA DEL PAVIMENTO, CONSULTAR UN TÉCNICO CUALIFICADO.

El elevador debe fijarse al suelo mediante anclajes químicos en viales con barra de anclaje roscada M20x200/60 de acero clase 5.8 o superior.

NB: Se recomienda apoyar la base de las columnas directamente sobre el hormigón aun en presencia de piso reportado. Sin embargo si éste último es de buena calidad es posible fijar las columnas directamente al pavimento, utilizando anclajes de longitud adecuada (véase fig. 2).

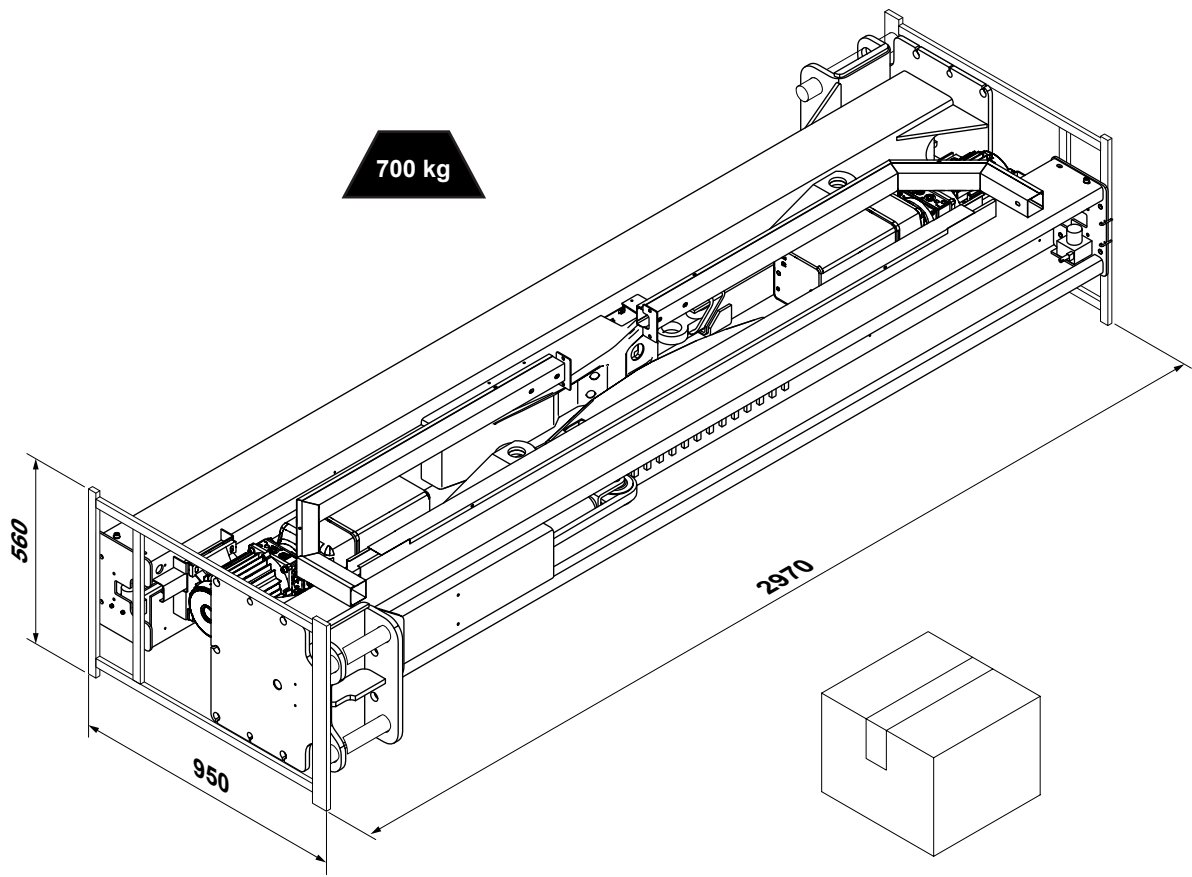


Fig. 3

**6.2 Componenti e accessori per installazione**

- Il sollevatore viene spedito solitamente come illustrato in figura 3.
- Le confezioni contengono gli accessori e le minuterie per l'assemblaggio del sollevatore.
- Sollevare con cautela e trasportare i vari gruppi nel luogo ove avverrà il disimballo.
- Per lo spostamento dei componenti nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di:
 - sollevare con cautela, adoperando adeguati mezzi di sostegno del carico, in perfetta efficienza, utilizzando gli appositi punti di aggancio.
 - evitare sobbalzi e stratonni improvvisi, prestare attenzione a dislivelli, cunette, ecc.;

- prestare la massima attenzione alle parti sporgenti: ostacoli, passaggi difficoltosi, ecc. ...;
 - indossare adeguati indumenti e protezioni individuali;
 - dopo aver rimosso le varie parti dell'imballo, riportele in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a bambini e animali per poi essere smaltite;
 - verificare al momento dell'arrivo l'integrità dell'imballo e a disimballo avvenuto che non vi siano danneggiamenti.
- Nel caso in cui vengano rilevati guasti segnalarlo nei documenti di spedizione.
- Non delegare ad altri il sollevatore e contattare immediatamente il vostro rivenditore autorizzato.

6.2 Components and accessories for installation

- The lift is dispatched as shown in the illustration 3.
- Packages contain the accessories and the small parts for lift assembly completion.
- Carefully lift and transport the various units to the unpacking location.
- Raise with care and move the various units to the unpacking site.
- Proceed as follows when moving the machine to the chosen installation point (or for subsequent re-positioning):
 - lift with care, using suitable means of load support which are in perfect working order and using the special hooking points as shown in the illustration.
 - avoid sudden jolts and pulling, watch out for uneven surfaces, bumps etc..

- take special care with out jutting parts: obstacles, difficult through ways, etc..
 - wear suitable clothing and protective gear.
 - after removing the various packaging materials, check that these are taken to special waste collecting areas inaccessible to children and animals where they will subsequently be disposed of.
 - on receiving the goods, check that the packaging has not been opened.
- Report any detected faults in the shipping documents.
- Do not delegate the lift to others and contact your authorised dealer immediately

6.2 Kleinteile und Zubehörteile für die Installation

- Die Hebebühne wird gemäss Abbildung geliefert 3.
- Die Verpackungen enthalten Zubehörteile und Kleinteile zur Komplettierung des Zusammenbaus.
- Heben Sie die verschiedenen Gruppen vorsichtig an und transportieren Sie sie an den Ort, an dem das Auspacken erfolgen soll.- Vorsichtig die verschiedenen Elemente zum Ort, wo die Verpackung entfernt wird, transportieren.
- Für die Transportmanöver der Einrichtung zum ausgesuchten Aufstellungsort (oder bei weiteren Transportmanövern) folgende Punkte beachten:
 - Vorsichtig anheben, die Last ordnungsgemäss mit geeigneten, sich in einwandfreiem Zustand befindenden Hilfsmitteln stützen. Dabei die auf der Abbildung angegebenen Einhakungspunkte berücksichtigen.
 - Unerwartete Erhöhungen und Ruckbewegungen meiden. Vorsicht

- bei Unebenheiten, Querrinnen usw.
- Besondere Vorsicht bei herausstehenden Teilen: Hindernisse, schwierige Durchgänge usw.
 - Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und individuelle Schutzvorrichtungen tragen.
 - Die entfernten Verpackungsteile an einem für Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz bis zum Entsorgen aufbewahren.
 - Bei Anlieferung die Verpackung auf ihre Vollständigkeit überprüfen.
- Nach dem Auspacken kontrollieren, ob die Ware evtl. Beschädigungen aufweist.
- Wenn Defekte gefunden werden, müssen diese dem Transportunternehmen gemeldet werden.
- Baufragen Sie für die Hebebühne niemand Anderes und wenden Sie sich sofort an Ihren autorisierten Händler

6.2 Déplacement et pré-installation

- Le pont élévateur est livré comme illustré à la figure 1.
- L'emballage contient les accessoires et les petites pièces pour compléter l'assemblage.
- Lever prudemment et transporter les différents groupes dans le lieu où se déroulera le déballage
- Soulever avec attention et transporter les différents groupes à l'endroit choisi pour le déballage.
- Pour le déplacement de la machine à l'endroit choisi pour l'installation (ou dans le cas d'une réinstallation successive) s'assurer de :
 - soulever avec attention, en utilisant des moyens de soutien de la charge appropriés, parfaitement efficaces et en utilisant les points d'attelage comme indiqué à la figure.

- Éviter les secousses et les à-coups imprévus, faire attention aux différences de niveau, aux défoncements, etc... ;
 - prêter un maximum d'attention aux parties saillantes: obstacles, passages difficiles, etc... ;
 - porter des vêtements appropriés et des protections individuelles ;
 - après avoir retiré les différentes parties de l'emballage, les déposer dans des endroits de ramassage spéciaux, inaccessibles aux enfants et aux animaux, et les éliminer.
 - Au moment de la livraison, vérifier l'intégrité de l'emballage et, au moment du déballage, vérifier que le matériel ne soit pas endommagé.
- Si des pannes sont constatées, le signaler dans les documents d'expédition.
- Ne pas déléguer l'élévateur à d'autres et contacter immédiatement le revendeur autorisé

6.2 Componentes y accesorios de instalación

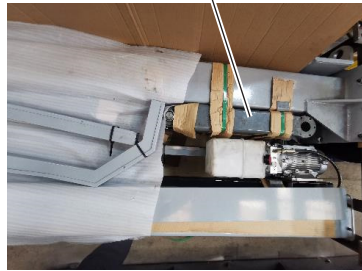
- El elevador se envía como se indica en la figura 1.
- El paquete contiene los accesorios necesarios para completar el ensamblaje.
- Levante y transporte con cuidado las distintas unidades hasta el lugar de desembalaje.
- Elevar con cuidado y transportar los distintos grupos al sitio donde tendrá lugar el desembalaje.
- Para mover la máquina en el punto elegido para su instalación (o para una nueva colocación), hay que asegurarse de:
 - elevar con cuidado, utilizando medios de soporte de la carga adecuados, en perfecto estado, y los correspondientes puntos de enganche como indica la figura;

- evitar movimientos bruscos y repentinos, prestar atención en los desniveles, cunetas, etc...;
 - prestar la máxima atención en las partes que sobresalen: obstáculos, pasos dificultosos, etc...;
 - llevar prendas y protecciones individuales adecuadas;
 - una vez que se han quitado las distintas partes del embalaje, hay que ponerlo en los correspondientes sitios de recogida, que no estarán al alcance de niños o de animales, para ser eliminados después;
 - asegurarse cuando llega el elevador de que el embalaje esté íntegro y cuando se ha desembalado comprobar que no haya sufrido daños.
- Si se detecta algún fallo, indíquelo en los documentos de envío.
- No delegue el elevador a otras personas y contacte inmediatamente con su distribuidor autorizado



DUE BRACCI IN UN LATO
TWO ARMS ARE IN ONE SIDE

DUE BRACCI NEL LATO OPPOSTO
TWO ARMS ARE IN ANOTHER SIDE



RIMUOVERE I BRACCI DALL'IMBALLO
TAKE OFF THE ARMS FROM THE PACKAGING



RIMUOVERE GLI ACCESSORI DALL'IMBALLO
TAKE OFF THE ACCESSORIES FROM THE PACKAGING



RIMUOVERE I CAVI DALLA COLONNA
TAKE OFF THE CABLES FROM THE COLUMN



RIMUOVERE LA SCATOLA ELETTRICA. SEGUIRE L'IMPIANTO ELETTRICO PER IL CABLAGGIO.
TAKE OFF THE ELECTRICAL BOX. FOLLOW THE ELECTRICAL DIAGRAM FOR THE WIRING.

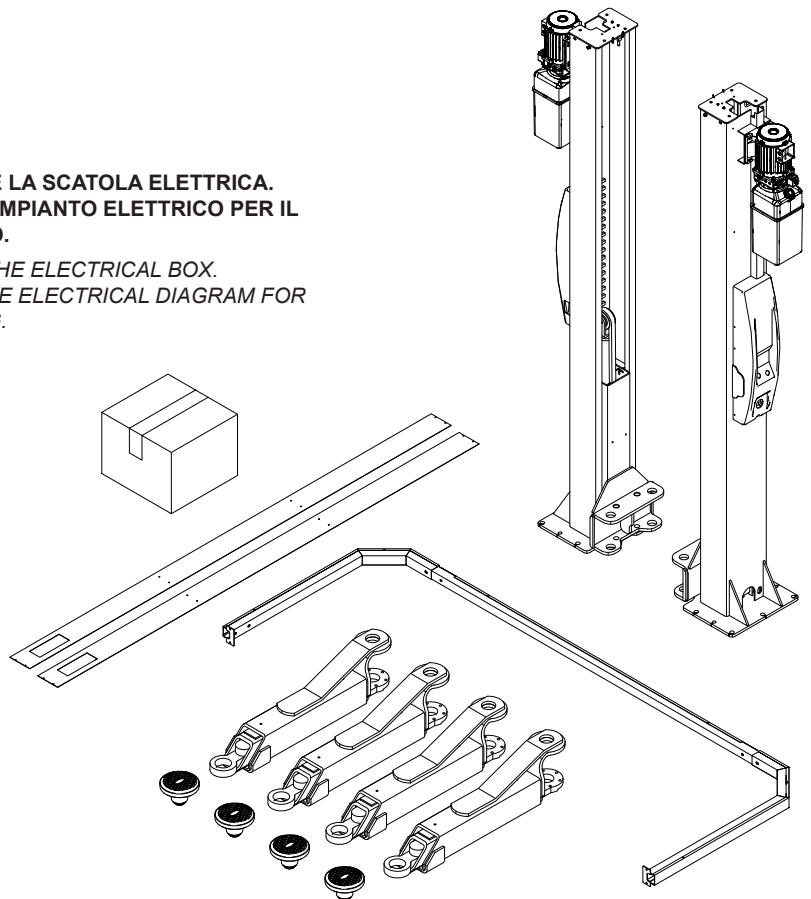


Fig. 4



6.3 Istruzioni per il disimballo e per l'installazione

6.3.1 Disimballo della macchina

- Disimballare il sollevatore quando lo spedizionere è ancora presente.
- Dopo aver rimosso l'imballo, effettuare un controllo visivo per assicurarsi che tutti i componenti del sollevatore siano in buono stato (braccia, colonne, centraline, etc.)
- Nel caso in cui vengano rilevati guasti segnalarlo nei documenti di spedizione. Non delegare ad altri il sollevatore e contattare immediatamente il vostro rivenditore autorizzato
- I materiali dell'imballo (polietilene, fogli di plastica, polistirolo, scatole, perni, viti, legno, etc.) vanno tenuti lontani dalla portata di bambini, in quanto rappresentano un potenziale pericolo per loro.

- Smaltire sempre i materiali non biodegradabili e dannosi per l'ambiente negli opportuni punti di raccolta, regolandosi con le norme vigenti.

NB: Eseguire le operazioni con cautela, adoperando adeguati mezzi di sostegno del carico e in perfetta efficienza.

6.3 Instructions for unpacking and assembly

6.3.1 Instructions for unpacking

- Unpack the lift with the forwarder still present.
- After removing the packaging, carry out a visual inspection to ensure that the various components of the lift are OK (arms, columns, control units, etc.)
- If damage is found, please note this on the shipping documents. Do not commission the lift and contact your authorised dealer immediately.
- Packaging materials (polythene, plastic sheets, polystyrene, boxes, pins, screws, wood, etc.) must be kept out of reach of children, since they pose a potential hazard.
- Always dispose of the environmentally unfriendly and

nonbiodegradable materials at the appropriate collection points. Please comply with any local regulations and standards.

Note: Perform operations with caution, using appropriate supporting tools of the load and in perfect working order.

6.3 Anweisungen zum Auspacken und Montage

6.3.1 Auspacken der Maschine

- Die Hebebühne auspacken, wenn der Transporteur noch anwesend ist.
- Nach dem Entfernen der Verpackung eine Sichtkontrolle ausführen, um sicher zu stellen, dass alle Komponenten unversehrt sind (Ausleger, Säulen, Steuergeräte, usw.)
- Wenn Defekte gefunden werden, müssen diese dem Transportunternehmen gemeldet werden. Beauftragen Sie für die Hebebühne niemand Anderes und wenden Sie sich sofort an Ihren autorisierten Händler
- Die Verpackungsmaterialien (Polyethylen, Plastikfolien, Styropor, Schachteln, Stifte, Schrauben, Holz usw.) sind für Kinder unzugänglich

aufzubewahren, da sie eine potentielle Gefahr für diese darstellen.

- Entsorgen Sie biologisch nicht abbaubare und umweltschädliche Materialien immer in entsprechenden Sammelstellen unter Beachtung der geltenden Vorschriften.

Anmerkung: führen die Operationen mit Vorsicht, mit geeigneten Mitteln zur Unterstützung der Belastung und in technisch einwandfreiem Zustand.

6.3 Instructions pour le déballage et l'assemblage

6.3.1 Déballage de la machine

- Déballer l'élévateur lorsque le transporteur est encore sur place.
- Après avoir retiré l'emballage, accomplir un contrôle visuel pour s'assurer que tous les composants de l'élévateur sont en bon état (bras, colonnes, unités de commande, etc.)
- Si des pannes sont constatées, le signaler dans les documents d'expédition. Ne pas déléguer l'élévateur à d'autres et contacter immédiatement le revendeur autorisé
- Les matériaux de l'emballage (polyéthylène, feuilles de plastique, polystyrène, boîtes, axes, vis, bois, etc.) doivent être conservés hors de la portée des enfants, dans la mesure où ils représentent un danger potentiel pour eux.

- Toujours éliminer les matériaux non biodégradables et néfastes pour l'environnement des points de collecte adaptés, en se référant aux normes en vigueur.

Nota : Exécuter les opérations soigneusement et lentement, en utilisant les moyens appropriés de soutenir la charge et en parfait état de fonctionnement.

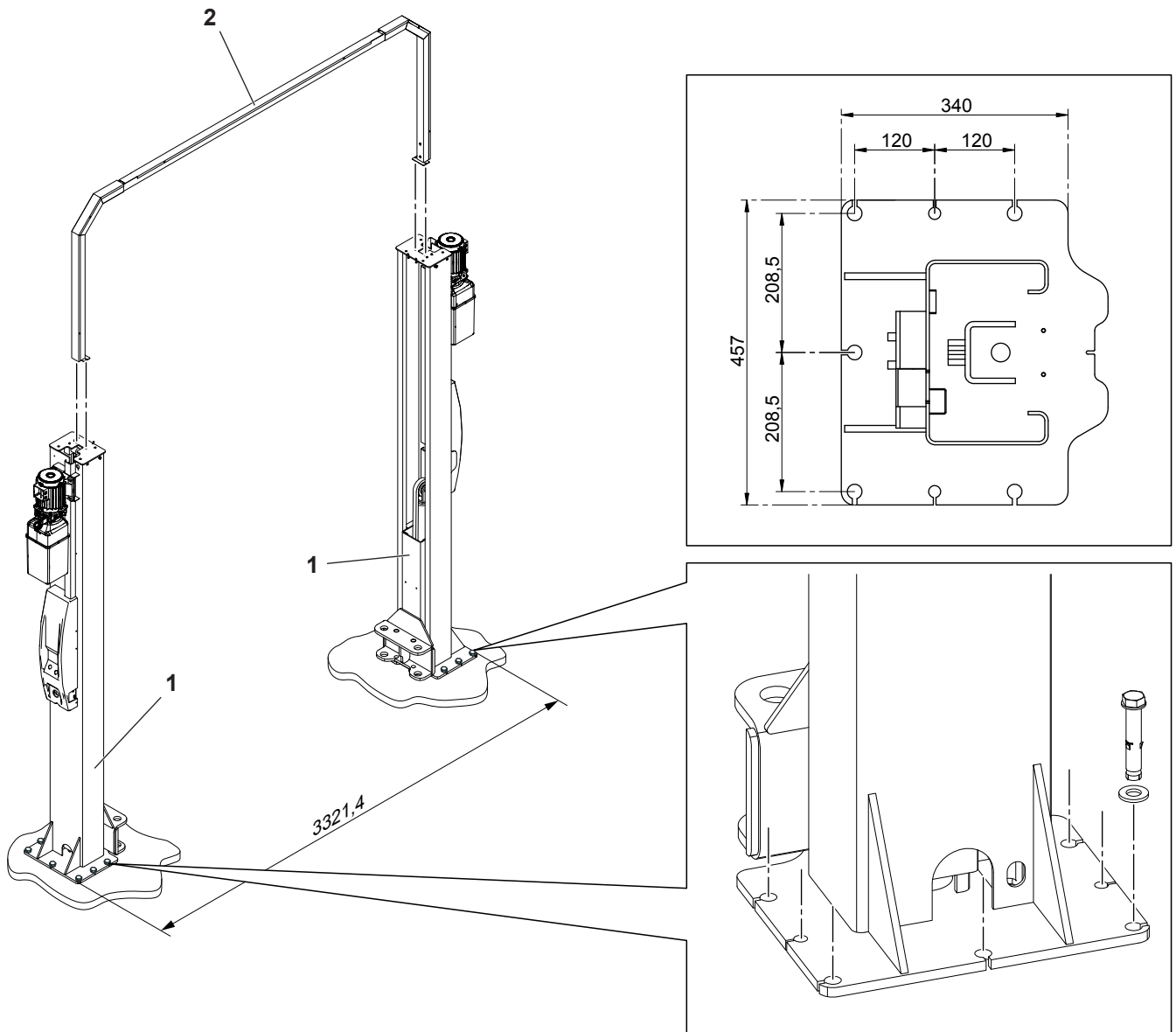
6.3 Instrucciones para el desembalaje y montaje

6.3.1 Desembalaje de la máquina

- Desembale el elevador mientras el transportista esté presente.
- Después de desembalarlo, realice una comprobación visual para asegurarse de que todos los componentes del elevador estén en buen estado (brazos, columnas, unidades de control, etc.)
- Si se detecta algún fallo, indíquelo en los documentos de envío. No delegue el elevador a otras personas y contacte inmediatamente con su distribuidor autorizado
- Los materiales de embalaje (polietileno, láminas de plástico, poliestireno, cajas, pasadores, tornillos, madera, etc.) deben mantenerse fuera del alcance de los niños, ya que representan un peligro potencial para ellos.

- Elimine siempre los materiales no biodegradables y perjudiciales para el medio ambiente en los puntos de recogida adecuados, de acuerdo con la normativa vigente.

Nota: efectuar las operaciones con mucho cuidado y lentamente, utilizando los medios apropiados de apoyo a la carga y en perfecto estado de funcionamiento.





6.3.2 Procedura di installazione

- Posizionare a terra le due colonne (1) rispettando le misure riportate nel layout.
- Fissare le due colonne a terra.
- Fissare le canaline passacavi (2) alle due colonne (1).

NB: Dopo aver consultato le istruzioni di seguito riportate, eseguire le operazioni di montaggio sollevatore con molta attenzione e lentamente. Le fasi di montaggio devono essere eseguite in sequenza come da noi indicato.

6.3.2 Installation instructions

- Position the two columns (1) on the floor respecting the measurements shown on the layout.
- Fix the two columns to the floor.
- Fix the cable ducts (2) to the two columns (1).

NOTE: Carry out the lift assembly operations very carefully and slowly after consulting the following instructions. The assembly steps must be carried out in sequence as instructed by us.

6.3.2 Installationsverfahren

- Die beiden Säulen (1) am Boden positionieren und dabei die Maßangaben im Layout beachten.
- Die beiden Säulen am Boden befestigen.
- Die Kabelführungen (2) an den beiden Säulen (1) befestigen.

ANM.: Führen Sie die Montagearbeiten der Hebebühne nach dem Lesen der nachstehenden Anweisungen sehr vorsichtig und langsam durch. Die Montageschritte müssen in der von uns angegebenen Reihenfolge durchgeführt werden.

6.3.2 Procédure d'installation

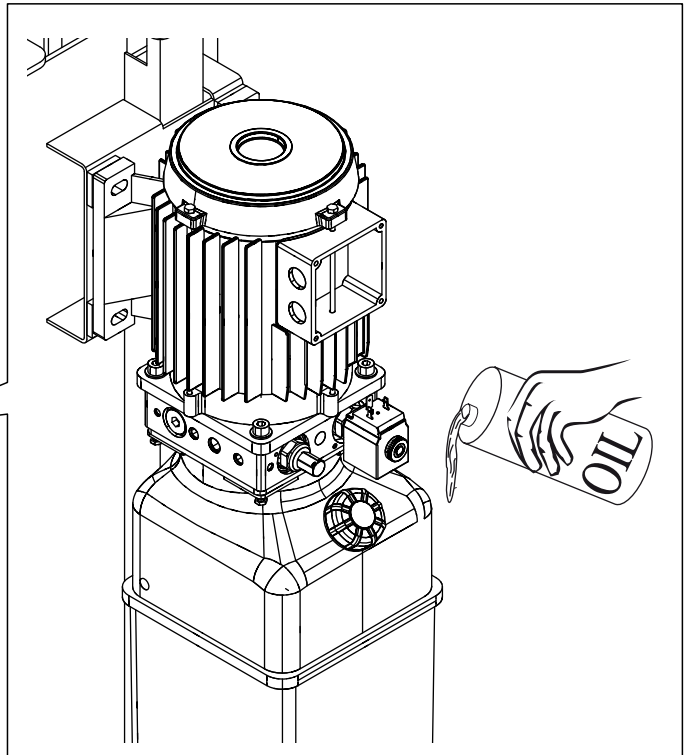
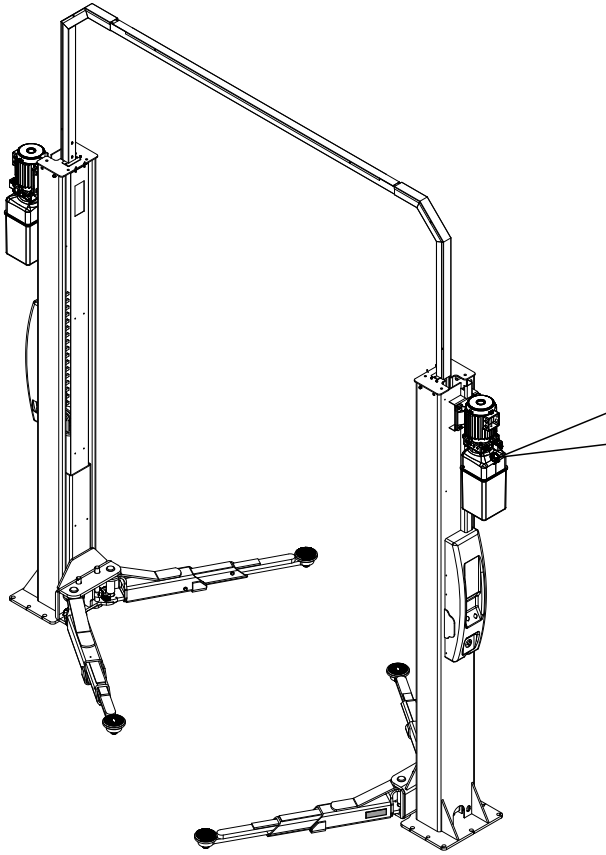
- Positionner au sol les deux colonnes (1) en respectant les mesures indiquées sur le plan de disposition générale.
- Fixer les deux colonnes au sol.
- Fixer les caniveaux à câbles (2) sur les deux colonnes (1).

NB : Après avoir consulté les instructions figurant ci-après, monter l'élévateur lentement et en prêtant une grande attention. Les phases de montage doivent être exécutées en séquence, comme nous l'indiquons.

6.3.2 Procedimiento de instalación

- Coloque las dos columnas (1) en el suelo según las medidas indicadas en el esquema de disposición.
- Fije las dos columnas al suelo.
- Fije los conductos para cables (2) a las dos columnas (1).

NOTA: Después de consultar las instrucciones a continuación, lleve a cabo el montaje del elevador con mucho cuidado y lentamente. Los pasos de montaje deben llevarse a cabo en la secuencia indicada por nosotros.





6.3.3 Installazione impianto idraulico

- L'unità idraulica è già completamente assemblata.
- Dopo aver completato il collegamento dell'impianto idraulico, riempire il serbatoio della centralina con l'olio (11 litri).

6.3.3 Hydraulic installation

- The hydraulic lines are fully pre-assembled.
- Fill the control unit tank with oil (11 litres) after connecting the hydraulic system.

6.3.3 Installation der Hydraulikanlage

- Die Hydraulikeinheit ist bereits fertig montiert.
- Füllen Sie nach dem Anschluss des Hydrauliksystems den Tank des Steuergerätes mit dem mitgelieferten Öl (11 Liter).

6.3.3 Mise en place de l'installation hydraulique

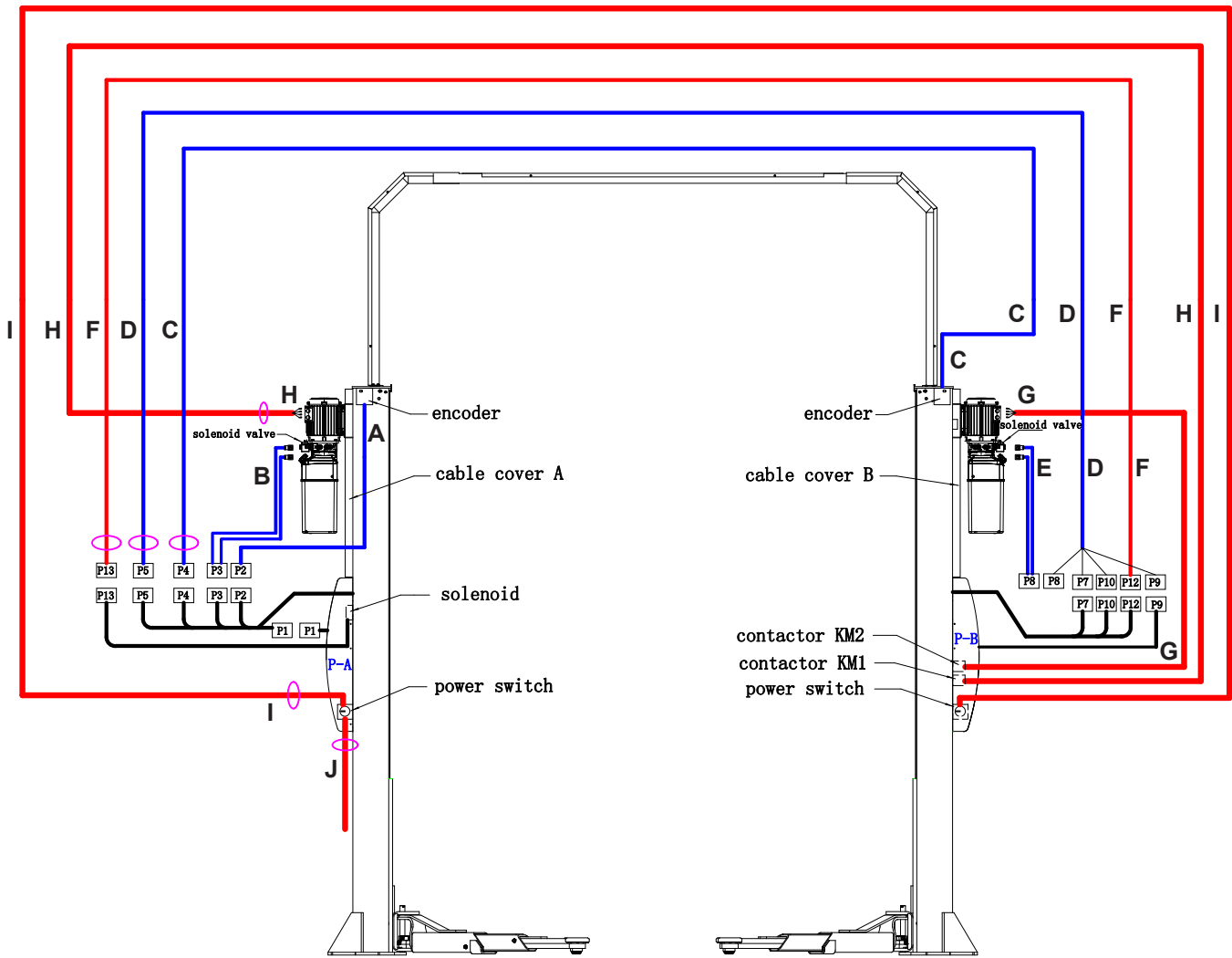
- L'unité hydraulique est déjà complètement assemblée.
- Après avoir complété le raccordement de l'installation hydraulique, remplir le réservoir de l'unité de commande avec l'huile (11 litres).

6.3.3 Montaje de la instalación hidráulica

- La unidad hidráulica ya está completamente ensamblada.
- Después de completar la conexión de la instalación hidráulica, llene el depósito de la unidad con el aceite (11 litros).



Fig. 5



| | PANORAMICA IMPIANTO | SYSTEM OVERVIEW |
|---|--|-------------------------------------|
| A | Cavo encoder lato A | Cable of encoder on side A |
| B | Cavo elettrovalvola lato A | Cable of Solenoid valve on side A |
| C | Cavo encoder lato B | Cable of encoder on side B |
| D | Cavo di controllo da lato A a lato B | Control cable from side A to side B |
| E | Cavo elettrovalvola lato B | Cable of Solenoid valve on side B |
| F | Cavo elettrovalvola lato A | Cable of Solenoid valve on side A |
| G | Cavo motore lato B | Motor cable on side B |
| H | Cavo motore lato A | Motor cable on side A |
| I | Cavo di alimentazione da lato A a lato B | Power cable from Side A to side B |
| J | Cavo di alimentazione | Power cable |



6.3.4 Connessioni elettriche

Collegare elettricamente le due colonne del sollevatore, seguendo lo schema elettrico (Fig.5).

6.3.4 Electrical connections

Electrically connect the two columns of the lift following the wiring diagram shown in figure (Fig.5).

6.3.4 Elektrische Anschlüsse

Verbinden Sie die beiden Säulen der Hebebühne elektrisch gemäß dem Schaltplan in der Abbildung (Abb.3).

6.3.4 Connexions électriques

Raccorder les deux colonnes de l'élevateur au niveau électrique, en suivant le schéma électrique sur la figure (fig.3).

6.3.4 Conexiones eléctricas

Conecte eléctricamente las dos columnas del elevador, siguiendo el diagrama de cableado de la figura (Fig.3).

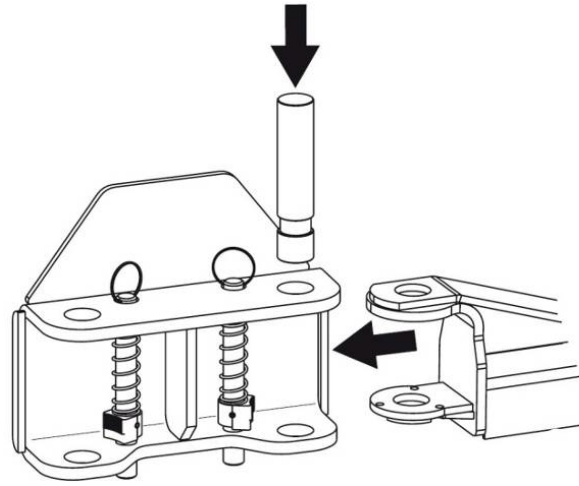
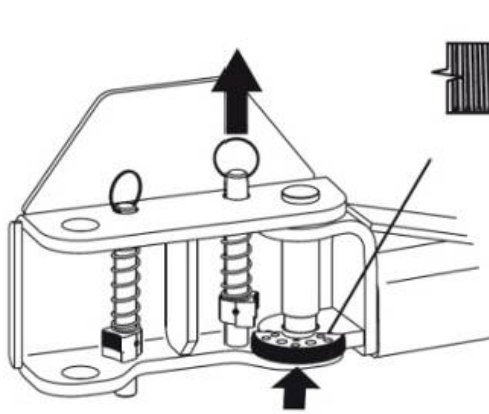


Fig. 4



Note: Pay attention to the orientation of the bevelled gear !

Fig. 5

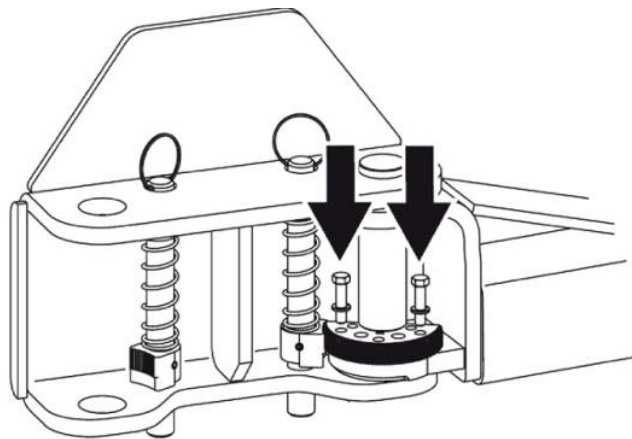


Fig. 6

**6.3.5 Montaggio bracci**

- Lubrificare i perni e i fori del braccio di portata con grasso al litio. Inserire il braccio nel supporto.
- Dopo aver fissato i bracci e i bulloni, montare il supporto a corona come segue:
- Collegare il supporto a corona come in Fig. 5, dopo aver fissato i bracci e i bulloni (Fig. 4).
- I bulloni ora possono essere fissati come in Fig. 6.
- Per testare l'operatività del braccio dopo il montaggio, sollevare il blocco di scorrimento di almeno 25 mm dalla posizione di partenza. Sollevare poi l'anello del bullone e portare i bracci nella posizione desiderata.

- Per attivare il supporto a corona, abbassare l'anello del bullone in modo che l'ingranaggio possa attivarsi.
- Se necessario, ruotare leggermente il braccio in modo che l'ingranaggio possa interagire.

6.3.5 Assembling the arm

- Lubricate the sweep arm pins and holes with lithium grease. Insert the arm into the bracket.
- After attaching the arms and the bolts, attach the guide mechanism as follows:
- Attach the guide motor as per Fig. 5 after assembling the arms and the bolts (Fig. 4).
- The guide bolts can now be tightened as in Fig. 6.
- To test the function of the arms after assembly, raise the slider block at least 25 mm from the bottom position. Pull up the bolt ring and bring the arms into the desired position.
- To engage the guide, drop the bolt ring so that the teeth can engage.

- It may be necessary to gently rotate the arm so that the teeth can engage.

6.3.5 Montage der Ausleger

- Schmieren Sie die Stifte und Löcher des Auslegers mit Lithiumfett. Stecken Sie den Ausleger in die Stütze.
- Montieren Sie nach dem Befestigen der Ausleger und Schrauben die Kronenhalterung wie folgt:
- Verbinden Sie die Kronenhalterung wie in Abb. 5, nachdem Sie die Ausleger und die Schrauben befestigt haben (Abb. 4).
- Jetzt können die Schrauben wie in Abb. 6 befestigt werden.
- Um die Funktionsfähigkeit des Auslegers nach der Montage zu testen, heben Sie den Gleitblock mindestens 25 mm aus der Ausgangsposition an. Heben Sie dann den Bolzenring an und bewegen Sie die Ausleger in die gewünschte Position.
- Um die Kronenhalterung zu aktivieren, senken Sie den Bolzenring

- ab, damit das Zahnrad einrasten kann.
- Drehen Sie ggf. leicht den Ausleger, damit das Zahnrad einrasten kann.

6.3.5 Montage des bras

- Lubrifier les axes et les trous du bras de portée avec de la graisse au lithium. Introduire le bras dans le support.
- après avoir fixé les bras et les boulons, monter la roue conique dentée comme suit :
- connecter la roue conique dentée comme sur la fig. 5, après avoir fixé les bras et les boulons (fig. 4).
- Les boulons peuvent à présent être fixés comme l'indique la fig. 6.
- Pour tester le fonctionnement du bras après le montage, lever le bloc de coulissement d'au moins 25 mm par rapport à la position de départ. Lever ensuite l'anneau du boulon et amener les bras dans la position désirée.
- Pour activer la roue conique dentée, baisser l'anneau du boulon

- de façon que l'engrenage puisse s'activer.
- Le cas échéant, tourner légèrement le bras de façon que l'engrenage puisse interagir.

6.3.5 Montaje de los brazos

- Lubrique los pasadores y los orificios del brazo telescópico con grasa de litio. Introduzca el brazo en el soporte.
- Después de fijar los brazos y los pernos, monte el soporte de corona como se indica a continuación:
- Fije el soporte de corona como se muestra en la Fig. 5, después de fijar los brazos y los pernos (Fig. 4).
- Ahora se pueden fijar los pernos como se muestra en la Fig. 6.
- Para comprobar el funcionamiento del brazo después del montaje, eleve el bloque de deslizamiento al menos 25 mm desde la posición inicial. A continuación, levante el anillo del perno y mueva los brazos a la posición deseada.
- Para activar el soporte de corona, baje el anillo del perno para que

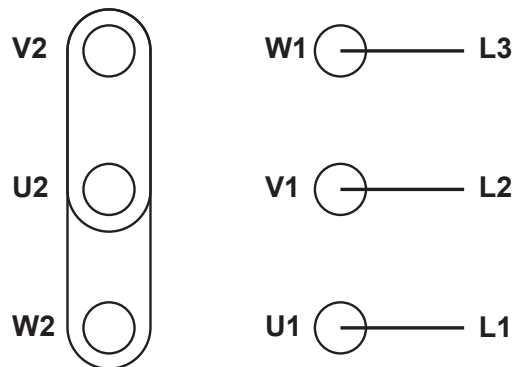
- el engranaje pueda activarse.
- Si es necesario, gire el brazo ligeramente para que el engranaje pueda interactuar.



- Gli interventi sulla parte elettrica, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.
- Any work done on electrical parts, including minor jobs, must be carried out by specialised engineers.
- Alle Eingriffe (auch wenn nur geringfügige) an elektrischen Teilen sind von Fachpersonal auszuführen).
- Les interventions sur la partie électrique, même peu importantes, doivent être effectuées par du personnel professionnellement qualifié.
- Las intervenciones en la parte eléctrica, aunque de leve entidad, requieren la intervención de personal profesionalmente capacitado..

SCHEMA 3PH

COLLEGAMENTO MOTORE - MOTOR CONNECTION - MOTORANSCHLUSS - CONNEXION DU MOTEUR
CONEXIONES DEL MOTOR

400V

FUSIBILI - FUSES - SICHERUNGEN - FUSIBLES - FUSIBLES

400V 50Hz - 380V 60Hz - 10A

Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación

**6.4 Controllo tensione**

Controllare che la tensione per la quale è predisposto l'impianto corrisponda a quella di rete.
In caso contrario contattare il centro assistenza.



In caso di dubbio interrompere la procedura di installazione e telefonare all'assistenza tecnica. Controllare inoltre che a monte si trovi un dispositivo d'interruzione automatico contro le sovracorrenti dotato di salvavita da 30mA.

6.5 Allacciamento alla rete

Gli interventi sulla parte elettrica, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.

La portata minima richiesta è: Sezione del cavo Min 4G 2,5 mm²
3Ph 400V 50Hz P=6 kW I=9,5A

Passare il cavo d'alimentazione attraverso il pressacavo e collegare i fili ai morsetti n°: 1-3-5 per la versione trifase e 1-3 per la versione monofase. (vedere illustrazioni a fianco)

6.4 Voltage check

Check that the voltage of the system corresponds to the mains voltage.
If not, contact the service Center.



If in doubt, stop installation and call technical service. Also check that there is an automatic circuit breaker installed upstream, to safeguard against overloads, fitted with 30mA protection.

6.5 Connecting up to the mains

Any work involving the electric system-no matter how minor - is the job of specifically trained personnel.

The minimum capacity required is: cable cross-section 4G 2,5 sq. mm²
3Ph 400V 50Hz P=6 kW I=9,5A

Press the power cable through the cable guide and connect the wires to terminals 1-3-5 for the three-phase version and 1-3 for the single-phase version (see illustrations on the side).

6.4 Kontrolle der Spannung

Sicherstellen, dass die für die Anlage ausgelegte Spannung der Netzspannung entspricht.
Andernfalls das Kundenservice kontaktieren.



Im Zweifelsfall die Installation unterbrechen und telefonisch den technischen Kundendienst zu Rate ziehen. Ebenfalls kontrollieren, ob eine automatische Überstrom-Abschaltvorrichtung mit einem 30mA Schutzschalter vorgeschaltet ist.

6.5 Netzanschluss

Eingriffe an der elektrischen Anlage, auch wenn von geringem Ausmaß, machen ein Einschreiten von qualifiziertem Fachpersonal erforderlich.

Erforderliche Mindestspannung: Kabelquerschnitt 4G 2,5 mm²
3Ph 400V 50Hz P=6 kW I=9,5A

Das Versorgungskabel durch die Kabelführung legen, dann die Drähte an die Klemmen 1-3-5 für die Drei-Phasen-Version und 1-3 für die einphasige Version schließen (siehe Abbildungen gegenüber)

6.4 Contrôle de la tension

Contrôler que la tension prévue pour l'installation électrique corresponde à celle du réseau.
Dans le cas contraire, contactez le centre de service.



En cas de doute, interrompre la procédure d'installation et s'adresser au service Après-Vente. De plus, contrôler la présence en amont d'un dispositif de coupure automatique contre les surintensités équipé de disjoncteur de 30mA.

6.5 Connexion au réseau

Toutes les interventions sur la partie électrique, y compris les moins importantes, doivent être effectuées par un personnel qualifié.

La capacité minimale nécessaire est: Section du câble 4G 2,5 mm²
3Ph 400V 50Hz P=6 kW I=9,5A

Passer le câble d'alimentation à travers le serre-câble et brancher les fils aux bornes 1-3-5 pour la version triphasée et 1-3 pour la version monophasée. (voir illustrations).

6.4 Control de tensión

Controlar que la tensión para la que está preparado el elevador corresponda a la de la red.
De lo contrario póngase en contacto con el centro de servicio.



En caso de dudas, interrumpir el procedimiento de instalación y consultar la asistencia técnica.
Controlar además que al principio de la red haya sido predisposto un dispositivo de interrupción automática en caso de sobrecorriente, equipado con salvavida de 30mA.

6.5 Enlace a la red

Las intervenciones en la parte eléctrica, incluso de leve entidad, deben ser efectuadas por personal profesionalmente capacitado.

La capacidad mínima necesaria es de: Sección del cable 4G 2,5 mm²
3Ph 400V 50Hz P=6 kW I=9,5A

Pasar el cable de alimentación a través del prensador de cable y conectar los hilos a los bornes 1-3-5 para la versión trifásica y 1-3 para la versión monofásica. (véanse las ilustraciones en el lado)

**6.6 Verifica corretta sequenza fasi**

Azionare l'interruttore per effettuare la manovra di salita.

Se dopo 10÷15 secondi di manovra nessun carrello si è mosso, il motore potrebbe girare in senso contrario al dovuto. In questo caso invertire 2 fasi dell'alimentazione.

6.6 Phase sequence check

Turn the main switch to lift.

If no carriage has moved after 10-15 seconds, it means that the motor might be running in the wrong direction. If so, reverse two power cables.

6.6 Prüfen der korrekten Phasensequenz

Den Hauptschalter so ausrichten, daß den Hebevorgang erfolgt. Sollte sich nach 10÷15 Sekunden noch kein Wagen bewegt haben, kann ein sich in die falsche Richtung drehender Motor die Ursache dafür sein. In diesem Fall müssen die Versorgungsphasen umgesteckt werden.

6.6 Vérification séquence phases

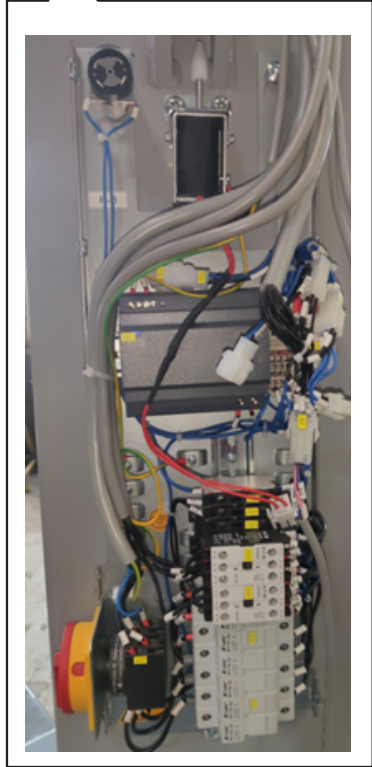
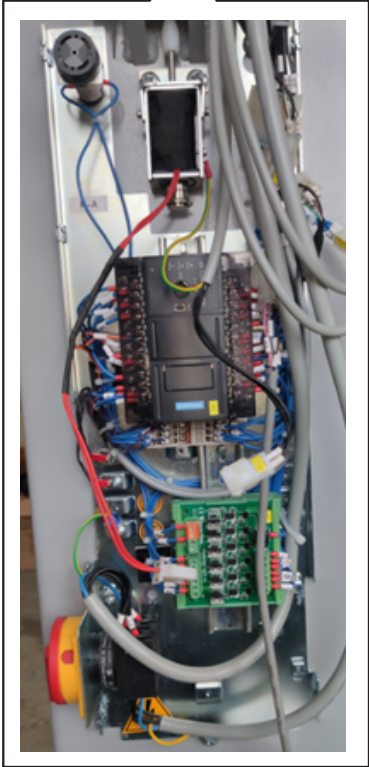
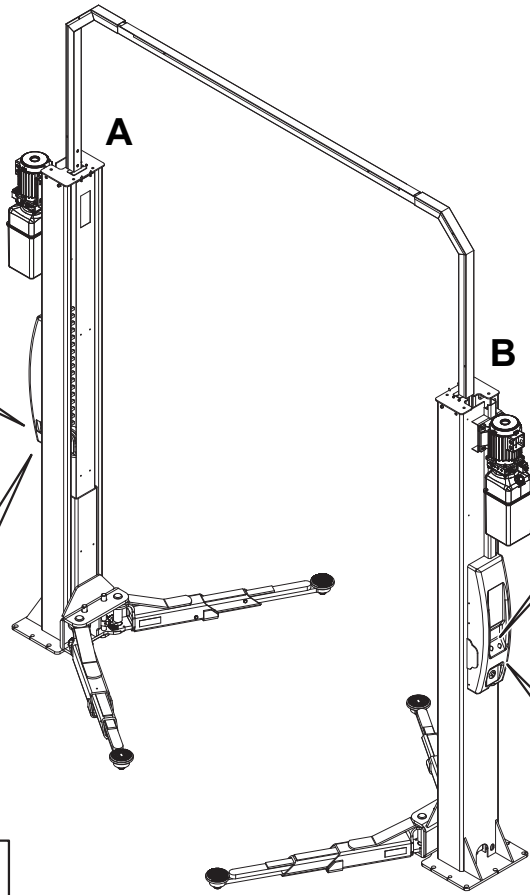
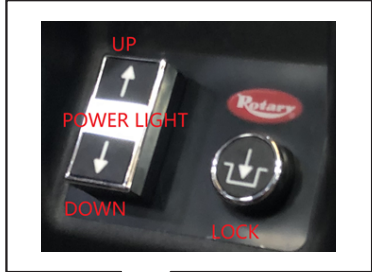
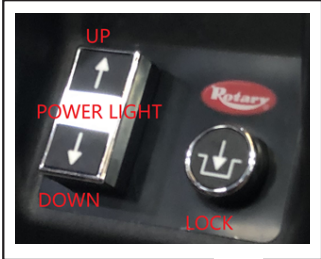
Actionner l'interrupteur principal pour effectuer la manoeuvre de montée.

Si après 10-15 s. de manoeuvre aucun chariot ne se déplace, il se peut que le chariot ne tourne pas dans le bon sens. Dans ce cas, inverser 2 phases de l'alimentation.

6.6 Control correcta secuencia fases

Accionar el interruptor general para cumplir la maniobra de subida.

Si después de 10÷15 seg. de maniobra ninguna corredera se ha movido, es posible que el motor gire con sentido de marcha invertida. En tal caso es necesario invertir 2 fases de la alimentación.



6.7 Calibrazione dello zero

- Calibrazione dello zero sul lato A: Premere il pulsante DOWN sul lato A. Quando la piattaforma raggiunge il fondo corsa inferiore e il movimento si arresta, premere contemporaneamente il pulsante DOWN ed il pulsante LOCK fino all'attivazione del cicalino, quindi rilasciarli. La calibrazione del punto zero sul lato A è stata eseguita correttamente.

- Calibrazione dello zero sul lato B: Premere il pulsante DOWN sul lato B. Quando la piattaforma raggiunge il fondo corsa inferiore e il movimento si arresta, premere contemporaneamente il pulsante DOWN ed il pulsante LOCK fino all'attivazione del cicalino, quindi rilasciarli. La calibrazione del punto zero sul lato B è stata eseguita correttamente.

Al termine delle operazioni sopra descritte, ruotare l'interruttore di alimentazione ed uscire dalla modalità di debug. Dopo circa 5-10 secondi, inserire nuovamente l'interruttore di alimentazione per riprendere la normale modalità online.

NOTA: nella modalità di debug, tutte le funzioni di sicurezza sono disattivate. Questa modalità è utilizzata solo per il debug e per il funzionamento di emergenza quando il sistema è sbilanciato.

Terminata la procedura di calibrazione delle due colonne, attivare il sollevatore in condizioni di impiego e collaudarlo effettuando più corse a vuoto.

6.7 Calibrate zero

- Calibration zero on Side A: Press down button on side A. When the platform reaches the bottom and no longer moves, then press down button and lock button together until the buzzer is heard, then release the button. At this point calibration zero on side A is successful.

- Calibration zero on Side B: Press down button on side B. When the platform reaches the bottom and no longer moves, then press down button and lock button together until the buzzer is heard, then release the button. At this point, calibration zero on side B is successful.

After finish above operations, turn off power switch and exit debugging mode. After 5-10 seconds, turn on the power switch again to enter the normal online mode.

N.B. In debugging mode, all the protection functions are not working. It is only used for debugging and emergency operation when the system is unbalanced

After completing the calibration procedure for the two columns, run the lift under operating conditions and test it by making several empty runs.

6.7 Nullkalibrierung

- Nullkalibrierung auf Seite A: Drücken Sie die DOWN-Taste auf Seite A. Wenn die Plattform den unteren Hub erreicht und die Bewegung stoppt, drücken Sie gleichzeitig die DOWN-Taste und die LOCK-Taste, bis der Summer aktiviert wird, und lassen Sie sie dann los. Die Nullkalibrierung auf Seite A war erfolgreich.

- Nullpunktkalibrierung auf Seite B: Drücken Sie die DOWN-Taste auf Seite B. Wenn die Plattform den unteren Hub erreicht und die Bewegung stoppt, drücken Sie gleichzeitig die DOWN-Taste und die LOCK-Taste, bis der Summer aktiviert wird, und lassen Sie sie dann los. Die Nullpunktkalibrierung auf Seite B war erfolgreich.

Am Ende der oben beschriebenen Vorgänge den Netzschalter drehen und den Debug-Modus verlassen. Schalten Sie den Netzschalter nach ca. 5-10 Sekunden erneut ein, um mit dem normalen Online-Modus fortzufahren.

HINWEIS: im Debug-Modus sind alle Sicherheitsfunktionen deaktiviert. Dieser Modus wird nur für das Debug und den Notbetrieb benutzt, wenn das System nicht ausgeglichen ist.

Nachdem der Kalibriervorgang der beiden Säulen abgeschlossen ist, aktivieren Sie die Hebebühne unter Einsatzbedingungen und testen Sie sie durch mehrere Leerfahrten.

6.7 Calibrage du zéro

- Calibrage du zéro sur le côté A: Presser le bouton DOWN sur le côté A. Lorsque le chemin de roulement atteint le fin de course inférieur et le mouvement s'arrête, presser simultanément les boutons DOWN et LOCK jusqu'à l'activation de l'avertisseur sonore, puis les relâcher. Le calibrage du point zéro sur le côté A a bien été effectué.

- Calibrage du zéro sur le côté B: Presser le bouton DOWN sur le côté B. Lorsque le chemin de roulement atteint le fin de course inférieur et le mouvement s'arrête, presser simultanément les boutons DOWN et LOCK jusqu'à l'activation de l'avertisseur sonore, puis les relâcher. Le calibrage du point zéro sur le côté B a bien été effectué.

À la fin des opérations susmentionnées, tourner l'interrupteur d'alimentation et quitter le mode de débogage. Après 5-10 secondes, activer à nouveau l'interrupteur d'alimentation pour revenir au mode en ligne normal.

REMARQUE: en mode de débogage, toutes les fonctions de sécurité sont désactivées. Ce mode est utilisé uniquement pour le débogage et pour le fonctionnement d'urgence lorsque le système est déséquilibré.

Une fois la procédure de calibrage des deux colonnes terminée, activer l'élévateur en conditions d'utilisation et le tester en effectuant plusieurs courses à vide.

6.7 Calibración a cero

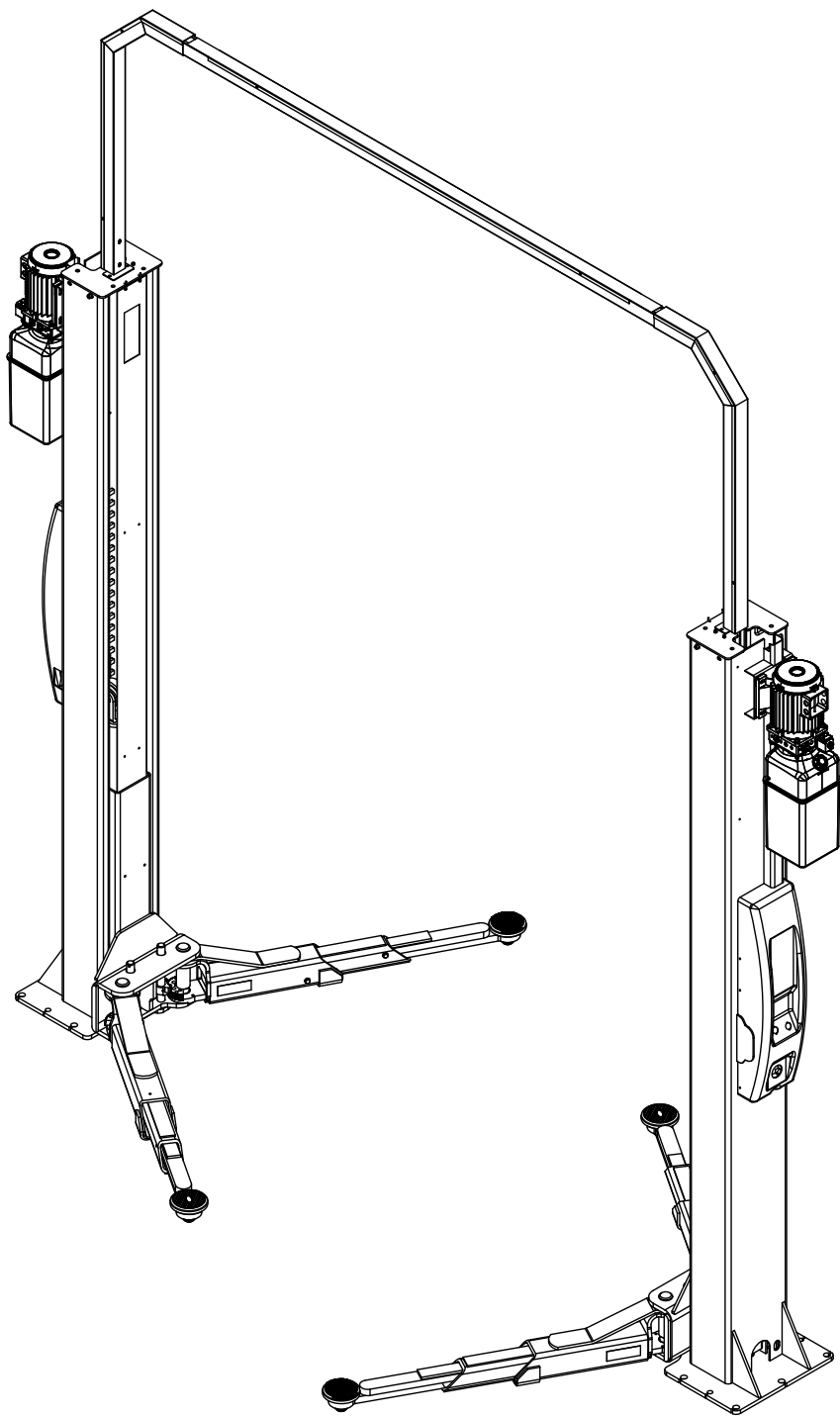
- Calibración a cero del lado A: Pulse el botón DOWN del lado A. Cuando la plataforma llegue al final de carrera inferior y el movimiento se detenga, pulse simultáneamente el botón DOWN y el botón LOCK hasta que suene el zumbador, y luego suéltelos. La calibración del punto cero del lado A se ha realizado correctamente.

- Calibración a cero del lado B: Pulse el botón DOWN del lado B. Cuando la plataforma llegue al final de carrera inferior y el movimiento se detenga, pulse simultáneamente el botón DOWN y el botón LOCK hasta que suene el zumbador, y luego suéltelos. La calibración del punto cero del lado B se ha realizado correctamente.

Una vez completadas las operaciones anteriores, gire el interruptor de alimentación y salga del modo de corrección. Después de unos 5-10 segundos, vuelva a activar el interruptor de alimentación para reanudar el modo normal en línea.

NOTA: En el modo de corrección, todas las funciones de seguridad están desactivadas. Este modo se utiliza solo para la corrección y el funcionamiento de emergencia cuando el sistema está desequilibrado.

Une fois la procédure de calibrage des deux colonnes terminée, activer l'élévateur en conditions d'utilisation et le tester en effectuant plusieurs courses à vide.



**6.8 Completamento e controllo**

- Montare i bracci lunghi.
- Montare i bracci corti.
- Effettuare alcune corse a vuoto di salita e discesa per favorire la fuoriuscita di eventuali bolle d'aria dal circuito.

NB: Un funzionamento irregolare, soprattutto nella fase di discesa indica la presenza di aria nel circuito idraulico. Attendere qualche minuto e ripetere le corse a vuoto fino alla completa scomparsa del problema.

6.9 Arresto braccio

Verificare che a ponte abbassato il braccio deve comunque risultare libero.

6.8 Completion and check

- Fit the long arms.
- Fit the short arms.
- Run a few loadless strokes up and down to drain any air from the circuit.

NOTE: Irregular motion, especially during downwards movement, is a sign of air in the hydraulic circuit. Allow several minutes and run more loadless strokes. Repeat until motion becomes smooth again.

6.9 Arm stop

Once the lift is down, make sure that the arm can move freely.

6.8 Komplettierung und Kontrolle

- Die langen Arme montieren.
- Die kurzen Arme montieren.
- einige Hebe- und Senkleerhübe fahren und so den Austritt von eventuell im System enthaltenen Luftblasen zu ermöglichen.

HINWEIS: Ein irregulärer Betrieb, insbesondere in der Senkleerhübe weist auf ein Vorhandensein von Luft im Hydrauliksystem hin. Einige Minuten abwarten, dann die Hübe so lange wiederholen, bis das Problem vollständig beseitigt wurde.

6.9 Armfeststellvorrichtung

Überprüfen, dass bei herunter gefahrener Hebebühne der Arm frei liegt.

6.8 Complètement de l'installation et contrôle

- Monter les bras longs.
- Monter les bras courts.
- Effectuer quelques courses de montée et de descente à vide afin de faciliter l'évacuation des éventuelles bulles d'air du circuit.

NB : Un fonctionnement irrégulier, surtout en phase de descente, indique la présence d'air dans le circuit hydraulique. Attendre quelques minutes puis répéter les courses à vide jusqu'à la disparition complète du problème.

6.9 Blocage du bras

Le pont élévateur baissé, vérifier que le bras se déplace librement.

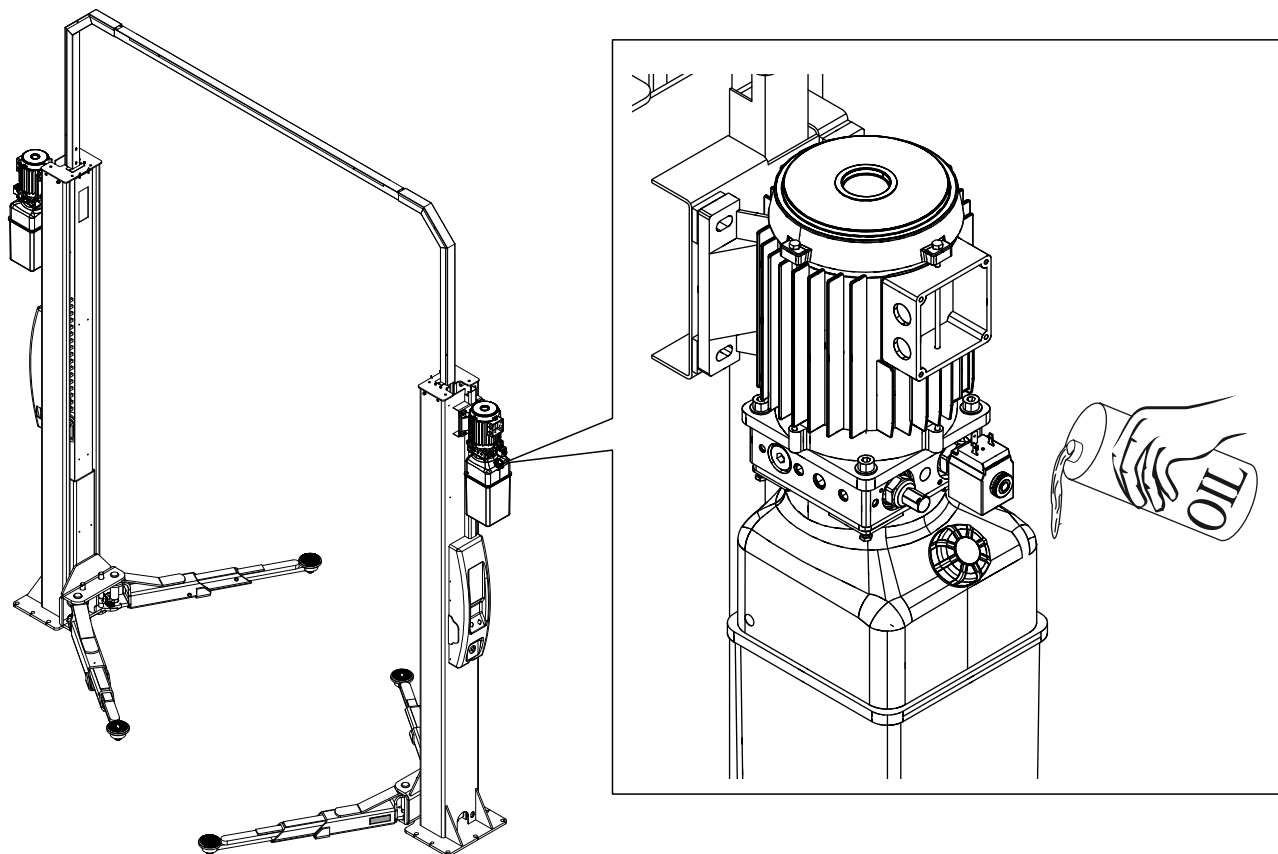
6.8 Terminación de la instalación y control

- Montar los brazos largos.
- Montar los brazos cortos.
- Cumplir algunas carreras de subida y de bajada en vacío para favorecer la salida de eventuales burbujas de aire del circuito.

NOTA: Un funcionamiento irregular, en especial en la fase de bajada indica la presencia de aire en el circuito hidráulico. Esperar algunos minutos y repetir las carreras en vacío hasta que desaparezca completamente el problema.

6.9 Bloqueo brazo

Comprobar que con el puente en posición baja, el brazo esté siempre libre.



| BRAND | HYDRAULIC OIL | CHAIN OIL | LUBRICANT |
|----------|---------------|----------------|-----------------|
| TOTAL | AZOLLA 32 | CHAINELUB | |
| ELF | OLNA DS 32 | MOTO CHAINELUB | |
| ESSO | NUTO 7132 | | |
| BP | BARTRAN 32 | | |
| MOLYKOTE | | | BR 2 (1-kg-box) |

**6.10 Controllo livello olio**

Verificare che il livello dell'olio nel serbatoio della centralina (a ponte tutto basso) sia in corrispondenza della tacca "A", altrimenti rabboccare con olio.

Usare solo olio che rispetta la normativa DIN 51524 per gli impianti idraulici (vedi tabella pag. 46).

6.11 Spurgo dell'aria nell'impianto idraulico

Effettuare alcune corse complete a vuoto per permettere la fuoriuscita dell'aria dall'impianto idraulico.

6.12 Smontaggio

Eventuali operazioni di disinstallazione per spostamento, accantonamento o rottamazione vanno eseguite seguendo in ordine inverso le fasi di montaggio.

6.10 Checking the oil level

Check that oil level in the control unit tank is at the mark A when the lift is fully down. If not so, top up with oil .

Only use hydraulic oil according to DIN 51524 for hydraulic systems (see table page 46).

6.11 Air bleeding out the hydraulic circuit

Carry out some idle strokes to allow air blowing out the hydraulic system.

6.12 Dismantling

Any dismantling operations performed in order to move, store or scrap the machine must be done in the reverse sequence to that followed for installation.

6.10 Ölpegelkontrolle

Kontrollieren, ob der Ölpegel im Tank der Zentrale (bei vollständig abgesenkter Hebebühne) sich an der Pegelstandskerbe "A" befindet, andernfalls Öl vom Typ ESSO Huto H32 oder gleichwertiges Öl nachfüllen.

6.11 Luft aus dem Hydrauliksystem

Einige komplette Leerhub führen, um die Luft aus dem Hydrauliksystem zu lassen

6.12 Demontage

Soll die Bühne wegen Ortsverschiebung, Einlagerung oder Verschrottung demontiert werden, ist wie bei der Aufstellung aber in umgekehrter Reihenfolge vorzugehen.

6.10 Contrôle du niveau d'huile

Vérifier que le niveau d'huile dans le réservoir de la centrale (avec le pont complètement en bas) est en face de l'encoche A. Dans le cas contraire, rajouter de l'huile ESSO Huto H32 ou une huile équivalente.

6.11 Expulser l'air du circuit hydraulique

Effectuer quelques courses à vide pour laisser l'air sortant du système hydraulique.

6.12 Démontage

Les opérations éventuelles de démontage en cas de déplacement, stockage ou mise à la ferraille doivent être réalisées en appliquant les phases du montage dans le sens inverse.

6.10 Control nivel aceite

Controlar que el nivel del aceite en el depósito de la centralita (con puente en posición baja) se encuentre en correspondencia de la muesca A, en caso contrario añadir con aceite ESSO Huto H32 o equivalente.

6.11 Salida del aire del sistema hidráulico

Efectuar algunos recorridos en vacío para que el aire se escape del sistema hidráulico.

6.12 Desmontaje

Eventuales operaciones de instalación por desplazamiento, almacenamiento o auto desguace se realizan siguiendo el orden contrario de las fases de montaje.

7. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE



7.1 Uso improprio del sollevatore

Il sollevatore è destinato al sollevamento di veicoli con le caratteristiche previste alla voce "Dati tecnici" e al paragrafo "Destinazione d'uso". Ogni altro uso è da considerarsi improprio e irragionevole; in particolare è assolutamente vietato:

- 1) il sollevamento di persone ed animali;
- 2) il sollevamento di veicoli con persone a bordo;
- 3) il sollevamento di veicoli carichi di materiale potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc...);
- 4) il sollevamento di veicoli non posizionati sui punti di appoggio;
- 5) il sollevamento di veicoli con accessori non previsti dal costruttore;
- 6) l'uso del sollevatore da parte di personale non adeguatamente addestrato ed autorizzato.

- 7) arrampicarsi o salire sul carico o sull'attrezzatura;
- 8) aggirarsi sotto al sollevatore nelle fasi di salita e discesa.

7.2 Uso di accessori

Il sollevatore può essere usato con accessori per facilitare il lavoro dell'operatore. E' consentito solo l'uso di accessori originali della casa produttrice.



7.3 Addestramento del personale preposto

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato. Affinché la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal

7. INSTRUCTIONS FOR USING THE LIFT



7.1 Improper use of the lift

The lift is designed for lifting vehicles with the specifications described in the "Technical Details" and in the section "Intended use". Any other use is to be considered unsuitable and unreasonable. In particular, the following situations are absolutely prohibited:

- 1) lifting people or animals;
- 2) lifting vehicles with people inside;
- 3) lifting vehicles containing potentially dangerous materials (explosives, corrosives, inflammable substances, etc...);
- 4) lifting vehicles not positioned on the pickup points;
- 5) lifting vehicles with accessories not envisaged by the manufacturer;
- 6) use of the lift by staff who are not adequately trained and authorised.
- 7) climbing onto or riding on the load or pick-up equipment;
- 8) loitering under the load when raising or lowering.

7.2 Use of accessories

The lift may be used with accessories to facilitate the work of the operator. Only original accessories made by the manufacturer may be used.

7.3 Staff training

The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff. To ensure that the machine is used in the best possible way and that the work can be carried out efficiently, the staff responsible for the machine must be properly trained to handle the necessary information in order to achieve an operative method in line with the instructions supplied by the manufacturer. For any doubts concerning use and maintenance of the machine, refer to the instructions manual and, if necessary, authorised technical service centres or the manufacturer technical service department.



7. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE

7.1 Unsachgemäße Bedienung der Hebebühne



Die Hebebühne ist zum Heben von Fahrzeugen mit Spezifikationen gemäß Abschnitt "Technische Eigenschaften" und "Bestimmungsgemäße Verwendung" vorgesehen. Jede andere Betriebsweise ist als unsachgemäß und daher fahrlässig anzusehen. Insbesondere wird strikt verboten:

- 1) Personen und Tiere anzuheben;
- 2) Fahrzeuge mit Personen anzuheben;
- 3) Fahrzeuge mit potentiell gefährlichen, explosiven, korrosiven oder brennbaren Materialien usw. anzuheben;
- 4) Das Heben von nicht auf den Aufnahmepunkten positionierten Fahrzeugen;
- 5) Das Heben von Fahrzeugen mit Zubehör, die von der Firma nicht vorgesehen sind;
- 6) Die Bedienung der Hebebühne seitens nicht entsprechend

geschulten und autorisierten Personals.

7.2 Gebrauch von Zubehörteilen

Zur Vereinfachung der Arbeit des Bedieners kann die Hebebühne mit Zubehörteilen verwendet werden. Es werden nur Originalzubehörteile der Herstellerfirma gestattet.

7.3 Schulung des Bedienungspersonals

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Personal benutzt werden. Um den einwandfreien Betrieb der Hebebühne und die effiziente und sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personalfachgerecht geschult werden, um die notwendigen Kenntnisse für das vorschriftsmäßige Arbeiten nach den Herstelleranweisungen zu erwerben. Sollten hinsichtlich Installation, Gebrauch und Wartung der Hebebühne Zweifel auftreten, in der Bedienungsanleitung nachlesen oder sich ggf. an die Vertrags- Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma wenden.



7. MODE D'EMPLOI DU PONT ÉLÉVATEUR



7.1 Utilisation incorrecte de l'élévateur

L'élévateur est destiné au levage de véhicules dont les caractéristiques correspondent aux « Caractéristiques techniques » et au paragraphe « Destination d'utilisation ». Toute autre utilisation sera considérée comme impropre et non raisonnable; plus particulièrement, les opérations suivantes sont strictement interdites :

- 1) Le levage de personnes et d'animaux.
- 2) Le levage de véhicules avec des personnes à bord.
- 3) Le levage de véhicules chargés de matériel potentiellement dangereux (explosifs, corrosifs, inflammables, etc.).
- 4) Le levage de véhicules non positionnés sur les points d'appui.
- 5) Le levage de véhicule avec des accessoires non prévus par la société.
- 6) L'utilisation de l'élévateur par du personnel non formé et non autorisé.

7.2 Utilisation d'accessoires

Le pont élévateur peut être utilisé avec des accessoires afin de faciliter le travail de l'opérateur. Seule l'utilisation d'accessoires originaux du fabricant est autorisée.

7.3 Formation du personnel chargé de l'utilisation

L'utilisation de l'équipement n'est consentie qu'au personnel autorisé, possédant une formation adéquate. Pour une gestion optimale de la machine et afin d'effectuer les opérations correctement et en toute sécurité, il est indispensable que le personnel préposé suive une formation appropriée en mesure de fournir toutes les informations nécessaires permettant d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant.

En cas de doute concernant l'utilisation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions et, éventuellement, les centres d'assistance autorisés ou le Service Après-Vente.



7. INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR



7.1 Uso impropio del elevador

El elevador ha sido proyectado para elevar vehículos con las características indicadas en el punto "Datos Técnicos" y en el párrafo "Destinación de uso".

Cualquier otro uso se considera impropio e irracional; en concreto está absolutamente prohibido:

- 1) elevar personas y animales;
- 2) elevar vehículos con personas a bordo;
- 3) elevar vehículos cargados con material potencialmente peligroso (explosivos, corrosivos, inflamables, etc...);
- 4) el levantamiento de los vehículos no colocados en los puntos de apoyo;
- 5) la elevación de los vehículos con accesorios no previstos por el fabricante;
- 6) el uso del elevador por parte de personal que no disponga de la adecuada formación técnica y autorización.

7.2 Uso de accesorios

El elevador puede usarse con accesorios para facilitar el trabajo del operador. Se admite sólo el uso de accesorios originales de casa constructora

7.3 Formación del personal autorizado

El uso del elevador está permitido solo al personal que haya sido instruido y que esté autorizado. Para optimizar el manejo de la máquina y cumplir las operaciones con eficacia, es necesario instruir correctamente al personal autorizado para que conozca las instrucciones necesarias y pueda trabajar en conformidad con las indicaciones del constructor. En caso de duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consultar el manual de instrucciones y si necesario contactar los centros de asistencia autorizados o la asistencia técnica del fabricante.



costruttore. Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica del costruttore.

7.4 Precauzioni d'uso

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo, arrestare immediatamente la macchina nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.
- Controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.
- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro,

occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.

- Accertarsi che lo smontaggio di parte del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti.
- Posizionare sullo zero l'interruttore generale quando si effettuano operazioni sul veicolo sollevato.

7.4 Important checks to be made

- Check that dangerous situations do not occur while work is being carried out. Stop the machine immediately if any operation problems are noticed and contact the authorised dealer's technical service.
- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and that oil (or other greasy liquid) has not been split on the floor, causing potential danger to the operator.
- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and mask to avoid damage caused by dust or impurities, dangling objects such as bracelets or such like must not be worn, long hair must be tied back, shoes must be suitable for the work to be done.

- Check that dismantling of the part of the vehicle does not alter the load distribution beyond pre-set acceptable limits.
- Turn the mains switch to zero when work is done on the lifted vehicle.

7.4 Vorsichtsmaßnahmen

- Sicherstellen, dass während der Arbeitsvorgänge keine Gefährdungen hervorgerufen werden. Sobald irgendwelche Betriebsstörungen auftreten, die Hebebühne sofort anhalten und den Kundendienst des Vertragshändlers zu Rate ziehen.
- Sicherstellen, dass sich im Arbeitsbereich um die Hebebühne keine potentiell gefährlichen Gegenstände befinden und dass der Fußboden nicht mit Ölresten (oder anderen schmierigen Substanzen) beschmutzt ist, die eine potentielle Gefährdung für den Bediener darstellen könnten.
- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung tragen: Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzpartikeln. Das Tragen herabhängender Gegenstände wie Kettchen, Armbänder u.ä. ist zu vermeiden. Lange

Haare sind durch geeignete Maßnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der auszuführenden Arbeit angemessen sein.

- Sicherstellen, dass durch das Abmontieren von Fahrzeugteilen die vorgesehenen und zugelassenen Lastverteilungsgrenzwerte nicht überschritten werden.
- Bei Arbeitsvorgängen auf dem aufgehobenen Fahrzeug den Hauptschalter auf Null stellen.

7.4 Précautions d'utilisation

- Contrôler l'absence de toute condition dangereuse pendant les manœuvres. Arrêter immédiatement la machine en cas d'irrégularités de fonctionnement, et s'adresser au Service Après-Vente du Revendeur autorisé.
- Contrôler que la zone de travail autour de la machine est libre de tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y a pas d'huile (ou tout autre produit glissant) sur le sol, car cela constitue un danger pour l'opérateur.
- L'opérateur doit porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque afin d'éviter d'être blessé par les projections de poussières ou d'impuretés. Ne pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun.

Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.

- S'assurer que le démontage des parties du véhicule n'altère pas la répartition de la charge au-delà des limites acceptables prévues.
- En cas d'intervention sur le véhicule soulevé, positionner l'interrupteur général sur zéro.

7.4 Precauciones durante el uso

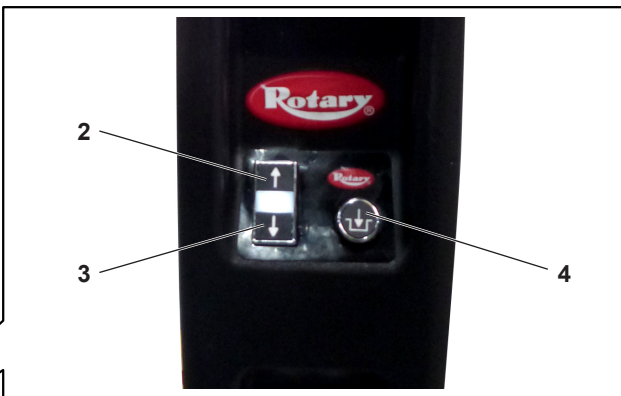
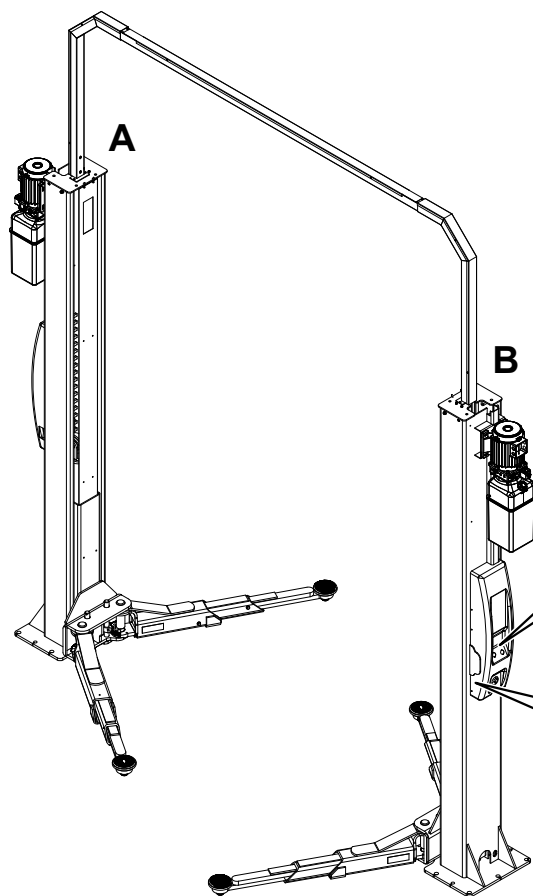
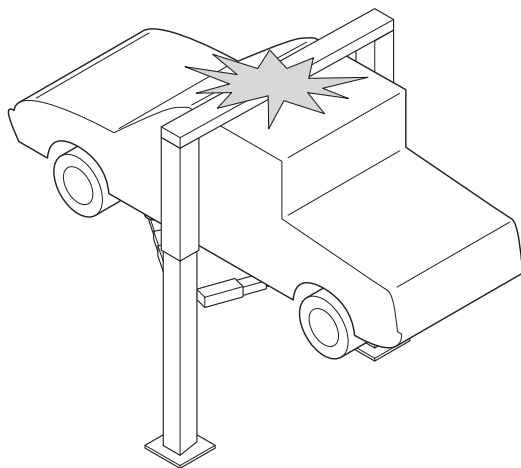
- Controlar que durante las maniobras operativas no se creen condiciones de peligro, detener inmediatamente la máquina si se comprueban irregularidades en el funcionamiento; consultar el servicio de asistencia del distribuidor autorizado.
- Controlar que en la zona de trabajo en proximidad de la máquina no se encuentren presentes objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite, (o cualquier otro material viscoso), esparcido por el pavimento en cuanto representa un potencial peligro para el operador.
- El operador debe colocarse prendas de trabajo adecuadas, gafas de protección, guantes y máscara para evitar el daño originado por la proyección de polvo o impurezas; no deben colocarse objetos colgantes como por ejemplo pulseras o similares; es necesario proteger el cabello largo, y los zapatos deben ser adecuados al tipo

de operación que se debe cumplir.

- Asegurarse de que el desmontaje de una parte del vehículo no altere la distribución de la carga más allá de los límites aceptables previstos.
- Colocar en cero el interruptor general cuando se efectúen operaciones con el vehículo levantado.



ATTENZIONE!
WARNING!
ACHTUNG!
ATTENTION!
CUIDADO!



7.5 Identificazione dei comandi e loro funzione

- Ruotare l'interruttore di alimentazione (1); l'indicatore dell'alimentazione è sempre acceso. Questa è la normale modalità online.

- Premere uno dei pulsanti UP (2) sul lato A o B; entrambe le piattaforme laterali possono salire e arrestarsi quando raggiungono la posizione di fine corsa.

NOTA: l'altezza del finecorsa superiore è di circa 1780 mm.

- Premere uno dei pulsanti DOWN (3) sul lato A o B; entrambe le piattaforme laterali possono scendere e arrestarsi quando raggiungono la posizione di fine corsa CE-STOP. Rilasciare il pulsante DOWN e quindi premerlo nuovamente. Le piattaforme scendono fino

a fondo corsa.

- Premere un qualsiasi pulsante di arresto sul lato A o sul lato B; entrambe le piattaforme possono essere lucchettate normalmente.

NOTA: il pulsante di parcheggio (4) non funziona quando la posizione della piattaforma è inferiore a 400 mm.

- Se si preme un qualsiasi pulsante sul lato A contemporaneamente ad un qualsiasi pulsante sul lato B, il sistema si arresta immediatamente.

- Se si premono due pulsanti qualsiasi sul lato A o sul lato B, il sistema si arresta immediatamente.

7.5 Description and function of controls

- Turn on power switch (1), and power light is always on. This is normal online mode.

- Press any one of UP buttons (2) on side A or Side B, both side platforms can rise normally and Stop when reaching up limit position.

N.B.: Height of up limit position is about 1780mm)

- Press any DOWN buttons (3) on side A or Side B, both side platforms can descend normally and stop when reaching the CE-STOP limit position. Release down button and then press it again. The platforms will descend to the bottom.

- Press any lock button on side A or Side B, both side platforms can be padlocked normally .

N.B.: Lock button (4) will not work when the platform position is lower than about 400mm

- When any one button on side A is pressed, and then any one button on side B is pressed at the same time, the system will stop immediately.

- When any two buttons on side A or Side B are pressed, the system will stop immediately

7.5 Identifizierung der Bedienungen und deren Funktion

- Den Netzschalter (1) drehen; die Betriebsanzeige leuchtet immer. Dies ist der normale Online-Modus.

- Drücken Sie eine der UP-Tasten (2) auf Seite A oder B; beide Seitenplattformen können hochfahren und anhalten, wenn sie die Endposition erreichen.

- HINWEIS: Die Höhe des oberen Endschalters beträgt ca. 1780 mm.

- Drücken Sie eine der DOWN-Tasten (3) auf Seite A oder B; beide Seitenplattformen können herunterfahren und anhalten, wenn sie die Endposition CE-STOP erreichen. Lassen Sie die DOWN-Taste los und drücken Sie sie erneut. Die Plattformen gehen nach unten bis zum Endanschlag.

- Drücken Sie eine beliebige Stopp-Taste auf Seite A oder Seite

B; beide Plattformen können normal mit einem Vorhängeschloss verschlossen werden.

HINWEIS: Die Parktaste (4) funktioniert nicht, wenn die Plattformposition weniger als 400 mm beträgt.

- Wenn Sie eine beliebige Taste auf Seite A gleichzeitig mit einer beliebigen Taste auf Seite B drücken, stoppt das System sofort.

- Wenn Sie zwei beliebige Tasten auf Seite A oder auf Seite B drücken, stoppt das System sofort.

7.5 Identification des commandes et leur fonction

- Tourner l'interrupteur d'alimentation (1); l'indicateur de l'alimentation est toujours allumé. Il s'agit là du mode en ligne normal.

- Presser un des boutons UP (2) sur le côté A ou B. Les deux chemins de roulement latéraux peuvent monter et reculer quand ils atteignent la position de fin de course.

REMARQUE : la hauteur du fin de course supérieur est d'environ 1 780 mm.

- Presser un des boutons DOWN (3) sur le côté A ou B. Les deux chemins de roulement latéraux peuvent descendre et reculer quand ils atteignent la position de fin de course CE-STOP. Relâcher le bouton DOWN puis le presser à nouveau. Les chemins de roulement descendent jusqu'en fin de course.

- Presser n'importe quel bouton d'arrêt sur le côté A ou B. Les deux chemins de roulement peuvent être normalement verrouillés.

REMARQUE : le bouton de stationnement (4) ne fonctionne pas lorsque la position du chemin de roulement est inférieure à 400 mm.

- Si l'on presse n'importe quel bouton sur le côté A simultanément à un quelconque bouton sur le côté B, le système s'arrête immédiatement.

- Si l'on presse deux boutons quelconques sur le côté A ou B, le système s'arrête immédiatement.

7.5 Identificación de los mandos y su función

- Gire el interruptor de alimentación (1); el indicador de alimentación está siempre encendido. Este es el modo normal en línea.

- Pulse uno de los botones UP (2) en el lado A o B; ambas plataformas laterales pueden subir y detenerse al llegar a la posición de final de carrera.

NOTA: La altura del final de carrera superior es de unos 1780 mm.

- Pulse uno de los botones DOWN (3) en el lado A o B; ambas plataformas laterales pueden bajar y detenerse al llegar a la posición de final de carrera CE-STOP. Suelte el botón DOWN y vuelva a pulsarlo. Las plataformas bajarán hasta el final de carrera.

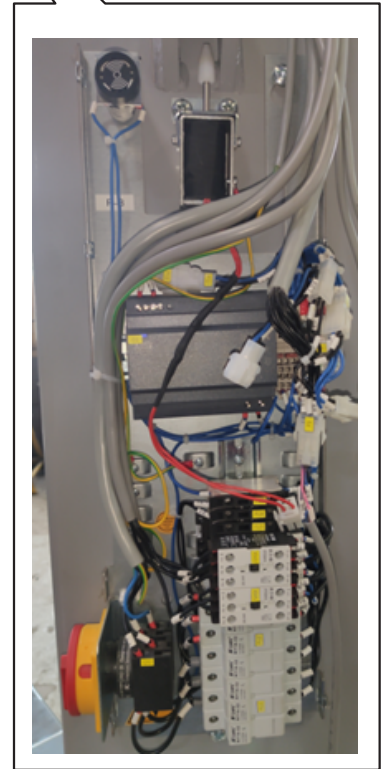
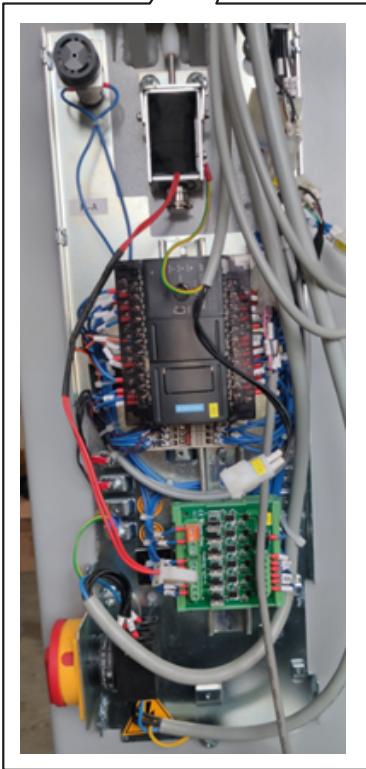
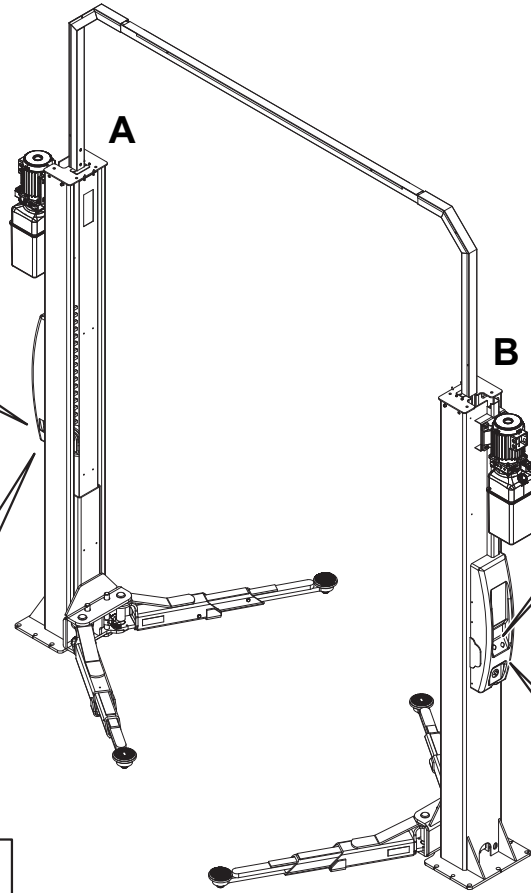
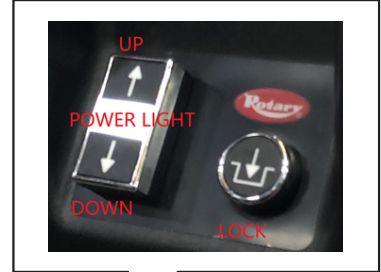
- Pulse cualquier botón de parada en el lado A o en el lado B; ambas

plataformas pueden bloquearse normalmente.

NOTA: El botón de aparcamiento (4) no funciona cuando la posición de la plataforma es inferior a 400 mm.

- Si se pulsa cualquier botón del lado A al mismo tiempo que cualquier botón del lado B, el sistema se detiene inmediatamente.

- Si se pulsaran dos botones cualesquiera de los lados A o B, el sistema se detiene inmediatamente.



7.6 Regolazione e debugging delle colonne

Modalità di debug

- Premere e mantenere premuti contemporaneamente i pulsanti UP e DOWN sul lato A con l'alimentazione dell'attrezzatura non inserita. Inserire l'interruttore di alimentazione fino a quando l'indicatore dell'alimentazione inizia a lampeggiare, quindi rilasciarlo. In questa condizione, il sistema entra nella modalità di debug.
- Azionando i pulsanti UP, DOWN e LOCK (Blocco) sul lato A, la colonna sul lato A funzionerà separatamente secondo la normale modalità operativa.
- Azionando i pulsanti UP, DOWN e LOCK (Blocco) sul lato B, la colonna sul lato B funzionerà separatamente secondo la normale modalità operativa.

7.6 Debugging mode and calibrate zero

Debugging mode

- Press and hold the up and down buttons on Side A at the same time in the power off state. Turn on the power switch until the power indicator flashes and then release. At this point, the system enters debugging mode.
- Operate the up, down and lock buttons on side A respectively, and the column on side A will operate separately, and action normally.
- Operate the up, down and lock buttons on side B respectively, and the column on side B will operate separately, and action normally.

7.6 Säuleneinstellung und Debug

Debug-Modus

- Drücken und halten Sie die UP- und DOWN-Tasten auf Seite A gleichzeitig, während die Stromversorgung des Geräts nicht eingesteckt ist. Drücken Sie den Netzschalter, bis die Netzanzeige zu blinken beginnt, und lassen Sie ihn dann los. In diesem Zustand wechselt das System in den Debug-Modus.
- Durch Betätigen der UP-, DOWN- und LOCK-Tasten auf Seite A wird die Säule auf Seite A gemäß dem normalen Betriebsmodus separat betrieben.
- Durch Betätigen der UP-, DOWN- und LOCK-Tasten auf Seite B wird die Säule auf Seite B gemäß dem normalen Betriebsmodus separat betrieben.

7.6 Régulation et débogage des colonnes

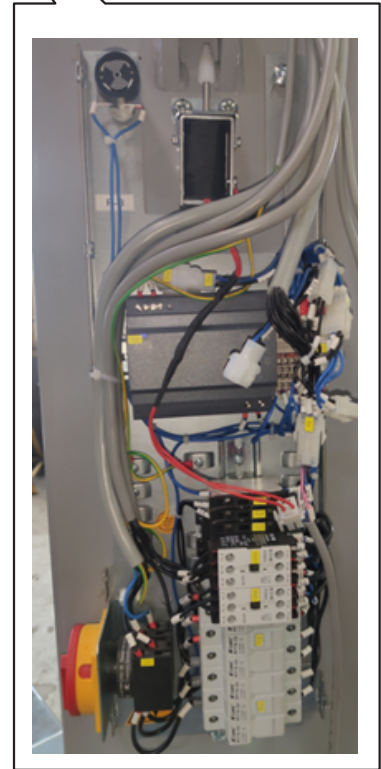
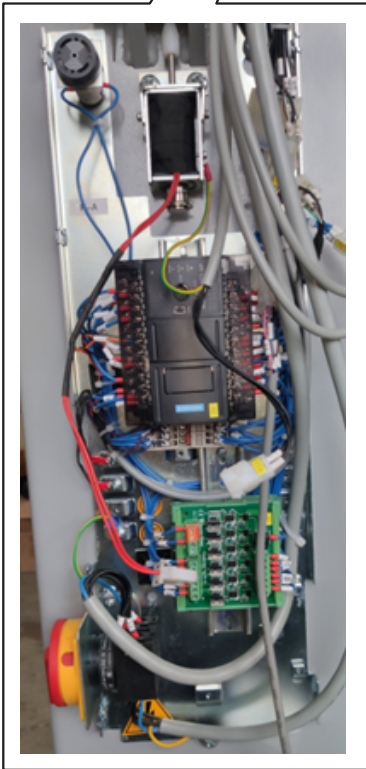
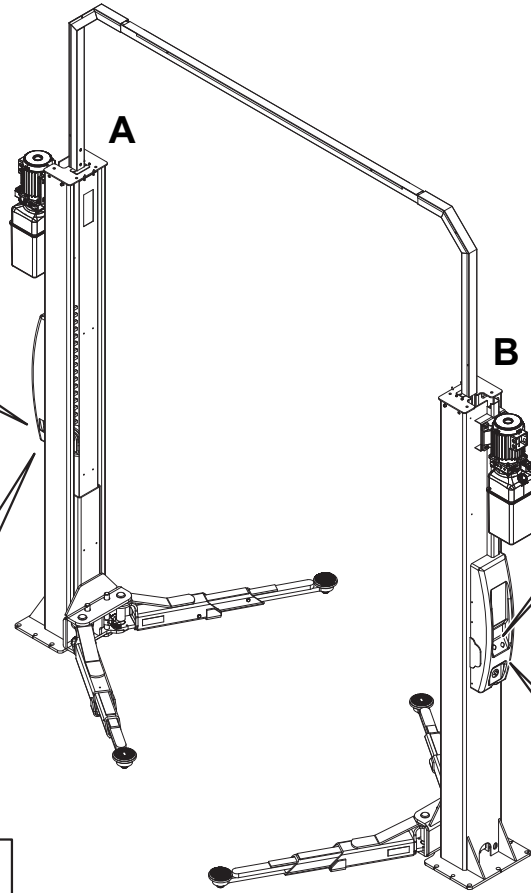
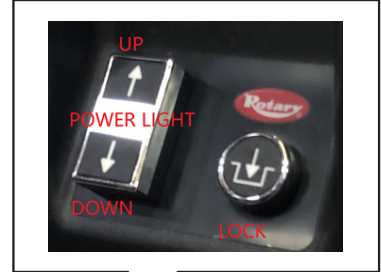
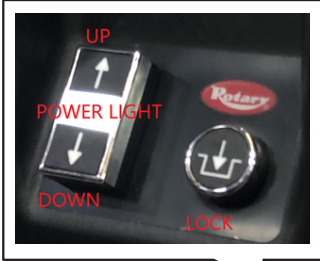
Mode de débogage

- Presser et maintenir pressés simultanément les boutons UP et DOWN sur le côté A avec l'alimentation de l'équipement non branchée. Activer l'interrupteur d'alimentation jusqu'à ce que l'indicateur de l'alimentation commence à clignoter, puis le relâcher. Dans cette condition, le système passe au mode de débogage.
- En actionnant les boutons UP, DOWN et LOCK (Blocage) sur le côté A, la colonne sur le côté A fonctionnera séparément, selon le mode de fonctionnement normal.
- En actionnant les boutons UP, DOWN et LOCK (Blocage) sur le côté B, la colonne sur le côté B fonctionnera séparément, selon le mode de fonctionnement normal.

7.6 Ajuste y corrección de columnas

Modo de corrección

- Mantenga pulsados simultáneamente los botones UP y DOWN del lado A con la alimentación del equipo desconectada. Active el interruptor de alimentación hasta que el indicador de alimentación comience a parpadear, y luego suéltelo. En esta condición, el sistema entrará en modo de corrección.
- Al accionar los botones UP, DOWN y LOCK (Bloqueo) en el lado A, la columna del lado A funcionará por separado en el modo de funcionamiento normal.
- Al accionar los botones UP, DOWN y LOCK (Bloqueo) en el lado B, la columna del lado B funcionará por separado en el modo de funcionamiento normal.



| | |
|--|--|
| <p>7.7 Procedura di emergenza: discesa in assenza di tensione</p> <ul style="list-style-type: none"> - Premere e mantenere premuti contemporaneamente i pulsanti UP e DOWN sul lato A con l'alimentazione dell'attrezzatura non inserita. Inserire l'interruttore di alimentazione fino a quando l'indicatore dell'alimentazione inizia a lampeggiare, quindi rilasciarlo. In questa condizione, il sistema entra nella modalità di debug. - Azionando i pulsanti UP, DOWN e LOCK (Blocco) sul lato A, la colonna sul lato A funzionerà separatamente secondo la normale modalità operativa. - Azionando i pulsanti UP, DOWN e LOCK (Blocco) sul lato B, la colonna sul lato B funzionerà separatamente secondo la normale modalità operativa. | <p>Abbassare manualmente i due carrelli delle colonne mantenendo sempre l'allineamento tra loro e scendendo per non più di 50 mm per colonna alternativamente.</p> |
| <p>7.7 Emergency procedure: emergency drop with power off</p> <ul style="list-style-type: none"> - Press and hold the up and down buttons on Side A at the same time in the power off state. Turn on the power switch until the power indicator flashes and then release. At this point, the system enters debugging mode. - Operate the up, down and lock buttons on side A respectively, and the column on side A will operate separately, and action normally. - Operate the up, down and lock buttons on side B respectively, and the column on side B will operate separately, and action normally. | <p>Manually lower the two carriages of the columns, always maintaining the alignment between them and descending no more than 50 mm per column alternately.</p> |
| <p>7.7 Not-aus-prozedur Senken Bei Stromausfall</p> <p>Debug-Modus</p> <ul style="list-style-type: none"> - Drücken und halten Sie die UP- und DOWN-Tasten auf Seite A gleichzeitig, während die Stromversorgung des Geräts nicht eingesteckt ist. Drücken Sie den Netzschalter, bis die Netzanzeige zu blinken beginnt, und lassen Sie ihn dann los. In diesem Zustand wechselt das System in den Debug-Modus. - Durch Betätigen der UP-, DOWN- und LOCK-Tasten auf Seite A wird die Säule auf Seite A gemäß dem normalen Betriebsmodus separat betrieben. - Durch Betätigen der UP-, DOWN- und LOCK-Tasten auf Seite B wird die Säule auf Seite B gemäß dem normalen Betriebsmodus separat betrieben. | <p>Senken Sie die beiden Schlitten der Säulen von Hand ab, wobei Sie immer die Ausrichtung zwischen ihnen beibehalten und abwechselnd nicht mehr als 50 mm pro Säule absenken.</p> |
| <p>7.7 Procédure de secours: descente en cas d'absence de tension</p> <p>Mode de débogage</p> <ul style="list-style-type: none"> - Presser et maintenir pressés simultanément les boutons UP et DOWN sur le côté A avec l'alimentation de l'équipement non branchée. Activer l'interrupteur d'alimentation jusqu'à ce que l'indicateur de l'alimentation commence à clignoter, puis le relâcher. Dans cette condition, le système passe au mode de débogage. - En actionnant les boutons UP, DOWN et LOCK (Blocage) sur le côté A, la colonne sur le côté A fonctionnera séparément, selon le mode de fonctionnement normal. - En actionnant les boutons UP, DOWN et LOCK (Blocage) sur le côté B, la colonne sur le côté B fonctionnera séparément, selon le mode de fonctionnement normal. | <p>Baisser manuellement les deux chariots des colonnes en maintenant toujours leur alignement et en descendant d'une hauteur maximale de 50 mm par colonne, en alternance.</p> |
| <p>7.7 Procedimiento de emergencia: descenso en ausencia de tensión</p> <p>Modo de corrección</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mantenga pulsados simultáneamente los botones UP y DOWN del lado A con la alimentación del equipo desconectada. Active el interruptor de alimentación hasta que el indicador de alimentación comience a parpadear, y luego suéltelo. En esta condición, el sistema entrará en modo de corrección. - Al accionar los botones UP, DOWN y LOCK (Bloqueo) en el lado A, la columna del lado A funcionará por separado en el modo de funcionamiento normal. - Al accionar los botones UP, DOWN y LOCK (Bloqueo) en el lado B, la columna del lado B funcionará por separado en el modo de funcionamiento normal. | <p>Baje manualmente los dos carros de las columnas, manteniendo siempre la alineación entre sí y descendiendo no más de 50 mm por columna alternativamente.</p> |

8. INCONVENIENTI

Qui di seguito sono elencati alcuni degli inconvenienti possibili durante il funzionamento del Ponte. Il Fabbricante declina ogni responsabilità per danni dovuti a persone, animali e cose, per intervento da parte di personale non autorizzato. Pertanto al verificarsi del guasto si raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per poter compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di massima sicurezza, evitando il rischio di causare danni a persone, animali e cose.

8.1 Stato allarmi

- **Allarme Sistema sbilanciato** (la differenza in altezza tra le piattaforme sui due lati è uguale o superiore a 25 mm).

Segnalazione: l'indicatore di alimentazione e l'indicatore di allarme lampeggiano contemporaneamente e il cicalino emette suoni rapidi.

Ricerca guasti: entrare in modalità di debug. Regolare l'altezza della piattaforma su entrambi i lati separatamente riportandole alla stessa altezza, quindi avviare la normale modalità online.

- Errore encoder

Segnalazione: l'indicatore di allarme sul lato dove è presente l'anomalia è sempre acceso, l'indicatore di alimentazione lampeggia e il cicalino emette suoni lunghi.

Ricerca guasti: controllare l'encoder e le relative connessioni sul lato dove è presente l'anomalia. Se l'encoder è danneggiato, sostituire il sensore.


Dopo la ricerca guasti, deve essere eseguita la calibrazione del punto zero.

- **Pulsante bloccato** (un qualsiasi pulsante UP o LOCK è stato mantenuto premuto per oltre 45 secondi oppure un pulsante DOWN è stato mantenuto premuto per oltre 75 secondi).

Segnalazione: l'indicatore di alimentazione lampeggia.

Ricerca guasti: controllare il pulsante ed il relativo cablaggio. Inserire l'alimentazione ed avviare la modalità online.

8.2 Ricerca guasti con intervento dell'operatore

|  E' necessario l'intervento dell'assistenza tecnica. Vietato eseguire intervento. Posizionare sullo "0" e lucchettare l'interruttore generale in caso di emergenza e/o manutenzione al sollevatore | | |
|--|--|--|
| INCONVENIENTI | CAUSA | INTERVENTO |
| Perdite di olio | Raccordi idraulici lenti | Serrare i raccordi idraulici |
| | Tubazione idraulica criccata o raccordi difettosi | Sostituire la tubazione o il raccordo difettoso |
| | | Rivolgersi al personale dell'assistenza |
| Il ponte sollevatore non reagisce ai comandi o si arresta durante il funzionamento | Assenza di collegamento all'alimentazione di potenza | Connect the control unit to the power supply |
| | Alimentazione di potenza non collegata | Controllare l'alimentazione |
| | Fusibile danneggiato / bruciato | Sostituire i fusibili |
| | Protezione termica intervenuta | Attendere il raffreddamento della protezione termica, quindi continuare. |
| | Trasformatore danneggiato | Sostituire il trasformatore |
| | | Rivolgersi al personale dell'assistenza |
| Il ponte sollevatore si avvia con l'azionamento del pulsante UP, quindi si arresta mentre il motore continua a funzionare | Livello olio insufficiente | Controllare il livello dell'olio |
| | Carico eccessivo | Controllare il carico |
| | Impostazione errata della valvola di scarico idraulica | Controllare la pressione idraulica |
| | Elettrovalvola idraulica aperta, contaminata o guasta | Chiudere, pulire o sostituire l'elettrovalvola |
| | Pompa idraulica o valvola di ritegno guasta | Sostituire la pompa idraulica o la valvola di ritegno |
| | | Rivolgersi al personale dell'assistenza |
| Attivando il pulsante DOWN, il ponte sollevatore non scende | I carrelli non sono stati sollevati a sufficienza prima della discesa. | Premere i pulsanti UP e DOWN per liberare i blocchi di sicurezza meccanici |
| | | Rimuovere i due coperchi dei blocchi di sicurezza meccanici, azionare la pompa idraulica verificando il disinserimento dei blocchi, mantenerli in questa posizione interponendo dei cunei, abbassare il ponte sollevatore e quindi rimuovere i cunei |
| | | Rivolgersi al personale dell'assistenza |
| Il motore funziona ma il ponte sollevatore non reagisce quando si aziona il pulsante UP | Le fasi dell'alimentazione sono invertite | Invertire il collegamento all'alimentazione |
| | Elettrovalvola idraulica aperta, contaminata o guasta | Chiudere, pulire o sostituire l'elettrovalvola |
| | Pompa idraulica o valvola di ritegno guasta | Sostituire la pompa idraulica o la valvola di ritegno |
| | | Rivolgersi al personale dell'assistenza |
| Il ponte sollevatore si solleva lentamente o si rilevano perdite di olio dal tappo dell'ingresso disaeratore | vedere contromisure | Rivolgersi al personale dell'assistenza |
| Gli ancoraggi non sono stabili. | vedere contromisure | Rivolgersi al personale dell'assistenza |
| I dispositivi di bloccaggio non si inseriscono | vedere contromisure | Rivolgersi al personale dell'assistenza |
| I dispositivi di bloccaggio non si disimpegnano. | vedere contromisure | Rivolgersi al personale dell'assistenza |



E' necessario l'intervento dell'assistenza tecnica. Vietato eseguire intervento.

Posizionare sullo "0" e lucchettare l'interruttore generale in caso di emergenza e/o manutenzione al sollevatore

| INCONVENIENTI | CAUSA | INTERVENTO |
|--|--|--|
| Nessun funzionamento | Fusibili di protezione generale interrotti | Sostituire |
| | Disinserimento magnetotermico | Riarmare il magnetotermico |
| | Guasto all'impianto elettrico | Controllare |
| Non completa la corsa di sollevamento | Carico eccedente la portata nominale | Attenersi alle norme (cap. 1) |
| | Tensione rete troppo bassa | Verificare |
| | Olio insufficiente in centralina | Rabboccare (cap. 6.9) |
| Corsa sollevamento irregolare | Aria nel circuito idraulico | Eliminare l'aria nel circuito idraulico |
| Non effettua la discesa | Valvola di scarico bloccata | Verificare |
| | Fune di sgancio appoggio meccanico lenta o rotta | Verificare e sostituire |
| Corsa di sollevamento e/o discesa irregolare | Fune di riallineo lenta | Tensionare fune |
| | Attrito tra pattini e guide di scorrimento | Pulire le guide e provvedere alla lubrificazione |

8.3 Ricerca guasti con intervento di personale qualificato



E' necessario l'intervento dell'assistenza tecnica. Vietato eseguire intervento.

Posizionare sullo "0" e lucchettare l'interruttore generale in caso di emergenza e/o manutenzione al sollevatore

| INCONVENIENTI | CAUSA | INTERVENTO |
|--|--|--|
| Il motore non funziona | Fusibile o interruttore automatico intervenuto | Sostituire il fusibile bruciato o ripristinare l'interruttore automatico |
| | Alimentazione motore non corretta | Fornire un'alimentazione corretta al motore |
| | Collegamenti elettrici difettosi/allentati | Riparare e isolare tutti i collegamenti elettrici |
| | Interruttore UP del motore bruciato | Sostituire i pulsanti di comando/interruttore principale |
| | Avvolgimenti del motore bruciati | Sostituire il motore |
| Il motore funziona ma il ponte sollevatore non si solleva | Carico eccessivo sul ponte sollevatore | Controllare il peso e/o il bilanciamento del veicolo presente sul ponte sollevatore |
| | Il motore è stato azionato con una tensione molto bassa | Fornire un'alimentazione corretta al motore |
| | Presenza di depositi nella valvola paracadute | Pulire la valvola di abbassamento |
| | La pompa aspira aria | Serrare il giunto sulla tubazione di aspirazione |
| | Il raccordo di aspirazione si è scollegato dalla pompa | Sostituire i raccordi |
| | Livello olio basso | Riempire il serbatoio fino al livello corretto con olio idraulico ISOVG32 o Dexron III ATF |
| | Impostazione errata della valvola di scarico | Sostituire la valvola di scarico |
| Il ponte sollevatore scende troppo lentamente | La valvola di abbassamento è aperta | Riparare o sostituire la valvola di abbassamento |
| | Presenza di depositi nel gruppo valvola di ritegno | Pulire la valvola di ritegno |
| | Presenza di depositi nel gruppo valvola di abbassamento | Pulire la valvola di abbassamento |
| Il ponte sollevatore si solleva lentamente o si rilevano perdite di olio dal tappo dell'ingresso disaeratore | Presenza di perdite d'olio | Riparare le perdite esterne |
| | L'aria è miscela con l'olio | Cambiare l'olio, usare olio idraulico Dexron II ATF o ISOVG32 |
| | È stata aspirata aria insieme all'olio | Serrare tutti i giunti |
| Il ponte sollevatore si solleva in modo irregolare | La tubazione di ritorno dell'olio è allentata | Riparare le perdite esterne |
| | I cavi di sincronizzazione sono disallineati | Sistemare i cavi di sincronizzazione per correggere la tensione |
| Il bullone di ancoraggio non è sicuro | Il ponte sollevatore è montato su fondamenta irregolari | Sistemare il ponte sollevatore in modo che le colonne siano alla stessa altezza (usare degli spessori con spessore maggiore di 13 mm) |
| | I fori sono troppo larghi | Spostare il ponte sollevatore e utilizzare una nuova punta per eseguire i fori I metodi di ancoraggio corretti ed i requisiti minimi di installazione sono descritti nelle istruzioni di installazione |
| Il ponte di sollevamento non si solleva completamente oppure il movimento di sollevamento è irregolare | La profondità delle fondamenta o la qualità del calcestruzzo non sono adeguati | Predisporre una nuova soletta di fondazione nella zona di sollevamento in conformità con i requisiti |
| | Presenza di aria nelle tubazioni o nel cilindro idraulico | Avviare il sistema e sollevare ed abbassare il carrello più volte Portare il ponte sollevatore al fondo corsa inferiore e rifornire l'unità di azionamento come indicato al punto 2 |
| I dispositivi di bloccaggio non si inseriscono | Livello olio basso | Portare il ponte sollevatore al fondo corsa inferiore Riempire il serbatoio con olio idraulico Dexron III ATF o ISOVG32 fino al contrassegno del livello MIN |
| | Gli alberi del meccanismo di bloccaggio sono ossidati | Rivolgersi al personale dell'assistenza |

8. TROUBLESHOOTING

Certain problems which may arise while using the lift are listed below. The manufacturer cannot accept any liability for injury to people or animals and damage to things caused by unauthorised staff using the equipment. In the event of faults, you are advised to contact the technical service department in good time to receive advice about how to carry out work and/or adjustments in maximum safety conditions, thus avoiding the risk of injury to people or animals and damage to things.

8.1 Alarm status

- **Unbalanced alarm** (The height difference between the two side platforms is greater than or equal to 25mm)

Phenomenon: the power light and alarm light flash at the same time, and the buzzer rings quickly.

Troubleshooting: enter debugging mode. Separately adjust the height of both sides of the platform so that both sides of the platform at the same height, and then enter normal online mode.

- **Encoder error**

Phenomenon: alarm light on fault side is always on, power light flash and the buzzer rings slowly

Troubleshooting: Check the encoder and its connection on the fault side. If the encoder is damaged, replace the sensor. After troubleshooting, must do calibration Zero.

- **Button stuck** (any one of up or lock button has been held on for longer than 45s or down button has been held on for longer than 75s.)

Phenomenon: Power light flash

Troubleshooting: check the button and its cables. Turn on the power and enter online mode.


8.2 Operator troubleshooting




Technical service staff are required. Intervention by others prohibited.

Turn to "0" and padlock the main switch in case of emergency and/or maintenance to the lift.

| PROBLEM POSSIBLE | CAUSE | REMEDY |
|--|--|--|
| Oil Leaks | Hydraulic fittings loose | Tighten the hydraulic fitting |
| | Hydraulic line broken or faulty fittings | Replace the hydraulic line or fitting |
| | | Contact the service staff for support |
| Lift does not react to controls or stops during operation | No connection to power supply | Connect the control unit to the power supply |
| | Power supply disconnected | Check the power supply. |
| | Fuse damaged / burnt out | Replace the fuses |
| | Thermal protection reacted | Wait until the thermal protection has cooled and continue operation. |
| | Transformer damaged | Replace the transformer |
| | Contact the service staff for support | |
| The lift starts when the UP button is pressed, then stops while the motor continues to run | Oil level too low | Check the oil level |
| | Load too heavy | Check the load |
| | Hydraulic release valve incorrectly set | Check the hydraulic pressure |
| | Hydraulic solenoid opened, dirty or faulty | Close, clean, or replace the solenoid valve |
| | Hydraulic pump or check valve is faulty | Replace the hydraulic pump or the check valve |
| | Contact the service staff for support | |
| When the DOWN button is pressed, the lift does not lower. | The slider blocks have not been sufficiently raised before lowering. | Press the UP and the DOWN button to disengage the mechanical safety latches |
| | | Remove the two covers over the mechanical safety latches, operate the hydraulic pump verify disengagement of the latches, hold them in this position with wedges, lower the lift, then remove the wedges |
| | | Contact service staff for support |
| The motor runs but the lift does not react when the UP button is pressed. | The power supply phases are inverted | Change the connection to the power supply |
| | Hydraulic solenoid valve opened, dirty or faulty | Close, clean or replace the solenoid valve |
| | Hydraulic pump or check valve is faulty | Replace the hydraulic pump or check valve |
| | | Contact service staff for support |
| The lift rises slowly or oil leaks from the inlet deaerator cap. | see counter measures | Contact service staff for support |
| The anchors are not stable. | see counter measures | Contact service staff for support |
| The locking latches do not engage | see counter measures | Contact service staff for support |
| Locking latches do not disengage. | see counter measures | Contact service staff for support |

|  Technical service staff are required. Intervention by others prohibited. Turn to "0" and padlock the main switch in case of emergency and/or maintenance to the lift. | | |
|---|---|---|
| PROBLEM POSSIBLE | CAUSE | REMEDY |
| Nothing happens | Main safety fuses broken | Replace |
| | Magnetic-thermal switch OFF | Reset magnetic-thermal switch |
| | Fault in electrical system | Control |
| Lifting run is not completed | Load exceeding nominal capacity | Follow the rules (sect. 1) |
| | Mains voltage too low | Check |
| | Insufficient oil in control unit | Top up (sect. 6.9) |
| Lift run not smooth | Air in the hydraulic circuit | Make air blow out the hydraulic circuit |
| No descent movement | Drain valve jammed | Check |
| | Hoist cable for mechanical rest broken or slack | Check and replace |
| Irregular upstroke and/or downstroke | Re-alignment rope slack | Tighten rope |
| | Friction between sliders and sliding guides | Clean the guides and lubricate |

8.3 Troubleshooting for competent persons

|  Technical service staff are required. Intervention by others prohibited. Turn to "0" and padlock the main switch in case of emergency and/or maintenance to the lift. | | |
|---|---|--|
| PROBLEM POSSIBLE | CAUSE | REMEDY |
| The motor does not run | Fuse or circuit breaker burnt out | Replace the fuse or reset the circuit breaker |
| | Incorrect power supply to the motor | Provide the correct power supply to the motor |
| | Cable connections faulty/loose | Repair and isolate all connections |
| | Motor UP switch burnt out | Replace the main switch/control buttons |
| | Motor windings burnt out | Replace the motor |
| The motor runs but the lift does not rise | The lift is overloaded | Check the vehicle weight and/or the balance of the vehicle on the lift |
| | The motor is being operated on very low voltage | Provide the correct power supply to the motor |
| | Deposits in the parachute valve | Clean the lowering valve |
| | The pump is sucking in air | Tighten the coupling on the intake line. |
| | The intake fitting has separated from the pump | Replace the fittings |
| | The oil level is low | Fill the tank to the correct level with ISOVG32 hydraulic oil or Dexron III ATF |
| | The release valve is incorrectly set | Replace the release valve |
| The lift lowers slowly | The lowering valve is open | Repair/replace the lowering valve |
| | Deposits in the check valve set | Clean the check valve |
| | Deposits in the lowering valve set | Clean the lowering valve |
| The lift rises slowly or oil leaks from the inlet deaerator cap | There are oil leaks | Repair the external leak |
| | Air has mixed with the oil | Change oil, Dexron II ATF or ISOVG32 hydraulic oil |
| | Air is being taken in with the oil | Tighten all couplings |
| The lift rises unevenly | The oil return line is loose | Repair the external leak |
| | The synchronisation cables are offset | Adjust the synchronisation cables to correct the tension |
| The anchoring bolt is not secure | The lift is installed on an uneven foundation | Adjust the lift so that the columns are at the same height, (use shims no higher than 13 mm) |
| | The holes are too large | Move the lift and use a new drill to drill holes. The correct anchoring methods and the minimum installation requirements are described in the installation instructions |
| The lift does not rise completely or the lifting process is erratic. | The depth of the foundation or the concrete quality is inadequate | Lay a new foundation slab in the lift zone as per the requirements |
| | Air in hydraulic lines or cylinders | Start the system and raise and lower the slider block several times. Lower the lift to the bottom position and refill the drive unit as in step 2 |
| The locking latches do not engage | The oil level is low | Lower the lift to the bottom position. Fill the tank with ISO VG32 hydraulic oil or Dexron III ATF to at least the MIN mark |
| | The latch mechanism shafts are oxidised | Contact service staff for support |

8. BETRIEBSSTÖRUNGEN

Nachstehend sind einige der Betriebsstörungen aufgeführt, die während der Bedienung der Hebebühne auftreten könnten. Die Firma übernimmt in keinem Fall die Haftung für eventuelle durch Eingriffe seitens nicht beauftragten Personals verursachte Schäden an Personen, Tieren oder Sachen. Bei Betriebsstörungen unverzüglich den technischen Kundendienst zu Rate ziehen, damit Anweisungen zur Ausführung der Eingriffe und/oder Einstellungen unter Berücksichtigung der notwendigen Sicherheitsmassnahmen erteilt werden können, um die Gefährdung von Personen, Tieren oder Sachen zu vermeiden.

8.1 Alarmstatus

- Alarm System unausgeglichen (der Höhenunterschied zwischen den Plattformen auf beiden Seiten beträgt 25 mm oder mehr).

Meldung: Die Betriebsanzeige und die Alarmanzeige blinken gleichzeitig und der Summer piept schnell.

Fehlersuche: Gehen Sie in den Debug-Modus. Stellen Sie die Plattform auf beiden Seiten separat in der Höhe ein, bringen Sie sie wieder auf die gleiche Höhe und starten Sie den normalen Online-Modus.

- Fehler Encoder

Meldung: Die Alarmanzeige auf der Seite, auf der die Anomalie vorliegt, leuchtet immer, die Betriebsanzeige blinkt und der Summer gibt lange Töne von sich.

Fehlersuche: Kontrollieren Sie den Encoder und die entsprechenden Anschlüsse auf der Seite, auf der die Anomalie besteht. Wenn der Encoder beschädigt ist, den Sensor austauschen.

Nach der Fehlersuche muss die Nullpunktkalibrierung ausgeführt werden.

- Taste gesperrt (irgend eine Taste UP oder LOCK wurde länger als 45 Sekunden gedrückt oder eine Taste DOWN wurde länger als 75 Sekunden gedrückt).

Meldung: Die Betriebsanzeige blinkt.

Fehlersuche: Kontrollieren Sie die Taste und die entsprechende Verkabelung. Die Stromversorgung einschalten und den Online-Modus starten.



8.2 Fehlersuche mit Eingriff des Bedieners



Muss vom technischen Kundendienst ausgeführt werden. Eingriff verboten.

Den Hauptschalter bei Not-Aus und/oder Wartung der Hebebühnen auf "0" positionieren und verriegeln.

| STÖRUNG | URSACHE | BESEITIGUNG |
|--|---|--|
| Ölverluste | Hydraulikanschlüsse locker | Die Hydraulikanschlüsse anziehen |
| | Hydraulikschlauch angerissen oder Anschlüsse defekt | Die Leitung oder den defekten Anschluss austauschen |
| | | Wenden Sie sich an das Kundendienstpersonal |
| Die Hebebühne reagiert nicht auf die Befehle oder hält während dem Betrieb an | Keine Verbindung zur Stromversorgung | Schließen Sie das Steuergerät an die Stromversorgung an |
| | Stromversorgung nicht angeschlossen | Die Stromversorgung kontrollieren |
| | Sicherung beschädigt/durchgebrannt | Sicherungen austauschen |
| | Hitzeschutz ausgelöst | Warten, bis der Hitzeschutz abgekühlt ist und dann fortfahren. |
| | Trafo beschädigt | Trafo austauschen |
| | | Wenden Sie sich an das Kundendienstpersonal |
| Die Hebebühne startet mit der Betätigung der UP-Taste und stoppt dann, während der Motor weiter läuft | Niedriger Ölstand | Den Ölstand kontrollieren |
| | Zu hohe Last | Die Last kontrollieren |
| | Falsche Einstellungen des Hydraulik-Ablassventils | Den Hydraulikdruck kontrollieren |
| | Hydraulikventil offen, kontaminiert oder defekt | Ventil schließen, reinigen oder austauschen |
| | Hydraulikpumpe oder Rückschlagventil defekt | Die Hydraulikpumpe oder das Rückschlagventil austauschen |
| | | Wenden Sie sich an das Kundendienstpersonal |
| Durch gleichze Durch Betätigen der DOWN-Taste fährt die Hebebühne nicht herab itiges Betätigen der DOWN-Taste und des SAFETY-Hebels fährt die Hebebühne nicht ab | Die Wagen wurden vor dem Abstieg nicht genug angehoben. | Die Tasten UP und DOWN drücken, um die mechanischen Sicherheitsblöcke zu lösen |
| | | Die beiden Abdeckungen der mechanischen Sicherheitsblöcke entfernen, die Hydraulikpumpe betätigen und dabei das Lösen der Blöcke überprüfen. Diese in dieser Position durch Zwischenlegen von Keilen halten und die Hebebühne absenken und dann die Keile wieder entfernen |
| | | Wenden Sie sich an das Kundendienstpersonal |
| Der Motor läuft, aber die Hebebühne reagiert nicht, wenn die UP-Taste betätigt wird | Die Phasen der Stromversorgung sind vertauscht | Den Anschluss der Stromversorgung umkehren |
| | Hydraulikventil offen, kontaminiert oder defekt | Ventil Schließen, reinigen oder austauschen |
| | Hydraulikpumpe oder Rückschlagventil defekt | Die Hydraulikpumpe oder das Rückschlagventil austauschen |
| | | Wenden Sie sich an das Kundendienstpersonal |

|  Muss vom technischen Kundendienst ausgeführt werden. Eingriff verboten. Den Hauptschalter bei Not-Aus und/oder Wartung der Hebebühnen auf "0" positionieren und verriegeln. | | |
|---|---|--|
| STÖRUNG | URSACHE | BESEITIGUNG |
| Der Lift hebt langsam oder es werden Öllecks an der Einlasskappe des Entlüfters erkannt | Siehe Gegenmaßnahmen | Wenden Sie sich an das Kundendienstpersonal |
| Die Verankerungen sind nicht stabil. | Siehe Gegenmaßnahmen | Wenden Sie sich an das Kundendienstpersonal |
| Die Blockierungsvorrichtungen werden nicht aktiviert | Siehe Gegenmaßnahmen | Wenden Sie sich an das Kundendienstpersonal |
| Die Blockierungsvorrichtungen werden nicht gelöst. | Siehe Gegenmaßnahmen | Wenden Sie sich an das Kundendienstpersonal |
|  Muss vom technischen Kundendienst ausgeführt werden. Eingriff verboten. Den Hauptschalter bei Not-Aus und/oder Wartung der Hebebühnen auf "0" positionieren und verriegeln. | | |
| STÖRUNG | URSACHE | BESEITIGUNG |
| Kein Betrieb | Hauptsicherungen durchgebrannt | Auswechseln |
| | Ausschalten des magnetothermischen Schalters | Rückstellen des magnetothermischen Schalters |
| | Störung in der Elektroanlage | Kontrollieren |
| Hublauf nicht komplett | Last liegt über der Nenntragkraft | Normen beachten (Kap. 1) |
| | Netzspannung zu niedrig | Kontrollieren |
| | Öl in der Zentrale unzureichend | Nachfüllen (Kap. 6.9) |
| Unregelmässiger Hublauf | Luft im Hydrauliksystem | Luft aus dem Hydrauliksystem |
| Es erfolgt keine Senkung | Ablaßventil blockiert | Kontrollieren |
| | Auslöseseil mechanische Auflage langsam oder beschädigt | Prüfen und Ersetzen |
| Irregulärer Hebe- und/oder Senkung | Hebeseil locker | Seile spannen |
| | Reibung zwischen Gleitschuhen und -führungen | Die Führungen reinigen und schmieren |

8.3 Fehlersuche mit Eingriff des qualifizierten Personals

Muss vom technischen Kundendienst ausgeführt werden. Eingriff verboten.

Den Hauptschalter bei Not-Aus und/oder Wartung der Hebebühnen auf "0" positionieren und verriegeln.

| STÖRUNG | URSACHE | BESEITIGUNG |
|--|--|---|
| Motor funktioniert nicht | Sicherung oder Leistungsschalter ausgelöst | Die durchgebrannte Sicherung ersetzen oder den Leistungsschalter wieder herstellen |
| | Stromversorgung des Motors nicht korrekt | Die richtige Stromversorgung des Motors herstellen |
| | Elektrische Anschlüsse defekt/locker | Alle elektrischen Anschlüsse reparieren und isolieren |
| | UP-Schalter des Motors durchgebrannt | Die Bedientasten/den Hauptschalter austauschen |
| | Wicklungen des Motors durchgebrannt | Den Motor austauschen |
| Der Motor funktioniert, aber die Hebebühne steigt nicht an | Zu hohe Last auf der Hebebühne | Das Gewicht und/oder den Ausgleich des Fahrzeuges auf der Hebebühne kontrollieren |
| | Der Motor wurde mit einer sehr niedrigen Spannung aktiviert | Die richtige Stromversorgung des Motors herstellen |
| | Ablagerungen im Fallschutzventil | Das Absenkventil reinigen |
| | Die Pumpe saugt Luft an | Den Anschluss an der Ansaugleitung festziehen |
| | Der Ansauganschluss hat sich von der Pumpe gelöst | Die Anschlüsse austauschen |
| | Niedriger Ölstand | Den Öltank bis zum richtigen Füllstand mit Hydrauliköl ISOVG32 oder Dexron III ATF füllen |
| | Falsche Einstellungen des Ablassventils | Das Ablassventil austauschen |
| Die Hebebühne sinkt zu langsam ab | Das Absenkventil ist offen | Das Absenkventil reparieren oder austauschen |
| | Ablagerungen in der Rückschlagventilgruppe | Das Rückschlagventil reinigen |
| | Ablagerungen in der Absenkventilgruppe | Das Absenkventil reinigen |
| Der Lift hebt langsam oder es werden Öl-lecks an der Einlasskappe des Entlüfters erkannt | Ölverluste | Die externen Verluste reparieren |
| | Die Luft mischt mit Öl | Das Öl wechseln, Hydrauliköl Dexron II ATF oder ISOVG32 benutzen |
| | Zusammen mit dem Öl wurde Luft angesaugt | Alle Anschlüsse festziehen |
| | Die Ölrücklaufleitung ist locker | Die externen Verluste reparieren |
| Die Hebebühne wird unregelmäßig angehoben | Die Synchronisierungskabel sind nicht aufeinander ausgerichtet | Die Synchronisierungskabel ausrichten, um die Spannung zu korrigieren |
| | Die Hebebühne wurde auf einem unregelmäßigen Fundament montiert | Die Hebebühne so ausrichten, dass sich die Säulen auf der gleichen Höhe befinden (Distanzstücke mit einer Dicke von mehr als 13 mm benutzen) |
| Der Verankerungsbolzen ist nicht sicher | Die Bohrungen sind zu breit | Bewegen Sie die Hebebühne und verwenden Sie einen neuen Bohrer, um die Löcher zu bohren. Die richtigen Verankerungsmethoden und Mindestanforderungen an die Installation sind in der Installationsanleitung beschrieben |
| | Die Tiefe des Fundaments oder die Zementqualität sind nicht angemessen | Bereiten Sie im Hebebereich eine neue Fundamentplatte gemäß den Anforderungen vor |
| Die Hebebühne hebt sich nicht vollständig oder die Hubbewegung ist unregelmäßig | Luft in den Leitungen oder im Hydraulikzylinder | Starten Sie das System und heben und senken Sie den Wagen mehrmals. Bringen Sie die Hebebühne auf den unteren Hub und betanken Sie die Antriebseinheit wie in Punkt 2 angegeben |
| | Niedriger Ölstand | Hebebühne an das untere Hubende fahren. Tank mit Dexron III ATF oder ISOVG32 Hydrauliköl bis zur MIN-Markierung füllen |
| Die Blockierungsvorrichtungen werden nicht aktiviert | Die Wellen des Blockierungsmechanismus sind oxidiert | Die Abdeckungen entfernen und den Blockierungsmechanismus schmieren. Drücken Sie mehrmals auf den Entriegelungsgriff der Blockierungsvorrichtungen, um das Öl auf der Welle zu verteilen |



Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación

8. INCONVENIENTS

Nous fournissons ici la liste des pannes éventuelles susceptibles de se manifester pendant le fonctionnement du pont. La Société décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués à des personnes, des animaux ou des choses et dus à une intervention de la part de personnes non autorisées. C'est pourquoi, en cas de panne, il est vivement recommandé de s'adresser le plus rapidement possible au Service d'Assistance Technique qui fournira toutes les informations pour réaliser les opérations et/ou les réglages en toute sécurité, en évitant le risque de provoquer des dommages aux personnes, aux animaux et aux choses.

8.1 État des alarmes

- Alarme indiquant que le système est déséquilibré (la différence en hauteur entre les chemins de roulement sur les deux côtés est égale ou supérieure à 25 mm).

Indication : les indicateurs d'alimentation et d'alarme clignotent simultanément et l'avertisseur sonore émet des sons rapides.

Recherche de pannes : accéder au mode de débogage. Régler la hauteur du chemin de roulement séparément sur les deux côtés en les ramenant à la même hauteur, puis démarrer le mode en ligne normal.

- Erreur encodeur

Indication : l'indicateur d'alarme sur le côté où apparaît l'anomalie est toujours allumé, l'indicateur d'alimentation clignote et l'avertisseur sonore émet des sons longs.

Recherche de pannes : contrôler l'encodeur et les connexions relatives sur le côté où apparaît l'anomalie. Si l'encodeur est endommagé, remplacer le capteur.

Après la recherche de pannes, il faut effectuer le calibrage du point zéro.

- Bouton bloqué (n'importe quel bouton UP ou LOCK a été maintenu pressé pendant plus de 45 secondes ou un bouton DOWN a été maintenu pressé pendant plus de 75 secondes).

Indication : l'indicateur d'alimentation clignote.

Recherche de pannes : contrôler le bouton et le câblage relatif. Activer l'alimentation et démarrer le mode en ligne.

8.2 Recherche de pannes avec intervention de l'opérateur



L'intervention de l'Assistance Technique est nécessaire. Toute autre intervention est interdite.

En cas d'urgence ou d'entretien du pont élévateur, positionner l'interrupteur général sur "0" et le verrouiller.

| INCONVENIENTS | CAUSES | INTERVENTION |
|---|--|--|
| Fuites d'huile | Raccords hydrauliques relâchés | Serrer les raccords hydrauliques |
| | Tuyau hydraulique fissuré ou raccords défectueux | Remplacer le tuyau ou le raccord défectueux |
| | | S'adresser au personnel préposé à l'assistance |
| Le pont élévateur ne réagit pas aux commandes ou s'arrête durant le fonctionnement | Absence de raccordement à l'alimentation de puissance | Raccorder l'unité de contrôle à l'alimentation en puissance |
| | Alimentation de puissance non connectée | Contrôler l'alimentation |
| | Fusible endommagé/grillé | Remplacer les fusibles |
| | Déclenchement de la protection thermique | Attendre le refroidissement de la protection thermique, puis continuer. |
| | Transformateur endommagé | Remplacer le transformateur |
| | | S'adresser au personnel préposé à l'assistance |
| Le pont élévateur démarre avec l'actionnement du bouton UP, puis s'arrête tandis que le moteur continue à fonctionner | Niveau d'huile insuffisant | Contrôler le niveau de l'huile |
| | Charge excessive | Contrôler la charge |
| | Configuration erronée de la vanne de vidange hydraulique | Contrôler la pression hydraulique |
| | Électrovanne hydraulique ouverte, contaminée ou défaillante | Fermer, nettoyer ou remplacer l'électrovanne |
| | Pompe hydraulique ou clapet anti-retour en panne | Remplacer la pompe hydraulique ou le clapet anti-retour |
| | | S'adresser au personnel préposé à l'assistance |
| En activant le bouton DOWN, le pont élévateur ne descend pas | Les chariots n'ont pas été suffisamment levés avant la descente. | Presser les boutons UP et DOWN pour libérer les blocages de sécurité mécaniques |
| | | Retirer les deux couvercles des blocages de sécurité mécaniques, actionner la pompe hydraulique en vérifiant le retrait des blocages, les maintenir dans cette position en interposant des cales, abaisser le pont élévateur, puis retirer les cales |
| | | S'adresser au personnel préposé à l'assistance |
| Le moteur fonctionne mais le pont élévateur ne réagit pas lorsque l'on actionne le bouton UP | Les phases d'alimentation sont inversées | Inverser le raccordement à l'alimentation |
| | Électrovanne hydraulique ouverte, contaminée ou défaillante | Fermer, nettoyer ou remplacer l'électrovanne |
| | Pompe hydraulique ou clapet anti-retour en panne | Remplacer la pompe hydraulique ou le clapet anti-retour |
| | S'adresser au personnel préposé à l'assistance | |
| Le pont élévateur se lève lentement ou l'on constate des fuites d'huile sur le bouchon de l'entrée du désaérateur | Consulter les contre-mesures | S'adresser au personnel préposé à l'assistance |



L'intervention de l'Assistance Technique est nécessaire. Toute autre intervention est interdite.

En cas d'urgence ou d'entretien du pont élévateur, positionner l'interrupteur général sur "0" et le verrouiller.

| INCONVENIENTS | CAUSES | INTERVENTION |
|--|------------------------------|--|
| Les ancrages ne sont pas stables. | Consulter les contre-mesures | S'adresser au personnel préposé à l'assistance |
| Les dispositifs de blocage ne se déclenchent pas | Consulter les contre-mesures | S'adresser au personnel préposé à l'assistance |
| Les dispositifs de blocage ne se désactivent pas | Consulter les contre-mesures | S'adresser au personnel préposé à l'assistance |




L'intervention de l'Assistance Technique est nécessaire. Toute autre intervention est interdite.

En cas d'urgence ou d'entretien du pont élévateur, positionner l'interrupteur général sur "0" et le verrouiller.

| INCONVENIENTS | CAUSES | INTERVENTION |
|--|---|---|
| Le pont ne fonctionne pas | Les fusibles de protection générale sont grillés | Remplacer |
| | Désenclenchement de l'interrupteur magnétothermique | Réarmer l'interrupteur magnétothermique |
| | Panne de l'installation électrique | Contrôler |
| Le pont ne complète pas la manoeuvre de levage | La charge dépasse la portée nominale | S'en tenir aux normes (chap. 1) |
| | Le voltage du réseau est trop bas | Vérifier |
| | Huile insuffisante dans la centrale | Rajouter (chap. 6.9) |
| | Air dans le circuit hydraulique | Expulser l'air dans le circuit hydraulique |
| Levage irrégulier | Vanne de déchargement bloquée | Vérifier |
| N'effectue pas la descente | Câble d'accrochage appui mécanique lent ou cassé | Vérifier et remplacer |
| | Câble de levage lâche | Tendre le câble |
| Course de montée et/ou descente irrégulière | Friction entre patins et guides de coulissement | Nettoyer les guides et effectuer le graissage |

8.3 Recherche de pannes avec intervention de personnel qualifié

|  L'intervention de l'Assistance Technique est nécessaire. Toute autre intervention est interdite. En cas d'urgence ou d'entretien du pont élévateur, positionner l'interrupteur général sur "0" et le verrouiller. | | |
|--|--|--|
| INCONVENIENTS | CAUSES | INTERVENTION |
| Le moteur ne fonctionne pas | Déclenchement d'un fusible ou d'un interrupteur automatique | Remplacer le fusible grillé ou réarmer l'interrupteur automatique |
| | Alimentation du moteur incorrecte | Fournir une alimentation correcte au moteur |
| | Raccordements électriques défectueux/relâchés | Réparer et isoler tous les raccordements électriques |
| | Interrupteur UP du moteur brûlé | Remplacer les boutons de commande/l'interrupteur principal |
| | Enroulements du moteur brûlés | Remplacer le moteur |
| Le moteur fonctionne mais le pont élévateur ne se lève pas | Charge excessive sur le pont élévateur | Contrôler le poids et/ou l'équilibre du véhicule situé sur le pont élévateur |
| | Le moteur a été actionné avec une tension très basse | Fournir une alimentation correcte au moteur |
| | Présence de dépôts dans la valve parachute | Nettoyer la vanne de descente |
| | La pompe aspire de l'air | Serrer le joint sur la tuyauterie d'aspiration |
| | Le raccord d'aspiration s'est débranché de la pompe | Remplacer les raccords |
| | Niveau d'huile bas | Remplir le réservoir jusqu'au niveau adapté avec de l'huile hydraulique ISOVG32 ou Dexron III ATF |
| | Configuration erronée de la vanne de vidange | Remplacer la vanne de vidange |
| Le pont élévateur descend trop lentement | La vanne de descente est ouverte | Réparer ou remplacer la vanne de descente |
| | Présence de dépôts dans le groupe du clapet anti-retour | Nettoyer le clapet anti-retour |
| | Présence de dépôts dans le groupe de la vanne de baisse | Nettoyer la vanne de descente |
| Le pont élévateur se lève lentement ou l'on constate des fuites d'huile sur le bouchon de l'entrée du désaérateur | Présence de fuites d'huile | Réparer les fuites externes |
| | L'air est mélangé à l'huile | Vidanger l'huile, utiliser l'huile hydraulique Dexron II ATF ou ISOVG32 |
| | De l'air a été aspiré avec l'huile | Serrer tous les joints |
| Le pont élévateur se lève de manière irrégulière | Le tuyau de retour de l'huile est relâché | Réparer les fuites externes |
| | Les câbles de synchronisation sont mal alignés | Régler les câbles de synchronisation pour corriger la tension |
| Le boulon d'ancrage n'est pas sûr | Le pont élévateur est monté sur des fondations irrégulières | Régler le pont élévateur de façon que les colonnes se trouvent à la même hauteur (utiliser des cales ayant des épaisseurs supérieures à 13 mm) |
| | Les trous sont trop larges | Déplacer le pont élévateur et utiliser une nouvelle point pour effectuer les trous. Les méthodes d'ancrage corrects et les critères minimum d'installation sont décrits dans les instructions d'installation |
| Le pont élévateur ne se soulève pas complètement ou le mouvement de levage est irrégulier. | La profondeur des fondations ou la qualité du béton ne sont pas adaptées | Aménager une nouvelle semelle de fondation dans la zone de levage, conformément aux critères. |
| | Présence d'air dans les tuyaux ou dans le vérin hydraulique | Démarrer le système et lever et abaisser le chariot plusieurs fois. Amener le pont élévateur jusqu'au fin de course inférieur et réapprovisionner l'unité d'actionnement comme l'indique le point 2. |
| Le pont élévateur ne se soulève pas complètement ou le mouvement de levage est irrégulier. | Niveau d'huile bas | Amener le pont élévateur jusqu'au fin de course inférieur. Remplir le réservoir avec de l'huile hydraulique Dexron III ATF ou ISOVG32 jusqu'au repère du niveau MIN |
| | Les dispositifs de blocage ne se déclenchent pas | Retirer les couvercles et lubrifier le mécanisme de blocage. Presser plusieurs fois la poignée de décrochage des dispositifs de blocage pour distribuer l'huile sur l'arbre |

Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación

8. INCONVENIENTES

A continuación detallamos una lista de los posibles inconvenientes que pueden surgir durante el funcionamiento del Puente.

El fabricante declina toda responsabilidad por los daños causados a personas, animales o cosas, debidos a la intervención de personal no autorizado. Por lo tanto, al presentarse un desperfecto, rogamos contactar lo antes posible la asistencia técnica para disponer de las informaciones necesarias para proceder con las operaciones y/o regulaciones en condiciones de máxima seguridad, evitando de esta manera el riesgo de causar daños a personas, animales o cosas.

8.1 Estado de alarmas

- Alarma Sistema desequilibrado (la diferencia de altura entre las plataformas de los dos lados es de 25 mm o más).

Señalización: El indicador de alimentación y el indicador de alarma parpadean simultáneamente y el zumbador suena rápidamente.

Solución de problemas: Entre en el modo de corrección. Ajuste la altura de la plataforma en ambos lados por separado a la misma altura, luego inicie el modo normal en línea.

- Error de encoder

Señalización: El indicador de alarma del lado donde se produce el error está siempre encendido, el indicador de alimentación parpadea y el zumbador suena de forma prolongada.

Solución de problemas: Compruebe el encoder y sus conexiones en el lado donde se produce el fallo. Si el encoder está dañado, sustituya el sensor.


Después de solucionar los fallos, se debe realizar la calibración del punto cero.

- Botón bloqueado (cualquier botón UP o LOCK se ha mantenido pulsado durante más de 45 segundos o un botón DOWN se ha mantenido pulsado durante más de 75 segundos).

Señalización: El indicador de alimentación parpadea.

Solución de problemas: Compruebe el botón y su cableado. Conecte la alimentación e inicie el modo en línea.

8.2 Solución de problemas con intervención del operador

 Es necesario que intervenga la asistencia técnica. Está prohibido intervenir personalmente.
Colocar en "0" y cerrar con candado el interruptor general en caso de emergencia y/o mantenimiento en el elevador.

| INCONVENIENTES | CAUSAS | SOLUCIONES |
|---|--|---|
| Fugas de aceite | Racores hidráulicos flojos | Apriete los racores hidráulicos |
| | Tubo hidráulico agrietado o accesorios defectuosos | Sustituya el tubo o el racor defectuoso |
| | | Contacte con el personal de servicio técnico |
| El elevador no reacciona a los mandos o se detiene durante el funcionamiento | No hay conexión a la fuente de alimentación | Conecte la unidad de control a la fuente de alimentación |
| | Fuente de alimentación no conectada | Compruebe la fuente de alimentación |
| | Fusible dañado / fundido | Sustituya los fusibles |
| | Activación de la protección térmica | Espere a que la protección térmica se enfríe y continúe. |
| | Transformador dañado | Sustituya el transformador |
| | Contacte con el personal de servicio técnico | |
| El elevador se pone en marcha al accionar el botón UP, y luego se detiene mientras el motor sigue funcionando | Nivel de aceite insuficiente | Compruebe el nivel de aceite |
| | Carga excesiva | Compruebe la carga |
| | Ajuste incorrecto de la válvula de descarga hidráulica | Compruebe la presión hidráulica |
| | Electroválvula hidráulica abierta, contaminada o defectuosa | Cierre, limpie o sustituya la electroválvula |
| | Bomba hidráulica o válvula de retención defectuosa | Sustituya la bomba hidráulica o la válvula de retención |
| | Contacte con el personal de servicio técnico | |
| Cuando se pulsa el botón DOWN, el elevador no desciende | Los carros no se han elevado lo suficiente antes de la bajada. | Pulse los botones UP y DOWN para liberar los bloqueos mecánicos de seguridad |
| | | Retire las dos tapas de los bloqueos mecánicos de seguridad, accione la bomba hidráulica comprobando el desenganche de los bloqueos, manténgalos en esta posición mediante cuñas, baje el elevador y retire las cuñas |
| | | Contacte con el personal de servicio técnico |
| El motor está en marcha pero el elevador no reacciona cuando se pulsa el botón UP. | Las fases de alimentación están invertidas | Invierta la conexión de la fuente de alimentación |
| | Electroválvula hidráulica abierta, contaminada o defectuosa | Cierre, limpie o sustituya la electroválvula |
| | Bomba hidráulica o válvula de retención defectuosa | Sustituya la bomba hidráulica o la válvula de retención |
| | | Contacte con el personal de servicio técnico |



Es necesario que intervenga la asistencia técnica. Está prohibido intervenir personalmente.

Colocar en "0" y cerrar con candado el interruptor general en caso de emergencia y/o mantenimiento en el elevador.

| INCONVENIENTES | CAUSAS | SOLUCIONES |
|--|-----------------------|--|
| El elevador se levanta lentamente o hay fugas de aceite en el tapón de entrada del desaireador | vea las contramedidas | Contacte con el personal de servicio técnico |
| Los anclajes no son estables. | vea las contramedidas | Contacte con el personal de servicio técnico |
| Los dispositivos de bloqueo no se activan | vea las contramedidas | Contacte con el personal de servicio técnico |
| Los dispositivos de bloqueo no se desactivan. | vea las contramedidas | Contacte con el personal de servicio técnico |



Es necesario que intervenga la asistencia técnica. Está prohibido intervenir personalmente.

Colocar en "0" y cerrar con candado el interruptor general en caso de emergencia y/o mantenimiento en el elevador.

| INCONVENIENTES | CAUSAS | SOLUCIONES |
|---|--|--|
| Ningún funcionamiento | Fusibles de protección general interrumpidos | Sustituir |
| | Dispos. magneto-térmico desenganchado | Restablecer disp. magneto-térmico |
| | Avería instalación eléctrica | Controlar |
| No completa la carrera de elevación | Carga que excede la capacidad nominal | Respetar las normas (cap. 1) |
| | Tensión de la red muy baja | Controlar |
| | Aceite insuficiente en la centralita | Añadir (cap. 6.9) |
| Carrera elevación irregular | Aire en el circuito hidráulico | Eliminar el aire del circuito hidráulico |
| No efectúa la bajada | Válvula de descarga bloqueada | Controlar |
| | Cable desenganche apoyo mecánico aflojado o defectuoso | Comprobar o sustituir |
| Carrera de elevación y/o bajada irregular | Cable alineación aflojado | Tensar el cable |
| | Roce entre patines y guías de deslizamiento | Limpiar las guías y lubricar |

8.3 Solución de problemas con intervención de personal cualificado

L'intervention de l'Assistance Technique est nécessaire. Toute autre intervention est interdite.

En cas d'urgence ou d'entretien du pont élévateur, positionner l'interrupteur général sur "0" et le verrouiller.

| INCONVENIENTS | CAUSES | INTERVENTION |
|--|--|---|
| El motor no funciona | Saltó el fusible o el disyuntor | Sustituya el fusible fundido o restablezca el disyuntor |
| | Alimentación incorrecta del motor | Proporcione la alimentación adecuada al motor |
| | Conexiones eléctricas defectuosas/flojas | Repáre y aíslé todas las conexiones eléctricas |
| | Interruptor UP del motor fundido | Sustituya los botones de mando/interruptor principal |
| | Devanados del motor fundidos | Sustituya el motor |
| El motor funciona pero el elevador no se levanta | Carga excesiva en el elevador | Compruebe el peso y/o el equilibrio del vehículo en el elevador |
| | El motor ha sido accionado con una tensión muy baja | Proporcione la alimentación adecuada al motor |
| | Presencia de depósitos en la válvula paracaídas | Limpie la válvula de bajada |
| | La bomba aspira aire | Apriete el acoplamiento en el tubo de aspiración |
| | El racor de aspiración se ha desconectado de la bomba | Sustituya los racores |
| | Nivel de aceite bajo | Llene el depósito hasta el nivel correcto con aceite hidráulico ISOVG32 o Dexron III ATF |
| | Ajuste incorrecto de la válvula de descarga | Sustituya la válvula de descarga |
| El elevador baja muy lentamente | La válvula de bajada está abierta | Repáre o sustituya la válvula de bajada |
| | Hay depósitos en el grupo válvula de retención | Limpie la válvula de retención |
| | Hay depósitos en el grupo válvula de bajada | Limpie la válvula de bajada |
| El elevador se levanta lentamente o hay fugas de aceite en el tapón de entrada del desaireador | Hay fugas de aceite | Repáre las fugas externas |
| | El aire se mezcla con el aceite | Cambie el aceite, utilice aceite hidráulico Dexron II ATF o ISOVG32 |
| | El aire ha sido aspirado junto con el aceite | Apriete todos los acoplamientos |
| El elevador se levanta de forma irregular | El tubo de retorno de aceite está flojo | Repáre las fugas externas |
| | Los cables de sincronización están desalineados | Ajuste los cables de sincronización para corregir la tensión |
| El perno de anclaje no es seguro | El elevador está montado sobre cimientos irregulares | Adapte el elevador para que las columnas estén a la misma altura (utilice calces de un grosor superior a 13 mm) |
| | Los orificios son demasiado grandes | Desplace el elevador y utilice una nueva broca para perforar los orificios. Los métodos de anclaje adecuados y los requisitos mínimos de instalación se describen en las instrucciones de instalación |
| El elevador no se levanta completamente o el movimiento de elevación es irregular | La profundidad de los cimientos o la calidad del hormigón no son adecuadas | Prepare una nueva losa de cimentación en el área de elevación de acuerdo con los requisitos |
| | Hay aire en los tubos o en el cilindro hidráulico | Ponga en marcha el sistema y suba y baje el carro varias veces. Lleve el elevador al final de carrera inferior y reabastezca la unidad de accionamiento como se indica en el punto 2 |
| Los dispositivos de bloqueo no se activan | Nivel de aceite bajo | Lleve el elevador al final de carrera inferior. Llene el depósito con aceite hidráulico Dexron III o ISOVG32 hasta la marca de nivel MÍN |
| | Los ejes del mecanismo de bloqueo están oxidados | Retire las tapas y lubrique el mecanismo de bloqueo. Presione la manija de liberación de los dispositivos de bloqueo varias veces para distribuir el aceite en el eje |

Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación

9. MANUTENZIONE E PULIZIA

Usare solamente parti di ricambio OEM fornite da rivenditori autorizzati. In caso vengano usate altre parti, il costruttore non si assume la responsabilità dell'inconveniente e la garanzia sarà invalidata. Manutenzione e pulizia sull'attrezzatura possono essere eseguiti solo da personale qualificato, quando è spenta e bloccata.

Attenzione: organi meccanici in movimento.

La rimozione delle carterature è da considerarsi a rischio di chi la esegue.

9.1 Guide di scorrimento

Lubrificare ogni 3 mesi le guide di scorrimento dei pattini cospargendole con grasso.

9.2 Cavi e pulegge

Verificare mensilmente che i cavi non presentino trefoli rotti o danneggiati e che le pulegge siano integre.

9.3 Controllo livello olio

Verificare mensilmente il livello dell'olio in centralina.

9.4 Controllo dispositivo meccanico di sicurezza

Verificare che il dispositivo funzioni correttamente e che il cavetto di acciaio non sia danneggiato.

9.5 Norme di sicurezza

9.5.1 Ogni giorno

- Al termine del turno di lavoro, abbassare completamente il ponte sollevatore e bloccarlo per evitare qualsiasi utilizzo non autorizzato.
- Pulire il ponte sollevatore e l'area di lavoro.
- Controllare le condizioni e lo stato di usura dei cavi e delle guaine.
- Controllare che i dispositivi di bloccaggio non siano deformati in modo permanente.

9. MAINTENANCE AND CLEANING

Only OEM parts supplied by authorised dealers may be used.

If these parts are not used, the manufacturer of the lift shall not assume any liability and the warranty shall become null and void. Maintenance and cleaning may only be carried out by authorized staff on equipment which is switched off and locked.

Caution: moving mechanical parts.

Guard removal at operator's risk

9.1 Slideways

Lubricate sliding guides every 3 months with grease.

9.2 Cables and pulleys

Monthly check that cables feature no broken or damaged strands, pulleys are in good condition.

9.3 Checking oil level

Monthly check oil level in the control unit.

9.4 Checking the safety catches

Daily check that the safety catch operates correctly and the steel cable is not damaged.

9.5 Safety regulations

9.5.1 Daily

- After finishing work, lower the lift fully and lock to prevent unauthorised use.
- Clean the lift and the work zone.
- Check the condition and wear on cables and sheaves.
- Check that the latches are not permanently bent.

9. WARTUNG UND REINIGUNG

Benutzen Sie nur OEM-Ersatzteile, die von autorisierten Vertragshändlern geliefert werden. Wenn andere Teile benutzt werden, übernimmt der Hersteller keinerlei Verantwortung der Störung und die Garantie wird ungültig. Wartung und Reinigung am Zubehör dürfen nur von qualifiziertem Personal, bei ausgeschalteter und blockierter Maschine erfolgen. Achtung: bewegliche mechanische Organe. Das Entfernen der Gehäuse unterliegt der Verantwortung dessen, der die Wartung ausführt.

9.1 Gleitbahnen

Die Gleitführungen der Gleitschuhe alle 3 Monate mit Fett schmieren.

9.2 Kabel und Riemenscheiben

Jeden Monat kontrollieren, dass die Kabel keine kaputten oder beschädigten Litzen aufweisen und dass die Riemenscheiben unversehrt sind.

9.3 Pegelkontrolle

Jeden Monat den Ölstand im Steuergerät kontrollieren.

9.4 Kontrolle mechanische Sicherheitsvorrichtung

Prüfen, dass die Vorrichtung korrekt funktioniert und dass das Stahlkabel nicht beschädigt ist.

9.5 Sicherheitsvorschriften

en les recouvrant de graisse.

9.2 Câbles et poulies

Vérifier tous les mois que les câbles ne présentent pas de torons endommagés ou abîmés et que les poulies sont intactes.

9.3 Contrôle niveau

Vérifier tous les mois le niveau de l'huile dans l'unité de commande.

9.4 Contrôle du dispositif mécanique de sécurité

Vérifier que le dispositif fonctionne correctement et que le câble en acier n'est pas endommagé

9.5 Règles de sécurité

9. ENTRETIEN ET NETTOYAGE

Utiliser uniquement des pièces détachées OEM fournies par des revendeurs autorisés. En cas d'utilisation d'autres pièces, le fabricant décline toute responsabilité en cas d'inconvénient et la garantie sera caduque. L'entretien et le nettoyage de l'équipement ne peuvent être exécutés que par du personnel qualifié, lorsque la machine est éteinte et bloquée.

Attention : organes mécaniques en mouvement.

Le retrait des carters doit être considéré un risque par la personne qui s'en charge.

9.1 Guides de glissement

Lubrifier tous les 3 mois les guides de glissement des roulements

9. MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

Utilice únicamente piezas de repuesto OEM suministradas por distribuidores autorizados. Si se utilizan otras piezas, el fabricante no es responsable del fallo y la garantía quedará sin efecto. El mantenimiento y la limpieza del equipo solo pueden ser realizados por personal cualificado cuando está apagado y bloqueado.

Atención: piezas mecánicas en movimiento.

La extracción de las carcasas se hace por cuenta y riesgo de la persona que la realiza.

9.1 Guías de deslizamiento

Cada 3 meses lubrique con grasa las guías de deslizamiento de los patines

9.2 Cables y poleas

Compruebe mensualmente que los cables no estén rotos ni dañados y que las poleas no estén dañadas.

9.3 Contrôle du niveau d'huile

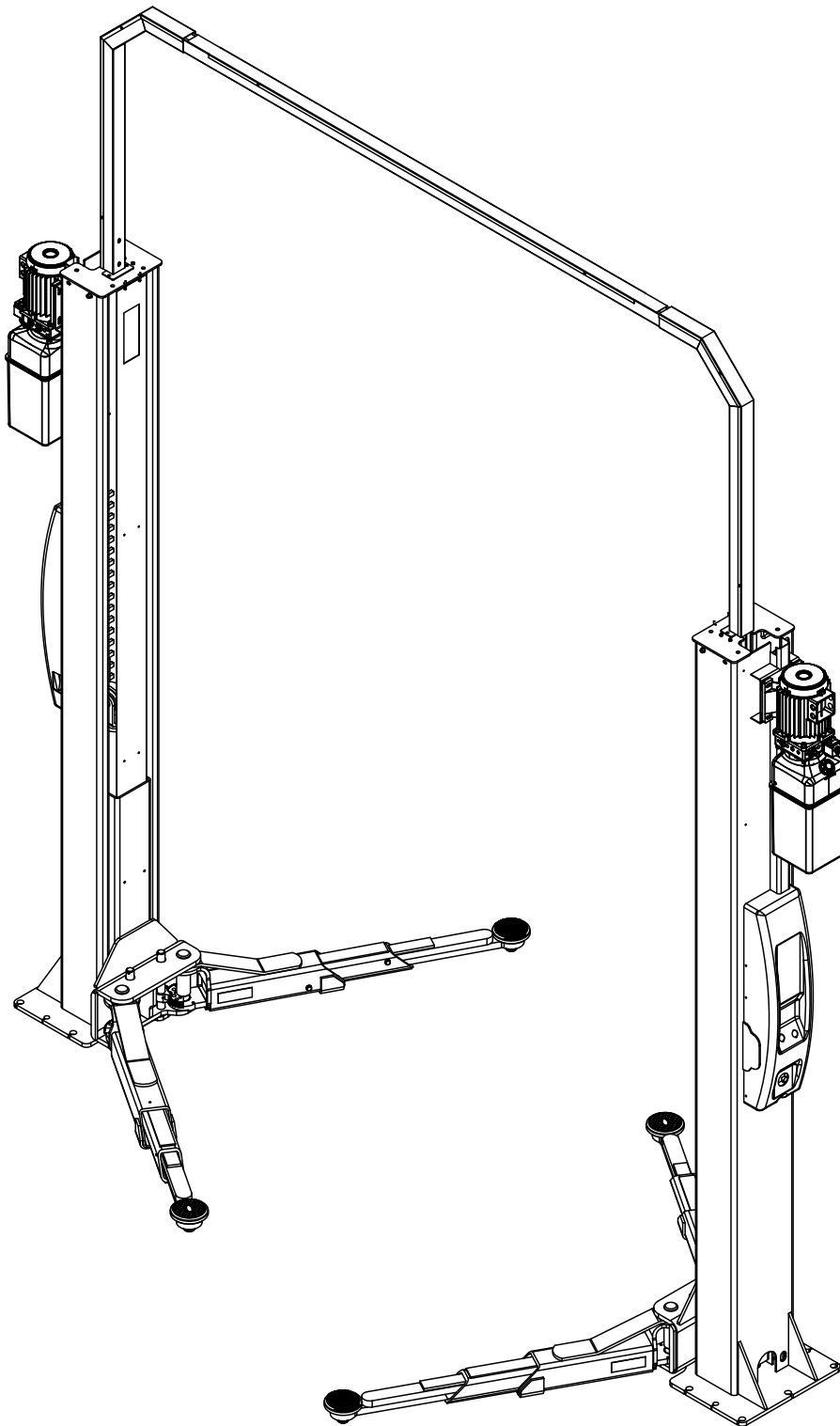
Compruebe mensualmente el nivel de aceite de la unidad de control.

9.4 Control del dispositivo mecánico de seguridad

Compruebe que el dispositivo funcione correctamente y que el cable de acero no esté dañado.

9.5 Normas de seguridad

| | |
|---|--|
| <p>9.5.2 Mensilmente</p> <ul style="list-style-type: none"> - Controllare il livello dell'olio idraulico. - Controllare la funzionalità dei comandi e l'eventuale danneggiamento del cablaggio. - Controllare le guarnizioni dei componenti idraulici. - Eseguire un test funzionale con o senza carico. - Controllare che viti e bulloni siano serrati. <p>9.5.3 Ogni tre mesi</p> <ul style="list-style-type: none"> - Controllo del corretto funzionamento delle sicurezze. | <p>9.5.4 Annualmente</p> <ul style="list-style-type: none"> - Eseguire un'ispezione di sicurezza. <p>9.5.5 Ogni 2 anni</p> <ul style="list-style-type: none"> - Eseguire il cambio olio. |
| <p>9.5.2 Montly</p> <ul style="list-style-type: none"> - Check the hydraulic oil level - Check the controls for functionality and the electrical cables for damage. - Check the seals on hydraulic components - Carry out a function test with or without load - Check whether screws and bolts are secure <p>9.5.3 Once every three months</p> <ul style="list-style-type: none"> - Check that the safety devices are working properly. | <p>9.5.4 Annually</p> <ul style="list-style-type: none"> - Perform a safety inspection. <p>9.5.5 Every 2 years</p> <ul style="list-style-type: none"> - Change the oil |
| <p>9.5.1 Jeden Tag</p> <ul style="list-style-type: none"> - Am Ende der Arbeitsschicht die Hebebühne vollständig absenken und gegen unbefugte Benutzung verriegeln. - Die Hebebühne und den Arbeitsbereich reinigen. - Den Zustand und den Verschleiß der Kabel und Kabelhüllen überprüfen. - Kontrollieren, dass die Blockierungsvorrichtungen nicht unwiderruflich deformiert sind. <p>9.5.2 Monatlich</p> <ul style="list-style-type: none"> - Den Hydraulikölstand kontrollieren. - Die Funktionstüchtigkeit der Bedienungen prüfen und die Kabel auf eventuelle Schäden untersuchen. - Die Dichtungen der hydraulischen Komponenten überprüfen. | <ul style="list-style-type: none"> - Einen Funktionstest mit oder ohne Last ausführen. - Kontrollieren, dass die Schrauben und Bolzen fest angezogen sind. <p>9.5.3 Alle drei Monate</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kontrolle der korrekten Funktion der Sicherheitsvorrichtungen. <p>9.5.4 Jährlich</p> <ul style="list-style-type: none"> - Führen Sie eine Sicherheitsinspektion durch. <p>9.5.5 Alle 2 Jahre</p> <ul style="list-style-type: none"> - Einen Ölwechsel ausführen. |
| <p>9.5.1 Tous les jours</p> <ul style="list-style-type: none"> - À la fin du poste de travail, abaisser complètement le pont élévateur et le bloquer pour éviter toute utilisation non autorisée. - Nettoyer le pont élévateur et la zone de travail. - Contrôler les conditions et l'état d'usure des câbles et des gaines. - Contrôler que les dispositifs de blocage ne sont pas déformés de manière permanente. <p>9.5.2 Tous les mois</p> <ul style="list-style-type: none"> - Contrôler le niveau de l'huile hydraulique - Contrôler la fonctionnalité des commandes et l'endommagement éventuel du câblage. - Contrôler les joints des composants hydrauliques. | <ul style="list-style-type: none"> - Effectuer un test fonctionnel avec ou sans charge. - Contrôler que les vis et les boulons sont serrés. <p>9.5.3 Tous les trois mois</p> <ul style="list-style-type: none"> - Contrôle du bon fonctionnement des sécurités <p>9.5.4 Annually</p> <ul style="list-style-type: none"> - Effectuer une inspection de sécurité. <p>9.5.5 Tous les 2 ans</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vidanger l'huile. |
| <p>9.5.1 Diariamente</p> <ul style="list-style-type: none"> - Al final del turno de trabajo, baje completamente el elevador y bloquéelo para evitar cualquier uso no autorizado. - Limpie el elevador y el área de trabajo. - Compruebe las condiciones y el estado de desgaste de los cables y conductos. - Compruebe que los dispositivos de bloqueo no presenten deformaciones permanentes. <p>9.5.2 Mensualmente</p> <ul style="list-style-type: none"> - Compruebe el nivel de aceite hidráulico. - Compruebe el funcionamiento de los mandos y cualquier cableado dañado. - Compruebe las juntas de los componentes hidráulicos. | <ul style="list-style-type: none"> - Realice una prueba de funcionamiento con o sin carga. - Compruebe que los tornillos y pernos estén apretados. <p>9.5.3 Cada tres meses</p> <ul style="list-style-type: none"> - Control del correcto funcionamiento de los dispositivos de seguridad. <p>9.5.4 Anualmente</p> <ul style="list-style-type: none"> - Realice una inspección de seguridad. <p>9.5.5 Cada 2 años</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cambie el aceite. |



9.6 Pulizia

- Mantenere il ponte sollevatore e l'area di sollevamento sempre perfettamente puliti.

Non usare mai aria compressa, getti d'acqua, solventi o materiali di pulizia abrasivi per pulire il ponte sollevatore.

Se possibile, evitare la formazione di accumuli di polvere durante la pulizia del ponte sollevatore. Utilizzare sempre panni privi di filacce.

- Pulire il ponte sollevatore con regolarità.
- Eseguire la pulizia solo con ponte sollevatore scarico.
- Non usare materiali di pulizia abrasivi per pulire componenti e coperture del ponte di sollevamento.
- Utilizzare sempre panni privi di filacce.

- Non pulire con aria compressa o idropulitrici ad alta pressione.
- Informare sempre il personale addetto alla manutenzione nel caso in cui si osservassero situazioni potenziali di pericolo.
- Iniziare sempre la pulizia, rimuovendo eventuali tracce di olio, grasso e prodotti di pulizia da connessioni e raccordi.

9.6 Cleaning

- Keep the lift and the lifting zone regularly spotlessly clean.

Never use compressed air, water jets, solvents, or abrasive cleaning materials to clean the lift.

If possible, avoid build up of dust when cleaning the lift. Always use lint-free cloth.

- Regularly clean the lift.
- Only clean the lift when it is not loaded.
- Do not use abrasive cleaning materials to clean the lift parts and covers.
- Always use lint-free cloth.
- Do not use compressed air or high pressure cleaners for cleaning.
- Always inform the maintenance staff if you notice any hazards.

- To begin cleaning, make sure you first clean the connections and fittings of oil, grease, and cleaning materials.

9.6 Reinigung

- Die Hebebühne und den Hebebereich immer perfekt sauber halten.

Nie Druckluft, Wasserstrahlen, Lösungsmittel oder scheuernde Reinigungsmittel benutzen, um die Hebebühne zu reinigen.

Wenn möglich, die Ansammlung von Staub während der Reinigung der Hebebühne vermeiden. Immer fuselfreie Tücher benutzen.

- Die Hebebühne regelmäßig reinigen.
- Die Reinigung nur ausführen, wenn keine Last auf der Hebebühne vorhanden ist.

- Keine scheuernden Reinigungsmittel benutzen, um Komponenten oder Abdeckungen der Hebebühne zu reinigen.
- Immer fuselfreie Tücher benutzen.
- Nicht mit Druckluft oder Hochdruckreinigern arbeiten.
- Immer das zuständige Wartungspersonal informieren, wenn man potentielle Gefahrensituationen entdeckt.
- Die Reinigung immer damit beginnen, eventuelle Öl-, Fett- und Reinigungsmittelspure von den Anschlüssen zu entfernen.

9.6 Nettoyage

- Maintenir le pont élévateur et la zone de levage toujours parfaitement propres.

Ne jamais utiliser d'air comprimé, de jets d'eau, de solvants ou de matériaux de nettoyage abrasifs pour nettoyer le pont élévateur.

Si possible, éviter la formation d'accumulations de poussière durant le nettoyage du pont élévateur. Toujours utiliser des chiffons dépourvus de fils.

- Nettoyer régulièrement le pont élévateur.
- Effectuer le nettoyage uniquement lorsque le pont élévateur est déchargé.

- Ne pas utiliser de matériaux de nettoyage abrasifs pour nettoyer les composants et les couvercles du pont élévateur.
- Toujours utiliser des chiffons dépourvus de fils.
- Ne pas nettoyer avec de l'air comprimé ou des nettoyeurs à haute pression.
- Toujours informer le personnel préposé à l'entretien si l'on constate des situations de danger potentiel.
- Toujours commencer le nettoyage en éliminant d'éventuelles traces d'huile, graisse ou produits de nettoyage des connexions et des raccords

9.6 Limpieza

- Mantenga el elevador y el área de elevación limpias en todo momento.

No utilice nunca aire comprimado, chorros de agua, disolventes o materiales de limpieza abrasivos para limpiar el elevador.

En la medida de lo posible, evite la acumulación de polvo al limpiar el elevador. Utilice siempre paños sin pelusas.

- Limpie regularmente el elevador.
- Límpielo solo cuando este está sin carga.
- No utilice materiales de limpieza abrasivos para limpiar los componentes y las cubiertas del elevador.

- Utilice siempre paños sin pelusas.
- No limpie con aire comprimado o hidrolavadoras de alta presión.
- Informe siempre al personal de mantenimiento si se observan situaciones de peligro potencial.
- Comience siempre la limpieza eliminando los restos de aceite, grasa y productos de limpieza de las conexiones y los racores.

10. ACCANTONAMENTO

- In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione, svuotare il/i serbatoio/i contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere. - Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione. - In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

Condizioni raccomandate per l'accantonamento:

- Temperatura ambiente: -5 ... +50
- Umidità relativa, senza condensa, a 20 °C: 30 % ... 95 %

10.1 Rottamazione

- Allorché si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante.
- Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonti di pericolo.
- Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento.
- Rottamare come rottame di ferro e collocare in centri di raccolta previsti.
- Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.
- Assicurarsi che nessun materiale come olio idraulico, lubrificante, o detergenti per pulizia inquinino il suolo o si infiltrino nel sistema di drenaggio.

10. STORAGE

- In the event of the lift having to be stored for long periods, disconnect the power supply, empty the tank/s containing liquids used for machine operation and protect any parts that might be damaged by dust.- Grease the parts that might be damaged by dryness. - When the machine is started again, replace the seals indicated in the spare parts section.

Recommended storage conditions:

- Ambient temperature: -5 ... +50
- Relative humidity, without condensation, at 20 °C: 30 % ... 95 %

10.1 Scrapping

- If the decision is taken not to use this machine any longer, we advise making this inoperative.
- Modify any parts of the machine which could be dangerous, leaving it harmless.
- Sort parts according to disposal class.
- Dispose of as scrap and metal and take to an authorised scrap metal disposal centre.
- Special wastes must be sorted into uniform types, then disposed of through authorised channels.
- Ensure that no hydraulic oil, lubricants, or cleaning materials pollute the ground or leak into the drainage system.

10. EINLAGERUNG

- Soll die Hebebühne über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen.- Die Behälter, in denen die Betriebsflüssigkeit enthalten entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten

Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren.

- Bei der Wiederaufnahme des Betriebs die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen. - Bei Wiederinbetriebnahme die

im Abschnitt Ersatzteile angegebenen Dichtungen ersetzen.

Empfohlene Bedingungen für die Einlagerung:

- Umgebungstemperatur: -5 ... +50
- Relative Feuchtigkeit, ohne Kondenswasser, bei 20 °C: 30 % ... 95 %

10.1 Verschrottung

- Bei endgültiger Außerbetriebsetzung der Einrichtung wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen.
- Es wird empfohlen, alle Teile unschädlich zu machen, die Gefahren hervorrufen könnten.
- Als Eisenschrott verschrotten und in dafür vorgesehene Sammelstellen entsorgen.
- Wird die Maschine als Sondermüll betrachtet, ist sie in gleichartige Teile zu
- Sicherstellen, dass keine Materialien wie Hydrauliköl, Schmier- oder Reinigungsmittel den Boden verschmutzen oder in die Kanalisation gelangen.

10. STOCKAGE

- En cas de stockage prolongé, est nécessaire de débrancher les sources d'alimentation, vider le ou les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussière.

- Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent.

- Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au point pièces de rechange. - À l'occasion de la remise en service, remplacer les joints indiqués dans la partie des pièces détachées. Conditions recommandées pour le stockage :

- Température ambiante : -5 ... +50
- Humidité relative, sans condensation à 20 °C : 30 % 95 %

10.1 Dépose

- Si vous avez décidé de plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant.
- Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger.
- Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination.
- Éliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux.
- Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer en conformité avec les lois en vigueur.
- S'assurer qu'aucun matériau, tel que de l'huile hydraulique, du lubrifiant ou des détergents pour le nettoyage ne pollue le sol ou ne s'infiltrer dans le système de drainage.

10. DESUSO

- En el caso que no se utilice durante un período prolongado es necesario desconectar las fuentes de alimentación, vaciar el/los depósito/s que contienen los líquidos de funcionamiento y proteger las partes que pueden perjudicarse si se deposita el polvo. - - Engrasar las partes que pueden perjudicarse si se secan. Cuando procedan a la nueva puesta en marcha del equipo es necesario sustituir las juntas indicadas en la parte piezas de recambio. - Al efectuar una nueva puesta en marcha, sustituya las juntas indicadas en la sección de piezas de repuesto. Condiciones de almacenamiento recomendadas:

- Temperatura ambiente: -5 ... +50
- Humedad relativa, sin condensación, a 20 °C: 30 % ... 95 %

10.1 Desguace

- En el momento en que se decida no utilizar más este equipo, recomendamos convertirlo en un aparato inoperante.
- Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan causar fuente de peligro.
- Evaluar la clasificación del material según el grado de desguace.
- Reducir a chatarra y entregarla a los centros de recogida previstos.
- Si se considera residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas, desguazar en conformidad con las leyes vigentes.
- Asegúrese de que ningún material, como el aceite hidráulico, el lubricante o los productos de limpieza, contamine el suelo o entre en el sistema de drenaje.

ISTRUZIONI RELATIVE ALLA CORRETTA GESTIONE DEI RIFIUTI DA APPARECCHIATURE ELETTRICHE ED ELETTRONICHE (RAEE) AI SENSI DEL D.LGS. 49/14



Al fine di informare gli utilizzatori sulle modalità di corretto smaltimento del prodotto (come richiesto dall'articolo 26, comma 1 del Decreto Legge 49/2014), si comunica quanto segue:

“il significato del simbolo del bidone barrato riportato sull'apparecchio indica che il prodotto non deve essere buttato nella spazzatura indifferenziata (cioè insieme ai “rifiuti urbani misti”), ma deve essere gestito separatamente, allo scopo di sottoporre i RAEE ad apposite operazioni per il loro riutilizzo o di trattamento, per rimuovere e smaltire in modo sicuro le eventuali sostanze pericolose per l'ambiente ed estrarre e riciclare le materie prime che possono essere riutilizzate.”

INSTRUCTIONS FOR THE CORRECT MANAGEMENT OF WASTE FROM ELECTRIC AND ELECTRONIC EQUIPMENT



The crossed-out wheeled bin affixed to the device indicates that the product should not be disposed of as regular waste (together with “mixed urban waste”), but it should be managed separately and remove and dispose of safely any substances that are harmful for environment and recycle raw materials that can be reused.

Dispose of product in compliance with current laws in force in the country in which the machine is being scrapped.

GEBRAUCHSANWEISUNGEN ÜBER DIE KORREKTE MÜLLENTSORGUNG VON ELEKTRISCHEN UND ELEKTRONISCHEN GERÄTEN



Das Symbol des durchgestrichenen Abfalleimers auf dem Gerät bedeutet, dass das Produkt nicht im gemischten Hausmüll entsorgt werden darf (das heißt gemeinsam mit „gemischten städtischen Abfällen“), sondern getrennt entsorgt werden muss, zum Zwecke um eventuelle für die Umwelt gefährlichen Substanzen zu entfernen und zu entsorgen und um die Rohstoffe, die wiederverwendet werden können, zu extrahieren und zu recyceln.

Produkts sind nach den im Entsorgungs Land gültigen Vorschriften zu entsorgen.

INSTRUCTIONS CONCERNANT LA BONNE GESTION DES DECHETS D'EQUIPEMENTS ELECTRIQUES ET ELECTRONIQUES



La signification du symbole du bidon barré reporté sur l'appareil indique que le produit ne doit pas être jeté avec les déchets du tri non sélectif (c'est-à-dire avec les « déchets urbains mixtes »), mais il doit être géré séparément pour retirer et éliminer de façon sûre les éventuelles substances dangereuses pour l'environnement et extraire et recycler les matières premières qui peuvent être réutilisées.

Pour l'élimination de le produit s'en tenir aux dispositions des Lois en vigueur dans le pays où a lieu l'élimination.

INSTRUCCIONES ACERCA DEL CORRECTO MANEJO DE LOS RESIDUOS DE APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRÓNICOS



El significado del símbolo del recipiente cruzado colocado en el aparato indica que el producto no debe echarse a la basura indiferenciada (junto a los “desechos urbanos mixtos”) sino que debe manejarse por separado para remover y eliminar en modo seguro las eventuales sustancias peligrosas para el ambiente y extraer y reciclar las materias primas que puedan ser reutilizadas.

Para eliminar el producto atenerse a las disposiciones de ley en el país de eliminación.

11. IMPIANTO ELETTRICO

Installazione da eseguire dall'utilizzatore

11. ELEKTROANLAGE

Netzanschluß nur durch Elektrofachkräfte

11. ESQUEMA ELECTRICO

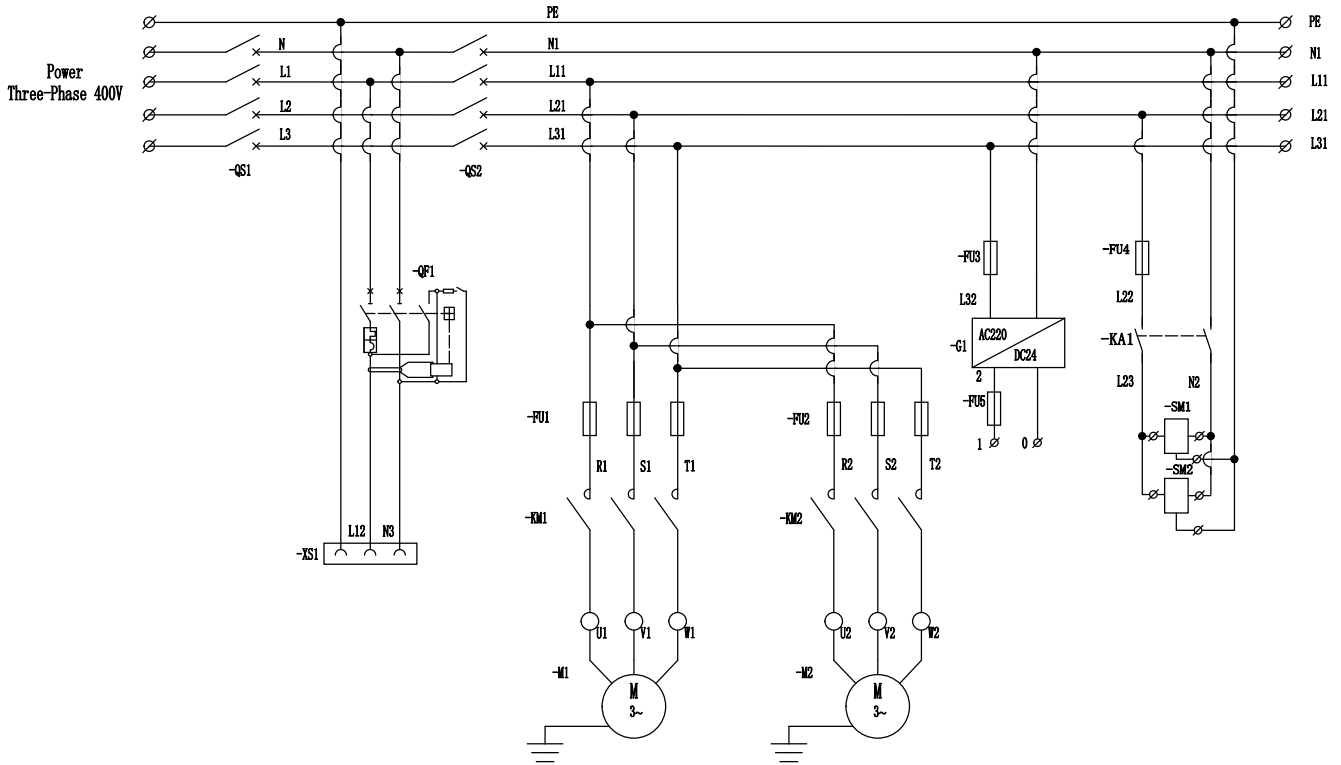
La instalación tiene que efectuarse por el utilizador

11. ELECTRICAL INSTALLATION

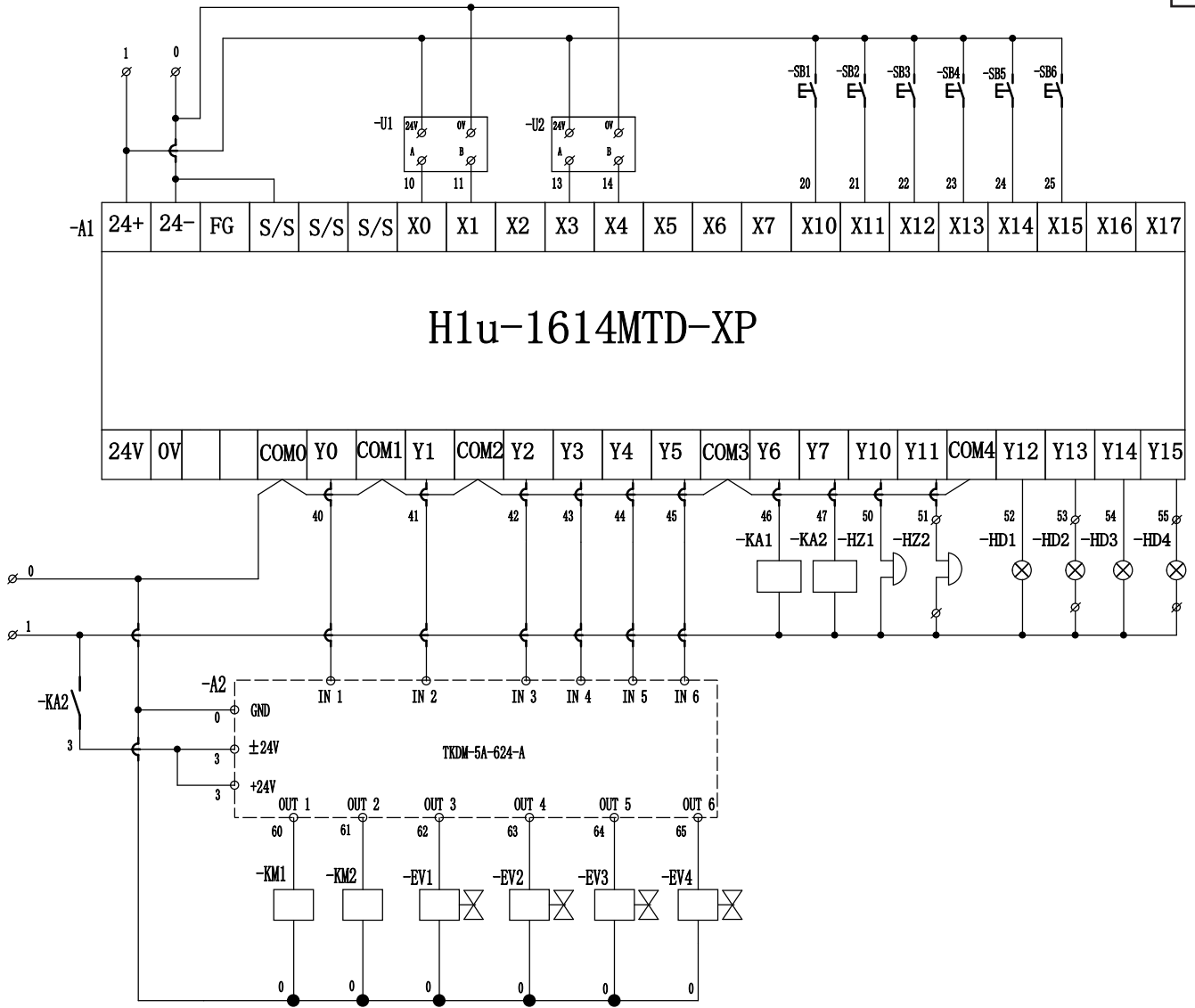
This installation is to be carried out by the user.

11. INSTALLATION ÉLECTRIQUE

L'installation doit être effectuée par l'utilisateur.



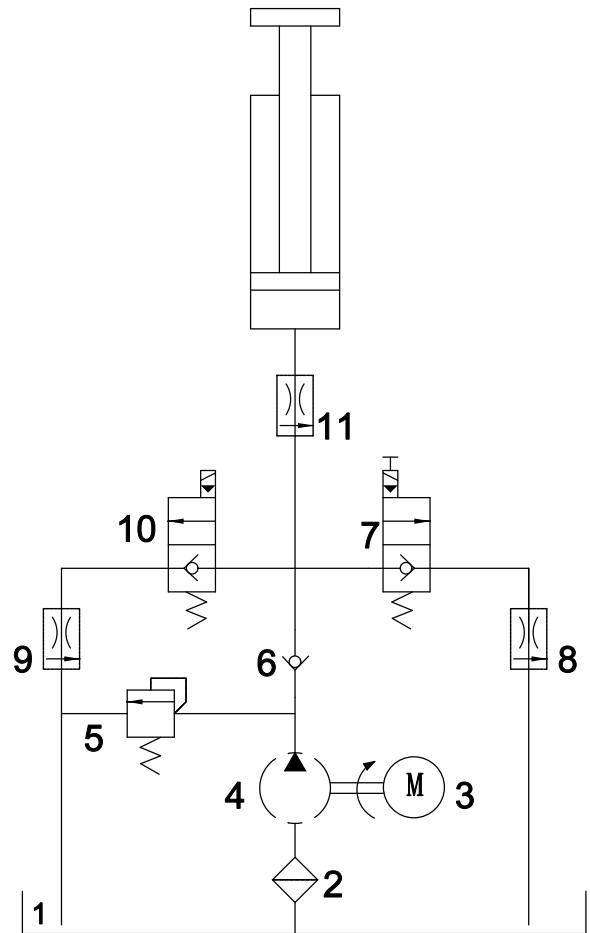
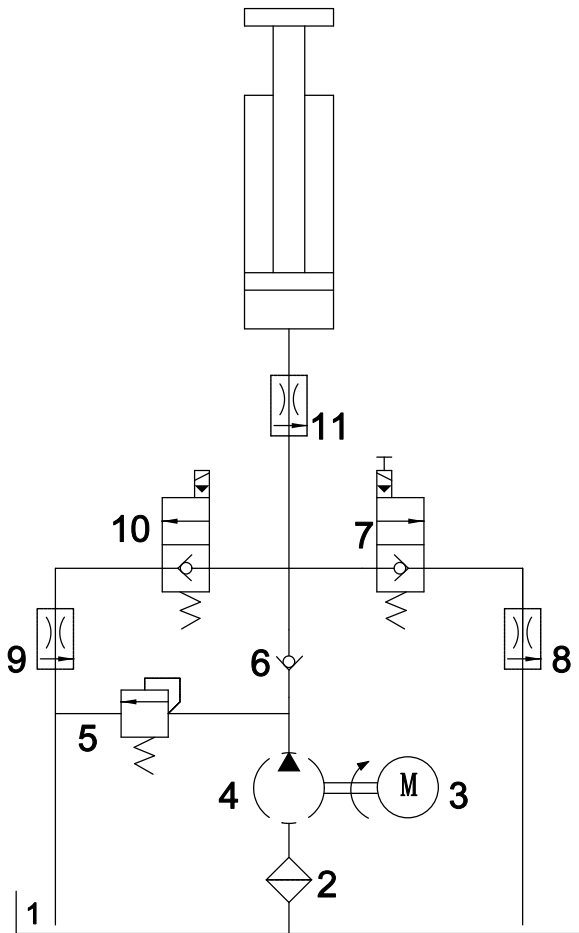
| | | |
|----------------|-----------------------------|------------------------|
| QS1-QS2 | Interruttore generale | Power switch |
| FU1-FU2 | Fusibili 10A | Fuse 10A |
| KM1-KM2 | Contattore | Contactore |
| M1-M2 | Motore | Motor |
| KA1 | Relè intermedio | Intermediate relay |
| G1 | Alimentatore a commutazione | Switching power supply |
| SM1-SM2 | Sblocco elettrovalvole | Unlock solenoid |
| FU3 | Fusibile 2A | Fuse 2A |
| FU4-FU5 | Fusibile 5A | Fuse 5A |
| QF1 | RCB0 | RCB0 |
| XS1 | Presa | Socket |



| | | |
|----------------|---------------------------------|--------------------------|
| U1 | Encoder colonna A | Encoder on side A |
| U2 | Encoder colonna B | Encoder on side B |
| SB1 | Pulsante UP colonna A | UP button on side A |
| SB2 | Pulsante DOWN colonna A | DOWN button on side A |
| SB3 | Pulsante parcheggio colonna A | Padlock button on side A |
| SB4 | Pulsante UP colonna B | UP button on side B |
| SB5 | Pulsante DOWN colonna B | DOWN button on side B |
| SB6 | Pulsante parcheggio colonna B | Padlock button on side B |
| A1 | PLC | PLC |
| KA1-KA2 | Relè intermedio | Intermediate relay |
| HZ1 | Buzzer colonna A | Buzzer on side A |
| HZ2 | Buzzer colonna B | Buzzer on side B |
| HD1 | Spia di alimentazione colonna A | Power light on side A |
| HD2 | Spia di allarme colonna A | Alarm light on side A |
| HD3 | Spia di alimentazione colonna B | Power light on side B |
| HD4 | Spia di allarme colonna B | Alarm light on side B |
| A2 | Scheda amplificatore PLC | PLC DC amplifier board |
| KM1-KM2 | Contattore | Contactore |
| EV1-EV2 | Elettrovalvola colonna A | Solenoid valve on side A |
| EV3-EV4 | Elettrovalvola colonna B | Solenoid valve on side B |

12 IMPIANTO IDRAULICO
12 HYDRAULIC SYSTEM

12 HYDRAULIKANLAGE
12 INSTALLATION YDRAULIQUE
12 INSTALACIÓN HIDRÁULICA



Column 1

Column 2

| | | |
|----|--------------------------------------|----------------------------|
| 1 | Serbatoio | Tank |
| 2 | Filtro aspirazione | Intake filter |
| 3 | Motore elettrico | electric motor |
| 4 | Pompa | pump |
| 5 | Valvola di max. | safety valve |
| 6 | Valvola di ritegno | check valve |
| 7 | Elettrovalvola | Solenoid valve |
| 8 | Valvola di regolazione della portata | Flow rate adjustment valve |
| 9 | Valvola di regolazione della portata | Flow rate adjustment valve |
| 10 | Elettrovalvola | Solenoid valve |
| 11 | Valvola di regolazione della portata | Flow rate adjustment valve |

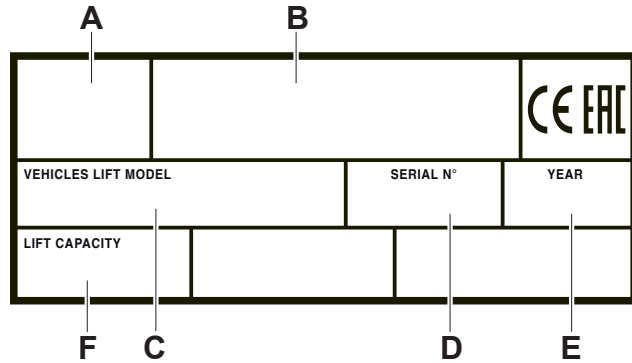
13. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE

13. IDENTIFICATION PLATE

13. ERKENNUNGSSCHILD

13. PLAQUE D'IDENTIFICATION

13. PLACA DE IDENTIFICACIÓN



| | |
|---|---|
| <p>A Marchio Costruttore B Indirizzo Costruttore C Modello D Numero di matricola E Anno di costruzione F Portata sollevatore</p> | <p>ATTENZIONE: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con, pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile. Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporcizia in genere.</p> <p><i>AVVERTENZA: Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.</i></p> |
| <p>A Manufacturer's brand B Manufacturer's adress C Model D Serial number E Year of manufacture F Capacity lif</p> | <p>CAUTION: Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible. Said plate must always be kept clean.</p> <p><i>WARNING: Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.</i></p> |
| <p>A Marke des Herstellers B Adresse Hersteller C Modell D Seriennummer E Baujahr F Tragfähigkeit hebebühne</p> | <p>ACHTUNG: Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein. Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten.</p> <p><i>HINWEIS: Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.</i></p> |
| <p>A Marque Fabricant B Adresse Fabricant C Modèle D Numéro matricule E Année de construction F Portée pont élévateur</p> | <p>ATTENTION: Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible. La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général.</p> <p><i>PRÉCAUTION: si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.</i></p> |
| <p>A Marchio Fabricante B Dirección Fabricante C Modelo D Número de matrícula E Año de fabricación F Capacidad elevator</p> | <p>ATENCION: Se prohíbe terminantemente intervenir, grabar, alterar o extraer la tarjeta de identificación de la máquina; no cubran la tarjeta con tableros provisorios ya que debe resultar siempre visible. Mantener dicha tarjeta siempre limpia, sin grasa ni suciedad en general.</p> <p><i>ADVERTENCIA: En caso que, accidentalmente, la tarjeta de identificación resulte dañada (separada de la máquina, rota o ilegible aunque sea parcialmente) deberá notificarse inmediatamente a la empresa fabricante.</i></p> |

□

TAVOLE PEZZI DI RICAMBIO SPARE PARTS TABLES ERSATZTEILELISTEN PLANCHES DES PIÈCES DE RECHANGE TABLAS DE LAS PIEZAS DE REPUESTO

COME ORDINARE UN PEZZO DI RICAMBIO

Per ordinare un pezzo di ricambio occorre fornire al rivenditore autorizzato il **n° di codice** corrispondente, che deve essere ricavato consultando la tavola relativa posta all'interno del manuale ricambi.

La **tavola** (identificata da n° e indice di revisione) deve essere selezionata consultando l'**Indice delle tavole** posto all'inizio del manuale ricambi.

A tale scopo occorre conoscere:

- il **modello** ed il **n° di matricola** della macchina cui il ricambio è destinato (riportati negli appositi campi sulla **targhetta matricola**)
- il gruppo funzionale di cui fa parte il pezzo (facendo riferimento all'**Indice figurato** posto all'interno del manuale ricambi).

HOW TO ORDER SPARE PARTS

When ordering spare parts, please always indicate the relevant **part number** to the authorised dealer. The number is to be found in the relevant table in the Spare Parts manual.

The **table** (identified by a number and a revision index) must be selected among the ones in the **tables summary** at the beginning of the spare parts manual.

In order to choose the appropriate table, you must know the following:

- **Machine model and serial number (indicated on the serial number plate).**
- **Functional unit to which the part belongs (please refer to the detailed view in the spare parts manual).**

ATTENZIONE!

Ai fini di una corretta gestione dei rischi residui sono ricollocati sulla macchina pittogrammi per il rilievo di quelle zone suscettibili di rischio in fase operativa.

Queste indicazioni sono fornite su etichette autoadesive che recano un proprio codice di identificazione.

Importante: nel caso in cui le etichette venissero smarrite o diventassero illeggibili si prega di ordinarle alla casa costruttrice e ricollocarle secondo lo schema riportato nelle pagine seguenti.



WARNING!

For a correct handling of residual risks, pictograms are located on the machine to show the areas subject to risk during operation.

These indications are supplied on self-sticking labels bearing an identification code.

Important: should the labels be lost or become illegible, please order replacements from the manufacturer and attach them as shown in the diagram in the following page (Tab. 10).



ACTUNG!

Für eine korrekte Verhaltensweise bei den noch bestehenden Risiken zeigen Bilderschriftzeichen auf der Ausrüstung an, welche Zonen während des Betriebs Gefahrenquellen darstellen könnten.

Diese Hinweise finden Sie auf Selbstklebeetiketten, die über eine eigene Identifikationscode verfügen.

Wichtig: Bei Verlust oder Unleserlichkeit der Etiketten bestellen Sie diese bitte bei der Herstellerfirma und bringen sie gemäss dem oben aufgeführten Schema auf den folgenden Seiten an (Tab. 10).



ATTENTION!

Pour assurer une gestion correcte des risques résiduels, des pictogrammes sont appliqués sur la machine pour signaler les zones susceptibles de risque en phase de fonctionnement.

Ces informations sont fournies sur des étiquettes autocollantes qui portent chacune un code d'identification.

Important: en cas de perte des étiquettes ou si elles deviennent illisibles, les commander chez le fabricant directement et les appliquer sur la machine en suivant le schéma dans les pages suivantes (Tab. 10).



ATENCIÓN!

Con el fin de una correcta gestión de los riesgos residuos, están colocados en la máquina pictogramas para el relieve de las zonas susceptibles de riesgo en fase operativa.

Estas indicaciones se abastecen en etiquetas auto adhesivas que tienen un propio código de identificación.

Importante: en el caso que las etiquetas se perdieran o se volvieran invisibles se ruega pedir las a la casa constructora y volverlas a colocar según el esquema indicado en las páginas siguientes (Tab. 10).





Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

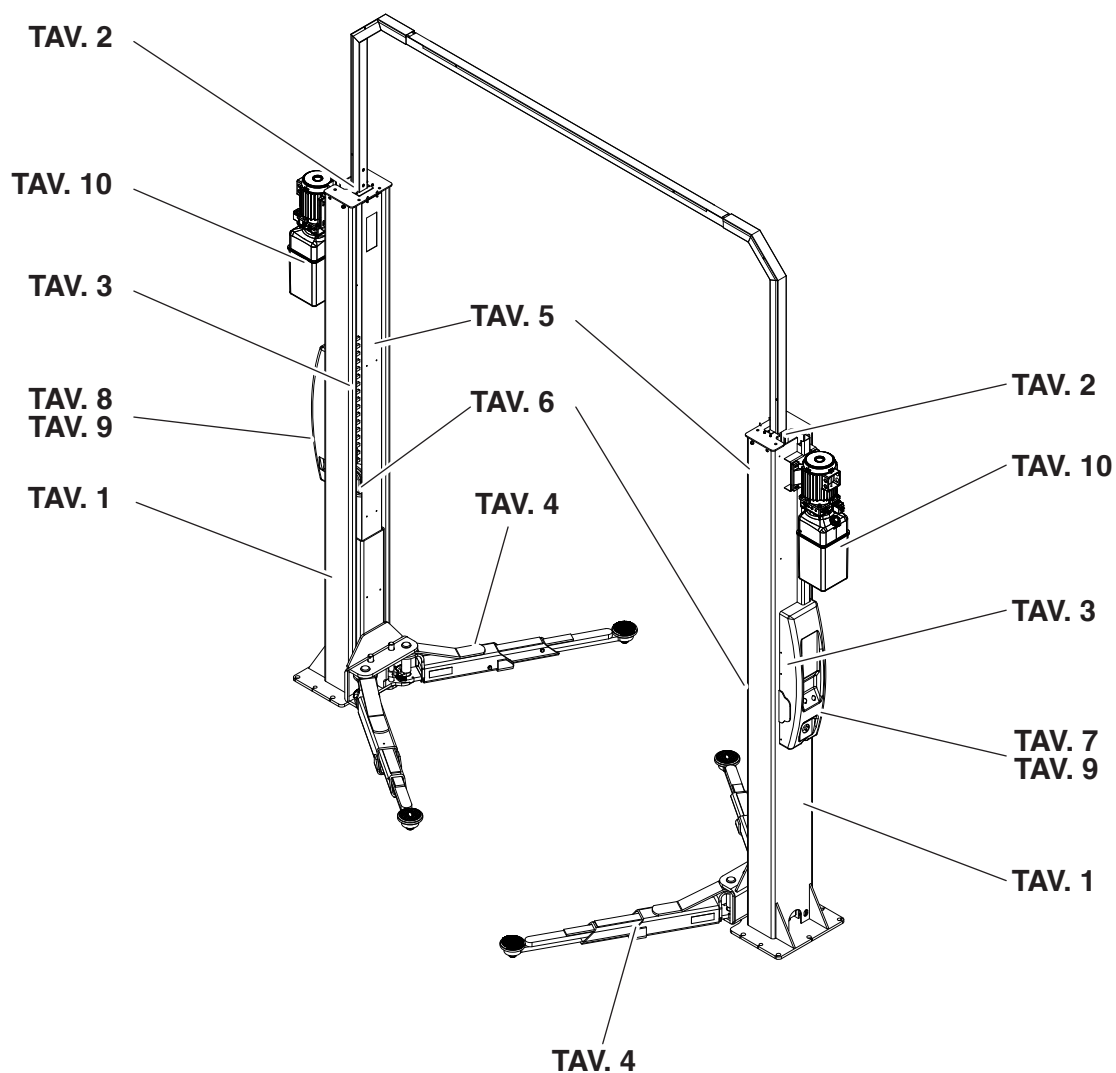
Página en blanco por exigencias de compaginación

INDICE FIGURATO

La consultazione dell'indice figurato e dell'indice delle tavole qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l'ordinazione delle parti di ricambio.

ILLUSTRATED SUMMARY

The figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.



Denominazione tavola - Table definition

Valida per i modelli - Apply to models

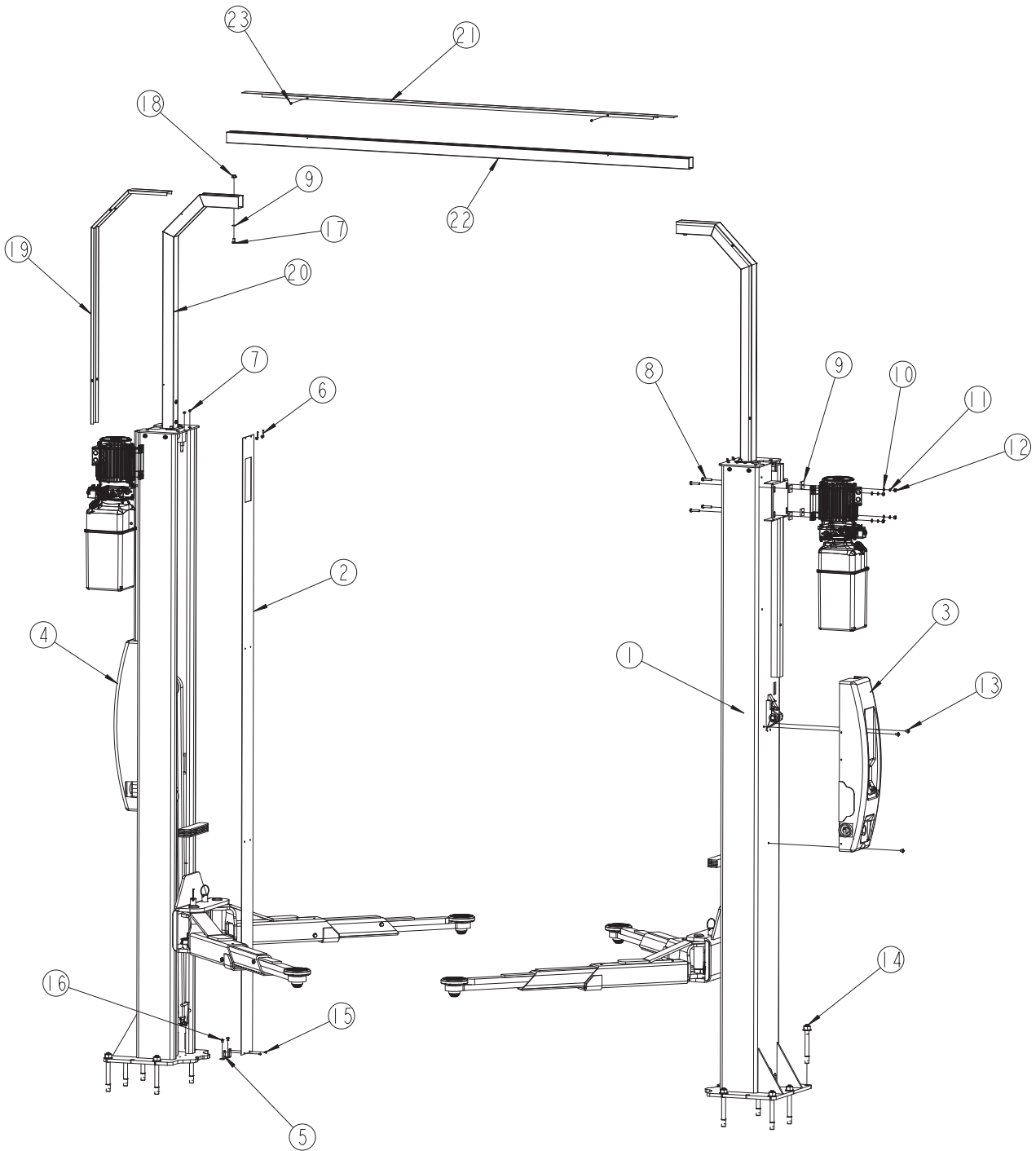
N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

GRUPPO COLONNE
COLUMNS UNIT

SPOA3LX

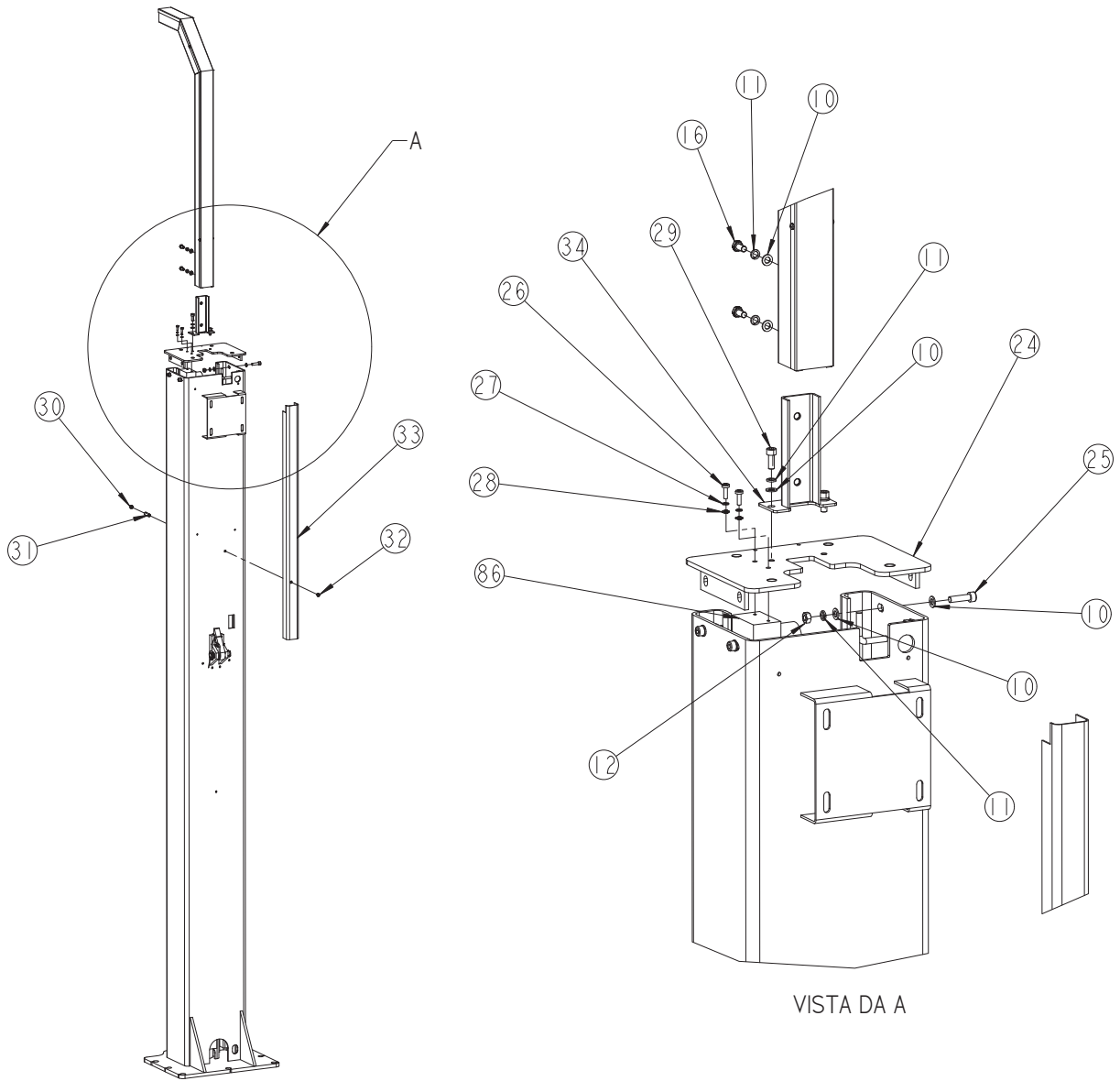
1/0



GRUPPO SUPPORTO CANALINE CAVI
CABLE TRUNKING SUPPORT UNIT

SPOA3LX

2/0



Denominazione tavola - Table definition

Valida per i modelli - Apply to models

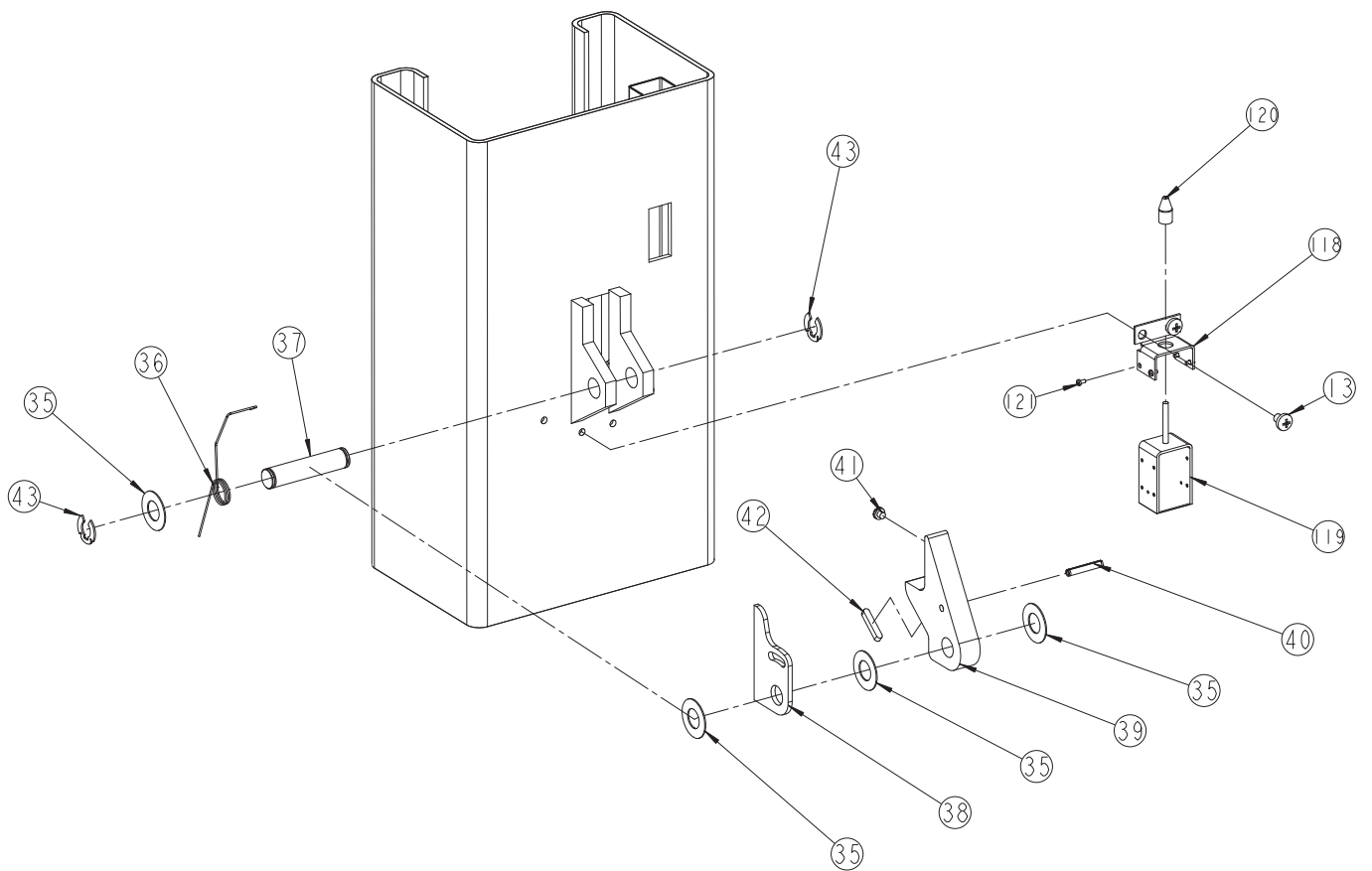
N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

GRUPPO MARTELLETTO
LATCH BLOCK **UNIT**

SPOA3LX

3/0



Denominazione tavola - Table definition

Valida per i modelli - Apply to models

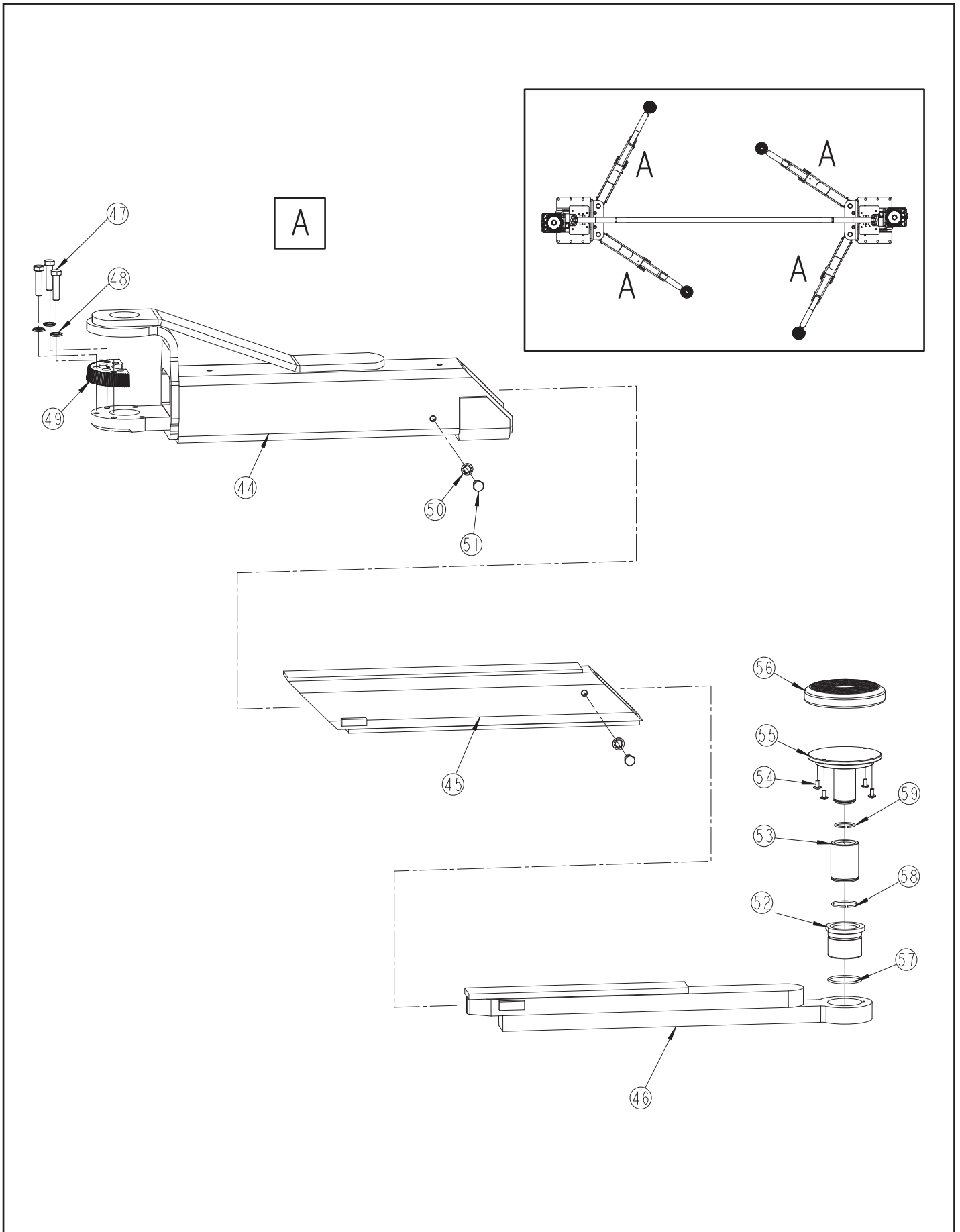
N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

GRUPPO BRACCI DI SOLLEVAMENTO
LIFTING ARM UNIT

SPOA3LX

4/0



Denominazione tavola - Table definition

Valida per i modelli - Apply to models

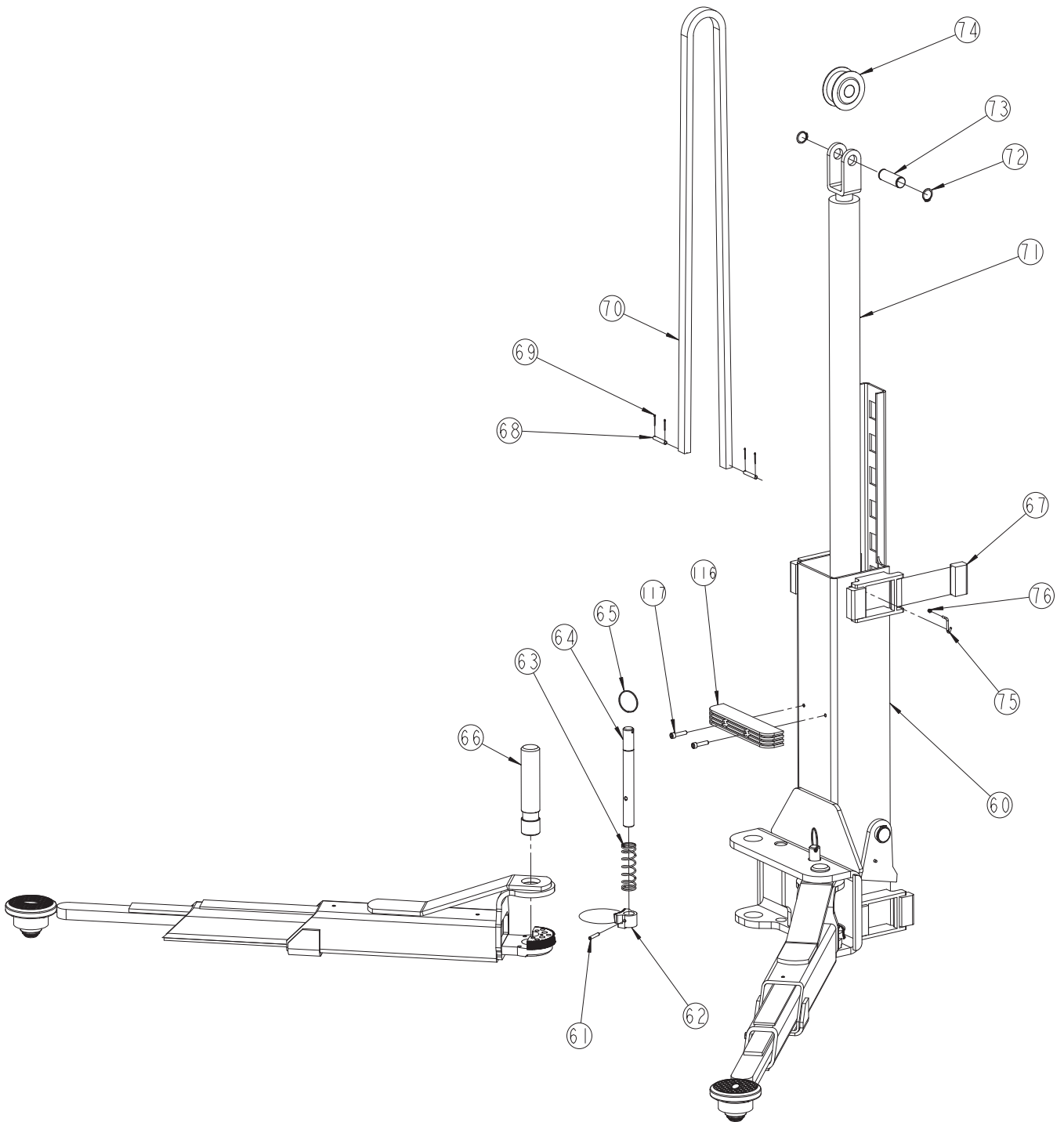
N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

GRUPPO CARRELLO
CARRIAGE UNIT

SPOA3LX

5/0



Denominazione tavola - Table definition

Valida per i modelli - Apply to models

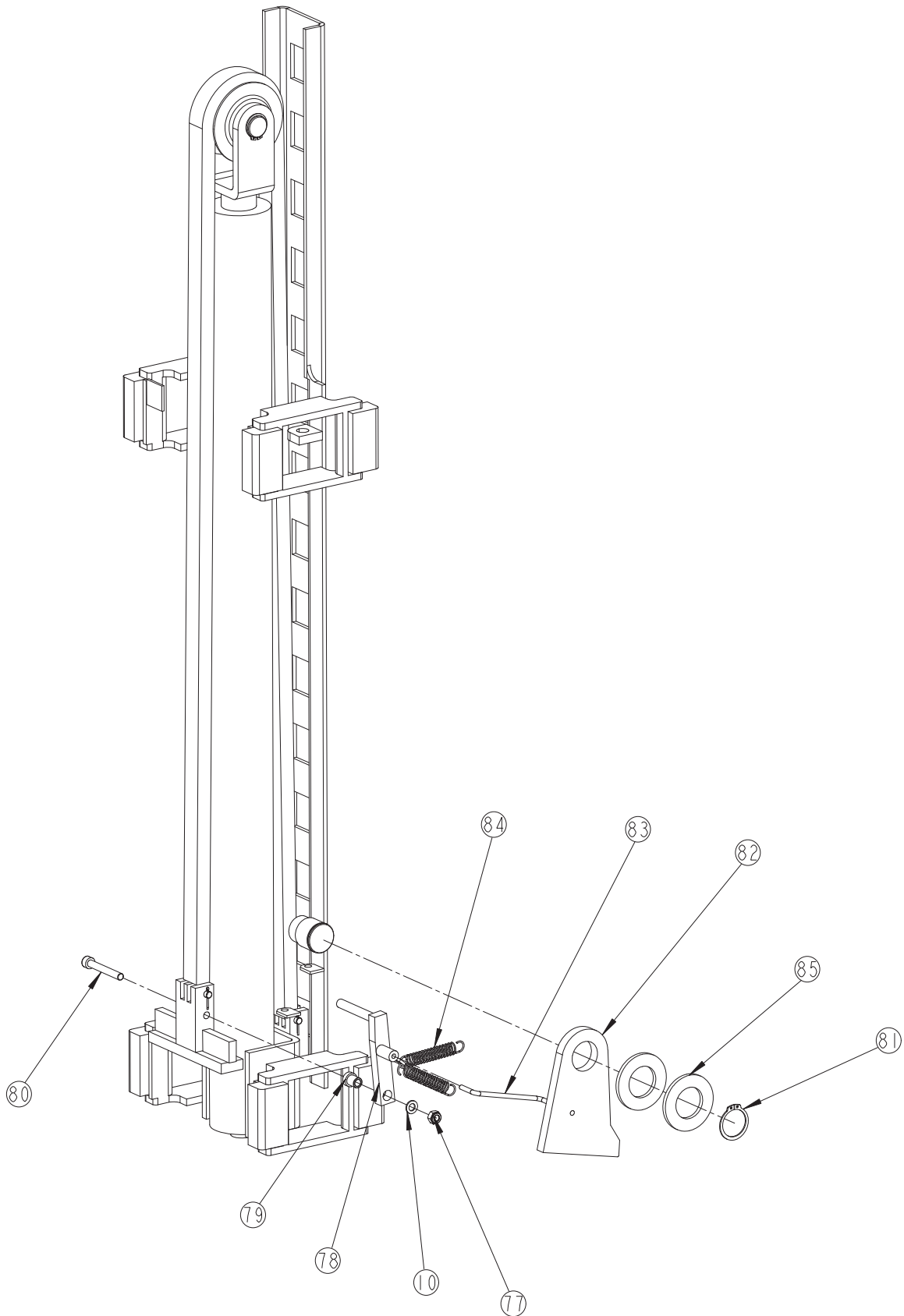
N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

GRUPPO SGANCIO
RELEASE UNIT

SPOA3LX

6/0



Denominazione tavola - Table definition

Valida per i modelli - Apply to models

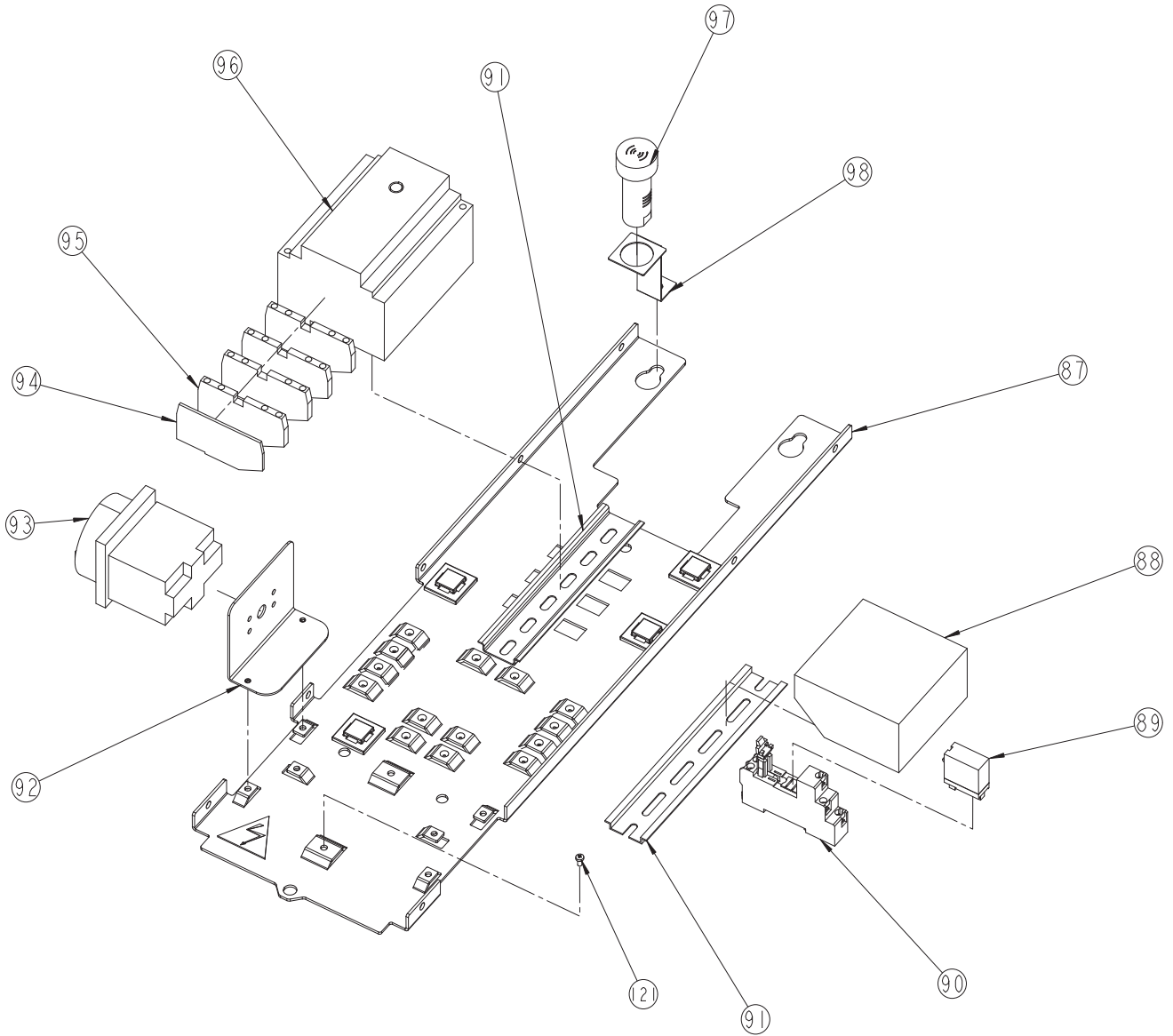
N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

PANNELLO PRIMARIO
PRIMARY HOUSING

SPOA3LX

7/0



Denominazione tavola - Table definition

Valida per i modelli - Apply to models

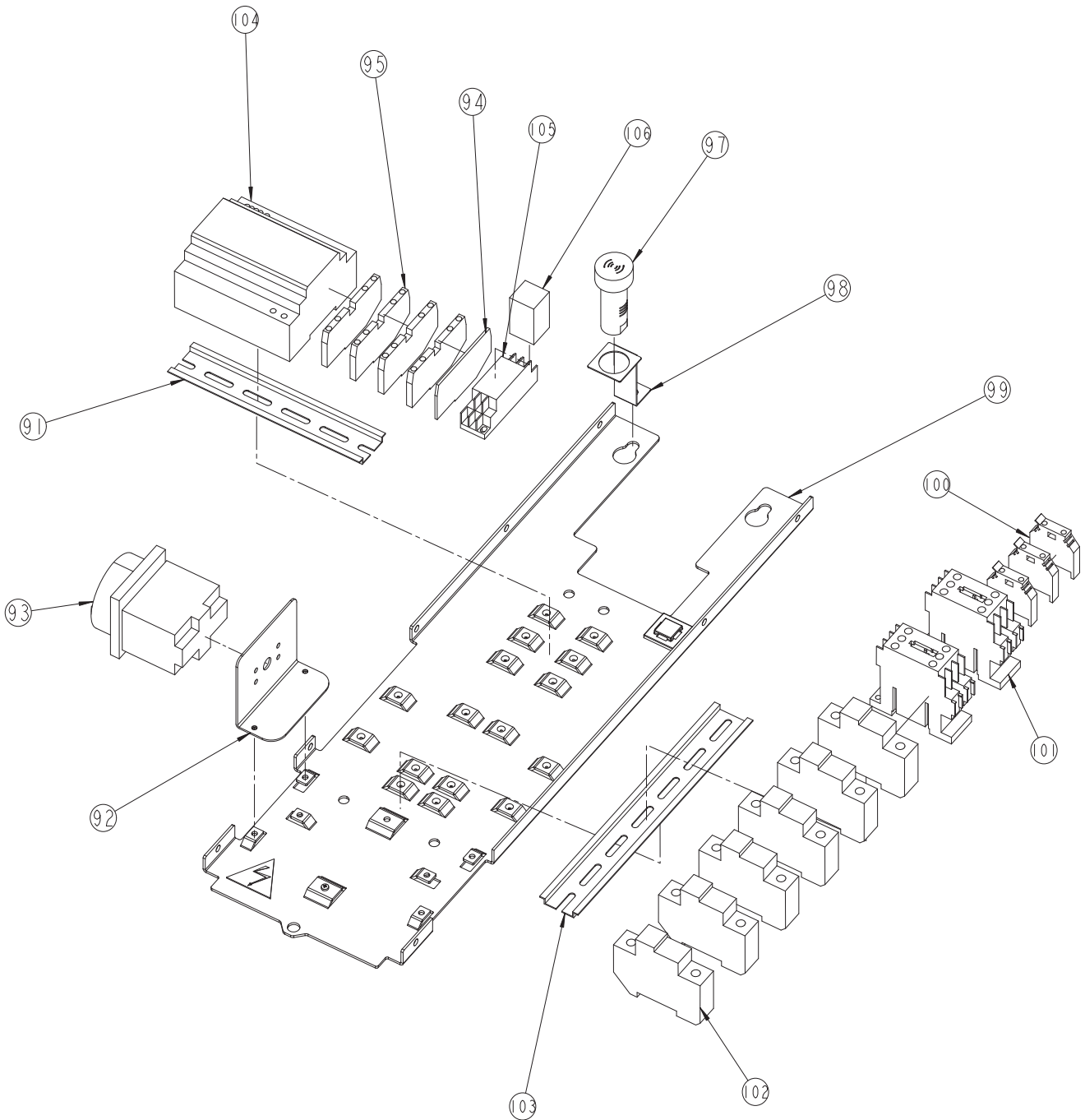
N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

PANNELLO SECONDARIO
SECONDARY HOUSING

SPOA3LX

8/0



Denominazione tavola - Table definition

Valida per i modelli - Apply to models

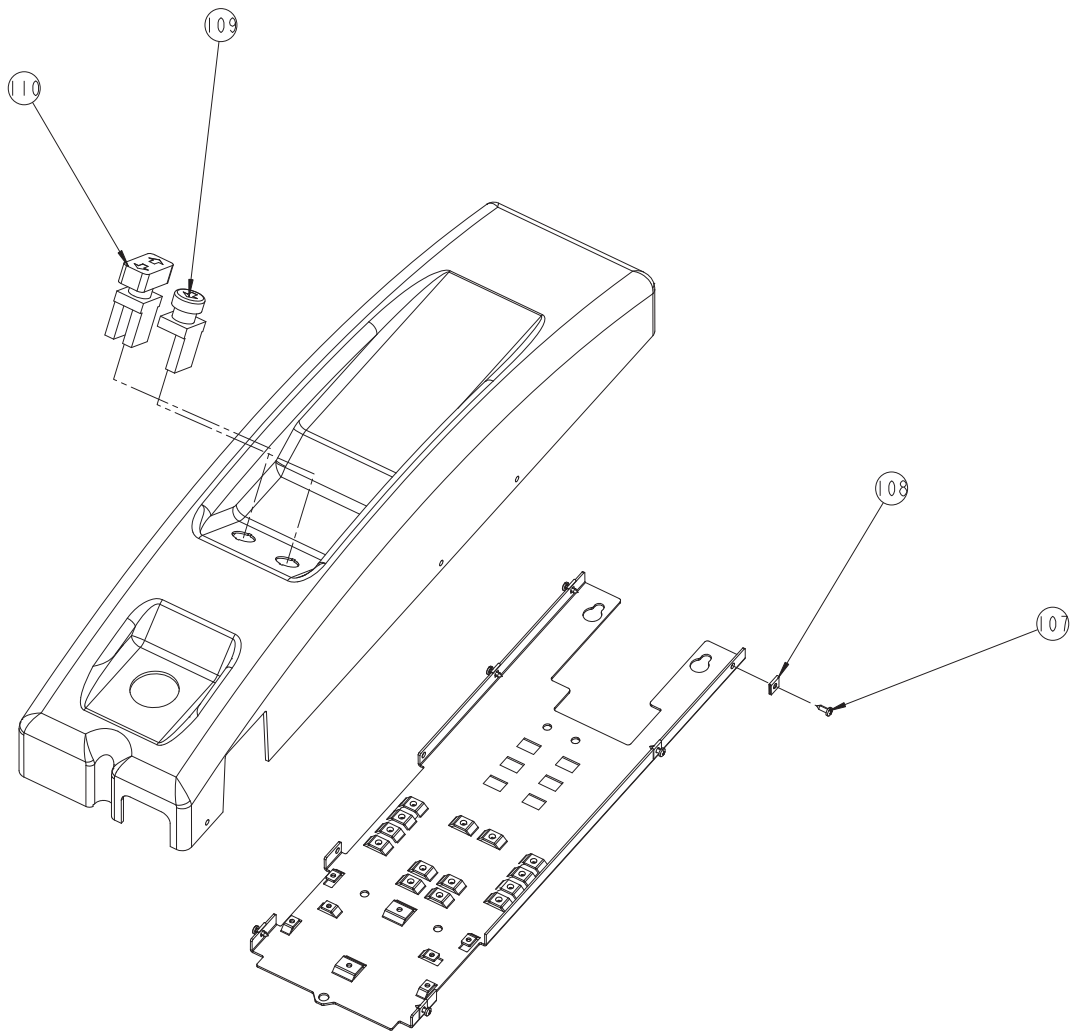
N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

**PULSANTIERA COMANDI
CONTROL PANEL**

SPOA3LX

9/0



Denominazione tavola - Table definition

Valida per i modelli - Apply to models

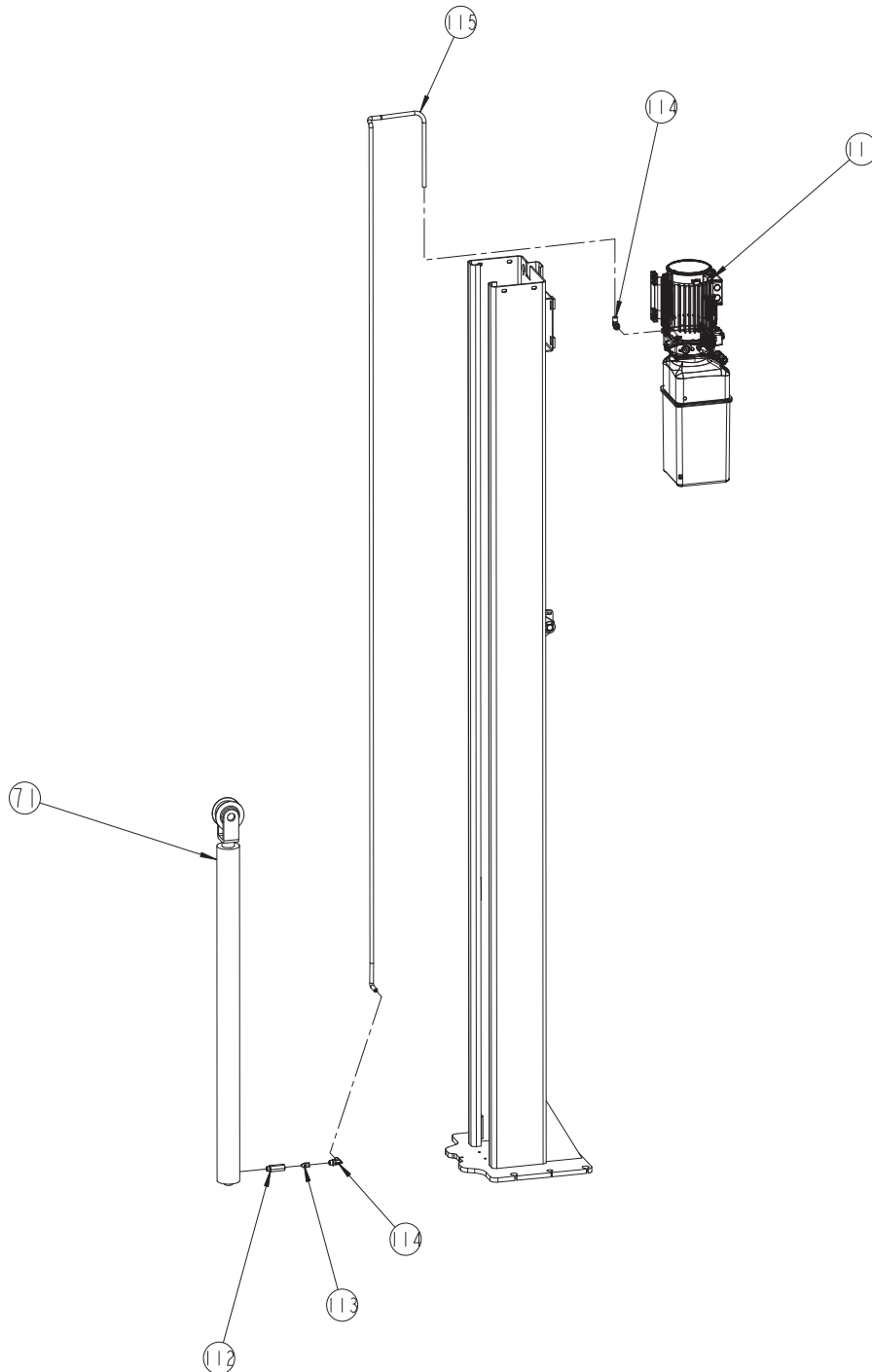
N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

IMPIANTO IDRAULICO
HYDRAULIC SYSTEM

SPOA3LX

10/0



RAPPORTO DI INSTALLAZIONE
RAPPORT D'INSTALLATION - RELACIÓN DE INSTALACIÓN

DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
A REMPLIR PAR L'INSTALLATEUR - PARA SER RELLENADO POR EL INSTALADOR

Sollevatore modello

Pont élévateur modèle _____
Elevador modelo _____

matr.

Numéro de série _____
matrícula _____

Operazione di controllo
Opération de Contrôle - Operación de control

- **Verifica della tensione di alimentazione**
Contrôle de la tension d'alimentation
Comprobación de la tensión de alimentación
- **Interruttore generale**
Interrupteur principal
Interruptor general
- **Comando salita e discesa**
Commande de la course de montée et de descente
Mando subida y bajada
- **Corretto senso di rotazione del motore**
Sens de rotation correct du moteur
Correcto sentido de rotación del motor
- **Controllo funzionamento valvola taratura centralina e piombatura**
Contrôle du fonctionnement des soupapes de réglage du pupitre de commande et du plombage
Control del funcionamiento de la válvula de calibrado de la central y controlar que esté perpendicular
- **Controllo funzionamento valvola discesa**
Contrôle du fonctionnement des vannes de descente
Control del funcionamiento de la válvula de bajada
- **Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio colonna al pavimento**
Contrôle du couple de serrage des vis de fixation de la colonne au sol
Control del par de torsión de los tornillos de fijación columna en el suelo
- **Controllo corretto scorrimento dei bracci telescopici**
Contrôle du glissement correct des bras télescopiques
Control del correcto deslizamiento de los brazos telescópicos
- **Controllo corretto inserimento e sgancio degli arresto bracci**
Contrôle de l'engagement et déengagement corrects des arrêts mécaniques
Control de la correcta introducción y desganche de la detención de los brazos
- **Controllo livello olio centralina**
Contrôle du niveau de l'huile dans le pupitre de commande
Control del nivel del aceite de la central
- **Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento**
Contrôle de la lubrification des glissières
Control de la lubricación de las guías de deslizamiento
- **Controllo della esatta collocazione dei dispositivi salvapiedi**
Contrôle du positionnement correct des dispositifs garde-pieds
Control de la exacta colocación de los dispositivos de protección de los pies
- **Controllo della presenza e collocazione degli adesivi**
Contrôle de la présence et de l'emplacement des étiquettes adhésives
Control de la presencia y colocación de los adhesivos
- **Portata** -Capacité - Capacidad
- **Avvertenze** - Recommandations - Advertencias
- **Matricola - Numéro de série - Matrícula**

Firma e timbro dell'installatore **Data di installazione**

Cachet et signature de l'installateur - Firma y sello del instalador Date d'installation - Data de instalación

VISITA PERIODICA CONTRÔLE PERIODIQUE - CONTROL PERIÓDICO

DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
A REMPLIR PAR L'INSTALLATEUR - PARA SER RELLENADO POR EL INSTALADOR

| | | | | | | | | | |
|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|
| Data | Firma | Data | Firma | Data | Firma | Data | Firma | Data | Firma |
|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|

Operazione di controllo

Opération de Contrôle - Operación de control

- | | | | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| • Interruttore generale | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Interruteur principal Interruptor general | | | | | |
| • Comando salita e discesa | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Commande de la course de montée et de descente Mando subida y bajada | | | | | |
| • Controllo usura e tensionamento catena | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Contrôle de l'usure et de la tension de la chaîne Control del desgaste y el tensado de la cadena. | | | | | |
| • Controllo funzionamento valvola taratura centralina e piombatura .. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Contrôle du fonctionnement des soupapes de réglage du pupitre de commande et du plombage Control del funcionamiento de la válvula de calibrado de la central y controlar que esté perpendicular | | | | | |
| • Controllo funzionamento elettrovalvola discesa | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Contrôle du fonctionnement des électrovannes de descente Control del funcionamiento de la válvula de bajada | | | | | |
| • Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio colonna al pavimento | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Contrôle du couple de serrage des vis de fixation de la colonne au sol Control del par de torsión de los tornillos de fijación columna en el suelo | | | | | |
| • Controllo corretto scorrimento dei bracci telescopici | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Contrôle du glissement correct des bras télescopiques Control del correcto deslizamiento de los brazos telescópicos | | | | | |
| • Controllo corretto inserimento e sgancio degli arresto bracci | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Contrôle de l'engagement et déengagement corrects des arrêts mécaniques Control de la correcta introducción y desenganche de la detención de los brazos | | | | | |
| • Controllo livello olio centralina | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Contrôle du niveau de l'huile dans le pupitre Control del nivel del aceite de la central | | | | | |
| • Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Contrôle de la lubrification des glissières Control de la lubricación de las guías de deslizamiento | | | | | |
| • Controllo della esatta collocazione dei dispositivi salvapiedi | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Contrôle du positionnement correct des dispositifs garde pieds Control de la exacta colocación de los dispositivos de protección de los pies | | | | | |
| • Controllo della presenza e collocazione degli adesivi | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Contrôle de la présence et de l'emplacement des étiquettes adhésives Control de la presencia y colocación de los adhesivos | | | | | |
| • Controllo del corretto funzionamento dell'inserimento dell'arpione principale | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <i>Contrôle du bon fonctionnement de l'introduction de la griffe principale</i> <i>Control del correcto funcionamiento del enganche del trinquete principal.</i> | | | | | |
| • Portata - Capacité - Capacidad | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Avvertenze - Recommandations - Advertencias | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Matricola - Numéro de série - Matrícula | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

MANUTENZIONI STRAORDINARIE E RIPARAZIONI
INTERVENTIONS D'ENTRETIEN SPECIAL ET REPARATIONS
MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO Y REPARACIONES

RAPPORTO DI INSTALLAZIONE INSTALLATION REPORT- INSTALLATIONSBERICHT

DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
TO BE COMPLETED BY THE FITTER - DURCH DEN MONTEUR AUSZUFÜLLEN

| | |
|---|--|
| Sollevatore modello _____ <i>Lift model</i> <i>Hebebühne Modell</i> | matr. _____ <i>serial number</i> <i>Serie-Nr.</i> |
|---|--|

Operazione di controllo Control operation - Kontrolloperation

- **Verifica della tensione di alimentazione**
 Power voltage check
 Kontrolle Stand Tragmutterverschleiss
- **Interruttore generale**
 Main switch
 Hauptschalter
- **Comando salita e discesa**
 Up/down control
 Steuerung Heben und Senken
- **Corretto senso di rotazione del motore**
 Correct direction of motor rotation
 Richtige Drehrichtung des Motors
- **Controllo funzionamento valvola taratura centralina e piombatura**
 Control unit setting valve operation and seal inspection
 Kontrolle Funktionstüchtigkeit Eichventil Schaltschrank und Lotung
- **Controllo funzionamento valvola discesa**
 Downward movement valve inspection
 Kontrolle Funktionstüchtigkeit Absenkenventil
- **Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio colonna al pavimento**
 Tightening torque control of retention screws securing column to floor
 Kontrolle Anziehmoment der Arretierschrauben Säule an Fussboden
- **Controllo corretto scorrimento dei bracci telescopici**
 Telescopic arms correct sliding control
 Kontrolle einwandfreies Gleiten der Teleskoparme
- **Controllo corretto inserimento e sgancio degli arresto bracci**
 Correct arm stop engagement and release control
 Kontrolle einwandfreies Ein- und Ausklinken der Armarretierungen
- **Controllo livello olio centralina**
 Screw lubrication device level control
 Kontrolle Schaltschrank-Ölstand
- **Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento**
 Slide guide lubrication control
 Kontrolle Schmierung der Gleitführungen
- **Controllo della esatta collocazione dei dispositivi salvapiedi**
 Foot guard devices exact position control
 Kontrolle genaue Anordnung der Fussabweiser
- **Controllo della presenza e collocazione degli adesivi**
 Adhesive and adhesive position check
 Kontrolle Vorhandensein und Anbringung der Kleber
- **Portata - Carrying capacity - Tragfähigkeit**
- **Avvertenze - Warnings - Hinweise**
- **Matricola - Serial number - Serie-Nr.**

Firma e timbro dell'installatore **Data di installazione**
 Cachet et signature de l'installateur - Firma y sello del instalador Date d'installation - Data de instalación

VISITA PERIODICA PERIODICAL VISIT- PERIODISCHER KUNDENBESUCH

DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
TO BE COMPLETED BY THE FITTER - DURCH DEN MONTEUR AUSZUFÜLLEN

Operazione di controllo Control operation - Kontrolloperation

| | | | | | | | | | |
|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|
| Data | Firma | Data | Firma | Data | Firma | Data | Firma | Data | Firma |
|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • Interruttore generale <i>Main switch</i> <i>Hauptschalter</i> • Comando salita e discesa..... <i>Up/down control</i> <i>Steuerung Heben und Senken</i> • Controllo usura e tensionamento catena <i>Check wear and chain tensioning</i> <i>Verschleiß- und Spannungskontrolle der Kette</i> • Controllo funzionamento valvola taratura centralina e piombatura .. <i>Control unit setting valve operation and seal inspection</i> <i>Kontrolle Funktionstüchtigkeit Eichventil Schaltschrank und Lotung</i> • Controllo funzionamento elettrovalvola discesa <i>Downward movement solenoid valve inspection</i> <i>Kontrolle Funktionstüchtigkeit Absenkelektroventil</i> • Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio colonna al pavimento .. <i>Tightening torque control of retention screws securing column to floor</i> <i>Kontrolle Anziehmoment der Arretierschrauben Säule an Fussboden</i> • Controllo corretto scorrimento dei bracci telescopici..... <i>Telescopic arms correct sliding control</i> <i>Kontrolle einwandfreies Gleiten der Teleskoparme</i> • Controllo corretto inserimento e sgancio degli arresto bracci <i>Correct arm stop engagement and release control</i> <i>Kontrolle einwandfreies Ein- und Ausklinken der Armarretierungen</i> • Controllo livello olio centralina..... <i>Screw lubrication device level control</i> <i>Kontrolle Schaltschrank-Ölstand</i> • Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento..... <i>Slide guide lubrication control</i> <i>Kontrolle Schmierung der Gleitführungen</i> • Controllo della esatta collocazione dei dispositivi salvapiedi..... <i>Foot guard devices exact position control</i> <i>Kontrolle genaue Anordnung der Fussabweiser</i> • Controllo della presenza e collocazione degli adesivi..... <i>Adhesive and adhesive position check</i> <i>Kontrolle Vorhandensein und Anbringung der Kleber</i> • Controllo del corretto funzionamento dell'inserimento dell'arpione principale <i>Check that the main harpoon insertion is working properly</i> <i>Überprüfen Sie die korrekte Funktion des Einrastens der Hauptharpune</i> • Portata - Carrying capacity - Tragfähigkeit • Avvertenze - Warnings - Hinweise..... • Matricola - Serial number - Serie-Nr. | <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 15%;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 15%;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 15%;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 15%;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 15%;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> </table> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

MANUTENZIONI STRAORDINARIE E RIPARAZIONI
UNSCHEDULED MAINTENANCE AND REPAIRING
AUSSERORDENTLICHE WARTUNGEN UND REPARATUREN
